



**TOGETHER**  
*for a sustainable future*

## OCCASION

This publication has been made available to the public on the occasion of the 50<sup>th</sup> anniversary of the United Nations Industrial Development Organisation.



**TOGETHER**  
*for a sustainable future*

## DISCLAIMER

This document has been produced without formal United Nations editing. The designations employed and the presentation of the material in this document do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries, or its economic system or degree of development. Designations such as “developed”, “industrialized” and “developing” are intended for statistical convenience and do not necessarily express a judgment about the stage reached by a particular country or area in the development process. Mention of firm names or commercial products does not constitute an endorsement by UNIDO.

## FAIR USE POLICY

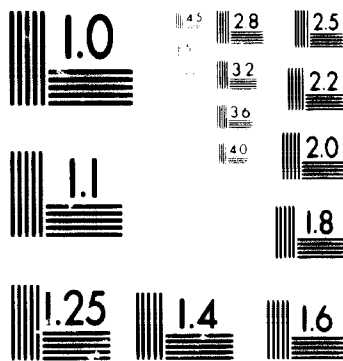
Any part of this publication may be quoted and referenced for educational and research purposes without additional permission from UNIDO. However, those who make use of quoting and referencing this publication are requested to follow the Fair Use Policy of giving due credit to UNIDO.

## CONTACT

Please contact [publications@unido.org](mailto:publications@unido.org) for further information concerning UNIDO publications.

For more information about UNIDO, please visit us at [www.unido.org](http://www.unido.org)

1 OF 3



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART  
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS  
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a  
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

24x  
F

06716-R

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РАЗВИТИЮ

**РУКОВОДСТВО  
ПО  
ЗАКЛЮЧЕНИЮ КОНТРАКТОВ  
НА СТРОИТЕЛЬСТВО  
ПРОМЫШЛЕННЫХ ОБЪЕКТОВ  
В РАЗВИВАЮЩИХСЯ  
СТРАНАХ**

Guidelines for Contracting for Industrial  
Projects in Developing Countries.

ID/149



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Организация Объединенных Наций по промышленному развитию  
Вена

РУКОВОДСТВО ПО ЗАКЛЮЧЕНИЮ КОНТРАКТОВ НА СТРОИТЕЛЬСТВО  
ПРОМЫШЛЕННЫХ ОБЪЕКТОВ В РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАНАХ



Организация Объединенных Наций  
Нью-Йорк, 1982

Материалы этого издания могут свободно цитироваться или перепечатываться, однако при этом предлагается направлять извещение вместе с экземпляром издания, содержащего выдержку или перепечатку.

ID/149

## Предисловие

Эта работа предназначена служить руководством для государственных и частных организаций в развивающихся странах при подготовке контрактов на сооружение промышленных объектов. Руководство может использоваться в качестве справочника при составлении различных контрактов.

В книге рассматриваются различные стадии подготовки проектов строительства промышленных объектов и основные типы контрактов — контракты, заключаемые с финансовыми учреждениями, консультантами и подрядчиками. Рассматриваются основные вопросы порядка составления и условия контрактов каждого типа. В некоторой мере в руководстве использованы существующие стандартные статьи и общие условия контрактов. В данный труд внесли вклад многие международные и национальные ассоциации и организации, предоставив образцы стандартных контрактов и правил и направив авторам свои замечания и предложения по окончательной редакции. Авторы весьма признательны им за сотрудничество.

Работа выполнена Фридрихом Гиригом и СтUARTом Р. Мэтьюсом в сотрудничестве с Секретариатом Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО). Окончательная редакция просмотрена сотрудником Юридического отдела Международного банка реконструкции и развития (МБРР).

### Выражение признательности

Глубокая признательность выражается следующим организациям за разрешение перепечатать некоторые правила, положения, типовые контракты и контрольные перечни:

Federation Internationale des Ingenieurs-Conseils (FIDIC), The Hague, Netherlands

Условия контракта (международного) на работы по гражданскому строительству (приложение I)

Международная типовая форма соглашения между заказчиком и фирмой-консультантом и Международные общие правила для соглашения между заказчиком и фирмой-консультантом (IGRA 1963) (приложение VI)

International Chamber of Commerce, Paris, France

Правила арбитражного примирения и арбитража (приложение XV)

Единые обычаи и практика, относящиеся к документарным аккредитивам (приложение XX)

Инкотермы-1953: Международные правила для толкования коммерческих терминов (приложение XXI)

Organisme de Liaison des Industries Métalliques Européennes (ORGALIME), Brussels, Belgium

Условия предоставления технического персонала за границей (приложение XIV)

Gower Press, London, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Контрольный перечень из P.D.V.Marsh, Contracting for Engineering and Construction Projects, стр. 52-57 (приложение XIII)

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Пояснения .....	vii
<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	1
 <b>Глава</b>	
I. <b>ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ В ОТНОШЕНИИ КОНТРАКТОВ</b> .....	3
Элементы контрактов .....	3
Объем контрактов .....	4
II. <b>КОНТРАКТЫ, ЗАКЛЮЧАЕМЫЕ МЕЖДУ ВЛАДЕЛЬЦЕМ И ФИНАНСОВЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ</b> .....	6
III. <b>КОНТРАКТЫ, ЗАКЛЮЧАЕМЫЕ МЕЖДУ ВЛАДЕЛЬЦЕМ И КОНСУЛЬТАНТАМИ</b> .....	7
Типы консультационных услуг .....	7
Объем контрактов, заключаемых с консультантами .....	8
Независимые консультанты .....	10
Выбор консультантов .....	10
IV. <b>КОНТРАКТЫ, ЗАКЛЮЧАЕМЫЕ МЕЖДУ ВЛАДЕЛЬЦЕМ И ПОДРЯДЧИКАМИ</b> .....	16
Подготовка документов о предложениях .....	16
Этап подготовки документов о предложениях .....	18
Открытие торгов, оценка и сдача подряда на производство работ .....	19
Условия контракта .....	22
Ввод в действие и эксплуатация предприятия .....	30
V. <b>ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ</b> .....	32
Основные трудности, с которыми сталкиваются развивающиеся страны при заключении контрактов .....	32
Пробелы в контрактах .....	33
Рекомендации .....	33
<b>Приложения</b>	
Условия контрактов (международного) на работы по гражданскому строительству .....	37
Форма долгового обязательства, касающегося заявки .....	79



СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	Стр.
III. Предложения консультантов: сводная таблица оценки (МБРР) .....	81
IIIa. Предложения консультантов: таблица оценки персонала (МБРР) .....	83
IV. Контрольный список контрактных условий для контрактов консультантов .....	84
V. Контрольный список положений о контрактах для иностранных консультантов .....	86
VI. Международная типовая форма соглашения между клиентом и инженером-консультантом и Международные общие правила, регулирующие соглашения между клиентом и инженером-консультантом (НГРА 1963 г.) .....	89
VII. Контракты на услуги консультантов (БМРР) .....	99
VIII. Список документов .....	107
IX. Контрольный список для подготовки документов для приглашения предварительной квалификационной оценки подрядчиков .....	108
X. Контрольный перечень для предложения принять участие в торгах .....	111
XI. Образец предложения о принятии участия в торгах .....	112
XII. Образец инструкции для фирм - участников торгов .....	113
XIII. Контрольный перечень вопросов для оценки предложений .....	117
XIV. Форма гарантированных показателей .....	122
XV. Правила примирения и арбитража (Международная торговая палата) .....	124
XVI. Контрольный перечень оговорок соглашения об использовании местного персонала, рабочих, материалов и оборудования .....	140
XVII. Основные условия поставки и монтажа оборудования для импорта и экспорта № 188А .....	141
XVIII. Дополнительные статьи о надзоре за строительством заводов и машин за рубежом № 188В .....	159
XIX. Общие условия строительства заводов и машин за рубежом № 188 D .....	164
XX. Единообразные обычаи и практика в отношении документарных аккредитивов .....	179
XXI. "Инкотермы" 1953 г.: Международные правила толкования международных терминов .....	192
XXII. Контрольный перечень запасных частей, программ технического обслуживания и обучения .....	213
XXIII. Выдержка из контрольного перечня закупок, отражающего вопросы эксплуатации и обслуживания продукции .....	214
XXIV. Отплата услуг инженеров .....	217
XXV. Условия направления технического персонала за рубеж .....	221
Справочная литература .....	231
Библиография .....	234

## ПОЯСНЕНИЯ

Доллары (\$) означают доллары США.

В книге используются следующие сокращения:

ЭСКАТО	Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана.
МФЭК	Международная федерация фирм-консультантов.
МБРР	Международный банк реконструкции и развития.
МТП	Международная торговая палата
смф	стоимость, страхование, фрахт
фас	франко вдоль борта судна
фоб	франко борт

## ВВЕДЕНИЕ

В центре внимания ряда научных исследований по осуществлению проектов строительства промышленных объектов стоят вопросы применяемой методологии и проблемы, с которыми сталкиваются развивающиеся страны [1-3]. 1/

Многие из проблем, связанных с осуществлением проектов в развивающихся странах, коренятся в договорных положениях, составляемых для этих проектов. Три публикации Организации Объединенных Наций содержат руководство для управляющих, администраторов и инженеров в развивающихся странах по определенным вопросам, возникающим при составлении контрактов. "Руководство по использованию консультантов в развивающихся странах" [4] рассматривает различные аспекты заключения контрактов с консультантами. "Руководство по заключению соглашений о промышленных совместных предприятиях в развивающихся странах" [5] содержит описание условий соглашений о совместных предприятиях и образцы статей, которые обычно включаются в такие соглашения. "Планирование и организация составления контрактов" [6] касается организационных аспектов заключения контрактов.

Цель данной работы состоит в том, чтобы ознакомить соответствующий персонал в развивающихся странах с основными процедурными вопросами заключения контрактов и обратить внимание на некоторые возникающие при этом проблемы и затруднения.

Проект строительства промышленных объектов проходит три основных стадии подготовки [7]. На каждой стадии владелец — определяемый в данной работе как частное или государственное лицо, ответственное за проект, — может обращаться, как это часто случается на практике, к услугам других сторон. Эти стороны по условиям контрактов обязуются выполнять работы, возложенные на них в соответствии со спецификациями проекта, с надлежащим старанием и эффективностью и в соответствии с разумной практикой деловых отношений. Эти три этапа включают:

а) Этап теоретической проработки. На этом этапе определяется и формулируется замысел проекта, устанавливаются цели и определяются основные параметры капиталовложений, а также определяется перспективность данного проекта, с точки зрения более детального изучения и проведения дальнейших исследований;

б) Этап технико-экономического обоснования. На стадии технико-экономического обоснования тщательно анализируются техническая и экономическая целесообразность проекта. Для этой цели могут потребоваться услуги консультантов. На основе результатов технико-экономического обоснования владелец принимает решение относительно целесообразности осуществления проекта.

с) Этап осуществления. Этот этап начинается с решения внести капиталовложения в проект и включает в себя строительство, монтаж оборудования и начальную эксплуатацию объекта. Сторонами, обычно вовлеченными в осуществление проекта, являются:

- i) владелец, который может учредить организацию, отвечающую за руководство проектом;
- ii) финансовые организации (национальные либо международные), финансирующие поставку материалов, оборудования и услуг, необходимых для осуществления проекта;
- iii) консультанты, которые выполняют детальную инженерную разработку проекта, включая подготовку проектной документации, спецификаций и документации для заключения контрактов, проводят анализ предложений о заключении контрактов и рекомендаций по ним и ведут надзор за осуществлением проекта, включая иногда начальную эксплуатацию объекта.

---

1/ Цифры в квадратных скобках обозначают библиографические источники, перечисленные в конце этого исследования.

- iv) подрядчики, которые выполняют строительные работы и поставляют, устанавливают и вводят в строй механическое и электрическое оборудование, необходимое для проекта.

Настоящее руководство охватывает все три упомянутые выше этапа и затрагивает вопросы, связанные с заключением соглашений между владельцем и другими сторонами, вовлеченными в проект и непосредственно связанными с ним условиями контракта. Субподряды не рассматриваются здесь на том основании, что генеральный подрядчик несет полную ответственность за все отдельные работы или услуги по проекту, которые он обязуется выполнить. Тем не менее владелец может в целях предосторожности пожелать получить гарантию, что только технически компетентные субподрядчики будут выполнять работы, предписанные проектом. Это условие владельца может быть оговорено соответствующим образом в условиях основного контракта (см., например, приложение I, статья 4).

В приложениях к настоящей работе приводятся типовые формы контрактов различных типов, которые заключаются в связи с проектами строительства промышленных объектов. Очевидно, что типовые формы не могут охватить всех обстоятельств и условий, возникающих в каждом частном случае. Поэтому может потребоваться изменение этих типовых образцов в соответствии с фактическими требованиями, либо путем изменения одной или нескольких статей, либо путем введения новых статей с целью учета условий, возникающих в конкретных ситуациях. В каждом случае особое внимание необходимо, несомненно, уделять тому, чтобы не допускать появления расхождений и несоответствий между значением измененных или новых статей и другими статьями контракта.

Другим важным моментом является то, что контракты не должны вступать в противоречие с местными законами и правилами. Конечно, возможны некоторые исключения из местных правил (например, освобождение от налогов или пошлин), однако подобные вопросы должны быть тщательно изучены до заключения контракта, и ясная договоренность о любом подобном исключении должна быть отражена в контракте.

В разделе библиографических ссылок указаны публикации по контрактам, которые пользуются поддержкой международных организаций или являются в целом приемлемыми для них и широко используются в тех случаях, когда стороны, исполняющие контракт, имеют различную национальную принадлежность, что наблюдается в большинстве развивающихся стран. Только наиболее подходящие из огромного количества публикаций этой области были включены в библиографию.

## I. Общие замечания в отношении контрактов

Помещенные ниже замечания основаны на концепциях общего права 8-117. Принципы гражданского права в области контрактов в целом являются сходными, но не во всех случаях идентичными.

### Элементы контрактов

Контракт представляет собой соглашение (выраженное либо подразумеваемое), исполнение которого может быть взыскано по закону между двумя или несколькими компетентными сторонами предпринимать или не предпринимать то или иное конкретное действие. Для того чтобы контракт сохранял силу, должны быть удовлетворены некоторые предварительные условия. Наиболее важными из них являются:

- наличие двух или более компетентных сторон;
- юридический предмет договора;
- мотивировка;
- согласие сторон.

Когда одно из этих предварительных условий отсутствует, контракт не может иметь юридической силы. Несмотря на то, что контракты могут возникать в результате устных договоренностей или поступков, здесь пойдет речь о контрактах, составляемых в письменной форме. Ниже приводится краткое описание основного содержания контракта.

Письменный контракт обычно начинается с указания даты, наименования сторон и их постоянного местонахождения. Во многих письменных контрактах стороны называются "первая договаривающаяся сторона", "вторая договаривающаяся сторона", в зависимости от того, в каком порядке они впервые упоминаются в тексте. Заметим, однако, что этому порядку не придается юридического значения, и не существенно, какая из договаривающихся сторон будет названа первой.

Далее обычно следует мотивировка. Она представляет собой существенное основание или причину, побуждающую стороны заключить соглашение. После мотивировки обычно следует полное изложение всего того, что первая сторона соглашается сделать, и всего того, что вторая сторона соглашается сделать, включая оговорки событий, оправдывающих невыполнение контракта, например, форс-мажорные обстоятельства.

Далее могут быть включены положения, касающиеся последствий неисполнения договора и средств защиты, неустоек или штрафов в том случае, если какая-либо сторона не выполняет либо пытается не выполнить свою часть соглашения добросовестно и полностью. Часто за этим следуют другие положения, касающиеся разрешения споров, например, арбитражного разбирательства или исключительной юрисдикции судов определенной страны, или законодательства, регулирующего исполнение контракта, согласно которому в случае возникновения спора, будут толковаться сам контракт, а также права и обязанности сторон, вытекающие из него.

В контракте может быть также оговорено требование обеспечения исполнения, например, гарантий исполнения или банковских гарантий, денег удержания, аккредитивов. Контракт скрепляется подписями сторон (чьи полномочия брать на себя обязательства по контракту должны быть проверены) и подписями свидетелей (см. приложение I).

Следует отметить несколько основных юридических концепций, применяемых в отношении контрактов.

а) грамматические или орфографические ошибки не влияют на юридическую силу соглашения;

б) если язык контракта в некоторых местах не ясен, арбитр или суд будут пытаться определить намерение сторон при вступлении в соглашение. Поэтому чрезвычайно важно, чтобы условия контракта были сформулированы точно и ясно, и должны быть приложены все усилия для того, чтобы избежать двусмысленности и неточности. При наличии двусмысленности, толкование контракта обычно будет направлено против составлявшей его стороны;

в) если соглашение письменное, оно должно быть полным в своей письменной форме. Оно не должно и часто не может быть частично устным. Соглашение может, однако, содержаться более чем в одном документе, например, в спецификациях и чертежах, прилагаемых к соглашению, или в общих и частных условиях, из которых все или некоторые могут являться документами, содержащими предложение о заключении контракта. Там, где контракт содержит различные документы, необходимо приложить все усилия, чтобы избежать несоответствия между ними; если все же противоречия между документами остаются, должен быть оговорен порядок, в котором противоречивые оговорки будут иметь высшую силу;

г) намеренное изменение предметной части контракта одной стороной без согласия другой стороны после его совершения обычно составляет нарушение договора, освобождающее вторую сторону от ее обязательств по контракту;

д) предложение, включающее существенные части контракта, становится контрактом как только оно принимается. Если прямо не оговорено иначе, принятие предложения должно происходить в момент получения предложения. Предложение может быть отозвано в любое время, но до того, как оно было принято; однако в тех случаях, когда подряд дается на основании приглашений на подряд, часто владелец, как это бывает обычно, требует долговое обязательство, или другие подобные гарантии, чтобы предупредить отзыв предложения в период переговоров о заключении контракта; 2/

е) обязательства по контракту в том месте, где он был заключен, являются обычно обязательными повсюду, однако суды одной страны не будут взыскивать исполнение по контрактам, заключенным в другой стране, если это будет нарушать законы или государственную политику их собственной страны;

ж) контракт должен быть обязательным для обеих сторон. Этот элемент обоюдных обязательств или обоюдного согласия является самой сутью контракта.

#### Объем контрактов

В связи с планированием и осуществлением промышленных объектов владелец заключает контракт с консультантами, поставщиками оборудования и строительными подрядчиками. При наличии этих сторон возможны по меньшей мере три комбинации контрактов:

а) специальные контракты (например, между владельцем и консультантом, владельцем и поставщиком, владельцем и строительным подрядчиком);

б) общие контракты, где консультанты связаны с поставщиком оборудования или строительным подрядчиком (например, между владельцем и консультантом, поставщиком; владельцем и консультантом, строительным подрядчиком); 3/

2/ Типовая форма долгового обязательства приводится в приложении II.

3/ Такая практика является обычно нежелательной, и проект с таким соглашением не пригоден для финансирования международными кредитными учреждениями.

с) всеобъемлющие контракты или контракты на строительство под ключ, где все элементы связаны вместе в один контракт (например, между владельцем и консультантом, поставщиком, строительным подрядчиком).

Каждая из таких комбинаций имеет свои достоинства и недостатки, однако их разбор выходит за рамки настоящего исследования. Подробно этот вопрос рассматривается в "Руководстве по заключению контрактов на строительство крупных промышленных сооружений", подготовленный Экономической комиссией для Европы [6,12].

В данной работе все этапы заключения контрактов - с консультантами, поставщиками, строительными подрядчиками - рассматриваются отдельно. Тем не менее большинство вопросов, обсуждаемых в настоящем руководстве, касаются каждого аспекта работ, выполняемых по общему или всеобъемлющему контракту.

## II. КОНТРАКТЫ, ЗАКЛЮЧАЕМЫЕ МЕЖДУ ВЛАДЕЛЬЦЕМ И ФИНАНСОВЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ

Большинство проектов не финансируется только самим владельцем. Обычно одно или несколько финансовых учреждений - частных, государственных или международных - принимают участие в финансировании.

Поскольку обстоятельства и условия значительно различаются в зависимости от конкретного проекта, а каждое финансовое учреждение имеет собственные процедуры, часто конфиденциальные, для предоставления кредитов, здесь может быть представлено лишь общее описание условий, по которым могут предоставляться займы.

В развивающихся странах займы международных финансовых учреждений предоставляются владельцам проектов (часто с государственной гарантией) либо прямо, либо косвенно через местные банки, финансирующие развитие, либо посредством дополнительного соглашения о займе, от правительства, через которое средства, мобилизованные путем международного займа отдаются займы владельцу проекта, обычно принимающему на себя риск курса иностранных валют.

Когда принимается такая процедура, то условия, на которых окончательные заемщики проекта получают кредиты, зависят от экономических характеристик проекта, а правительству могут быть предоставлены более благоприятные условия, чтобы уменьшить влияние указанных займов на платежный баланс страны.

В соответствии со своими правилами и процедурами, а также в целях обеспечения использования кредитов по назначению и в условленной форме, международные банки часто ставят условия (выполняемые посредством процедур контроля и утверждения, содержащихся в соглашениях по банковским займам) о том, каким образом владелец должен поступать в отношении таких вопросов, как 13-23:

- выбор и использование консультантов;
- подготовка документов к торгам;
- оценка заявок (включая предпочтительный выбор местных и региональных поставщиков или подрядчиков, если таковые имеются);
- условия контракта;
- выдача подрядов;
- контроль и приемка работ;
- эксплуатационный период.

В интересах слежения за выполнением этих условий и эффективностью работ по проекту банки обычно настаивают на том, чтобы владелец пользовался услугами консультативной фирмы, выступающей в качестве технического контролера.

Помимо этих технических условий, соглашение о займах обычно содержит положения, касающиеся следующих вопросов:

- a) акционерные фонды обыкновенных акций, которые должны инвестироваться в проект из средств владельца;
- b) переуступка кредита;
- c) проценты и другие начисления;
- d) период выплаты;
- e) график окончания работ;
- f) поручительства и другие гарантии, включая положения о выплате задолженности, а также такие условия, как:



### III. КОНТРАКТЫ, ЗАКЛЮЧАЕМЫЕ МЕЖДУ ВЛАДЕЛЬЦЕМ И ПОДРЯДЧИКАМИ

#### Типы консультационных услуг

Как уже отмечалось во введении, каждый проект проходит через три типовые стадии: этап теоретической проработки, этап технико-экономического обоснования и этап осуществления.

На каждом этапе должны быть проведены исследования, анализ, планирование и осуществлен контроль за выполненной работой. Если рассматривать каждый этап детально, то может потребоваться проведение следующих работ:

#### Этап теоретической проработки

- Анализ существующих экономических факторов
- Анализ промышленной деятельности, получившей развитие при подобных условиях в других странах
- Прогнозы развития экономической структуры
- Анализ технико-экономического потенциала конкретных промышленных отраслей
- Региональный план
- Изучение возможностей осуществления проекта, обобщающее результаты и заключения отдельных аналитических исследований и прогнозов,

#### Этап технико-экономического обоснования

- Обзор состояния рынка
- Анализ технологических требований
- Анализ финансового положения (соотношение между собственным и заемным капиталом, источник финансирования)
- Региональное экономическое исследование
- Местное исследование
- Альтернативы распределения по срокам
- Всестороннее технико-экономическое обоснование
- Подготовка послеинвестиционного ревизорского отчета, т.е. окончательного анализа фактических затрат и производственных показателей в сравнении с запланированными

#### Этап осуществления

- Разработка программы осуществления
- Разработка общей планировки проекта
- Смета расходов
- Оценка времени, необходимого для осуществления проекта
- Детальная инженерная разработка проекта, включая подготовку проектной документации, спецификаций и договорной документации
- Составление заявок на оборудование и строительные работы
- Контроль за выполнением работ по проекту, приемка и сдача объекта в эксплуатацию и начальная эксплуатация

Эти работы могут быть частично выполнены владельцем. Однако владельцу часто приходится прибегать к услугам консультантов в целях ускорения работ по осуществлению проекта.

Промышленные консультанты предоставляют различные виды услуг, которые могут быть классифицированы следующим образом [24]:

а) Услуги в области проектно-конструкторских разработок. Услуги в области проектно-конструкторских работ являются "классическими" консультационными услугами, предоставляемыми при сооружении промышленного объекта, и могут включать проведение исследований на этапах теоретической проработки и технико-экономического обоснования проекта, проектирование промышленного объекта, подготовку документации для заявок на поставку оборудования и строительство, оценку заявок, контроль за монтажом и пуском оборудования, а также оказание помощи на первоначальной стадии эксплуатации; 4/

б) Услуги в области технологии. Эти услуги охватывают проведение изысканий и изучения природных ресурсов и сырья, оценку и модернизацию технологии производства, разработку норм и инструкций для промышленных объектов, включая нормативы на сооружение промышленных объектов и средства для обеспечения безопасности труда;

в) Услуги в области экономики. Услуги в области экономики могут включать в себя анализ состояния определенных отраслей промышленности, определение инвестиционных возможностей, проведение анализов проекта и определение источников финансирования;

г) Услуги в области управления. Услуги в области управления включают анализ и оценку целей и задач конкретного проекта, проведение исследований в области управления, планирования производства и системы производственного контроля, планирование управления и использование трудовых ресурсов, и автоматическую обработку данных;

е) Программы подготовки кадров. Консультанты часто обучают местные кадры для того, чтобы подготовленный местный персонал смог принять на себя руководство и эксплуатацию объекта по окончании срока командирования консультантов. Консультанты могут создавать местные центры обучения и руководить ими, разрабатывать программы обучения инженерно-технических работников на производстве и рекомендации по долгосрочным планам подготовки кадров;

ф) Координационные услуги. Эти услуги призваны обеспечивать координацию различных функций, связанных с осуществлением проекта, финансовую деятельность, управленческую деятельность, деятельность по сбыту продукции и технические функции.

Объем контрактов, заключаемых с консультантами 5/

Часто возникает вопрос, нужно ли привлекать консультанта, ответственного за отраслевые исследования и технико-экономическое обоснование, к разработке подробной проектной документации, инженерных решений и осуществлению контроля за выполнением работ по проекту. Этот вопрос обусловлен существующим подозрением, что консультанты могут необъективно проводить технико-экономический анализ с целью увеличения вероятности того, что проект будет принят и они получают дополнительную работу. Следует признать, что такая

---

4/ Перечень документов, подготавливаемых консультантом в области проектно-конструкторских работ, приводится в приложении VIII.

5/ См. ссылку [25].

опасность существует. Однако следует также признать, что смена консультантов на стадии технико-экономического обоснования и стадии осуществления чревата некоторыми отрицательными последствиями. Во-первых, консультанты по разработке проектной документации должны ознакомиться с проектом: они должны проанализировать весь объем работ, включая обследование на местности, исследование почвы и расчеты, которые консультанты, занимавшиеся технико-экономическим обоснованием, уже подготовили, если они берут на себя полную ответственность за выполнение порученной им работы. Во-вторых, наиболее квалифицированные и подходящие для решения поставленной задачи инженеры могут предпочесть не участвовать в работе, связанной с технико-экономическим анализом проекта, если они узнают, что эта работа не даст им возможности принять участие в более выгодной работе по разработке проектной документации и осуществлению контроля за сооружением объекта. По этим причинам МБРР считает, что отрицательные последствия смены консультантов между этапами работы над проектом в целом оказываются более значительными, чем преимущества. Эта позиция в значительной мере подкрепляется тем фактом, что МБРР имеет собственный квалифицированный персонал, что уменьшает вероятность представления консультантами необъективных рекомендаций.

Даже при намерении использовать одних и тех же консультантов для выполнения работ на различных стадиях нет необходимости заключать с ними один контракт. Подготовка отдельных контрактов для основных этапов работ позволяет владельцу поддерживать гибкость в отношениях с консультантами.

Первый перерыв в оказании услуг консультантов наступает после завершения исследований, связанных с технико-экономическим обоснованием, поскольку на основании этих исследований владелец принимает решение относительно целесообразности продолжения дальнейшей работы над проектом, а кредитные учреждения делают заключение относительно экономической и финансовой эффективности проекта. Было бы неразумно и нежелательно продолжать работы на следующем гораздо более дорогостоящем этапе детальной разработки чертежей и проектно-конструкторской документации и переговоров о заключении подряда, если не гарантированы фонды финансирования проекта. Второй перерыв в предоставлении услуг консультантов может наступать после заключения подряда, когда для контроля за осуществлением работ по контракту необходимо отдельное соглашение об услугах консультантов.

Консультанты часто заявляют, что было бы целесообразнее, если бы услуги, предоставляемые ими на всех стадиях работы над проектом, были охвачены одним контрактом, так как эта процедура сократила бы расходы, связанные с проездом персонала, и избавила бы консультантов от необходимости держать своих сотрудников в резерве для работы на следующих этапах. Хотя на первый взгляд этот аргумент может показаться веским, преимущества, получаемые от этого, весьма незначительны. Во-первых, специальные знания, требуемые на различных стадиях, не одинаковы. На ранних стадиях, когда следует определить необходимость разработки проекта и представить его обоснование, основное внимание уделяется финансовым вопросам и вопросам эксплуатации, и меньше внимание уделяется инженерным вопросам. Только после принятия решения вести дальнейшую разработку проекта инженеры берут на себя ответственность за детальную разработку чертежей и проектно-конструкторской документации, составляют заявки на поставку оборудования и осуществляют контроль за выполнением проекта.

Можно предположить даже, что на различных этапах будут использоваться инженеры различных специальностей. Инженеры-конструкторы, как правило, не обладают такими же специальными знаниями, как инженеры-строители, осуществляющие контроль за строительством и ведущие дела с подрядчиками. Консультанты также часто используют инженеров с различной специализацией для подготовки сметной документации и сметы расходов. Поэтому преимущество постоянного штата является в основном гипотетическим.

Более того, на практике принятие решений и урегулирование вопросов финансирования проекта занимают многие месяцы, а иногда и годы. Время, необходимое для прохождения предложений об исполнении контракта, включая рассмотрение этих предложений и заключение контракта, может также составлять более шести месяцев. В обоих случаях для консультанта этот срок является слишком большим для того, чтобы держать персонал в резерве и обеспечивать его полную занятость.

#### Независимые консультанты

Из всех видов консультантов, чьи услуги владелец может использовать, фирмы инженеров-консультантов часто наиболее необходимы. В целом такие фирмы подразделяются на следующие три категории:

- а) фирмы независимых инженеров-консультантов;
- б) фирмы, которые сочетают предоставление консультаций с функциями подрядчиков или связаны с подрядчиками, являются филиалами подрядных фирм или находятся в их собственности; 6/
- в) филиалы фирм-изготовителей, оказывающих консультации по инженерному проектированию, либо фирмы-изготовители с отделами или проектно-конструкторскими бюро, предлагающие услуги инженеров-консультантов. 6/

Выбор консультирующих фирм должен строиться на их квалификации, необходимой для выполнения требуемой работы, и предыдущем опыте беспристрастных профессиональных решений. Поэтому предпочтительными являются независимые фирмы категории (а). В некоторых областях проектирования консультирующие фирмы с достаточным опытом и возможностями могут попадать в категории (б) и (в), так как они имеют некоторую финансовую заинтересованность, либо прямую, либо косвенную, в данной отрасли. В особо исключительных случаях такого рода, для того чтобы не отказываться от услуг лучших консультантов, можно воспользоваться услугами фирм категорий (б) и (в), при условии, что они согласятся ограничить свою деятельность обязанностями независимого инженера-консультанта и откажутся, вместе с теми, кто с ними связан, выполнять работу по проекту в любом ином качестве. В случае использования услуг фирм этих категорий, по-видимому, желательно независимое мнение специалиста для проверки их беспристрастности.

#### Выбор консультантов 7/

##### Определение круга ведения

Круг ведения включает в себя описание обязательств, которые владелец возлагает на консультантов. Подготовка круга ведения является важной и трудной задачей для владельца. С одной стороны, круг ведения должен быть достаточно детально разработан с тем, чтобы была обеспечена гарантия выполнения требуемой задачи, с другой стороны, он должен быть достаточно гибким для того, чтобы без необходимости не ограничивать профессиональное мнение консультантов.

---

6/ См. раздел "Объем контрактов" и сноску 3/

7/ См. [24] и [25].

Описание профессиональных обязанностей консультантов в непосредственной инженерной работе такой, как разработка детального проекта, а также проектирование и возведение сооружений для строящегося промышленного объекта, не представляет особой трудности. Более трудно описать их обязанности на стадии подготовки технико-экономического обоснования. При проведении таких исследований требуется анализ финансовой выгодности; должны быть сделаны оценки эксплуатационных потребностей, достижимой эффективности и различных технических вариантов. Часто трудно определить заранее сколько вариантов требуется изучить и с какой степенью точности. По аналогичным причинам описание работы, которую необходимо выполнить при проведении секторальных исследований на этапе теоретической проработки, является еще более трудным. Необходимая либо оправданная глубина анализа является итогом суждения, которое консультанты могут вынести только после того, как они определенное время занимались этими исследованиями. Наличие и надежность данных часто не известны при определении круга ведения.

Круг ведения должен четко определять рамки технической и административной помощи, предоставляемой владельцем.

Поскольку трудно подготовить круг ведения, международные и двусторонние кредитные учреждения обычно с готовностью оказывают содействие владельцам в развивающихся странах в этой работе. Если предполагается, что исследования, по всей вероятности, закончатся составлением проектов, для которых будут запрашиваться кредиты иностранных финансовых учреждений, владельцу рекомендуется согласовать вопрос о консультантах, которых он предполагает нанять, а также круга ведения с кредитным учреждением, к которому он предполагает обратиться за финансированием. В особо трудных случаях владелец может воспользоваться услугами независимого лица для оказания помощи в составлении круга ведения. Или же он может попросить составить предложения на основании лишь общего описания исследования, которое хочет провести, и поручить консультантам включить в их предложения более точное определение круга ведения, основанное на общем описании.

#### Подробный список, сокращенный список

На основании круга ведения владелец может составить подробный список фирм, претендующих на компетентность в определенной области.

Подробный список может быть подготовлен различными способами. Владелец может:

- a) Составить список тех фирм, с которыми он уже имеет положительный опыт сотрудничества;
- b) Изучить послужные списки фирм, которые проявили интерес к выполнению этих исследований. В частности, владелец должен проверить, выполняла ли данная фирма подобные исследования либо инженерные работы в странах, в которых условия были подобны условиям, преобладающим в стране, где предстоит выполнить эту работу;
- c) Попросить посольства порекомендовать фирмы в их странах;
- d) Проконсультироваться с руководителями соответствующих отделов или технических учреждений и с другими владельцами в соседних государствах;
- e) Обратиться в ассоциации консультирующих фирм в развитых странах.

На основании полученной информации и после первого черного отбора подробный список должен быть сокращен до 8-12 фирм. Затем эти фирмы можно попросить, сообщив им общее описание работы, которую предстоит выполнить, представить документы, подтверждающие их статус и свидетельствующие об опыте работы, если они заинтересованы и в состоянии взять на себя обязательства по ее выполнению.

## Партнеры и вспомогательный персонал

Другие пункты, по которым должно быть достигнуто соглашение, касаются партнеров и вспомогательного персонала, которых должен предоставить владелец. Численность партнеров и качество вспомогательных услуг, предоставляемых владельцем группе консультантов, работающих на месте, играют важную роль в успешном проведении работ; они влияют не только на стоимость услуг, предоставляемых консультантами, но и на результаты и в большинстве случаев на успех всего предприятия.

Всегда следует проводить различие между функциями, выполняемыми партнерами, и функциями, выполняемыми вспомогательным персоналом. Партнеры владельца должны работать с консультантами ("на" них); в идеальном случае на каждого члена группы консультантов должен приходиться по меньшей мере один партнер с полным рабочим днем. Функции, выполняемые партнерами, таковы:

- а) обеспечивать связь между консультантами и владельцем и обеспечивать доступ консультантов ко всем имеющимся источникам данных;
- б) пройти подготовку в области изысканий или исследований путем ежедневного ознакомления с работой иностранных специалистов;
- с) обсуждать и анализировать с консультантами все данные и рекомендации до того, как они будут представлены владельцу в виде отчета.

Третья функция является особенно важной. Хотя и нет необходимости, чтобы партнер соглашался со всеми рекомендациями консультанта, каждый партнер должен ясно понимать доводы консультанта и метод, которым они были достигнуты. После отъезда консультантов партнеры должны, насколько это возможно, нести основную ответственность за выполнение рекомендаций.

С другой стороны, вспомогательный персонал, который должен быть предоставлен владельцем (такой, как чертежники, геодезисты, канцелярские служащие и шоферы), должен работать на консультантов и выполнять свои действия под руководством членов группы консультантов. Хотя выполняемые ими функции находятся не на том же профессиональном уровне, на каком находятся функции, выполняемые партнерами, работа, выполняемая вспомогательным персоналом, очень важна для успешного выполнения работы консультантами.

Международная федерация инженеров-консультантов (МФИК) опубликовала рекомендации по оплате услуг консультантов. Эти рекомендации, которых часто придерживаются в международной практике заключения контрактов с консультантами, приводятся в приложении XXIV в качестве руководства для ведения переговоров о гонорарах, выплачиваемых консультантам 25. Однако следует отметить, что в этом вопросе существуют значительные отклонения.

Заключая контракты на проектно-конструкторские и инженерные работы, владелец должен предусмотрительно обеспечить, чтобы консультант (и/или подрядчик, который будет выполнять работу на основании технического задания и технических условий, разработанных консультантом) нес ответственность за любой ущерб, являющийся результатом неправильного инженерного расчета. Консультанты иногда пытаются ограничить свою ответственность суммой их гонорара. (См., например, приложение VI, статья 4.2). Поскольку существуют всесторонние страховые полисы для консультантов, нет необходимости идти на неразумно низкие уровни материальной ответственности со стороны консультанта.

с самым лучшим техническим предложением. Эта система не очень эффективна в том случае, когда открывается только один конверт с указанной суммой гонорара, и она превращается в торги с указанием цен в том случае, когда открывается более одного конверта. Лучшей защитой для владельца является опыт, и владельцу следует как можно скорее попытаться получить совет опытных владельцев и учреждений (таких, как кредитные учреждения), когда ведутся переговоры о выплате гонораров консультантам. Для некоторых консультационных услуг во многих развитых странах издаются прейскуранты гонораров 24, 26, 27. Однако эти прейскуранты используются при выполнении работы в данной стране и не могут полностью применяться для оплаты работ, выполняемых в других странах, особенно в развивающихся странах.

#### Оценка предложений

После того, как получены все предложения, начинается их оценка. Часто оценка является делом субъективного суждения, поскольку имеется недостаточно объективных критериев или данных. Но тот факт, что предложения не имеют указанной цены, должен помочь сохранить объективное суждение, основанное исключительно на рассмотрении предложений, исходя из их качества, а не стоимости. Самым простым методом оценки является изучение предложений и составление списка предложений по принципу их качества несколькими сотрудниками владельца, выполняющими эту работу независимо друг от друга; это может либо прямо привести к общему согласию о том, какая из фирм является лучшей, либо, по меньшей мере, сократить выбор до нескольких фирм. МБРР разработал систему классификации, по которой каждый оценочный фактор и каждый предложенный ведущий специалист получает оценку в пределах от 0 до 100. Эти оценки умножаются на взвешивающий коэффициент, отражающий важность каждого оценочного фактора и функцию, которую каждый из ведущих специалистов должен выполнить. Следует иметь в виду, что если на общую классификацию сильно влияют низкие оценки всего лишь одного или двух сотрудников, то всегда можно и вполне допустимо попросить заменить этих сотрудников во время переговоров. Более подробно процедуры МБРР излагаются в Приложениях III и IIIa.

Для предотвращения трудностей и задержек с финансированием проекта, желательно как можно раньше добиться принятия главными финансирующими органами предложенных основных консультантов.

#### Переговоры о заключении контракта 8/

##### Круг обязанностей и рабочая программа

Фирма, чье предложение отобрано в качестве лучшего, приглашается для ведения переговоров о заключении контракта. Во время этих переговоров в первую очередь следует убедиться в том, что между владельцем и фирмой было достигнуто взаимопонимание и согласие по вопросу о круге обязанностей и рабочей программе, которые могут быть изменены. Должен быть также обсужден вопрос о ведущих специалистах. Полностью допустимо, что владелец может попросить замену в том случае, если характеристика любого предложенного сотрудника не соответствует минимальным стандартным нормам. С другой стороны, владелец должен признать, что при некоторых обстоятельствах консультанту надо иметь право производить замену кого-либо из персонала либо до, либо по ходу работ. Например, если много времени уйдет на принятие решения о выборе консультанта (как это часто бывает), то к моменту начала работ может оказаться невозможным для консультантов иметь в своем распоряжении тот же персонал, который был первоначально предложен. Должно быть достигнуто соглашение по диаграмме, являющейся основой для найма различных категорий персонала.

---

8/ См. приложения IV-VII, XXV.

Затем, на основании подробного списка, должен быть составлен "сокращенный список" посредством изучения документов фирм, подтверждающих их квалификацию и опыт работы. Для упрощения оценки предложений и ввиду больших затрат, связанных с предоставлением консультантами предложений (возмещаемых клиентами в конечном счете в виде накладных расходов), число фирм в сокращенном списке должно быть ограничено до трех или четырех, максимум до пяти, для проведения более всестороннего анализа. Если число фирм становится слишком большим, некоторые из лучших фирм могут не пожелать затрачивать усилия или производить расходы, связанные с подачей серьезного предложения.

#### Приглашение фирмам представить свои предложения

Письмо с приглашением представить свои предложения с приложенным описанием круга обязанностей рассылается фирмам, стоящим в сокращенном списке. Обычно бывает достаточно 45 дней для того, чтобы консультанты могли подготовить и представить свои предложения. Однако в некоторых случаях фирме можно дать больше времени, если она об этом просит. Письмо с приглашением должно включать информацию, которая может заинтересовать консультантов, т.е. число приглашенных фирм, тип контракта (в частности, основа выплат, например человеко-месяц), количество человеко-месяцев, необходимых по оценке владельца для выполнения работы (не являющееся обязательным для консультантов), и количество рабочей силы и оборудования, которое владелец намерен предоставить. Если фирма полностью не знакома с условиями страны и не знает владельца, который просит прислать свои предложения, консультантов этой фирмы необходимо попросить ознакомиться с местными условиями, посетить страну и владельца, который направил им приглашение. Консультантов следует также попросить дать свои замечания по кругу обязанностей, поскольку такие замечания часто указывают на то, что консультанты хорошо понимают задачу, поставленную перед ними. Должны быть указаны важные для оценки предложений факторы, которые будут учитываться при оценке предложения, такие как опыт фирмы в области исследований, адекватность предложенного плана работы и подхода и характеристики ведущих специалистов, которые должны быть назначены для выполнения исследований (должно быть указано, состоят ли они в постоянном штате фирмы, знают ли язык и т.д.). Консультанта следует попросить приложить к своему предложению диаграмму, отражающую общий план работы и время, которое потребуются для ее выполнения, время, которое потребуются для выполнения работы каждому сотруднику и компаньону, и таким образом указать общее количество человеко-месяцев, которое, по его оценке, потребуются для выполнения работы.

#### Предложения без назначения цены

Прибегая к услугам консультантов, владелец должен принимать во внимание в основном их квалификацию, а не затраты, которые потребуются для оплаты их услуг. Хотя гонорары, выплачиваемые консультантам, могут быть высокими, они составляют лишь небольшую часть от стоимости проектов, вырабатываемых в результате проведенных консультантами исследований и инженерно-технической работы. Хороший консультант может, благодаря своим обоснованным рекомендациям, во много раз окупить свой гонорар. Поэтому обычной практикой является отбор консультантов на основании предложений без назначения цены, после чего делается попытка обговорить удовлетворительные финансовые условия с консультантами.

Этот метод иногда критикуется, так как он приводит к неоправданному завышению гонораров из-за более выгодного положения фирмы, имеющей лучшее техническое предложение, и из-за того, что заказчик не имеет достаточных сведений относительно соответствующих размеров гонорара. Система "двух конвертов", используемая некоторыми владельцами, имеет своей целью найти выход из этого положения путем получения от каждой фирмы шкалы гонораров вместе с техническим предложением. Размеры гонораров указываются в отдельных запечатанных конвертах, причем открывается только конверт консультанта



### Связь между иностранными и местными консультантами

Консультанты делятся своим опытом, знаниями и умением, которыми не располагает организация владельца. Развивающимся странам часто не хватает необходимого опыта, и поэтому вполне естественно, что владелец нанимает иностранных консультантов.

Для того, чтобы развить умение, знания и опыт, правительство часто предписывает, чтобы иностранные консультанты, которых нанимает владелец, имели местного представителя либо создали временные товарищества с местной консультирующей фирмой и/или индивидуальными фирмами. Если иностранный консультант нанимает местного представителя, он несет ответственность за выполнение условий контракта. Однако, если он вступает в товарищество, ответственность ложится на товарищество. Другой возможной комбинацией иностранных и местных консультантов является объединение местных консультантов с иностранными консультантами. Местные консультанты передают свой штат иностранным консультантам и таким образом повышают свои знания и накапливают опыт. В этих случаях ответственность за выполнение контракта ложится на иностранного консультанта. Юридические аспекты создания такого товарищества и передача "ноу-хау" непосредственно не затрагивает владельца, но ему следует уделить внимание этим вопросам для того, чтобы вопрос об ответственности был ясно сформулирован.

Правительство может также предписать, чтобы иностранный консультант - один, в товариществе или с компаньоном - нанимал определенное количество местного персонала, такого как техники, чертежники, подсобные рабочие. Все эти условия должны быть известны консультанту при получении приглашения с тем, чтобы у него была возможность выбрать местного представителя или выбрать местного партнера или компаньона. Однако следует отметить, что если иностранный консультант должен нести ответственность, то у него должно быть право нанимать или увольнять местный персонал даже в том случае, если владелец поддерживает этот персонал.

#### IV. КОНТРАКТЫ, ЗАКЛЮЧАЕМЫЕ МЕЖДУ ВЛАДЕЛЬЦЕМ И ПОДРЯДЧИКАМИ

После этапов теоретической проработки и технико-экономического обоснования проект вступает в этап осуществления. Этот этап начинается с решения об инвестировании проекта.

На основе данных технико-экономического обоснования владелец ведет переговоры с финансовыми организациями о финансировании проекта. Когда источники финансирования гарантированы или ведутся переговоры о них и перспективы финансирования хорошие, можно перейти к стадии материально-технического обеспечения проекта. 9/

Этап материально-технического обеспечения может быть подразделен на следующие стадии:

Подготовка документов к торгам

Предварительная характеристика (при необходимости), реклама и распространение документов к торгам; подготовка и предложение заявок (участие в торгах)

Сопоставление и оценка заявок

Сдача подряда и подписание контракта. Полный перечень документов, необходимый на этапе материально-технического обеспечения, приводится в приложении VIII.

#### Подготовка документов о предложениях

Документы о предложениях содержат юридические, технические и финансовые условия, на основании которых владелец намеревается оценивать заявки и заключать контракт. Эти документы включают условия контракта, спецификации, проектную документацию, количественные заявки, формы долговых обязательств, инструкции участникам торгов и другую дополнительную информацию, необходимую участнику торгов для подсчета расходов и выбора целесообразной заявки.

#### Ясность формулировок и проектной документации

При подготовке документов к торгам следует иметь в виду, что они должны, по возможности, быть четкими и недвусмысленными. Это исключит возникновение неправильного толкования и возможных конфликтов. Четкость и простота выражений облегчают перевод документов на другие языки, что иногда бывает необходимо.

---

9/ В большинстве случаев в развивающихся странах материально-техническое обеспечение будет касаться промышленных проектов государственного сектора и будет осуществляться на основе конкурентных торгов вместо контрактов, заключаемых в ходе переговоров. Поэтому текст данного раздела исходит из того, что материально-техническое обеспечение будет осуществляться, контракты будут заключаться на основе торгов.

Требование четкости также предъявляется к чертежам. Они представляют собой форму письменной речи и часто выражают идеи инженера более ясно, нежели многие страницы объяснений. Поэтому все чертежи должны согласоваться друг с другом и быть выполнены в одном масштабе и материале. По возможности размер чертежей должен быть одинаков или ограничен небольшим числом размеров. Наилучшим вариантом считается наличие небольших чертежей, объединенных хорошо продуманной системой ключевых диаграмм и ссылок.

#### Язык

Документация всего проекта должна быть составлена предпочтительно на одном из международных языков. Это означает, что все документы контракта и документы о предложениях, а также корреспонденция, будут составлены на том же языке. Этим языком следует пользоваться и во время переговоров на месте, в ходе монтажа и пуска во всех письменных и устных распоряжениях. Если необходимо использование более чем одного языка, следует указать, какой из них является основным.

#### Система измерения

При составлении проекта следует руководствоваться единой системой измерений (предпочтительно метрической). Смещение различных систем измерения может явиться причиной недоразумений в процессе торгов, монтажа и эксплуатации завода.

#### Стандарты

Предприятие в целом или, по крайней мере, функциональные блоки оборудования должны по возможности соответствовать одним и тем же стандартам. В спецификациях должно быть указано, что в случае использования материалов и оборудования, не соответствующих определенным стандартам, только такое оборудование или материалы могут быть применены, которые обеспечивают более высокое или по меньшей мере одинаковое качество. Международная организация стандартизации и ее филиал, Международная электротехническая комиссия, подготовили международно-приемлемые стандарты, которыми следует по мере целесообразности пользоваться.

#### Технические спецификации

Спецификации должны быть изложены, по возможности, ясно и точно в интересах успешного выполнения работ, поставки изделий, предоставления товаров и услуг, необходимого технического обслуживания, а также указывать места поставки и монтажа оборудования. Они должны достаточно конкретно указывать минимальные требования владельца с тем, чтобы все участники торгов могли вносить предложения по тем же самым пунктам и все же достаточно общо, чтобы охватить все конкурирующие изделия, которые отвечают минимальным требованиям.

Спецификации должны включать объективное описание технических характеристик оборудования и материалов. Это осуществляется на основе спецификации показателей производительности (конечное использование).

В спецификациях не обязательно указывать марки, номера по каталогу или изделия конкретного производителя, за исключением конкретных ситуаций, когда детальные спецификации по какой-либо причине в ином виде не существуют (а изделие конкретного производителя обладает важными особенностями, которые отвечают требованиям владельца), требуются запасные части или существенно важна стандартизация. В этих случаях должны быть сделаны ссылки на все известные приемлемые марки. Фраза "или равноценное" иногда предлагается как способ избежать ограничительного характера спецификаций с указанием марки. От такой практики следует, как правило, отказываться из-за трудности как для владельца, так и для поставщика определять, соответствует ли в действительности данное изделие изделию указанной торговой марки.

#### Этап подготовки документов о предложениях

##### Предварительная оценка подрядчиков

Для крупных или сложных строительных работ, или для контрактов под ключ, когда предполагаются открытые торги, предварительная характеристика подрядчиков обеспечивает, что контракт будет выполняться квалифицированными подрядчиками. Как правило, предварительная характеристика поставщиков оборудования не требуется, поскольку их репутация обычно хорошо известна.

При предварительной оценке следует принимать во внимание опыт фирмы в подобного рода работах в развивающихся странах, ее финансовое положение фирмы и кадровые возможности.

Предварительная оценка должна быть хорошо освещена в соответствующих газетах и журналах. Такие объявления должны быть отправлены в посольства стран потенциальных подрядчиков, а также в основные фирмы. Контрольный список для подготовки документов к приглашению для предварительной оценки подрядчиков приводится в приложении X.

##### Объявление торгов

Если не проводится предварительная оценка, то первоначальный контакт с потенциальными подрядчиками осуществляется с помощью объявления торгов. Приглашение на торги следует столь же широко рекламировать, как и объявление о предварительной оценке, и разослать и направить известным фирмам.

В приложении X приводится контрольный перечень, а в приложении XI — образец объявления торгов.

##### Инструкции подрядчикам, валюта торгов

Документы о предложении должны сопровождаться инструкциями для подрядчиков, чтобы регулировать составление и подачи заявок. Форма этих инструкций приводится в приложении XII. Вполне понятно, что такая форма не может охватить все ситуации, поэтому следует вносить соответствующие поправки в каждом конкретном случае.

При заключении международных контрактов важной проблемой являются инструкции в отношении валюты при торгах. В этой связи нормы МБРР [13] предусматривают приемлемую процедуру:

### 3.8. Назначение цены на торгах

Поскольку заявки будут подаваться от лица предполагаемых подрядчиков ряда стран, документы о предложении должны четко оговаривать валюту, в какой могут быть выражены цены заявок и в какой договорная цена будет выплачиваться. С этой целью:

а) Обычно документы о предложении требуют от участника торгов указать цену заявки в его собственной валюте или другой валюте, широко используемой в международной торговле и оговоренной в документах о предложении, за исключением той части его цены, которую участник торгов предполагает израсходовать в стране заемщика, и эту часть он обязан выразить в валюте заемщика;

б) Если существенная доля расходов участника торгов по контракту предполагается в странах иных, чем страна участника торгов и страна заемщика, то документы о предложении должны разрешать участнику торгов указывать соответствующую долю цены в валютах тех других стран;

с) Если по закону цены заявки и цена по контракту должны оплачиваться полностью в валюте заемщика, документы о предложении должны иметь соответствующие положения, гарантирующие, что, в случае снижения валютного курса заемщика, это не отразится на подрядчике или поставщике в отношении той части договорной цены, которая не идет на покрытие расходов в стране заемщика. Следует принять соответствующие меры с тем, чтобы дать возможность подрядчику или поставщику переводить эту долю договорной цены в свою собственную страну. Документы о предложении должны привлекать внимание к любым правилам, регулирующим такие переводы.

### Открытие торгов, оценка и сдача подряда на производство работ

В отношении открытия торгов, оценки и сдачи подряда на производство работ нормы МБРР [13] предусматривают общепризнанные процедуры:

#### 4.1. Временной интервал между объявлением и подачей заявок

Отводимое для подготовки заявок время в значительной степени будет зависеть от объема и сложности контракта. Обычно для международных торгов должно быть предусмотрено не менее 45 дней. В случае проведения крупных строительных работ обычно требуется не менее 90 дней, чтобы дать возможность потенциальным участникам торгов провести изучение на месте до подачи заявок. Однако для выбора требуемого интервала следует руководствоваться обстоятельствами в соответствии с каждым конкретным проектом.

#### 4.2. Процедура открытия торгов

В объявлении торгов должны быть указаны дата, час и место принятия последней заявки и открытия торгов, а заявки все должны быть вскрыты публично в определенное время. Полученные после этого времени заявки должны быть возвращены не вскрытыми. Имя участника торгов, общий объем каждой заявки и всех альтернативных заявок, если их запрашивали или же они были разрешены, должны быть оглашены и зарегистрированы.

#### 4.3. Уточнение или изменение заявок

Ни одному из участников торгов не разрешается менять свою заявку после того, как заявки были вскрыты. Может быть разрешено лишь пояснение смысла, не изменяющее существа заявки. Заемщик может обратиться к любому подрядчику с просьбой пояснить заявку, но не должен просить его изменить существо или цену заявки.

#### 4.4. Конфиденциальность процедур

За исключением требуемой законом, никакая информация о рассмотрении, пояснении и оценке заявок и рекомендаций, касающаяся сдачи подряда, после публичного объявления торгов не должна сообщаться лицам, официально не имеющим отношения к этим процедурам, пока не будет объявлено о сдаче подряда выигравшему подрядчику.

#### 4.5. Рассмотрение заявок

После открытия торгов следует установить, нет ли значительных ошибок в расчетах, полностью ли соответствуют заявки документации о предложении, предусмотрены ли необходимые гарантии, правильно ли подписаны документы и в порядке ли заявки в других отношениях. Если заявка существенно отличается от спецификаций или содержит недопустимые оговорки или не соответствует документации о предложении в ином отношении, ее следует отвергнуть. Затем следует провести технический анализ для оценки каждой отвечающей требованиям заявки, чтобы можно было их сравнить.

#### 4.6. Окончательная оценка участников торгов

При отсутствии предварительной оценки заемщик должен установить, в состоянии ли участник торгов, чья заявка оценена как самая низкая, успешно выполнить контракт и имеет ли он достаточные финансовые ресурсы для успешного выполнения этого. Если участник торгов не удовлетворяет такой проверке, его заявка должна быть отвергнута.

#### 4.7. Оценка и сравнение заявок

Оценка заявок имеет своей целью определение стоимости каждой заявки для заемщика таким способом, который действительно даст возможность провести сравнение соответствующих требованиям заявок по существу и определить самую низкую по стоимости заявку.

Оценка заявок должна быть проведена в соответствии с условиями, изложенными в документах о предложении. Кроме цены заявки после исправления арифметических ошибок, следует принимать во внимание другие факторы, например, время завершения строительства или эффективность и совместимость оборудования, наличие эксплуатационных услуг и запасных частей, а также надежность предложенных методов строительства. По возможности, эти факторы должны быть выражены в денежных единицах в соответствии с критериями, изложенными в документах о предложении. Величина поправки на рост цен, если таковая существует, включенная в заявку, не принимается во внимание.

Валюта или валюты, в которых будет оплачиваться заемщиком указанная в каждой заявке цена, если бы эта заявка была принята, должны быть выражены в единой валюте, выбранной заемщиком для сравнения всех заявок, и отражены в документах о предложении цены. Обменным курсом при такой оценке должен быть курс продажи валюты, опубликованный официальным источником, и применимый к подобным сделкам в день открытия торгов, если не произойдет изменение стоимости валюты до сдачи подряда. В таких случаях должен использоваться обменный курс на момент принятия решения об уведомлении участника торгов о сдаче ему подряда.

Детальный отчет об оценке и сравнении заявок, конкретно излагающий причины, по которым была определена самая низкая заявка, должен быть подготовлен заемщиком или его консультантами.

#### 4.8. Преимущества для местных изготовителей

В соответствующих случаях банк может допустить некоторые преимущества для местных производителей товаров после сравнения их заявок с заявками иностранных производителей. Когда согласованы преференции, в документах о предложении цены должны быть сделаны на них соответствующие ссылки и указан способ их применения. В отношении строительных работ, банк не допускает преимуществ для местных подрядчиков, конкурирующих с иностранными подрядчиками. 10/

#### 4.9. Отклонение заявок

Документы о предложении цены обычно предусматривают такое положение, по которому заемщики могут отклонить все заявки. Однако не следует отвергать все заявки и новые торги объявлять с теми же спецификациями исключительно с целью получения более низких цен в новых заявках, за исключением случаев, когда самая низкая цена заявки превышает смету на значительную сумму. Отказ от всех заявок может быть также оправдан

---

10/ В январе 1974 года МБРР утвердил преференции в размере 7,5% для местных подрядчиков в странах на душу населения ниже 200 долларов США в год в порядке пробы на один год.

в случае, когда а) заявки не соответствуют цели документов о предложении или б) нет конкуренции. Если все заявки отклонены, заемщик должен изложить причину или причины, оправдывающие отказ, либо подумать о пересмотре спецификаций или изменении проекта (или объема работы по статьям, предусмотренным в первоначальном объявлении торгов), либо сделать то и другое. В особых обстоятельствах, после консультации с банком, заемщик может провести переговоры с одним или двумя участниками торгов, предлагающими самые низкие цены, с тем чтобы получить удовлетворительный контракт.

#### 4.10. Сдача подряда

Сдача подряда должна быть предложена участнику торгов, чья заявка определена как самая низкая из оцененных и который отвечает соответствующим стандартам право- и кредитоспособности. От такого подрядчика не следует требовать в качестве условия сдачи подряда нести обязанности или выполнять работы, не оговоренные в спецификациях, или изменить свою заявку.

В приложении XIII приводится контрольный перечень по процедуре оценки заявок, как это представлено в руководстве "Заключение контрактов по проектированию и строительству объектов", P.D.V. Marsh [28]7.

#### Условия контракта

##### Общие и специальные условия контракта 11/

Правовые отношения между владельцем и подрядчиком выражаются в условиях контракта. Иногда условия контракта подразделяются на "общие условия" и "специальные условия" для облегчения использования стандартных форм. Общие условия охватывают положения, которые являются общими для всех контрактов, например, чрезвычайные обстоятельства, урегулирование споров, а специальные условия охватывают вопросы, присущие конкретному контракту, например, условия платежа.

Условия контракта разработаны многими национальными и международными организациями. Наиболее распространенными в международной практике являются те, которые подготовлены:

а) с целью поставки оборудования и сооружения предприятий под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций; 12/

---

11/ См. приложение I. Эти условия могут служить общим контрольным перечнем по условиям контракта в контрактах строительных работ.

12/ См. ссылки [29-34] и приложения XVII-XIX.



в) для объектов гражданского строительства и поставок и установки оборудования - Международной Федерацией инженеров-консультантов; 13/

с) для объектов гражданского строительства и поставок и установки оборудования - национальными ассоциациями инженеров-консультантов [ 36-44 ]. Эти условия составляют основную структуру всех контрактов, и любое изменение одной из статей повлечет за собой по крайней мере изменение другой статьи, а часто и условий в целом - важный момент, который следует учитывать. Поэтому владелец должен всегда контролировать, действительно ли условия соответствуют его намерениям и каков будет результат в случае изменения того или иного пункта. Национальные торговые организации или крупные фирмы-подрядчики часто незначительно изменяют эти международные условия, чтобы приспособить их к своим собственным потребностям. Такие условия следует изучать как можно тщательнее для того, чтобы впоследствии избежать неприятностей. В частности, следует предостеречь владельца в отношении статей, которые могут ослабить полномочия инженера.

Важно также удерживать участников торгов от ограничения их заявок посредством изменения условий контракта.

#### Условия строительных работ

##### Обеспечение исполнения

Владелец должен требовать обеспечения выполнения в форме долговых обязательств или гарантий, обеспечивающих выполнение всех обязательств подрядчика по контракту. Такие долговые обязательства или гарантии обычно включают процент платежа, причитающегося подрядчику, и должны быть достаточными для защиты владельца на случай невыполнения своих обязательств подрядчиком. Когда обеспечение имеет форму долговых обязательств, оно часто покрывает 100% цены контракта. Гарантии банка редко превышают 25% от цены контракта. Следует предпочитать долговые обязательства, нежели гарантии, когда это достижимо. (Образец формы гарантийного долгового обязательства см. в приложении XIV).

##### Удержание денег

Контракты на гражданские строительные работы обычно содержат положения об удержании денег. По этим положениям владелец удерживает часть каждого платежа, причитающегося подрядчику, пока работа не будет завершена удовлетворительно. Удержанные деньги являются готовым источником фондов, которые владелец может использовать для необходимого ремонта и подобных дел, если подрядчик не выполняет работы в соответствии с положениями контракта. Удерживаемые средства обычно ограничены 5-10% общей суммы контракта и могут быть разблокированы либо целиком, либо частями, когда работы в основном завершены

---

13/ См. ссылку [ 35 ] и приложение I и VI.

или когда истек период обслуживания. Часто владелец удерживает эти средства в дополнение к вышеуказанному обеспечению использования.

#### Вычет за просрочку исполнения

Для владельцев в развивающихся странах просрочка исполнения проектов по гражданскому строительству часто создает трудности. В промышленных проектах задержки строительных работ нарушают графики установки оборудования и пуска объекта, что ведет к убыткам и дополнительным расходам для владельца. Чтобы содействовать исполнению строительных работ подрядчиками в соответствии с графиком, и там, где это разрешено законом, положения о возмещении убытков или положения о штрафах обычно включаются в их контракты. Эти положения позволяют владельцу вычесть обусловленную сумму из сумм, причитающихся подрядчику за задержку исполнения им обязательств по контракту. Возмещение убытков отличается от штрафов тем, что первые являются действительной предварительной оценкой ущерба, который владелец понесет из-за отсрочки, а штрафы являются штрафом, наложенным на подрядчика за просрочку исполнения. Штрафы лишены исковой силы в странах с обычным правом.

Размер вычета за просрочку исполнения меняется в зависимости от объема, сложности и важности проекта. Как общее правило, размер вычета часто составляет 0,0001-0,001% от договорной цены в день. Обычно верхний предел вычета не определен, но при желании обоснованно взять за верхний предел 5-10%.

#### Гарантии, период эксплуатации

Гарантии являются обязательствами подрядчика в том, что работа будет удовлетворять оговоренной в контракте спецификации в отношении качества, а также будет выполнена без дефектов. В проектах гражданского строительства гарантии, как правило, оговариваются в виде "периода эксплуатации" после завершения работ (т.е. в течение одного года), когда подрядчик будет устранять все дефекты и выявленные недостатки. Ошибки проектирования обычно не относятся на счет подрядчика. Ответственность за ошибки проектирования несут инженер или архитектор, и в контракт владельца с этими сторонами должны быть включены положения о принятии ими на себя ответственности за ущерб, являющийся результатом ошибок проектирования.

#### Инспектирование, проверка

В контракте должны быть оговорены положения о том, что все материалы и качество исполнения периодически должны быть объектом инспекции и проверок инженером проекта. В нем также должно быть предусмотрено распределение издержек и исправление недостатков и удаление материалов.

#### Валюта платежа

Если при выполнении работ подрядчик будет производить расходы как в местной, так и в иностранной валюте, владелец должен быть готов выплатить подрядчику суммы, причитающиеся ему как в местной, так и в иностранной валютах, пропорционально соответствующие расходам подрядчика.

### Риск перевода валюты

Когда платеж подрядчику включает перевод местной валюты в иностранную, владелец обязан взять на себя риск, связанный с переводом одной валюты в другую или воспользоваться выгодами обмена.

### Корректирование

Долгосрочные контракты (один год или более) часто подвержены влиянию инфляции. Следовательно, контрактом должно быть предусмотрено выделение дополнительных средств в ходе исполнения проекта из-за роста цен.

Положения о корректировании цен имеют три основные формы корректирования счета фактуры, корректирование по формуле (см. приложение XVII - пересмотр цен) и законодательное корректирование.

При корректировании счета, платежи подрядчику исправляются в соответствии с документальным доказательством фактических расходов на рабочую силу и материалы по сравнению с ценами торгов. При корректировании по формуле оговоренная в контракте формула относится к любому платежу, причитающемуся подрядчику. Эти формулы позволяют корректировать общую сумму, выплачиваемую подрядчику, с учетом изменений стоимости рабочей силы, материалов и т.д. в соответствии с официальными показателями. Как правило, корректирование по формуле предпочитается корректированию счета.

При законодательном корректировании увеличенные расходы, которые подрядчик несет в результате изменений закона, (например, рост налогов) правительственными органами, отражается в цене оплаты подрядчику. Положения такого рода при необходимости должны быть ограничены действиями правительства владельца и могут быть уравновешены положениями о корректировании в сторону понижения правительством подрядчика. В контракте обычно предусматривается статутное корректирование в дополнение к корректированию счета или по формуле.

### Форс-мажор (чрезвычайное обстоятельство)

Контракт должен содержать перечень чрезвычайных обстоятельств, неподконтрольных сторонам, явление возникновения одного из которых непосредственно помешало бы исполнению контракта. (Например, см. приложение I, ст. 20 и 65). Последствия такого явления должны быть изложены и включать, помимо прочего: продление времени на завершение объекта, обязательства и расходы по ремонту сооружений, возмещению ущерба собственности подрядчика и вреда, нанесенного лицам. Возникновение всех чрезвычайных обстоятельств, которые предполагается рассматривать в качестве основы иска подрядчика, должно быть сразу же сообщено владельцу с тем, чтобы уточнить событие и его предполагаемые последствия.

### Изменение характера работ

По мере осуществления работ может возникнуть необходимость по техническим или другим причинам изменить характер работ, отраженных в спецификациях. Владелец должен зарезервировать за собой право на такие изменения и должны быть

предусмотрены положения об оплате таких изменений в работе. Схема оплаты должна быть основана на контрактных ценах, подкрепленных согласованными преискурантами цен, о которых ведутся переговоры во время подписания контракта на дополнительные работы.

#### Местная рабочая сила

В контракте должны быть отражены обязательства подрядчика в отношении найма местной рабочей силы. Следует указать количество рабочих и виды, шкалу зарплаты, а также усилия подрядчика по найму квалифицированных рабочих (см. прил. XVI).

#### Прекращение действия контракта

В контракте должны быть четко сформулированы обстоятельства, при которых владелец или подрядчик может прервать контракт. Владелец должен сохранить за собой право прервать контракт из-за серьезных аварий или нарушений, вызванных чрезвычайными обстоятельствами, банкротства подрядчика, невозможности для подрядчика начать и вести работы в соответствии с требованиями инженера, а также из удобства владельца (если это государственное лицо). Подрядчик может пожелать сохранить за собой право прервать контракт в случае, если владелец обанкротился или не может произвести причитающиеся платежи.

#### Страхование

В контракте должны быть четко изложены типы страхования, как для подрядчика, так и для владельца. Такое страхование должно охватывать:

Работы вообще и временные работы

Материалы, строительное оборудование и другие предметы, доставленные подрядчиком на площадку

Несчастные случаи или травмы рабочих

Ущерб собственности третьей стороны и физический вред, нанесенный личности

#### Разрешение споров

В случае возникновения споров между владельцами и подрядчиками строительных объектов, задача - решить их быстро, экономически обоснованно, справедливо, на основе надежной информации, без нарушения деловых отношений и интересов государства (если владельцем выступает государственное учреждение).

Хотя процедуры разрешения споров меняются, можно привести некоторые общепринятые схемы. Примером может служить схема, принятая Международной Федерацией фирм-консультантов (МФФК) для контрактов на строительные работы (см. приложение I, ст. 67).

По этой схеме споры, возникающие между владельцем и подрядчиком, первоначально передаются на разрешение инженеру. Как объективный и информированный в техническом отношении эксперт, инженер принимает быстрое решение, которое, за некоторыми исключениями (удержание платежных сертификатов, невозвращение денег удержания, крупные экономические нарушения), является

обязательным для сторон до завершения контракта. Если какая-либо из сторон не удовлетворена решением инженера, она может оставить за собой право обратиться в арбитраж по завершении контракта, в соответствии с Правилами Примирения и Арбитража Международной Торговой Палаты (МТП). (См. приложение XV).

Схема МФК придает огромный авторитет инженеру. Владельцы в развивающихся странах часто вносят поправки в положения МФК, чтобы ограничить его авторитет. В этой связи споры, касающиеся местного трудового законодательства, норм охраны труда и других подобных вопросов, связанных, явно не входящих в компетенцию инженера, и/или вопросы местного характера, изымаются из юрисдикции инженера и передаются в местные административные органы.

Положения МФК о международном арбитраже в соответствии с процессуальными нормами МТП часто модифицируются владельцами развивающихся стран, законодательство и практика которых требуют скорее местного, а не международного арбитража. МФК оставляет открытым вопрос о выборе закона, регулирующего контракт. Владельцы в развивающихся странах обычно оговаривают, что законодательство страны будет регулировать контракт.

Правила примирения и арбитража (45) Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) предусматривают арбитражный механизм для Азии и являются объектом возросшего внимания владельцев этого региона.

Когда речь идет об иностранных подрядчиках, они могут серьезно возражать против решения спорных вопросов в местных судах из-за боязни большой траты времени на эти процедуры, а также других трудностей.

#### Договорные условия поставки и монтажа заводских сооружений и оборудования

Условия на проведение строительных работ, рассмотренные выше, с соответствующими модификациями также применимы к контрактам на поставку и монтаж заводских сооружений и оборудования. (См. приложения XVII-XIX.) Кроме того, в контракты на заводские сооружения и оборудование следует включить еще несколько положений, представляющих особую важность и описываемых далее.

#### Контроль и проверка в процессе производства

В спецификациях должны быть четко отражены технические параметры тех проверок и технического контроля, которые будут иметь место в ходе производства. Такие проверки могут быть проведены фирмой-изготовителем, самим владельцем или его представителем, например, инспектирующей фирмой. По основным пунктам настоятельно рекомендуется независимый технический контроль со стороны владельца или его представителя. При международных контрактах инспектирующие компании представляют огромную ценность для владельцев развивающихся стран. Эти фирмы предлагают свои услуги в вопросах технического контроля, проверки, ускорение выполнения и другие виды услуг, которые сами владельцы не в состоянии предпринять из-за экономических соображений.

### Приемочные испытания

После сооружения завода и сдачи его в эксплуатацию должны быть проведены приемочные испытания. Технические требования к проведению этих испытаний также должны быть четко описаны в спецификациях контрактов. Испытания следует проводить в присутствии обеих сторон. Следует оговорить ответственность за предоставление необходимой рабочей силы, материалов и энергообеспечения. Успешное завершение испытаний сразу же заверяется сертификатом. Если завод не прошел приемочных испытаний, следует предусмотреть повторные испытания и/или оплату убытков за несоблюдение требуемых производственных показателей.

### Гарантии

От подрядчика следует требовать гарантий на период, отраженный в технических спецификациях ("гарантийный период"), в том, что заводское оборудование и все его части, которые подрядчик должен поставить в соответствии с условиями контракта, будут того вида и качества, которые предусмотрены условиями контракта, и будут свободны от дефектов конструкции (иной, чем спроектированная, представленная или указанная владельцем, и за которую подрядчик не взял на себя ответственность), исполнения и материалов и будут удовлетворять требованиям предполагаемого использования владельцем.

Если в гарантийный период выявятся какие-либо недостатки, в целом в оборудовании или в отдельных его частях, подрядчик обязан за свой собственный счет отремонтировать или заменить все неисправные части конструкции, исполнения и материалов, за которые он несет ответственность, и которые могут возникнуть при нормальной эксплуатации завода, после письменного уведомления о таких дефектах, переданного подрядчику владельцем. Если подрядчик не устранит неполадки в приемлемый срок, владелец может сделать эту работу на риск подрядчика и за его счет. После устранения неполадок начинается новый период гарантийного ремонта.

### Поэтапная оплата

График поэтапной оплаты за оборудование и механизмы будет меняться в соответствии с характером работ и соглашениями о финансировании. Как правило, датами поэтапной оплаты могут быть: подписание контракта, утверждение чертежей, завершение приемочных испытаний и истечение гарантийного периода. Владелец должен получить от подрядчика гарантию погашения поэтапной оплаты и доли кредиторов в оборудовании и материалах. В контрактах завод-оборудование не всегда предусматривается удержание денег.

### Валюта платежей

К контрактам завод-оборудование также относятся те моменты, которые отражены при обсуждении контрактов на строительство гражданских объектов, т.е. платежи подрядчику в той валюте (валютах) и в тех долях, в которых производятся им расходы. Это означает, что большая часть расходов подрядчика на установку и укомплектование штатами должна оплачиваться в местной валюте (см. прил. XIX для дополнительной информации по укомплектованию штатами).

### Аккредитивы

Платежи поставщикам часто осуществляются через подтвержденные аккредитивы, которые связывают кредитора проекта, а также коммерческие банки. Владелец должен иметь некоторое представление о правилах пользования такими аккредитивами, чтобы иметь возможность оценить различные доступные ему варианты. (См. приложение XX.)

### Чрезвычайные обстоятельства

В дополнение к положениям предыдущего абзаца о чрезвычайных обстоятельствах, следует включить (или исключить) в перечень чрезвычайных обстоятельств такие положения, как задержки в поставке материалов подрядчику и неполадки в основных узлах в процессе изготовления.

### Торговые термины

Торговые термины такие как FOB и CIF обычно включаются в контракты на заводские сооружения и оборудование с целью определения а) способа и места доставки, т.е. момента, когда риск груза переходит от продавца к покупателю; и б) распределения издержек (в первую очередь расходы по отправке, фрахту, страхованию и обработке груза).

Поскольку в национальных правовых системах эти термины интерпретируются по-разному, владельцы и подрядчики должны быть уверены в том, что они используют эти термины в общепринятом смысле. Предпочтительным методом для выполнения такой задачи является специальное указание в контракте на то, что торговые термины должны употребляться в соответствии с принятым определением, например, содержащимся в Incoterms 1953 (приложение XI), издании Международной торговой палаты, которое дает детальные определения терминов FOB, CIF, FAS и других восьми торговых терминов. Владельцы в развивающихся странах, которые являются одной из сторон контракта на поставку и монтаж оборудования, должны обращать особое внимание на термин "Доставленный... (названное место назначения в стране ввоза) с оплаченной пошлиной", который может использоваться для продления срока ответственности продавца за оборудование вплоть до и пока оборудование не доставлено на строительную площадку.

### Страхование

Страхование обычно осуществляется от убытков или ущерба сооружениям и оборудованию, начиная с производства и кончая строительной площадкой; оно включает погрузку, разгрузку и промежуточное складирование. В контракте следует конкретно указать, какая из сторон несет ответственность за обеспечение страхования с указанием риска, в отношении которого делается страхование. На строительной площадке страхование должно включать убытки или ущерб заводу, рабочим и третьим сторонам.

## Ввод в действие и эксплуатация предприятия

### Передача ноу-хау

Поставка и сооружение промышленного объекта, как правило, не дает возможности владельцу начать производство и приступить к эксплуатации объектов без дальнейшей помощи в должном обращении с системой механизмов, а это требует передачи ноу-хау.

Ноу-хау можно определить как: а) "производственные процессы или знания, касающиеся использования и применения промышленных методов"; или б) "знания и опыт, необходимые для практического применения метода" [46]. Ноу-хау может состоять для определенного вида изделия или категории изделий, из всей или части технической информации, необходимой для проектирования, изготовления, использования, эксплуатации или возможного сбыта изделия, или изделий, или некоторых их элементов, или любой комбинации этих операций. Для методов или технологических процессов ноу-хау может состоять из полной или части технической информации, необходимой для проектирования и использования этих методов. 14/

### Техническое обслуживание и запасные части

Проблема технического обслуживания и получения запасных частей, необходимых для промышленного оборудования, должна получить должное внимание на стадии заключения контракта [6]. В период срока службы промышленного оборудования в промышленно развитых странах общие расходы по содержанию и текущему ремонту сооружений и оборудования оцениваются в 50 до 200 процентов первоначальных затрат на оборудование. В развивающихся странах аналогичные расходы вероятно будут выше (или должны быть выше) из-за климатических условий, более высокой стоимости запасных частей, отсутствия промышленной среды и т.д.

На все сооружения и оборудование должны быть предоставлены полные руководства и инструкции по эксплуатации. Штат владельца должен быть соответствующим образом проинструктирован подрядчиком о правилах технического ухода и эксплуатации. Чтобы программа технического контроля и эксплуатации была надлежащей, требования технического контроля и эксплуатации должны быть предметом первоочередного рассмотрения на стадии проектирования, когда требования технического контроля и эксплуатации в будущем часто упускаются из вида. Следует обеспечить закупку соответствующих запасных частей. В приложении XXII приводится контрольный перечень спецификаций для контракта на запасные части, технический контроль и эксплуатацию и программы обучения. В приложении XXIII приводится выдержка из контрольного перечня поставок, включающего вопросы технического ухода и обеспечения оборудования вспомогательными предметами.

---

14/ См. ссылки [46-50] в списке литературы, касающейся передачи ноу-хау.



Таким образом, соображения технического контроля и эксплуатации могут влиять не только на контракты между владельцем и подрядчиком, но также и на контракты между консультантами. В идеальном варианте, в плане финансирования промышленного объекта следует предусмотреть ежегодные отчисления на приобретение запасных частей в течение первых десяти лет эксплуатации объекта. Когда первоначальные, сравнительно небольшие резервы запасных частей израсходованы, часто выясняется, что не было предусмотрено никаких резервов для дальнейшего финансирования приобретения запасных частей, в частности, в иностранной валюте.

В контракте между владельцем и консультантом вопросам технического контроля и эксплуатации следует уделять должное внимание, когда ведется проектирование и выбор различных компонентов производственного оборудования.

Когда готовится контракт на поставку оборудования, надо также принять во внимание, на какой срок следует включить техническое обслуживание на месте. Техническое обслуживание в течение длительного периода в большинстве случаев выгодно владельцу, но он должен понимать, что такое обслуживание требует оплаты и при сравнении альтернатив нужно учитывать это обстоятельство.

## v. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

### Основные трудности, с которыми сталкиваются развивающиеся страны при заключении контрактов

Задача чиновника, заключающего контракт в развивающейся стране, гораздо труднее, нежели задача его коллеги в промышленно развитой стране. Чиновник промышленно развитой страны, заключающий контракт, приобретает основной объем изделий и услуг в собственной стране, где условия и торговая практика вполне ему знакомы. Чиновник, заключающий контракт в развивающейся стране, напротив, должен обеспечивать большую часть своих потребностей из-за границы, что является основной трудностью. Таким образом, ему приходится согласовывать финансовые и законодательные положения и деловые отношения собственной страны с аналогичными в других странах, в которых он совершает закупки.

Он должен быть знаком с иностранными и международными правилами и процедурами, которыми следует руководствоваться в таких вопросах, как транспортировка, страхование, документарные аккредитивы и арбитраж. Часто ему приходится совершать закупку в валютах иных, нежели валюта его страны, что ставит перед ним решение таких вопросов, как риски валютного курса и валютный контроль. Длительные сроки, необходимые для международных закупок, дополнительно ставят специальные проблемы в отношении отсрочек, роста издержек, заранее оцененных убытков, уплаты процентов, поставок запасных частей и технического контроля эксплуатации.

Совершая закупки на международном рынке, чиновник, заключающий контракт в развивающейся стране, должен быть знаком с изделиями, количествами и ценами во многих странах. С одной стороны, его спецификации должны быть достаточно определенными, чтобы сопоставить предложения, и все же достаточно гибкими, чтобы удовлетворять его требованиям, но не исключать возможность предложений стран с другими стандартами. Кроме того, иностранные поставщики и консультанты часто не осведомлены об особенностях, процедурах, обычаях и потребностях страны-покупателя. Таким образом, нужно преодолеть технические, административные, финансовые, правовые и культурные барьеры для того, чтобы заключить контракт и успешно завершить строительство промышленных объектов.

Другим фактором, затрудняющим заключение контрактов в развивающихся странах, является то, что товары и услуги часто полностью или частично финансируются иностранными кредитными организациями. Обычно эти организации имеют свои собственные специальные правила и инструкции, которые должны приниматься во внимание и согласовываться с обычной практикой в стране-покупателе. Другие трудности, возникающие при заключении контрактов в развивающихся странах, связаны как раз с теми проблемами, которые пытаются разрешить путем развития. Острой проблемой является нехватка квалифицированного персонала, а также частую отсутствие доступа к подготовке кадров на современной основе в области широкого круга вопросов, включая рынки, цены, новые товары, анализ финансового состояния, технические данные, правовые положения и руководство контрактом. Банковские услуги и страховые кампании находятся на ранних стадиях развития. Системы законодательства еще не могут обеспечить руководство в полной мере по договорным и торговым вопросам. Обычно правительственная администрация перегружена работой и медлительна, в результате чего владелец зачастую не может вовремя выполнить свои обязательства по контракту, такие как обеспечение оперативно-функциональных служб и подготовку технических стажеров, включая утверждение, приемку работ и производство платежей.

### Пробелы в контрактах

Из-за описанных выше трудностей в контрактах на проекты промышленного строительства часто содержатся юридические и технические пробелы.

#### Юридические пробелы

Договорные обязательства сторон могут быть недостаточно четко определены. Часто в контрактах не удается выразить обоснованных с точки зрения правосправедливости баланс обязательств и интересов, баланс, который в конце концов необходим, чтобы избежать возникающих при этом конфликтов, задержек и нарушений. Далее контракты неполны, если в них не предусмотрены основные запасные варианты на случай возможных обстоятельств, и следовательно, не обеспечивается для этого согласованная процедура. Этот пробел ведет также к конфликтам и натянутым отношениям с поставщиками и подрядчиками. Кроме того, контракты могут не удовлетворять требованиям кредиторов, что тормозит выполнение контракта и подвергает риску финансирование проекта.

Если контрактами не предусматривается использование местных услуг, заключение контракта не будет способствовать привлечению местных экспертов и созданию основ практики и принципов заключения контрактов на местах. Для иллюстрации этих положений можно привести два примера:

а) Отсутствие справедливого баланса обязательств и интересов. В период высокой инфляции особое внимание должно уделяться необходимости и характеру оговорок о корректировке цен. Поскольку подрядчики, поставщики и даже консультанты нуждаются в защитных мерах от роста цен, бремя этих расходов должно быть поделено между всеми сторонами. Если от продавца требуют назначить твердую цену на будущие поставки на период больше года, он может назначить слишком высокую цену, иначе он может неудовлетворительно вести дело. С другой стороны, продавец, действующий в соответствии с оговоркой о корректировке цен, которая переносит все повышение цен на владельца, не склонен проявлять необходимую сдержанность в своих расходах. И в том и в другом случае существует очевидная возможность разногласий и задержек, если какая-либо из сторон полагает себя ущемленной при корректировании цен.

Выход из этого положения заключается в том, чтобы включить в контракт статью, которая уравнивает интересы сторон, так как изложено в разделе о корректировке цен в главе IV.

б) Неполные условия контракта. Как говорилось ранее, такие торговые термины, как фоб, сиф, фас, предназначены для создания прочной основы правовых отношений между сторонами. Однако эти термины интерпретируются по-разному различными национальными судами и в международной практике. Следовательно, условия контракта, которые просто констатируют "сиф местный порт" не полны в том отношении, что не указывают конкретно, какое определение сиф имеется в виду. Хотя положение о регулирующем законодательстве, если оно включено, может помочь уточнить определение сиф, все же рекомендуется, чтобы определения торговых терминов, даваемые в Инкотерм ("сиф местный порт, как определено в Инкотерм 1953") включались в контракт.

#### Технические упущения

С технической точки зрения контракты могут не обеспечивать владельцу того, что он стремится получить и в чем нуждается по самой низкой цене и своевременно. Обычным результатом такого рода упущений является то, что необходимо часто вносить технические изменения по ходу выполнения контракта, это увеличивает расходы и задерживает завершение проекта.

#### Рекомендации

Необходимо выделить следующие рекомендации владельцу:

а) как общее правило, формулировки контракта должны быть определенными, полными, беспристрастными, соответствующими применяемому закону; необходимо знать прецеденты при составлении или оформлении любых документов;

b) пользуйтесь существующим набором условий контракта, изданных национальными и международными организациями и учреждениями;

c) обращайтесь особое внимание на международный характер контрактов и проектов на строительство промышленных объектов, а также на следствия, вытекающие из этого обстоятельства, о чем говорилось ранее;

d) поощрять развитие и координацию подготовки местных экспертов для заключения контрактов во многих областях - инженеров, менеджеров, торговых экспертов, юристов и финансовых ревизоров;

e) поддерживать диалог и контакты с международными кредиторами и иностранными поставщиками в интересах совершенствования и упорядочения политики заключения контрактов, их целей и процедурных вопросов.

Ниже приводятся некоторые более конкретные рекомендации в виде контрольного перечня пунктов, которые владелец должен или не должен соблюдать.

#### Этап теоретической проработки

На этапе теоретической проработки владельцу следует:

a) указать идею проекта;

b) выбрать наилучших консультантов с учетом их опыта, возможностей и понимания замысла проекта;

c) заключать контракты с консультантами, определяя среди прочего:

i) обязанности владельца:

выплата вознаграждения консультантам,  
выдача документов и других оперативных данных,  
назначение местного дублирующего персонала,

ii) обязанности консультанта, которые он будет выполнять:

обзоры существующих экономических факторов,  
обзоры промышленных мероприятий, разработанных в аналогичных условиях в других странах,  
проекты экономических структур,  
анализ технико-экономического потенциала конкретных отраслей промышленности,  
региональное планирование,

теоретическая проработка (которая суммирует результаты и выводы частичных исследований);

d) оценить итоги теоретической проработки;

e) провести дополнительные изучения или исследования в случае, если результаты проработок недостаточно четки для того, чтобы прийти к заключению;

f) принять решение о дальнейших процедурах (например, продолжить или воздержаться от дальнейших исследований).

Владельцу не следует:

a) пользоваться услугами так называемых консультантов, которые не в состоянии подтвердить свой опыт;

в) думать: "я могу это сделать сам". Консультанты являются независимыми лицами; у них есть опыт, и они должны быть объективными, когда предстоит делать выводы;

с) иметь поверхностные суждения. Выводы исследований являются основой дальнейшего проекта, и эти выводы должны прочно покоиться на объективных доказательствах.

#### Этап технико-экономического обоснования

На этапе технико-экономического обоснования владельцу следует:

- a) изучить и проверить технико-экономическое обоснование проекта;
- b) выбрать консультантов в соответствии с требованиями, упомянутыми выше;
- c) заключить контракты с консультантами, определив:
  - i) предмет контракта
  - ii) обязанности владельца:
    - выплата вознаграждения
    - выдача документов (этап теоретической проработки и предшествующие исследования)
    - выдача других вспомогательных данных
  - iii) обязанности консультанта:
    - изучение рыночной ситуации
    - изучение технологии и технических требований
    - изучение региональной экономики
    - изучение местоположения проекта
    - выполнение полного технико-экономического обоснования;
- d) оценить итоги этапа технико-экономического обоснования;
- e) провести дополнительные исследования, если результат недостаточно ясен, как тому следует быть;
- f) провести переговоры с финансовыми учреждениями;
- g) помнить о том, что анализ технико-экономической целесообразности является самой последней важной ступенью, предшествующей началу выполнения проекта. В этот момент расходы на изучения и исследования сравнительно невысоки по сравнению с расходами на стадии осуществления проекта;
- h) принять решение об инвестировании проекта только на основе четких технических и экономических фактов.

Владелец не должен руководствоваться чувством при принятии решений. Все престижные проекты, как частные, так и государственные, приносят убытки, если недостаточно четко обоснованы в техническом и экономическом плане.

#### Этап выполнения проекта

На этапе выполнения проекта владельцу следует:

- a) создать агентство, обеспечивающее выполнение проекта (если это целесообразно);

- b) оговорить финансовые условия;
- c) определить точное местоположение строительной площадки;
- d) определить производственную мощность и вид изделия;
- e) пригласить консультантов для представления предложений в отношении:

проектных и технических служб  
технологических служб  
экономических служб  
служб управления  
учебных служб;

- f) контролировать консультантов и подрядчиков в отношении:

хода работ  
количества  
качества  
стоимости работ, как согласовано в контракте;

- g) вовремя выплачивать все вознаграждения и оплачивать счета;

h) проявлять гибкость при рассмотрении второстепенных и менее важных вопросов, но быть твердым и решительным, если речь идет о важных проблемах. Негибкость приводит к излишнему изнашиванию нервной системы и потере времени и денег.

Владельцу не следует производить каких-либо изменений прежде, чем в них не возникнет необходимость, но он также не должен проявлять колебаний, внося изменения по возможности скорее, если в них возникла необходимость. (Заметим, что последний разумный срок изменения плана размещения оборудования с точки зрения количества и качества продукции предшествует размещению контрактов. Отмена или возобновление переговоров о контрактах приводит к значительным расходам и потере времени.)

#### Использование подрядчиков

При использовании подрядчиков, владелец должен установить политику заключения контрактов, но помнить о том, что каждому проекту соответствует наилучший набор контрактов, в зависимости от того, какие работы предстоит выполнить, быстроты, с которой предстоит их завершить, а также наличия персонала внутри организации владельца. Политика заключения контрактов, которая была хороша пять лет тому назад, в настоящее время может оказаться непригодной. Способ заключения контрактов постоянно совершенствуется, поэтому владелец должен обязательно принимать во внимание самые современные и лучшие способы использования услуг посторонних организаций.

Владельцам не следует рассчитывать получить что-то за так. Конструирование, подготовка кадров, технический контроль и эксплуатация и любые другие услуги, которые, как кажется, ничего не стоят, на самом деле оплачиваются в рамках общей цены.

Приложение I

УСЛОВИЯ КОНТРАКТА (МЕЖДУНАРОДНОГО) НА РАБОТЫ ПО ГРАЖДАНСКОМУ СТРОИТЕЛЬСТВУ

С Формами заявки подрядчика на торгах и соглашения

---

Эти документы были подготовлены Международной Федерацией фирм-консультантов (МФК) совместно с Международной Федерацией строительства и общественных работ (МФСОР) и рекомендуются этими органами для общего пользования.

---

Первое издание: август 1957 года

Копии документов могут быть получены от:

Международной Федерации фирм-консультантов,  
Секретарь, Jan van Nassaustraet 91, The Hague, The Netherlands

или

Секретарь,  
Международная Федерация строительства и общественных работ, 9, Rue Lee Perouse, Paris, XVI<sup>e</sup>, France.

УСЛОВИЯ КОНТРАКТА

ЧАСТЬ I - ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

Определения и толкования

Определения.

1. (1) В контракте (именуемом здесь и ниже) следующие слова и выражения имеют следующие значения, за исключением случаев, когда из контекста следует иное:

а) "Наниматель" означает сторону, поименованную в части II, которая предлагает делать заявки на осуществление работ по строительству, сооружению, монтажу или поставке объектов и которая нанимает подрядчика, а также правопреемников нанимателя, но не какого-либо уполномоченного нанимателя (за исключением тех случаев, когда подрядчик дает на это свое согласие).

б) "Подрядчик" означает лицо или лиц, фирму или компанию, чья заявка была принята нанимателем, и включает личных представителей, преемников и законных уполномоченных подрядчика.

с) "Инженер" означает инженера, указанного в Части II, или инженера, периодически назначаемого нанимателем - с письменным уведомлением об этом подрядчика - для осуществления функций инженера для целей контракта вместо инженера, указанного в контракте.

д) "Представитель инженера" означает любого местного инженера или помощника инженера или любого служащего объекта, который периодически назначается нанимателем или инженером для исполнения обязанностей, изложенных ниже в пункте 2, и о полномочиях которого инженером направляется письменное уведомление подрядчику.

е) "Объект" означает работы, которые должны быть осуществлены в соответствии с контрактом.

ф) "Контракт" означает условия контракта, спецификацию, чертежи, смету, шкалу ставок и цен (если таковая имеется), заявку на торгах и договорное соглашение.

г) "Договорная цена" означает сумму, указанную в заявке на торгах, с учетом таких надбавок или скидок, какие могут быть сделаны в соответствии с положениями, содержащимися ниже.

н) "Строительное оборудование" означает все приспособления или предметы любого характера, необходимые при/или для сооружения, завершения или эксплуатации объекта или временных работ (указанных ниже), но не включает материалы или другие предметы, которые являются или должны стать частью постоянного объекта.

и) "Временные работы" означает все временные работы любого рода, необходимые при/или для сооружения, завершения или эксплуатации объекта.

ж) "Чертежи" означает чертежи, упомянутые в спецификации, и любые модификации таких чертежей, письменно подтвержденные инженером, а также такие другие чертежи, которые периодически могут быть представлены или одобрены инженером в письменном виде.

к) "Строительная площадка" означает земли или другие участки, на которых, под которыми, или через которые должны выполняться или осуществляться работы, а также любые другие участки или земли, предусматриваемые нанимателем для целей контракта, совместно с такими другими участками, которые могут быть специально указаны в контракте как составляющие часть строительной площадки.

1) "Одобрено" означает одобрение в письменном виде, включая последующее письменное подтверждение предшествующего устного одобрения и "одобрение" означает одобрение в письменном виде, включая вышесказанное.

Единственное и множительное число

2) Слова, стоящие только в единственном числе, означают также множественное число, и наоборот, когда это следует из контекста.



Заголовки или заметки на полях

3) Заголовки или заметки, стоящие на полях в данных Общих условиях, не следует считать частью их или принимать во внимание при толковании или объяснении этих условий или контракта.

#### Представитель инженера

Обязанности и полномочия представителя инженера.

2. В обязанности представителя инженера входит наблюдение и контроль за объектом, а также проверка всех материалов и качества работ на объекте. Он не уполномочен освобождать подрядчика от какого-либо из его обязанностей или обязательств по контракту; он не может (если только данными условиями или другими условиями контракта прямо не предусмотрено иное) выдавать наряд на какие-либо работы, требующие дополнительных затрат времени или связанные каким-либо дополнительным платежом для нанимателя; он не может также вносить какие-либо изменения в объект.

Инженер может периодически в письменном виде передавать представителю инженера любое из своих прав или полномочий, которыми он наделен, и направляет подрядчику копию всех таких документов о передаче полномочий или обязанностей. Любые письменные инструкции или одобрения, данные представителем инженера подрядчику в рамках таких переданных полномочий (но только в этих пределах), обязывают подрядчика и нанимателя, как если бы они были даны инженером. При этом всегда действуют следующие условия:

а) Если представитель инженера принял какие-либо работы или материалы, то это не наносит ущерба праву инженера впоследствии не принять эти работы или материалы, и отдать распоряжение о сносе, устранении или ликвидации таких работ или материалов.

б) В случае неудовлетворенности подрядчика каким-либо решением представителя инженера он имеет право обратиться с этим вопросом к инженеру, который должен подтвердить, отменить или изменить такое решение.

#### Переуступка и выдача субподрядов

Переуступка контракта

3. Подрядчик не может переуступить контракт или часть его или какой-либо интерес или выгоду, связанную с контрактом или вытекающую из него (помимо перечисления банкирам подрядчика любой суммы, которая причитается или будет причитаться по контракту) без предварительного письменного согласия нанимателя.

Выдача субподрядов

4. Подрядчик не может выдать субподряд на все работы. Если только в контракте не предусмотрено иное, подрядчик не может выдать субподряд на какую-либо часть работ без предварительного письменного согласия инженера (который не должен отвечать отказом без достаточно веских оснований), и такое согласие, в случае его получения, не освобождает подрядчика от каких-либо обязанностей и обязательств по контракту, и он несет столь же полную ответственность за действия, неисполнение обязательств или небрежность со

стороны любого субподрядчика, его агентов, служащих или рабочих, как если бы это были действия, неисполнение обязательств или небрежность со стороны самого подрядчика, его агентов, служащих или рабочих. Следует всегда учитывать, что предоставление рабочей силы на сдельной основе не должно считаться субподрядом в соответствии с данным положением.

#### Объем контракта

Объем контракта.

5. Контракт включает строительство, завершение и эксплуатацию объекта, и - за исключением тех случаев, когда контракт предусматривает иное - поставку всей рабочей силы, материалов, строительного оборудования, временных работ и прочих факторов - независимо от того, носят ли они временный или постоянный характер, необходимых для такого строительства, завершения и эксплуатации, в той степени, в какой необходимость поставки этих факторов оговорена в контракте или разумно вытекает из него.

#### Документы контракта

Язык/языки.

6. 1) Язык или языки, на которых составлены документы контракта, указываются в части II, и если упомянутые документы составлены более, чем на одном языке, то в части II должен быть также указан "преобладающий язык", в соответствии с которым следует толковать и объяснять положения контракта.

Взаимопоясняющие документы.

2) За исключением тех случаев, когда в контракте предусматривается иное, и в той степени, в какой в контракте предусматривается иное, положения Общих условий и Условий конкретного применения преобладают над положениями любого другого документа, являющегося частью контракта. С учетом вышеизложенного, несколько документов, образующие контракт, должны рассматриваться как взаимопоясняющие, однако в случае двусмысленности или противоречий, они должны быть объяснены и исправлены инженером, который затем должен представить подрядчику инструкции, указывающие, каким способом должна быть выполнена работа. В любом случае, если, по мнению инженера, выполнение какой-либо такой инструкции будет связано для подрядчика с дополнительными расходами, которых по причине любой такой двусмысленности или противоречия подрядчик не ожидал и не имел оснований ожидать, инженер подтверждает, а наниматель оплачивает такую дополнительную сумму, которую можно разумно считать достаточной для покрытия таких расходов.

Хранение чертежей.

7. 1) Чертежи хранятся только у инженера, но две копии этих чертежей передаются подрядчику бесплатно. Подрядчик обеспечивает и делает за свой счет любые другие необходимые ему копии. По завершении контракта подрядчик возвращает инженеру все чертежи, предоставленные в соответствии с контрактом.

Подрядчик направляет инженеру или представителю инженера соответствующее письменное извещение о любых дополнительных чертежах и спецификациях, которые могут потребоваться для осуществления работ или иных целей в соответствии с контрактом.

Одну копию чертежей следует иметь на строительной площадке.

2) Одна копия чертежей, переданных подрядчику, как об этом упоминалось выше, хранится подрядчиком на строительной площадке, и она в любое разумное время должна предоставляться инженеру или представителю инженера, а также любому другому лицу, имеющему письменные полномочия от инженера, для контроля и пользования.

Другие чертежи и инструкции

8. Инженер имеет полное право периодически представлять подрядчику в течение всего периода работ такие другие чертежи и инструкции, которые необходимы для четкого и соответствующего выполнения и эксплуатации объекта, и такие чертежи и инструкции являются для подрядчика обязательными.

#### Общие обязательства

Договорное соглашение.

9. После того, как подрядчик получает соответствующее предложение, он заключает и выполняет договорное соглашение (которое должно быть подготовлено за счет нанимателя) в прилагаемой форме с теми модификациями, которые могут быть необходимыми.

Обеспечение выполнения обязательств.

10. Если заявка на торгах содержит обязательство подрядчика получить, в случае необходимости, гарантию страховой компании или банка или, в качестве альтернативы, обеспечить двух надежных и достаточных поручителей, которые совместно с подрядчиком и каждый в отдельности несут перед нанимателем ответственность в пределах суммы, не превышающей 10 процентов от суммы заявки, необходимой для надлежащего исполнения контракта, в соответствии с условиями какого-либо обеспечения, эти страховая компания или банк или поручители, а также условия обеспечения одобряются нанимателем, и расходы по получению такой гарантии или предоставлению поручителей, а также расходы по обеспечению во всех отношениях несет подрядчик, если контрактом не предусмотрено иное.

Инспектирование строительной площадки.

11. Считается, что заявка на торгах основана на данных в отношении гидрологических, климатических и физических условий, представленных нанимателем в документах, переданных им подрядчику для участия в торгах. Тем не менее подрядчик осматривает и проверяет строительную площадку и ее окружение с тем, чтобы выяснить до внесения своей заявки (насколько это возможно) размеры и характер строительной площадки, объем и характер работ и материалов, необходимых для завершения объекта, а также средства доступа к строительной площадке, жилищные условия, которые могут ему потребоваться, и, в целом, он сам

собирает всю необходимую информацию (с учетом вышеизложенного) в отношении рисков, случайностей и других обстоятельств, которые могут повлиять на его заявку или отразиться на ней.

Достаточность заявки.

Неблагоприятные физические условия и искусственные препятствия.

12. Считается, что до представления заявки подрядчик сам убедился в правильности и достаточности своей заявки на выполнение работ, а также ставок и цен, указанных в смете и шкале ставок и цен (если таковая имеется), и что такие ставки и цены - за исключением тех случаев, когда в контракте предусмотрено иное - покрывают все его обязательства по контракту, а также все вопросы и факторы, необходимые для должного завершения и эксплуатации объекта. Однако если в процессе выполнения работ подрядчик сталкивается с неблагоприятными физическими условиями или искусственными препятствиями, которые опытный подрядчик не мог разумно предвидеть, он незамедлительно направляет письменное извещение об этом представителю инженера, и если, по мнению инженера, такие неблагоприятные условия или искусственные препятствия не могли быть разумно предусмотрены опытным подрядчиком, инженер удостоверяет это, а наниматель оплачивает дополнительные расходы, на которые пришлось пойти подрядчику по причине таких условий, включая надлежащие и разумные расходы

а) по выполнению любой инструкции, которую инженер мог представить подрядчику в связи с этим и

б) по принятию любых надлежащих разумных мер, одобренных инженером, которые подрядчик мог осуществить в отсутствие конкретных инструкций от инженера,

в результате таких возникших условий или препятствий.

Работы должны осуществляться в соответствии с требованиями инженера.

13. За исключением тех случаев, когда это невозможно с правовой или физической точки зрения подрядчик выполняет, завершает и эксплуатирует объект в строгом соответствии с положениями контракта с одобрения инженера и соблюдает и четко придерживается инструкций и указаний инженера по любому вопросу (независимо от того, упомянуто ли о них в контракте), касающихся или имеющих отношение к объекту. Подрядчик руководствуется и выполняет инструкции и указания только инженера или (с учетом ограничений, указанных в пункте 2 данного руководства) представителя инженера.

План работ, представляемый подрядчиком.

14. Сразу же после того, как это станет возможным, подрядчик после принятия его заявки на торгах представляет по требованию инженера на его утверждение план, отражающий порядок и методы, которыми он предполагает осуществить работы, и всякий раз, когда того потребует инженер или представитель инженера, он представляет для их сведения подробную информацию в письменном виде о принятых им мерах по обеспечению работ и строительного оборудования, а также временных работ, которые подрядчик намеревается осуществить, использовать или соорудить в каждом конкретном случае. Представление такого плана или такой подробной информации инженеру или представителю инженера и утверждение

их инженером или представителем инженера не освобождает подрядчика от каких-либо из его обязанностей или обязательств по контракту.

Надзор со стороны подрядчика.

15. Подрядчик осуществляет или обеспечивает любой необходимый надзор в ходе работ и после их завершения в течение срока, который инженер сочтет необходимым для надлежащего выполнения подрядчиком его обязательств по контракту. Подрядчик или компетентный и уполномоченный агент или представитель, полномочия которого письменно подтверждаются инженером (и эти полномочия могут быть отозваны в любой момент), обязан постоянно присутствовать на объекте и все свое время посвящать надзору за объектом. Если такие полномочия отозваны инженером, подрядчик по возможности скорее (с учетом необходимости замены, о чем говорится ниже) по получении письменного извещения об этом устраняет этого агента со строительной площадки и после этого не использует его на строительной площадке ни в каком качестве, и заменяет его другим агентом, полномочия которого подтверждаются инженером. Такой уполномоченный агент или представитель получает от имени подрядчика указания и инструкции инженера или представителя инженера (с учетом ограничений, указанных в Пункте 2 данного руководства).

Служащие подрядчика.

16. 1) Подрядчик обеспечивает и нанимает на строительную площадку в связи с осуществлением и эксплуатацией объекта

а) только тех технических помощников, которые являются опытными и квалифицированными в свих соответствующих областях, и таких мастеров и бригадиров, которые компентны осуществлять руководство работами, которые они обязаны контролировать

и

б) таких квалифицированных, полуквалифицированных, и неквалифицированных рабочих, которые необходимы для должного и своевременного осуществления и эксплуатации объекта.

2) Инженер имеет право возражать и требовать от подрядчика немедленно устранить с объекта любое лицо, нанятое подрядчиком в связи с сооружением или эксплуатацией объекта, если оно, по мнению инженера, неправильно ведет себя или является некомпетентным, или проявляет небрежность при исполнении своих обязанностей, или же если использование услуг такого лица инженер считает нежелательным по какой-либо иной причине, и такое лицо не может быть вновь использовано на работах без письменного разрешения инженера. Любое лицо, отстраненное таким образом от работ, по возможности скорее заменяется компетентным лицом, кандидатура которого одобряется инженером.

Разбивка объекта на местности.

17. Подрядчик несет ответственность за правильную и надлежащую разбивку объекта на местности в соответствии с исходными точками, линиями и уровнями, заданными инженером в письменном виде, а также за точность (с учетом вышесказанного) расположения, уровней, размеров и центровки всех частей объекта и за обеспечение любых необходимых инструментов, приспособлений и рабочей силы,

требуемых в этой связи. Если в ходе работ в какой-либо момент возникнет ошибка в расположении, уровнях, размерах или центровке какой-либо части объекта, подрядчик по требованию инженера или представителя инженера за свой счет исправляет такую ошибку к удовлетворению инженера или представителя инженера, если только такая ошибка не возникла из-за неправильности данных, представленных в письменном виде инженером или представителем инженера, в каком случае расходы за исправление этой ошибки несет наниматель. Проверка любой разбивки или любой линии или уровня инженером или его представителем никоим образом не освобождает подрядчика от ответственности за их правильность, и подрядчик тщательно следит и сохраняет все опорные отметки, планки для визуальных отмеров, вешки, а также другие приспособления, используемые для разбивки объекта на местности.

Бурильные и разведочно-экскаваторные работы.

18. Если в какой-либо момент в ходе работ инженер потребует от подрядчика осуществить бурильные или разведочно-экскаваторные работы, то такое требование сообщается в письменном виде, и такие работы считаются дополнительным заказом согласно положениям пункта 51 данного руководства, если только дополнительная сумма на осуществление предполагаемых работ такого рода не была включена в смету.

Охрана и освещение.

19. Подрядчик за свой собственный счет обеспечивает и поддерживает в связи с работами все меры по освещению, охране, ограждению и надзору в тех случаях, когда это необходимо или когда этого требует инженер или представитель инженера или любой соответствующий орган, созданный в целях охраны объекта или безопасности и удобства населения и прочих.

Содержание объекта.

20. 1) С момента начала работ и до завершения объекта, подрядчик несет полную ответственность за содержание его и всех временных объектов, и в случае любого ущерба, утраты или повреждения, которые могут произойти с объектом или с любой из его частей или с каким-либо временным объектом по любой причине (исключая нестрахуемые риски, определение которых дано в подпункте 2 данного пункта), он за свой собственный счет ремонтирует и исправляет эти повреждения таким образом, чтобы по завершении объект был в хорошем состоянии и во всех отношениях соответствовал требованиям контракта и инструкциям инженера. В случае любого такого ущерба, утраты или повреждения, возникших в результате какого-либо из нестрахуемых рисков, подрядчик - если и в той степени, в какой того требует инженер, и всегда в соответствии с положениями пункта 65 данного руководства - ремонтирует и исправляет вышеуказанные повреждения за счет нанимателя. Подрядчик также несет ответственность за любой ущерб, причиненный им объекту в ходе любых работ, проводимых им с целью исполнения своих обязательств, предусмотренных пунктом 49 данного руководства.

Нестрахуемые риски.

2) "Нестрахуемыми рисками являются военные действия (независимо от того, объявлена война или нет), вторжение иностранных войск, восстание, революция, бунт или военный или незаконный переворот, гражданская война или мятеж,

волнения или беспорядки (кроме тех, которые происходят среди служащих подрядчика), или использование или занятие нанимателем любой части объекта, в отношении которой было выдано приемочное свидетельство, или какая-либо причина, связанная исключительно с инженерным проектом объекта, или же действие любых таких природных сил, которые предусмотрительный и компетентный подрядчик не мог разумно предвидеть или предотвратить (все эти факторы объединены в настоящем руководстве понятием "нестрахуемые риски").

Страхование объекта и т.д.

21. Без ограничения для своих обязанностей и обязательств по пункту 20 данного руководства, подрядчик страхует от имени нанимателя и подрядчика совместно от любой утраты или повреждения, возникших по любой причине (кроме "нестрахуемых рисков", за которые он несет ответственность в соответствии с условиями контракта, и таким образом, чтобы наниматель и подрядчик были застрахованы в течение периода строительства объекта, а также в течение периода эксплуатации от утраты или повреждения, возникших по причине, предшествовавшей началу периода эксплуатации, и от любой утраты или повреждения, причиненных подрядчиком, в ходе любых работ, проводимых им с целью выполнения его обязательств по пункту 49 данного руководства:

а) объект и временный объект - на полную стоимость таких работ, осуществляемых периодически.

б) Материалы, строительное оборудование и прочие предметы, доставленные на строительную площадку подрядчиком, - на полную стоимость таких материалов, строительного оборудования и прочих предметов.

Такое страхование предоставляется страховщиком и на условиях, утверждаемых нанимателем (причем последний не должен отказывать в таком утверждении без достаточных оснований), и подрядчик, в случае необходимости, представляет инженеру или его представителю страховой полис или полисы, а также квитанции платежа текущих страховых премий. При этом в любом случае без ограничения вышеупомянутых обязанностей и обязательств подрядчика ничто в настоящем пункте не возлагает на подрядчика обязанность страхования риска необходимости ремонта или реконструкции любого построенного объекта с использованием материалов или рабочей силы, не соответствующих требованиям контракта.

Ущерб, причиненный лицам или собственности.

22. 1) Подрядчик возмещает нанимателю (за исключением тех случаев, когда и в той степени, в какой спецификация предусматривает иное) все расходы по искам в связи с причинением повреждения или ущерба любому лицу или собственности (помимо ущерба для поверхности земли или посевов на территории строительной площадки, причиненного землевладельцам или арендаторам), которые могут возникнуть в результате или вследствие строительства или эксплуатации объекта, а также расходы, связанные со всеми исками, требованиями, судебными процедурами, ущербом, издержками, сборами и затратами любого рода, имеющими отношение к осуществлению работ. При этом в любом случае ничто в данном пункте не следует считать возлагающим на подрядчика обязательство возместить нанимателю расходы по какой-либо компенсации или ущербу, связанному с:

а) Постоянным использованием или арендой земли под объект или любую его часть или (с учетом нижеизложенного) повреждением поверхности земли или другим ущербом, о котором говорится выше.

б) С правом нанимателя строить объект или какую-либо его часть на каком-либо участке, под ним, над ним или через него.

с) С нарушением - постоянным или временным - любого права пользования светом, воздухом, дорогами или водой или другого сервитута или квази-сервитута, которое является неизбежным результатом строительства объекта в соответствии с контрактом.

д) Повреждением или ущербом, причиненным лицам или собственности в результате любого действия или небрежности, совершенной или допущенной в течение срока действия контракта нанимателем, его представителями, служащими или другими подрядчиками (нанятыми не подрядчиком), или в связи с любыми исками, требованиями, судебными процедурами, ущербом, издержками, сборами и затратами, имеющими отношение к такому действию или небрежности.

Кроме того, при этом для целей данного пункта считается, что термин "строительная площадка" ограничивается территорией, указанной в спецификации или отмеченной на чертежах, на которой поверхность земли и посевы будут неизбежно нарушены или повреждены как следствие осуществления строительных работ.

Возмещение расходов подрядчика нанимателем.

2) Наниматель ограждает подрядчика и возмещает ему расходы, связанные со всеми исками, требованиями, судебными процедурами, ущербом, издержками, сборами и затратами, имеющими отношение к вопросам, упомянутым в оговорке к подпункту (1) данного пункта.

Страхование ответственности перед третьей стороной.

23. 1) Прежде чем приступить к осуществлению работ, подрядчик (но это не ограничивает его обязательств и обязанностей по пункту 22 данного руководства) страхует любой ущерб, утрату или повреждение, которые могут быть причинены любой собственности (в том числе собственности нанимателя) или любому лицу (включая любого служащего нанимателя) в результате или в связи со строительством объекта или временных объектов или осуществлением контракта, помимо тех случаев, которые перечислены в оговорке к пункту 22 (1) данного руководства.

Минимальный объем страхования ответственности перед третьей стороной.

2) Такое страхование предоставляется страховщиком и на условиях, одобряемых нанимателем (который не должен отказывать в таком одобрении без достаточных оснований), по меньшей мере на сумму, указанную в заявке подрядчика на торгах, и подрядчик, при необходимости, представляет инженеру или представителю инженера страховой полис или полисы и квитанции платежей текущих страховых премий.

Несчастные случаи или травмы рабочих.

24. 1) Наниматель не несет ответственности за или в отношении любых убытков или компенсации, выплачиваемых по закону в связи или вследствие какого-либо несчастного случая или травмы любого рабочего или другого лица, нанятого подрядчиком или любым субподрядчиком, исключая несчастные случаи или



травмы, возникшие в результате какого-либо действия или по вине нанимателя, его представителей или служащих, а подрядчик возмещает нанимателю расходы в связи с такими убытками и компенсациями (за исключением вышеуказанных), а также всеми исками, требованиями, судебными процедурами, издержками, сборами и затратами любого рода, связанными с такими убытками или компенсациями.

Страхование от несчастных случаев и т.д. рабочих

2) Подрядчик страхует такую ответственность у страхователя, одобренного нанимателем (который не должен отказывать в таком одобрении без достаточных оснований) и продолжает такое страхование в течение всего периода работы любых нанятых им лиц для объекта и, в случае необходимости, предъявляет инженеру и его представителю такой страховой полис и квитанции об уплате текущих страховых премий. При этом в любом случае в отношении всех лиц, нанятых любым субподрядчиком, обязательства подрядчика обеспечить страхование, как об этом говорится выше в данном подпункте, являются выполненными, если субподрядчик сам обеспечил страхование ответственности в отношении этих лиц таким образом, что нанимателю, в соответствии со страховым полисом, будут возмещены возможные расходы, однако подрядчик требует от такого субподрядчика представить в случае необходимости инженеру или его представителю такой страховой полис и квитанции об уплате текущих страховых премий.

Средства правовой защиты в случае необеспечения подрядчиком страхования

25. Если подрядчик не обеспечивает и не поддерживает виды страхования, упомянутые в пп. 21, 23 и 24 настоящего руководства, или любой другой вид страхования, обеспечение которого может потребоваться от него в соответствии с условиями контракта, то в любом таком случае, наниматель может обеспечивать и поддерживать любое такое страхование и выплачивать такую страховую премию, или премии, которые могут потребоваться для этой цели, и периодически вычитать сумму, выплачиваемую таким образом нанимателем, как об этом говорится выше, из любых сумм, которые причитаются или могут причитаться подрядчику, или взыскать с подрядчика эту сумму в виде долга.

Уведомления и уплата сборов.

26. Подрядчик направляет все уведомления и оплачивает все необходимые сборы, которые должны быть направлены или оплачены в соответствии с любым национальным или государственным статутом, предписанием или другим законом, или любым постановлением или правилом любого местного или иного должным образом учрежденного органа в связи с выполнением работ или любых временных работ и в соответствии с правилами и постановлениями всех общественных учреждений и компаний, собственность или права которых затрагиваются или могут быть затронуты каким-либо образом при осуществлении работ или любых временных работ.

Соблюдение законов, постановлений и т.д.

Подрядчик соблюдает во всех отношениях положения любых вышеупомянутых статутов, предписаний или законов, и постановления или правила любого местного или иного должным образом учрежденного органа, которые могут быть применимы к работам или к любым временным работам, а также такие правила и постановления общественных учреждений и компаний, о которых говорится выше, и

подрядчик возмещает нанимателю расходы в связи со всеми штрафами и обязательствами любого рода за нарушение любого такого статута предписания или закона, постановления или правила. При этом в любом случае наниматель выплачивает или предоставляет подрядчику все суммы, которые, согласно подтверждению инженера, подлежали уплате и были уплачены должным образом подрядчиком в связи с такими сборами.

Находка окаменелостей и т.д.

27. Все окаменелости, монеты, ценные предметы или антикварные изделия и строения, а также другие останки или предметы, представляющие геологический или археологический интерес, обнаруженные на строительной площадке объекта, считаются - в отношениях между нанимателем и подрядчиком - исключительной собственностью нанимателя, а подрядчик принимает разумные меры предосторожности для предотвращения вывоза или повреждения любого такого предмета или вещи, его рабочими или прочими лицами, и немедленно по обнаружении таких предметов и до начала их вывоза сообщает представителю инженера о такой находке и выполняет за счет нанимателя все распоряжения представителя инженера в отношении того, как ему следует поступить с найденными предметами.

Патентные права и роялти.

28. Подрядчик ограждает нанимателя и возмещает ему расходы по всем искам и судебным процедурам в связи с нарушением любых прав, вытекающих из патента, конструкции, торговой марки или фирменного наименования или других охраняемых прав в отношении какой-либо части строительного оборудования, машин, изделий или материалов, используемых для или в связи с осуществлением работ или временных работ или и тех, и других, а также по всем искам, претензиям, судебным процедурам, убыткам, издержкам, сборам и затратам любого рода в связи с нарушением таких прав. За исключением тех случаев, когда оговорено иное, подрядчик оплачивает все тоннажные сборы и другие роялти, арендную плату и другие платежи или компенсацию (если таковые имеются) за добычу камня, песка, гравия, глины или других материалов, необходимых для работ или временных работ или и тех, и других.

Помеха движению и соседним владениям.

29. Все операции, необходимые для строительства объекта или любого временно-го объекта, выполняются, насколько это позволяет необходимость соблюдения положений контракта, таким образом, чтобы не причинять ненужных или излишних неудобств населению и не затруднять доступ к пользованию государственными или частными дорогами и пешеходными дорожками, а также к любой собственности, независимо от того, находится ли она во владении нанимателя или любого другого лица, и подрядчик ограждает нанимателя и возмещает ему все расходы в отношении всех исков, требований, судебных процедур, убытков, издержек, сборов и затрат любого рода, возникающих в связи с любым таким вопросом в той степени, в какой подрядчик несет за это ответственность.

Непредвиденное движение.

30. 1) Подрядчик использует все разумные средства с тем, чтобы предохранить любую из автострад или мостов, соединяющихся со строительной площадкой или подъездными путями к ней, от ущерба или повреждений в связи с любыми перевозками, выполняемыми подрядчиком или любым из его субподрядчиков, и в частности,

он выбивает маршруты и транспортные средства, а также ограничивает и распределяет грузы таким образом, чтобы любые такие специальные перевозки, которые неизбежно возникнут при перемещении оборудования и материалов со строительной площадки и к ней, были ограничены, насколько это возможно, таким образом, чтобы не причинить излишнего ущерба или повреждений таким автострадам и мостам.

#### Специальные грузы.

2) Если у подрядчика возникнет необходимость перевозки одного или нескольких грузов в виде строительного оборудования, машин, или готовых блоков или их частей по какому-либо отрезку автострады или по мосту, которая может привести к повреждению какой-либо автострады или моста, если не будут приняты меры по их защите или укреплению, то в этом случае подрядчик до начала перевозки груза по такой автостраде или мосту, уведомляет инженера или его представителя о весе и других параметрах грузов, которые должны быть перевезены совместно со своими предложениями относительно мер по защите или укреплению этой автострады или моста. Если в течение четырнадцати дней по получении такого уведомления, инженер посредством ответного уведомления не дает указания о том, что необходимости в таких мерах по защите или укреплению нет, то в таком случае подрядчик осуществляет такие предложения с учетом любых изменений, которые требует инженер, и если в смете нет пункта или пунктов, предусматривающих оплату вышеупомянутых необходимых работ по защите или укреплению, соответствующие затраты и расходы оплачиваются подрядчику нанIMATEЛЕМ.

Урегулирование исков, возникающих в связи со специальными перевозками.

3) Если в ходе работ или в любое время после завершения их подрядчик подает какой-либо иск, возникший в связи с причинением ущерба или повреждения какой-либо автострады или моста, он незамедлительно сообщает об этом инженеру, и после этого наниматель приступает к урегулированию иска и оплачивает все суммы, причитающиеся в связи с таким иском и возмещает подрядчику расходы в связи с соответствующими исками, требованиями, судебными процедурами, убытками, издержками расходов, сборами и затратами. При этом в любом случае, если и в той степени, в какой такие иски полностью или частично, по мнению инженера, вызваны тем, что подрядчик не соблюдал и не выполнял свои обязательства в соответствии с подпунктами (1) и (2) данного пункта, то сумма убытков, которое, по мнению инженера, вызваны этим обстоятельством, оплачивается нанимателю подрядчиком.

#### Водный транспорт.

4) Если характер работ таков, что подрядчику требуется использовать водный транспорт, вышеизложенные положения этого пункта следует толковать таким образом, что понятие "автострада", включает шлюз, док, причал или другие конструкции, связанные с водным транспортом, а термин "транспортное средство" включает суда, причем данные положения применяются соответствующим образом.

#### Возможности для других подрядчиков.

31. Подрядчик в соответствии с требованиями инженера предоставляет все разумные возможности для выполнения работ любым другим подрядчиком, нанятым

нанимателем, и их служащим, а также служащим нанимателя или любых других должным образом учрежденных органов, которые могут быть наняты для осуществления на строительной площадке или вблизи ее любых работ, не включенных в контракт, или любого контракта, который наниматель может заключить в связи с объектом или в дополнение к нему. Однако если подрядчик по получении от инженера или его представителя письменной просьбы предоставляет любому такому другому подрядчику или нанимателю или любому такому органу какие-либо дороги или пути, за эксплуатацию которых подрядчик несет ответственность, или если он разрешает какому-либо такому лицу пользоваться строительными лесами, возведенными подрядчиком, или другими приспособлениями на строительной площадке, или если он предоставляет такому лицу какие-либо другие услуги любого рода, то в таком случае, наниматель выплачивает подрядчику в связи с таким предоставлением права пользования или оказанием услуг такую сумму или суммы, которые, по мнению инженера, являются разумными.

Поставка оборудования, материалов и рабочей силы.

32. За исключением тех случаев, когда оговорено иное, подрядчик за свой счет предоставляет и обеспечивает все строительное оборудование, временные объекты, материалы как для временных, так и постоянных работ, рабочую силу (включая руководство ею), перевозки к строительной площадке или от нее, перевозки на территории строительной площадки и вокруг объекта, а также другие факторы любого рода, необходимые для строительства, завершения и эксплуатации объекта.

Уборка строительной площадки по завершении строительства.

33. По завершении работ подрядчик убирает территорию строительной площадки и вывозит с нее все строительное оборудование и лишние материалы, мусор и временные объекты любого рода и оставляет всю территорию строительной площадки и объект чистыми и пригодными к эксплуатации к удовлетворению инженера.

## Рабочая сила

Наем рабочей силы.

34. 1) Подрядчик обязан принять собственные меры для наема всей рабочей силы, местной или иной, и обеспечить ее, если контрактом не предусмотрено иное, транспортом, жильем, питанием и оплатой.

Снабжение водой

2) Подрядчик обязан, насколько, учитывая местные условия, это допустимо с практической точки зрения, обеспечить штаты подрядчика и рабочих на строительной площадке к удовлетворению представителя инженера соответствующим количеством питьевой и прочей воды.

Алкогольные напитки или лекарственные средства.

3) Подрядчик не может иначе, чем в соответствии с местными муниципальными постановлениями и правительственными постановлениями или распоряжениями, действующими в данное время, импортировать, продавать, обменивать или иначе распространять какие-либо алкогольные напитки или лекарственные средства или разрешать или мириться с любыми подобными импортами, продажей, даром, обменом или распространением субподрядчиками, представителями или служащими.

Оружие и боеприпасы.

4) Подрядчик не должен путем обмена или иначе передавать любому лицу или лицам какое-либо оружие или боеприпасы или разрешать, или мириться с тем, о чем сказано выше.

Праздники и религиозные обычаи.

5) Подрядчик обязан во всех отношениях с нанятыми им рабочими с должным уважением относиться ко всем признанным праздничным дням отдыха и отправления религиозных и прочих обрядов.

Эпидемии.

6) В случае вспышки любого заболевания эпидемического характера подрядчик обязан подчиниться тем правилам, распоряжениям и требованиям, а также осуществить их, которые могут быть определены правительством или местными медицинскими или санитарными органами с целью борьбы с эпидемией и преодоления ее.

Нарушение общественного порядка и т.д.

7) Подрядчик обязан постоянно предпринимать все необходимые меры предосторожности для предупреждения любого незаконного буйного поведения или нарушения общественного порядка его служащими или среди них и для сохранения спокойствия и защиты лиц и собственности в прилежащих к объектам районах от подобных нарушений.

Соблюдения закона субподрядчиками.

8) Подрядчик несет ответственность за соблюдение упомянутых выше положений его субподрядчиками.

9) Любые другие условия, влияющие на труд и заработную плату, должны быть изложены в части II в подпунктах под номером 34 (9) (10) и т.д. по мере необходимости.

Отчетные данные о рабочей силе и т.д.

35. Подрядчик обязан по требованию инженера отправить его представителю или в его управление детальный отчет в такой форме и в такие сроки, которые соответствуют предписанию инженера, характеризующий руководящий персонал и количество некоторых разрядов рабочих, периодически нанимаемых подрядчиком для работы на строительной площадке, а также информацию, касающуюся строительного объекта, которая может потребоваться представителю инженера.

#### Материалы и качество работы

Качество материалов и работы и испытания.

36. 1) Все материалы и качество работы должны соответствовать видам, предусмотренным контрактом и инструкциям инженера и периодически должны подвергаться таким испытаниям, которыми может руководить инженер, в месте изготовления или производства или на строительной площадке или во всех или в любом их таких мест. Подрядчик обязан предоставить помощь, инструменты, машины, рабочую силу и материалы, которые обычно требуются для контроля, измерения и испытания любой работы, а также качества, веса или количества любого используемого материала, и поставить образцы материалов до начала работ, оговоренных по контракту, для проведения испытания по выбору и требованию инженера.

Стоимость образцов.

2) Все образцы должны быть поставлены подрядчиком за его счет, если поставка их четко определена или предусмотрена в спецификации или описи количеств, но если они не предусмотрены указанными документами, то они поставляются за счет нанимателя.

Стоимость испытаний.

3) Расходы по проведению любого испытания должен нести подрядчик, если такое испытание четко определено или предусмотрено в спецификации или описи количеств и (в случаях испытания только под нагрузкой или испытания по удостоверению того, соответствует ли проектировка какой-либо завершенной или частично завершенной работы подразумеваемым целям) достаточно

подробно определено в спецификации или описи количеств, чтобы дать возможность подрядчику оценить его или учесть его в своей заявке.

Расходы на испытания, непредусмотренные и пр.

- 4) Если такое испытание назначено инженером, которое или
  - а) не так определено, или не предусмотрено, или
  - б) (в случае вышеупомянутых) не так подробно определено или
  - с) хотя и соответствующим образом определенное или предусмотренное назначается инженером для проведения независимым лицом в любом месте, другом, чем строительная площадка, или месте изготовления или производства испытываемых материалов,

в этом случае расходы на такое испытание несет подрядчик, если испытание показывает, что качество работы или материалы не соответствуют положениям контракта или инструкциям инженера, в другом случае расходы возлагаются на нанимателя.

Доступ на строительную площадку.

37. Инженер и любое лицо, уполномоченное им, в любое время имеет доступ к объектам и строительной площадке, а также ко всем цехам и местам, где работа находится в стадии подготовки, или откуда поступают материалы, изготавливаемые изделия или машины для объекта, и подрядчик обязан создать все условия для доступа и оказать любую помощь в получении доступа и/или права на такой доступ.

Осмотр проделанной работы до ее сокрытия

38. 1) Никакая работа не может быть сокрытой или убранной из поля видимости без согласия инженера или его представителя, и подрядчик обязан предоставить полную возможность инженеру или его представителю осмотреть и измерить любую работу, которая будет сокрыта или убрана из поля видимости, и осмотреть основания до возведения на них постоянных сооружений. Подрядчик дает должное уведомление представителю инженера всякий раз, когда любой такой объект или основания готовы или почти готовы к осмотру, и представитель инженера без необоснованной задержки, если только он не считает это необходимым и соответственно не уведомляет об этом подрядчика, присутствует в целях осмотра и измерения такой работы или осмотра таких фундаментов.

Работы по вскрытию и сохранению открытыми некоторыми частями объекта.

2) Подрядчик обязан вскрыть любую часть или части объекта или держать открытыми ранее перечисленные, как инженер может периодически требовать сделать это, и обязан восстановить в прежнем виде такую часть или части объекта к удовлетворению инженера. Если любая такая часть или части были закрыты или удалены из поля видимости в соответствии с положениями подпункта 1 данного пункта и было установлено, что это выполнено в соответствии

с условиями контракта, расходы на вскрытие, проделывание доступов в объекте или через него, заделывание в пределах одной части и восстановление в прежнем виде несет наниматель, но в любом другом случае все такие расходы должен нести подрядчик, и они должны быть взысканы с него нанимателем или могут быть удержаны нанимателем из любых причитающихся подрядчику сумм или тех сумм, которые должны ему причитаться.

Устранение недоброкачественной работы и материалов.

39. 1) Инженер обязан в ходе выполнения работ иметь полномочия периодически приказывать в письменном виде

а) устранять со строительной площадки в течение определенного времени или нескольких периодов, как это может быть оговорено в его приказе, любых материалов, которые, по его мнению, не соответствуют положениям контракта

б) заменить их качественными и соответствующими материалами и

с) устранить и качественно переделать (несмотря на любое предыдущее испытание этих материалов или промежуточную оплату их) любую работу, которая в отношении материалов или качества исполнения, по мнению инженера, не соответствует условиям контракта.

Невыполнение подрядчиком обязательств по контракту.

2) В случае невыполнения подрядчиком его обязательств по выполнению такого приказа, наниматель имеет право нанять и оплатить работу других лиц по выполнению вышеперечисленного, и все расходы, являющиеся результатом этой работы или связанные с ней, несет подрядчик, которые взыскиваются с него нанимателем или могут удерживаться нанимателем из любых сумм, причитающихся подрядчику, или которые могут ему причитаться.

Приостановка работы.

40. 1) Подрядчик обязан по письменному приказу инженера приостановить ход работ или любой части их на такое время или такие периоды и таким образом, как инженер сочтет это необходимым, и обязан в течение такой приостановки работ должным образом предохранить и защитить объект настолько, насколько это необходимо с точки зрения инженера. Дополнительные расходы, включая все виды текущей заработной платы, которые должны быть оплачены на строительной площадке, фонд жалованья служащих, амортизация и эксплуатация объекта, дополнительные и общие накладные расходы по контракту, которые несет подрядчик, осуществляя указания инженера в соответствии с этим пунктом, несет и оплачивает наниматель, если такая приостановка не

а) предусмотрена контрактом по-иному или

б) является необходимой для должного исполнения работ или не вызвана погодными условиями, влияющими на безопасность или качество осуществляемой работы, или по каким-либо задержкам со стороны подрядчика или

с) является необходимой для безопасности осуществляемых работ или какой-либо их части.



При условии, что подрядчик не правомочен возместить любые такие дополнительные расходы, если он не уведомил в письменном виде о своем намерении предъявить претензию инженеру в течение 28 дней с момента его указания. Инженер обязан разрешить этот вопрос и определить тот дополнительный платеж, который должен быть сделан подрядчику в соответствии с такой претензией, если, по мнению инженера, она будет справедливой и обоснованной.

Приостановка длительностью более 90 дней.

2) Если по получении письменного распоряжения инженера (в этом подпункте, именуемом как "распоряжение о приостановке"), ход работ на объекте или любой его части приостанавливается на период или последовательные периоды общей продолжительностью 90 дней, или если инженер, ранее издавший распоряжение на период продолжительностью менее 90 дней, в течение срока менее 90 дней с момента истечения этого периода приостановки, издает новое "распоряжение о приостановке" либо в отношении всего объекта, либо (там, где распоряжение о приостановке коснулось только части) касающееся, либо включающее к тому же эту часть, и в любом таком случае подрядчик может предъявить письменное уведомление инженеру, требующее в течение 28 дней с момента получения его, разрешить продолжить работы на объекте или ту часть их, в отношении которой было распоряжение о приостановке, и, если такое разрешение не получено в течение этого периода, подрядчик посредством нового письменного извещения может (но не обязан) предпочесть рассматривать приостановку, касающуюся только части работ, как отказ от их выполнения в соответствии с пунктом 51 данного Руководства или всей работы как отказ нанимателя от контракта.

#### Время начала работ и отсрочки

Начало работ.

41. Подрядчик обязан начать работы на строительной площадке в течение периода, определенного заявкой, после получения им письменного распоряжения инженера для этого и обязан приступить к ним с должной быстротой и без отсрочек, за исключением того, что может быть четко санкционировано инженером или по его приказу, или того, что целиком находится вне контроля подрядчика.

Владение строительной площадкой.

42. 1) За исключением тех случаев, когда контракт может иногда предусмотреть размер наделов под строительную площадку, которым подрядчику предстоит периодически владеть, и порядок, по которому такие наделы предоставляются в его распоряжение в соответствии с любым требованием в контракте в отношении порядка, в соответствии с которым выполняются работы, наниматель обязан в соответствии с письменным распоряжением инженера о начале работ, предоставить подрядчику право на владение такой частью строительной площадки, которая может потребоваться, чтобы дать возможность подрядчику начать и выполнить строительство объектов в соответствии с программой, о которой указано в пункте 14 данного руководства (если таковая имеется), а в противном случае в соответствии с такими обоснованными предложениями подрядчика, о которых он должен уведомить инженера в письменном виде и периодически в ходе работ предоставлять во владение подрядчика такие новые наделы строительной площадки, которые могут потребоваться, чтобы дать ему возможность продолжать

строительство объекта с должной быстротой в соответствии с упомянутой программой или предложениями (в зависимости от обстоятельств). Если подрядчик сталкивается с отсрочками или несет расходы из-за неспособности нанимателя предоставить площадку в соответствии с условиями этого пункта, инженер продлевает время завершения объекта и утверждает такую сумму, которая, по его мнению, будет достаточной для оплаты произведенных расходов и которая выплачивается нанимателем.

#### Подъездные пути

2) Подрядчик несет все расходы и издержки в связи со специальными или временными подъездными путями, необходимыми ему для доступа на строительную площадку. Подрядчик также обеспечивает за свой счет все дополнительные помещения за пределами строительной площадки, необходимые ему для строительства объекта.

#### Срок завершения работ

43. В соответствии с любым требованием в спецификации в отношении завершения любой части объекта до завершения всего объекта в целом, все работы должны быть закончены в течение времени, утвержденного в заявке, которое отсчитывается, начиная с последнего дня периода, указанного в заявке, как периода, в течение которого работы должны быть начаты, или такого продленного периода, который может быть разрешен в соответствии с пунктом 44 данного руководства.

#### Продление срока завершения работ.

44. Если размер сверх-или дополнительной работы любого рода или другие особые обстоятельства любого рода, какого бы происхождения они ни были, которые могут возникнуть, таковы, что фактически дают право подрядчику продлить срок завершения работы, инженер определяет продолжительность такого продления. При условии, что инженер не берет на себя обязательство принимать во внимание любую сверх-или дополнительную работу или другие особые обстоятельства, если подрядчик не передал представителю инженера в течение 28 дней с момента начала такой работы или возникновения таких обстоятельств, или сразу же, как это возможно с практической точки зрения, какое-либо полное и детальное требование о продлении срока, на который он может сам рассчитывать, чтобы такое требование могло быть вовремя рассмотрено.

#### Никаких работ в ночное время или воскресные дни.

45. В зависимости от любого положения, предусматривающего в контракте противоположное, ни одна из постоянных работ, кроме предусмотренных ниже, не должна проводиться в течение ночного времени или в воскресные дни (если они на месте признаны как дни отдыха) или заменяющих их дней в местных условиях, без письменного разрешения представителя инженера, за исключением тех случаев, когда работа неизбежна или абсолютно необходима для спасения жизни или собственности или обеспечения безопасности и сохранности объекта, и в таком случае подрядчик немедленно уведомляет о положении представителя инженера. При обязательном условии, что положения данного пункта не применимы в случае любой работы, которая обычно выполняется путем чередования смен или в две смены.

Темпы хода работ.

46. Все материалы, сооружения и рабочая сила, которые обеспечиваются подрядчиком в соответствии с пунктом 5 данного руководства, а также метод, способ и быстрота исполнения и эксплуатация объекта должны соответствовать такому виду и проводиться тем способом, который удовлетворяет требованиям инженера. Если темп выполнения работ на объекте или любой его части в любое время будет, по мнению инженера, слишком медленным для обеспечения выполнения работ в соответствии с оговоренным сроком или продленным для завершения сроком, инженер должен уведомить об этом подрядчика в письменном виде, и подрядчик в ответ на это должен предпринять такие меры, которые, по его мнению, необходимы, и инженер может одобрить ускорение хода работ, с тем чтобы объект был завершен в соответствии с предусмотренным сроком или продленным для завершения объекта сроком. Если работы не проводятся днем и ночью и подрядчик просит разрешение проводить ночную работу, наряду с дневной, в этом случае, если инженер дает такое разрешение, подрядчик не получает какую-либо дополнительную оплату за такую работу, но если в таком разрешении отказано и практически нет эквивалентного метода ускорения хода работ, срок завершения работ должен быть продлен только на такой период, на который не была разрешена работа ночью. Все ночные работы проводятся без излишнего шума и нарушения покоя. Подрядчик ограждает нанимателя от любой ответственности за ущерб, причиняемый шумом и другими нарушениями во время или при проведении работ, а также от всех претензий, требований, процедур, затрат, издержек и расходов в отношении такой ответственности или в связи с ней.

Заранее оцененные убытки из-за отсрочки.

47. 1) Если подрядчик не смог завершить работы в течение срока, предусмотренного пунктом 43 данного руководства, или продленного времени, в этом случае подрядчик обязан выплатить нанимателю сумму, определенную в заявке, как заранее оцененные убытки в силу такого невыполнения, а не как штраф за каждый день или часть дня, между сроком, предусмотренным пунктом 43 настоящего руководства или продленным сроком в зависимости от обстоятельств и датой завершения работ. Наниматель может без ущерба любому другому способу возмещения вычесть сумму такого ущерба из любых средств, находящихся в его распоряжении, причитающихся или которые могут причитаться подрядчику. Оплата или удержание сумм за такие ущербы не освобождает подрядчика от его обязательств по завершению работ или от любых других его обязательств или ответственности в соответствии с условиями контракта.

Сокращение заранее оцененных убытков.

2) Если до завершения всего объекта в целом любая часть объекта удостоверяется инженером как завершенная в соответствии с пунктом 48 данного руководства и занимается или используется нанимателем, заранее оцененные убытки из-за отсрочки на любой период отсрочки после такого удостоверения, сокращаются в том соотношении, в каком стоимость части, таким образом удостоверенной, относится к стоимости всего объекта в целом.

Вознаграждение за досрочное завершение работ.

3) Если желательно предусмотреть в контракте выплату вознаграждения за досрочное завершение работ или части работ, это определяется в части II пункта под номером 47(3).

#### Удостоверение о завершении работ.

48. Как только, по мнению инженера, работы будут в основном завершены и конечные испытания, которые могут быть предусмотрены контрактом, пройдут удовлетворительно, инженер по получении письменного обязательства от подрядчика о завершении любой невыполненной работы в течение периода эксплуатации, составляет сертификат о завершении объекта, и период эксплуатации объекта начинается с момента выпуска такого сертификата. При условии, что инженер может выдать такое удостоверение в отношении любой части объекта до завершения объекта в целом и в соответствии с письменной заявкой подрядчика выдать такое удостоверение в отношении любой существенной части объекта, которая была завершена как в соответствии с требованиями инженера, так и занята или использована нанимателем, и в случае, если любое такое удостоверение выдается в отношении части объекта, такая часть считается завершенной, и период эксплуатации такой части начинается с момента выдачи такого удостоверения. При условии также, что сертификат о завершении, выдаваемый в соответствии с упомянутыми выше положениями о любой части объекта, занятой или используемой, как указано выше, не считается удостоверяющим завершение работы с любым фундаментом или поверхностных работ, нуждающихся в восстановлении, если в таком удостоверении это не будет специально оговорено.

#### Эксплуатация и дефекты

##### Определение "периода эксплуатации".

49. 1) В этих условиях выражение "период эксплуатации" означает период эксплуатации, определенный в заявке, который отсчитывается с момента завершения объекта, удостоверенного инженером в соответствии с пунктом 48 данного руководства или в случае более, чем одного удостоверения, выданного инженером в соответствии с указанным пунктом, с соответствующих удостоверенных моментов, и в отношении периода эксплуатации выражение "объект" истолковывается соответствующим образом.

##### Выполнение работ по ремонту и т.д.

2) Имея в виду, что объект передается нанимателю сразу после окончания периода эксплуатации или практически как можно скорее после данного периода в том хорошем и совершенном состоянии (исключая нормальный износ), соответствующим требованиям инженера, в котором объект был в начале периода эксплуатации, подрядчик выполняет все такие ремонтные дополнительные работы, реконструкцию, исправление и устранение дефектов, недостатков, усадки или других неисправностей, осуществить которые может инженер, потребовать в письменном виде от подрядчика в течение периода эксплуатации или двухнедельного срока после его завершения в результате осмотра, проведенного инженером или по его поручению, до истечения указанного периода.

##### Стоимость выполнения ремонтных работ и т.д.

3) Вся такая работа проводится подрядчиком за его счет, если необходимость в ней, по мнению инженера, возникнет из-за качества материалов или работы, не соответствующего условиям контракта, или в силу небрежности, или неспособности подрядчика действовать в соответствии с любым обязательством, указанным или подразумеваемым в контракте с его стороны. Если, по мнению инженера, такая необходимость возникнет по любой другой причине, определяется стоимость такой работы, и она оплачивается как дополнительная.

Возмещение в связи с неспособностью подрядчика выполнить необходимую работу.

4) Если подрядчик не в состоянии выполнить любую из вышеупомянутых работ по требованию инженера, наниматель правомочен провести такую работу силами своих рабочих или других подрядчиков и, если такая работа является той работой, которая должна была выполняться за счет подрядчика, взыскать с подрядчика стоимость выполненной работы или удержать сумму из любых средств, причитающихся подрядчику или тех, которые будут ему причитаться.

Обнаружение дефектов подрядчиком.

50. Подрядчик обязан, по требованию инженера в письменном виде, найти под руководством инженера причину любых дефектов, недоделок или недостатков. Если такие дефекты, недостатки или недоделки не являются теми, за которые несет ответственность подрядчик в соответствии с условиями контракта, стоимость работы, проведенной подрядчиком по их выявлению оплачивается нанимателем. Но если такие дефекты, недоделки или недостатки являются таковыми, за которые несет ответственность подрядчик, как упомянуто выше, стоимость работы, проведенной при выявлении вышеупомянутого, оплачивается подрядчиком и он в таком случае проводит ремонт, исправления и устраняет такие дефекты, недоделки или недостатки за свой счет в соответствии с положениями пункта 49 данного руководства.

#### Изменения, дополнения и исключения

Изменения.

51. 1) Инженер вносит любые изменения в форму, качество или количество работ или любую их часть, которые, по его мнению, являются необходимыми, и с этой целью или по любой другой причине, если, по его мнению, это является желательным, имеет право приказать подрядчику выполнить, и подрядчик выполнит любое из нижеследующего:

- a) увеличит или уменьшит количество любой работы, предусмотренной контрактом
- b) исключит любую такую работу
- c) изменит характер или качество, или вид любой такой работы
- d) изменит уровни, пределы и положение и размеры любой части объекта и
- e) выполнит дополнительную работу любого характера, необходимую для завершения объекта, и никакие из этих изменений ни в какой степени не лишают контракт юридической силы и не делают его недействительным, но стоимость (если потребуется) всех таких изменений принимается во внимание при установлении стоимости контракта.

Приказы об изменениях должны представляться в письменной форме.

2) Ни одно из таких изменений не будет выполнено подрядчиком без письменного приказа инженера. Предусматривается, что письменного приказа не требуется в случае увеличения или уменьшения объема любой работы, когда такое увеличение или уменьшение не является результатом приказа, отданного согласно данному пункту, а является результатом количеств, превосходящих или меньших, чем те, которые указаны в описи количеств. Предусматривается также, что если по какой-либо причине инженер сочтет желательным отдать такой приказ в устной форме, подрядчик подчинится такому приказу, и любое подтверждение в письменной форме такого устного приказа, независимо от того, отдано

ли оно инженером до или после исполнения этого приказа, рассматривается как письменный приказ в рамках значения данного пункта. Далее предусматривается, что если подрядчик направляет инженеру письменное подтверждение любого устного приказа и такое подтверждение не опровергается инженером в письменной форме, но рассматривается как приказ, отданный в письменной форме инженером.

Оценка изменений.

52. 1) Инженер определяет сумму (если потребуется), которая, по его мнению, должна быть приплюсована к сумме или вычтена из суммы, указанной в заявке, в связи с любой проделанной дополнительной работой или работой, исключенной по его приказу. Вся такая работа оценивается по расценкам, указанным в контракте, в том случае, если, по мнению инженера, такие расценки применимы. В том случае, если контракт не содержит никаких расценок, применимых к сверхнормативной или дополнительной работе, инженер и подрядчик заключают между собой соглашение о подходящих ценах. В случае разногласий инженер устанавливает такие цены, которые, по его мнению, являются умеренными и соответствующими.

Полномочия инженера устанавливать расценки.

2) Предусматривается, что если характер или объем любого исключения или дополнения, касающийся характера или объема работы, предусмотренной контрактом в целом, или любой ее части, является таковым, что, по мнению инженера, расценки или цены, содержащиеся в контракте в отношении любого вида работ, становятся в результате такого исключения или дополнения неприемлемыми или неприменимыми, в этом случае расценки или цены устанавливаются по соглашению между инженером и подрядчиком. В случае разногласий инженер устанавливает такие другие расценки или цены, какие, по его мнению, являются умеренными и подходящими в соответствии с данными обстоятельствами.

Предусматривается также, что не будет проводиться увеличения контрактной цены, согласно подпункту 1 настоящего пункта, и не будут изменяться расценки или цены, согласно подпункту 2 настоящего пункта, за исключением случаев, когда это делается настолько быстро, насколько это практически возможно после даты заказа, а в случае необходимости сверхнормативной или дополнительной работы - прежде чем эта работа была начата или вскоре после того, насколько это практически возможно, как было подано письменное уведомление:

а) от подрядчика инженеру о его намерении потребовать дополнительную оплату или изменение расценок или

б) от инженера подрядчику о его намерении изменить расценки или цены в зависимости от обстоятельств.

Изменения, превышающие 15 процентов.

3) Если конечный результат всех изменений (помимо тех, которые возникают в связи с любым пунктом, относящимся к изменениям в цене материалов и/или работы) окажется по окончании всей работы меньше или больше 15% суммы, обозначенной в заявке, размер контрактной цены изменяется на такую сумму, которая будет согласована между инженером и подрядчиком. В случае разногласий инженер устанавливает такую сумму, которая является, по его мнению, приемлемой и соответствующей с учетом всех материальных и соотносящихся факторов, включая накладные расходы подрядчика.

#### Повременная работа.

4) Инженер может, если, по его мнению, это необходимо или желательно, отдать приказ в письменной форме о том, что любая дополнительная работа или замененная будет выполняться на повременной основе. Такая работа оплачивается подрядчику в соответствии с условиями, изложенными в графике повременной работы, включенном в опись количества, и по расценкам и ценам, указанным для нее в его заявке.

Подрядчик представляет инженеру такие счета или другие денежные документы, которые необходимы для подтверждения выплаченных сумм, и перед тем, как заказывать материалы, он представляет инженеру для утверждения расценки на них.

В отношении всей работы, выполненной на повременной основе, подрядчик в продолжение такой работы ежедневно представляет представителю инженера в двух экземплярах точный список имен, профессий и времени работы всех рабочих, занятых на такой работе, и заявку также в двух экземплярах, содержащую описание с указанием количества всех материалов и оборудования, использованного для этого или вследствие этого (помимо оборудования, которое включается в процентную надбавку в соответствии с графиком, упомянутым выше в этом руководстве). Один экземпляр каждого списка и ведомости, исправленный или согласованный, подписывается представителем инженера и возвращается подрядчику. В конце каждого месяца подрядчик доставляет представителю инженера ведомость с указанием расценок работы, использованных материалов и оборудования (за исключением вышеизложенного) и подрядчик не получает никакой оплаты, если такие списки и ведомости не представлены полностью и в точности. Всегда предусматривается, что если инженер сочтет по какой-либо причине нецелесообразным отправку такого списка или ведомости подрядчиком в соответствии с предыдущим положением, он тем не менее имеет право разрешить оплату такой работы или как повременной (будучи удовлетворен как временем, так и оборудованием и материалами, затраченными на эту работу) или по таким ее расценкам, которые являются, по его мнению, целесообразными и умеренными.

#### Заявки.

5) Один раз в месяц подрядчик направляет представителю инженера подробный отчет (более полный и детализированный, как возможно) о тех заявках на любые дополнительные расходы, на которые подрядчик считает себя вправе рассчитывать, и о всей сверхнормативной или дополнительной работе по приказанию инженера, которую он выполнил в течение предшествующего месяца, и никакие заявки об оплате такой работы, если она не была включена в такой подробный отчет, не будут рассматриваться. Всегда предусматривается, что инженер имеет право разрешать оплату любой такой работы, несмотря на невыполнение подрядчиком этого условия, если подрядчик информировал инженера заранее при первой практической возможности о том, что он намерен сделать заявку на такую работу.

#### Оборудование, временные мастерские и материалы

Оборудование и т.д., использование исключительно для объекта.

53. 1) Все строительное оборудование, временные мастерские и материалы, предоставляемые подрядчиком, когда они доставлены на место строительства, считаются предназначенными исключительно для строительства и завершения объекта, и подрядчик не будет снимать их или какую-либо их часть

(за исключением перемещения их с одной части строительной площадки на другую) без письменного согласия инженера, которое не будет задерживаться без особых на то причин.

Вывоз оборудования и т.д.

2) После завершения объекта подрядчик вывозит со строительной площадки все упомянутое строительное оборудование и временные мастерские, оставшиеся там, и любые неиспользованные материалы, предоставленные подрядчиком.

Наниматель не несет ответственности за повреждение оборудования и т.д.

3) Наниматель ни в какое время не является ответственным за потерю или порчу любого из упомянутого строительного оборудования, временных мастерских или материалов, за исключением упомянутого в пунктах 25 и 65 данного руководства.

Ре-экспорт оборудования.

4) В отношении любого строительного оборудования, которое подрядчик импортирует с целью строительства объекта, наниматель оказывает помощь подрядчику там, где требуется, в получении подрядчиком необходимого разрешения правительства на ре-экспорт такого строительного оборудования после его демонтажа с места строительства, как упомянуто выше,

Таможенная очистка.

5) Наниматель оказывает помощь подрядчику, где требуется, в таможенной очистке строительного оборудования, материалов и других предметов, необходимых для объекта.

6) Любые другие условия, относящиеся к оборудованию, временным мастерским и материалам, включая условия, относящиеся к платежу или освобождению от уплаты таможенных или других импортных пошлин, портовых сборов, причальных, разгрузочных и лоцманских сборов или пошлин, изложены в подпунктах 6, 7 и т.д. пункта 53, Части II, как может быть необходимым.

Одобрение материалов и т.д. не подразумевается.

54. Применение пункта 53 данного документа не подразумевает какое-либо одобрение со стороны инженера материалов или других вопросов, которые упоминаются здесь, и не предупреждает отказ со стороны инженера от любых таких материалов в любое время.

#### Измерения

Количества.

55. Количества, изложенные в Соглашении о количествах, являются сметными количествами работы, но их не следует рассматривать как фактическое и точное количество работ, которые должны быть произведены подрядчиком для выполнения его обязательств в соответствии с контрактом.



Работы, подлежащие измерению.

56. Инженер, если не установлено иначе, устанавливает и определяет путем измерения стоимость в соответствии с контрактом работы, произведенной в соответствии с контрактом. Когда ему необходимы данные измерения любой части или частей работ объекта, он подает заявку уполномоченному посреднику подрядчика или представителю подрядчика, который затем занимается этим сам или присылает квалифицированного посредника для оказания помощи инженеру или представителю инженера в проведении таких измерений, и представляет все детали, которые потребует любой из них. В случае, если инженер не возьмет на себя измерения или не сочтет нужным прислать такого посредника, измерения, проведенные инженером или одобренные им, будут считаться правильным измерением объема работы. С целью измерения постоянной работы, данные о которой должны быть занесены в учетную документацию и планы, представитель инженера подготавливает учетную документацию и планы такой работы ежемесячно, и подрядчик, как только к нему обратятся в письменной форме, в течение четырнадцати дней рассматривает и согласовывает эту учетную документацию и планы с представителем инженера и подписывает их по согласованию; и если подрядчик не сделает этого, то данная учетная документация и планы будут считаться правильными. Если после рассмотрения такой учетной документации и планов подрядчик не согласовывает или не подписывает их, как согласованные, они тем не менее считаются правильными в том случае, если подрядчик в течение четырнадцати дней после такого рассмотрения не представит представителю инженера письменную заявку на имя инженера для принятия им решений в отношении тех аспектов, по которым эта учетная документация и планы, по его утверждению, являются неправильными.

Метод измерения.

57. Объем работы измеряется нетто, несмотря на любую общую или местную практику, за исключением тех случаев, когда в контракте специально записано или предписано иначе.

#### Суммы предварительных и основных затрат

Суммы предварительных затрат.

58. 1) Каждая предварительная сумма (помимо суммы основных затрат (Р.С.). согласно подпункту 2 настоящего пункта), изложенная в заявке о количествах (как в отношении работы, которая должна быть проделана подрядчиком и которая не была предусмотрена в деталях, когда контракт вступает в силу, так и за работу, которая должна быть выполнена назначенным субподрядчиком, как определяется далее в настоящем пункте, вместе с платежами и доходами (при их наличии), которые прибавляются подрядчиком к таким суммам, вычитаются из договорной цены и вместо этого прибавляется к договорной цене:

а) в том случае, когда работа, к которой относится предварительная сумма, была заказана инженером и выполнена подрядчиком, стоимость работы, выполненная таким образом, оценивается в соответствии с пунктом 52 настоящего документа и

б) когда работа, к которой относится предварительная сумма, была заказана инженером и выполнена назначенным субподрядчиком (как определяется в дальнейшем), сумма или суммы, фактически выплаченные (которые, однако,падают под положения подпункта 5 данного пункта) подрядчиком такому субподрядчику по указанию инженера и (в том случае, если подрядчик прибавил к сумме, предусмотренной для данной работы, любые суммы, относящиеся к платежам и доходам) сумма, пропорциональная сумме таким образом фактически выплаченной, как и упомянутые платежи и доходы относятся к упомянутой предварительной сумме.

Предметы основных затрат.

2) Каждая сумма в описи количеств, которая содержит (или целую сумму, или часть суммы), цену себестоимости и (Р.С.) товаров или материалов, которые должны быть поставлены для объекта или для включения в объект, будет варьироваться путем замены фактической цены ценой себестоимости (однако это зависит от положений подпункта 5 настоящего пункта), уплаченной подрядчиком за товары или материалы по указанию инженера, и контрактная цена будет увеличена или уменьшена (в зависимости от обстоятельств) на ту сумму, на которую сумма в описи количеств увеличивается или уменьшается путем такой замены. Не будет проводиться никаких изменений сумм или в отношении любых сумм, приплюсованных за работу к сумме себестоимости по причине того, что упомянутая фактическая цена является выше или ниже себестоимости, но в отношении других платежей и доходов приплюсовывается или вычитается, в зависимости от обстоятельств, сумма, представляющая собой такой процент, как это предусмотрено в описи количеств в отношении конкретного предмета данной себестоимости, или (в случае его отсутствия), как включено подрядчиком в форму заявки, в виде процентов для корректирования сумм себестоимости.

Использование сметных и непредвиденных статей расходов.

3) Все суммы, включенные в опись количеств, которые объявлены предварительными или для непредвиденных расходов, используются только по указанию и усмотрению инженера, и если они не использованы полностью или частично, то неиспользованный остаток вычитается из контрактной цены.

Представление денежных документов и т.д.

4) Подрядчик по требованию инженера представляет все расценки, счета, денежные оправдательные документы и отчеты или расписки в связи с расходами в отношении предварительных или основных статей расходов.

Скидка наличными.

5) В тех случаях, когда любая сумма выплачивается подрядчиком назначенному субподрядчику (как определяется в дальнейшем) по указанию инженера согласно подпункту 1 (b) или 2 настоящего пункта, то прежде чем подрядчик получает выплату этой суммы со стороны нанимателя, с целью корректирования контрактной цены согласно подпункту 1 или 2 настоящего пункта (в зависимости от обстоятельств) к фактической сумме, выплаченной подрядчиком, добавляется, как изложено выше, 2,5% суммы такого фактического платежа, и выгоды любой такой скидки наличными, сделанной в результате этого, идут в пользу нанимателя.

Определение обязательств субподрядчика.

6) В том случае, если назначенный субподрядчик (так определяемый ниже) принимает по отношению к подрядчику относительно выполняемой работы, или товаров или материалов, поставляемых таким назначенным субподрядчиком, любое длительное обязательство, превышающее сроки периода эксплуатации согласно настоящему контракту, подрядчик в любое время после окончания периода эксплуатации передает нанимателю по его просьбе и за его счет выгоды такого обязательства на его неистекший период.

Назначенные субподрядчики.

59. 1) Все специалисты, торговцы, коммерсанты и другие, выполняющие любые работы или обеспечивающие снабжение любыми товарами, для которых предварительные суммы или суммы основных расходов включены в опись количеств и которые были или могут быть назначены или выбраны или утверждены

нанимателем или инженером, и все те лица, которым, согласно положениям описи количеств или Спецификации, подрядчик обязан сдавать в субаренду любую работу, будет считаться при исполнении такой работы или снабжения такими товарами субподрядчиками, нанятыми подрядчиком, и в дальнейшем будут именоваться как "назначенные субподрядчики". Всегда предусматривается, что наниматель или инженер не будут требовать от подрядчика и не будут считать его обязанным нанимать какого-либо назначенного субподрядчика, который откажется заключить с подрядчиком субконтракт, содержащий положения о том,

а) Что в отношении работы или товаров, входящих в субконтракт, назначенный субподрядчик принимает по отношению к подрядчику обязательства и ответственность, сходные с теми, которые налагаются на подрядчика по отношению к нанимателю согласно условиям контракта, обезопасит и освободит подрядчика от связанной с ними материальной ответственности, а также и от всех претензий, требований, судебных процедур, ущерба и любых расходов, возникающих из этого или в связи с этим, или возникающих из неспособности или в связи с неспособностью выполнить такие обязательства или нести такую ответственность, и

б) Что назначенный субподрядчик обезопасит и освободит подрядчика от материальной ответственности в результате любой небрежности, допущенной назначенным субподрядчиком, его посредниками, рабочими и обслуживающим персоналом, а также от и против любого неправильного использования им или ими любого строительного оборудования или временных мастерских, предоставленных подрядчиком для целей, связанных с контрактом, и от всех претензий, как изложено выше.

Платежи назначенным субподрядчикам.

2) Перед выдачей в соответствии со статьей 60 настоящего документа любого сертификата, который включает любые платежи в отношении проделанной работы или доставленных товаров любым назначенным субподрядчиком, инженер имеет право потребовать от подрядчика обоснованных доказательств того, что все платежи в отношении работы или товаров такого назначенного субподрядчика (за исключением нераспределенной прибыли), включенные в предыдущие сертификаты, были оплачены или покрыты подрядчиком, если субподрядчик не мог этого сделать, в том случае, если подрядчик не

а) информирует инженера в письменной форме, что у него имеется основательная причина для задержки или отказа производить такие платежи и

б) представит инженеру обоснованные доказательства того, что он информировал об этом такого назначенного субподрядчика в письменной форме, наниматель имеет право производить такому назначенному субподрядчику все платежи непосредственно по предъявлении сертификата инженера (за исключением нераспределенной прибыли), которые подрядчик не смог сделать такому назначенному субподрядчику, и вычесть в форме компенсации выплаченную таким образом нанимателем сумму из любых сумм, которые причитаются или будут причитаться подрядчику от нанимателя.

Всегда предусматривается, что в тех случаях, когда инженер утвердил и наниматель непосредственно оплатил, как указано выше, проектировщик при выдаче последующих сертификатов вычитает в пользу подрядчика из этой причитающейся суммы сумму, выплаченную непосредственно, как упомянуто выше, но не будет отказывать в выдаче или задерживать выдачу самого сертификата в сроки, соответствующие условиям настоящего контракта.

### Сертификаты и платежи

#### Сертификаты и платежи.

60. 1) Если не предусмотрено иначе, платежи производятся ежемесячно в соответствии с условиями, изложенными в пункте 60 Части II.

Авансы на строительное оборудование и материалы.

2) В тех случаях, когда аванс должен выплачиваться нанимателем подрядчику в отношении строительного оборудования и материалов, условия платежа и погашения будут таковы, как они изложены в пункте 60 Части II.

Платежи в иностранной валюте.

3) Если выполнение работ вызывает необходимость импорта материалов, установок или оборудования из иной страны, чем та, в которой производится работа, или если эта работа или их любая часть должны производиться с помощью рабочей силы, импортируемой из другой страны, или если любые другие обстоятельства делают это необходимым или желательным, часть платежей по контракту производится в соответствующих иностранных валютах, и упомянутые части платежей и обменный курс, применимый в этих случаях, и условия, в соответствии с которыми такие платежи должны производиться, будут таковы, как они изложены в пункте 60 Части II.

Прием работы только путем выдачи сертификата об эксплуатации.

61. Никакой другой документ, кроме сертификата об эксплуатации, о котором говорится в пункте 62 настоящего документа, не будет считаться документом о принятии любой работы или решении других вопросов, в отношении которых он выдан, или будет считаться признанием надлежащего исполнения контракта или любой его части, или правильности любой претензии или требования со стороны подрядчика, или дополнительной или видоизмененной работы, которая была заказана инженером, и никакой другой документ не будет подтверждать или ограничивать какие-либо полномочия инженера.

Сертификат об эксплуатации.

62. 1) Контракт не считается завершенным до тех пор, пока сертификат об эксплуатации не подписан инженером и не доставлен нанимателю, и в котором выражается удовлетворение в отношении завершения объекта и введения его в эксплуатацию. Сертификат об эксплуатации выдается инженером через 28 дней по истечении периода эксплуатации (или если к различным частям объекта применимы различные периоды эксплуатации, то с окончанием последнего такого периода) или вскоре после того, как все работы, заказанные в течение такого периода в соответствии с пунктами 49 и 50 настоящего документа, будут завершены к удовлетворению инженера, и этот пункт полностью вступит в силу, несмотря ни на какой предшествующий вход на объект или вступление во владение, работу или использование объекта или любой его части нанимателем. Всегда предусматривается, что выдача сертификата об эксплуатации не является предварительным условием для выплаты подрядчику второй части нераспределенной прибыли в соответствии с условиями, изложенными в пункте 60 Части II.

Прекращение ответственности нанимателя.

2) Наниматель не несет ответственности перед подрядчиком по любому вопросу, возникающему из-за контракта или в связи с ним, или проведением работ, если подрядчик не предъявит свои претензии в письменной форме относительно этого до выдачи сертификата об эксплуатации согласно настоящему пункту.

### Невыполнение обязательств.

3) Несмотря на выдачу сертификата об эксплуатации, подрядчик (в соответствии с подпунктом 2 настоящего пункта) и наниматель продолжают нести ответственность за выполнение любого обязательства, предусмотренного положениями этого контракта до выдачи сертификата об эксплуатации, которое остается невыполненным в момент выдачи такого сертификата, и с целью установления характера и объема любого такого обязательства контракт остается в силе для его сторон - участников.

### Средства защиты и правоспособность

#### Конфискация.

63. 1) Если подрядчик обанкротится или ему будет предъявлено платежное требование (вексель), или объявит о своей несостоятельности, или заключит сделку со своими кредиторами, или переступит свои права в их пользу, или согласится выполнять контракт под руководством инспекционного комитета, состоящего из его кредиторов, или (если это корпорация) пойдет на ликвидацию дела (в отличие от добровольной ликвидации дела в целях объединения или реконструкции), или если подрядчик передаст контракт, не получив сначала письменного согласия нанимателя, или его товары будут обложены налогами, или если инженер в письменной форме подтвердит нанимателю, что, по его мнению, подрядчик:

- a) отказался от выполнения контракта или
- b) без достаточной на то причины не приступил к выполнению работ или приостановил ход работ на 28 дней после получения от инженера письменного уведомления о продолжении работ, или
- c) не вывез материалы со строительной площадки, или не свернул работы, или не изменил их через 28 дней после получения письменного уведомления проектировщика о том, что указанные материалы или работа были признаны негодными и инженер от них отказался при таких условиях, или
- d) подрядчик не ведет работы в соответствии с контрактом или подрядчик упорно, или вопиющим образом не выполняет своих обязательств в соответствии с контрактом, или
- e) в ущерб качеству работы или вопреки инструкциям инженера сдал в субаренду какую-либо часть контракта, в этих случаях наниматель может после предупреждения подрядчика в письменной форме за 14 дней, войти на строительную площадку и объект и выгнать оттуда подрядчика, не аннулируя тем самым контракт и не освобождая подрядчика от каких-либо его обязательств или ответственности в соответствии с контрактом, и не оказывая какого-либо воздействия на права и полномочия, налагаемые контрактом, на нанимателя или инженера, и наниматель может сам завершить проект или нанять любого другого подрядчика для завершения объекта, и наниматель или такой другой подрядчик могут использовать для его завершения все то строительное оборудование, временные мастерские и материалы, которые предназначались исключительно для строительства и завершения объекта согласно положениям контракта, как он или они сочтут необходимым, и наниматель может в любое время продать любое из упомянутого строительного оборудования, временных мастерских и неиспользованных материалов, и использовать доходы от продажи в целях погашения любых сумм, которые причитаются или могут причитаться ему от подрядчика согласно контракту.

Оценка в день лишения прав.

2) Инженер, насколько это практически возможно, вскоре после такого входа на площадку и выдворения подрядчика нанимателем, назначает и определяет в одностороннем порядке или путем, или после консультации с заинтересованными сторонами, или после такого расследования или запросов, какие он сочтет необходимым сделать или назначить, и удостоверяет, какая сумма (если таковая имелась) была обоснованно заработана ко времени такого вмешательства и выдворения, или обоснованно причиталась подрядчику за фактически проделанную им работу в соответствии с контрактом, и каковой была стоимость вышеупомянутого неиспользованного или частично использованного материала, либо строительного оборудования и временных мастерских.

Платежи после лишения прав.

3) Если наниматель входит на строительную площадку и выдворяет подрядчика в соответствии с настоящим пунктом, он не обязан выплачивать подрядчику какие-либо деньги в связи с контрактом до истечения периода эксплуатации и после этого срока до тех пор, пока стоимость завершения работ (при наличии такового) и все другие расходы, которые нес наниматель, не будут определены и их сумма удостоверена инженером. Затем подрядчик имеет право получить только такую сумму или суммы (если таковые ему причитаются), которые, по удостоверению проектировщика, причитались бы ему по завершении работы после вычета упомянутых затрат. Но если такие затраты превысят сумму, которая была бы выплачена подрядчику по завершении им работ должным образом, в этом случае подрядчик выплачивает нанимателю по его требованию сумму такого превышения расходов, и она будет рассматриваться как долг подрядчика нанимателю и будет взыскана с него соответствующим образом.

Срочный ремонт.

64. Если в связи с каким-либо инцидентом или аварией или другим событием, случившимся на объекте, или в связи с ним или любой его частью, как во время строительных работ, так и в течение периода эксплуатации, по мнению инженера или представителя инженера, в целях безопасности является необходимой любая ремонтная или другая работа или починка, и подрядчик не может или не хочет выполнить такую работу или ремонт немедленно, наниматель может своими средствами или с помощью других рабочих выполнить такую работу или ремонт, которую инженер или представитель инженера могут считать необходимой. Если выполненная таким образом нанимателем работа или ремонт являются работой, которую, по мнению инженера, подрядчик обязан был выполнить за свой собственный счет в соответствии с контрактом, все издержки и платежи, соответственно понесенные нанимателем при выполнении такой работы, выплачиваются подрядчиком нанимателю по требованию или они могут быть вычтены нанимателем из любых сумм, причитающихся или которые могут в дальнейшем причитаться подрядчику. Всегда предусматривается, что инженер или представитель инженера (в зависимости от обстоятельств), вскоре, насколько это практически возможно, после такого аварийного случая уведомляют подрядчика об этом в письменной форме.

Особые риски

65. Несмотря на все то, что содержится в контракте.

Отсутствие ответственности в случае войны и т.д., риски

1) Подрядчик не несет какой бы то ни было ответственности либо в форме гарантий, либо в другой форме, за или в отношении разрушений или ущерба, причиненных объекту (за исключением работ, забракованных в соответствии с положениями пункта 39 настоящего документа до возникновения какого-либо

особого риска, упоминаемого в дальнейшем), или временным мастерским, или собственности, принадлежащей либо нанимателю, либо третьим сторонам, за или в отношении ранения или смертельного исхода, которое является следствием либо прямым, либо косвенным, военных действий (независимо от того, была ли объявлена война или нет), вторжения врагов из-за границы, мятежа, революции, восстания, установления военной власти или незаконного захвата власти, гражданской войны или бесчинств (кроме как среди собственных служащих подрядчика), волнения или беспорядков (в дальнейшем в целом упоминаемые как "упомянутые особые риски"), и наниматель гарантирует и обеспечивает безопасность подрядчику против и от этого, и против и от всех претензий, требований, судебных процессов, ущерба, платежей, денежных исков и расходов, возникающих по этой причине или в связи с этим, и выплачивает компенсацию подрядчику за любые потери или ущерб собственности подрядчика, которая использовалась или была намечена для использования в целях строительства объекта (включая собственность в процессе перевозки на строительную площадку) и вызванные, как прямо, так и косвенно, упомянутыми особыми рисками.

Ущерб, причиненный объекту и т.д., в связи с особыми рисками.

2) Если объект или временные мастерские, или любые материалы (предназначенные либо для того, либо для другого), находящиеся на строительной площадке, около нее или в процессе транспортировки на строительную площадку, подвергнутся уничтожению или повреждению по причине любого из упомянутых особых рисков, подрядчик тем не менее имеет право на оплату за любую постоянную работу и за любые материалы, уничтоженные таким образом или поврежденные, и подрядчик имеет право на компенсацию со стороны нанимателя за любое такое разрушение или повреждение как объекта, так и временных мастерских, и на замену или компенсацию таких материалов в той степени, в какой это может потребовать инженер, или в той степени, в какой это необходимо для завершения работ по себестоимости плюс такой доход, какой инженер удостоверит как приемлемый.

Метательные снаряды и т.д.

3) Разрушения, повреждения, ранения или смертельный исход, причиной которого является взрыв или воздействие, когда или где бы оно ни произошло, любых мин, бомб, снарядов, гранат или других метательных снарядов, боеприпасов, или военных взрывчатых веществ считаются последствием упомянутых особых рисков.

Увеличение расходов, возникающее в результате особых рисков.

4) Наниматель оплачивает подрядчику любое увеличение стоимости работ или побочных расходов (иных, чем те, которые могут быть связаны со стоимостью работ по реконструкции, забракованных согласно положению пункта 39 настоящего документа, до возникновения особого риска), которое, однако, относится к особым рискам или является их следствием, или результатом, или каким бы то ни было образом связано с ними (однако обусловленные положениями настоящего пункта, содержащимися далее, которые относятся к началу военных действий), но подрядчик, как только ему становится известно о таком увеличении стоимости, немедленно уведомляет об этом в письменной форме инженера.

Начало военных действий.

5) Если в период действия контракта начнутся военные действия (независимо от того, объявлена война или нет) в любой части земного шара, которые либо в финансовом отношении, либо как-нибудь иначе материально сказываются на выполнении работ, подрядчик, если действие контракта не прекращается согласно положениям, содержащимся в настоящем пункте, делает все от него зависящее для завершения работ, при этом всегда предусматривается, что наниматель имеет право в любое время после начала военных действий прекратить

действие данного контракта путем уведомления подрядчика в письменной форме, и по получении такого уведомления действие данного контракта прекращается (за исключением права каждой из сторон в соответствии с положениями настоящего пункта и в соответствии с пунктом 67 настоящего документа), без нанесения ущерба правам какой-либо стороны в отношении любого предыдущего его нарушения.

Вывоз оборудования при прекращении действия контракта.

5) Если действие контракта прекращается согласно положению предыдущего подпункта, подрядчик достаточно быстро вывозит со строительной площадки все строительное оборудование и предоставляет такую же возможность своим субподрядчикам.

Платежи в случае прекращения действия контракта.

7) Если действие контракта прекращается, как изложено выше, наниматель платит подрядчику (в том случае, если такие суммы или статьи не были уже соответственно оплачены в счет причитающейся подрядчику суммы) за всю работу, выполненную до даты прекращения действия контракта по расценкам и ценам, предусмотренным в контракте, и дополнительно:

а) Суммы, выплачиваемые в отношении любых предварительных статей расходов, в том случае, если работа или обслуживание, заключенные в них, были выполнены или произведены, и соответствующая часть, как удостоверено инженером, любой такой статьи, работы или обслуживания, которые были частично выполнены или произведены.

б) Стоимость материалов или товаров, обоснованно заказанных для объекта или временных мастерских, которые были поставлены Подрядчику или поставку которых подрядчик юридически обязан был принять (такие материалы и товары становятся собственностью Нанимателя после того, как им произведены платежи).

с) Сумма, которая должна быть утверждена инженером, являющаяся суммой любых расходов, которые обоснованно берет на себя подрядчик в процессе завершения объекта в целом, в том случае, если такие расходы не были покрыты платежами, упомянутыми выше в настоящем подпункте.

д) Любая дополнительная сумма, выплачиваемая согласно положениям подпунктов 1, 2 и 4 настоящего пункта.

е) Умеренная стоимость вывоза оборудования, согласно подпункту 6 настоящего пункта и (по требованию подрядчика) возвращение его на основную фабричную территорию подрядчика в той стране, где он зарегистрирован, или в любой другой пункт назначения за плату не выше этой.

г) Умеренная плата за репатриацию всего персонала подрядчика и рабочих, нанятых для строительства объекта, или в связи с ним, в период прекращения действия контракта.

Всегда предусматривается, что в счет любых платежей, причитающихся со стороны нанимателя в соответствии с настоящим подпунктом, наниматель имеет право записать в кредит своего счета любые непогашенные платежи, причитающиеся от подрядчика за авансы для оплаты оборудования и материалов, и любые суммы, ранее выплаченные нанимателем подрядчику для выполнения работ.



## Прекращение обязательства

Платежи в случае прекращения обязательства.

66. В том случае, если обязательство по контракту прекращается либо в связи с войной, либо по другой причине, сумма, выплачиваемая нанимателем подрядчику в отношении выполненной работы тем не менее остается той же, которая могла бы быть выплачена в соответствии с пунктом 65 настоящего документа, если бы действие контракта было прекращено, согласно положению пункта 65 данного документа.

## Урегулирование споров

Урегулирование споров - арбитраж.

67. Если между нанимателем или инженером и подрядчиком возникнут споры или разногласия какого бы то ни было характера в связи с контрактом или по существу контракта, или в связи с выполнением работ (либо во время процесса работ или после их завершения, и либо до или после прекращения действия контракта, отказа от или нарушения контракта) они в первую очередь будут представлены инженеру для урегулирования, который в течение 90 дней после просьбы об этом любой из сторон, направляет нанимателю и подрядчику письменное уведомление о своем решении. За исключением того, что предусмотрено ниже, такое решение в отношении любого переданного таким путем вопроса является окончательным и обязательным для нанимателя и подрядчика до завершения работ, и оно немедленно выполняется подрядчиком, который продолжает работы со всем надлежащим старанием, независимо от того, требуется ему или нанимателю арбитраж, как предусмотрено далее, или нет. Если инженер направил письменное уведомление о своем решении нанимателю и подрядчику и никаких требований об арбитраже не было направлено ему со стороны нанимателя или подрядчика в течение 90 дней со дня получения такого уведомления, упомянутое решение остается окончательным и обязательным для нанимателя и подрядчика. Если инженер не представит уведомления о своем решении, как упомянуто выше, в течение 90 дней после запроса об этом, как упомянуто выше, или если наниматель или подрядчик не будут удовлетворены любым таким решением, тогда и в любом таком случае либо наниматель, либо подрядчик может в течение 90 дней после получения уведомления о таком решении или в течение 90 дней после истечения первого упомянутого периода в 90 дней (в зависимости от обстоятельств) требовать, чтобы спорные вопросы или вопрос были переданы на арбитраж, как предусмотрено далее. Все споры или разногласия, в отношении которых решение (если таковое имеется) инженера не становится окончательным и обязательным, как сказано выше, окончательно улаживаются, согласно Правилам примирительных процедур и арбитража Международной торговой палаты с помощью одного или более арбитров, назначенных в соответствии с упомянутыми Правилами. Упомянутый арбитр(ы) обладает(ют) полномочиями для рассмотрения и пересмотра любого решения, мнения, указания, удостоверения или оценки инженера, и ни одна из сторон не ограничена в ходе процесса перед арбитраж/арбитрами в отношении доказательств или аргументов, представленных инженеру с целью получения его упомянутого решения. Ни одно из решений инженера, принятое в соответствии с предыдущими положениями, не решает его права быть вызванным в качестве свидетеля для дачи показаний арбитраж/ам по какому бы то ни было вопросу, связанному со спором или разногласиями, переданными арбитраж/ам, как выше изложено. Арбитр/ы не приступает к рассмотрению дела до тех пор, пока объект не закончен или не объявлен законченным, кроме как с письменного согласия нанимателя и подрядчика, всегда при условии

- 1) что такое рассмотрение может быть начато до такого завершения или заявления о завершении в связи с задержкой со стороны инженера о выдаче любой удостоверяющей документации или удержании любой части нераспределенной прибыли, на которую подрядчик, как он утверждает, имеет право в соответствии с условиями, изложенными в пункте 60 Части II или в связи с полномочиями инженера

в соответствии с пунктом 63 (1) настоящего документа по выдаче удостоверений, или в отношении спора, возникшего в соответствии с пунктом 71 настоящего документа

- ii) выдача Акта о завершении строительства, согласно пункту 48 настоящего документа, не является предварительным условием для передачи дела на такое рассмотрение.

#### Уведомления

Подача уведомлений подрядчику.

68. 1) Любое уведомление, которое должно быть подано подрядчику в соответствии с условиями контракта, подается путем посылки по почте подрядчику или оставляется на основном рабочем месте подрядчиком (в случае, если подрядчиком является компания, в ее официальном бюро).

Подача уведомлений нанимателю.

2) Любое уведомление, которое должно быть подано нанимателю в соответствии с условиями контракта, подается путем посылки по почте или оставляется по последнему известному адресу нанимателя (в случае если нанимателем является компания, то в ее официальном бюро).

#### Невыполнение обязательств нанимателем

Невыполнение обязательств нанимателем.

69. 1) В случае, если наниматель:

а) отказывается уплатить подрядчику ту сумму, которая причитается ему по какому-либо документу инженера, в течение 30 дней после того, как эта сумма стала подлежать оплате, согласно условиям контракта; или

б) вмешивается в выдачу любого такого документа или препятствует ей, или

в) в случае банкротства нанимателя или (если он является компанией) ликвидации дела в целях иных, чем планы реконструкции или слияния предприятий,

и подрядчик имеет право без нанесения ущерба каким-либо другим правам или средствам прекратить действие договора о найме подрядчика в соответствии с контрактом путем подачи уведомления в письменной форме нанимателю.

2) После подачи такого уведомления подрядчик (независимо от положений пункта 53 (1) настоящего документа) достаточно быстро вывозит со строительной площадки все строительное оборудование, доставленное им к месту строительства.

3) В случае такого прекращения действия договора наниматель имеет те же самые обязательства перед подрядчиком в отношении платежей, как если бы действие контракта было прекращено, согласно положениям пункта 65 настоящего документа, но дополнительно к выплатам, предусмотренным в пункте 65 (7), наниматель выплачивает подрядчику сумму любых убытков или ущерба подрядчику, причиненных в результате такого прекращения или в связи с ним.

4) Ничто, содержащееся в этом пункте, не наносит ущерба праву подрядчика применять либо вместо прав, либо в дополнение к другим правам и средствам, указанным в настоящем пункте, любые другие права или средства, которые может иметь подрядчик.

**Увеличение или уменьшение стоимости.**

70. Когда необходимо внести коррективы в отношении увеличения или уменьшения стоимости работы или материалов или в связи с другими любыми причинами, влияющими на стоимость строительства объекта, следует обратиться к пункту 70 части II.

**Существенное изменение экономического положения.**

71. В том случае, если в стране, в которой сооружается или должен сооружаться объект, в период, последующий за утверждением заявки, происходят существенные экономические сдвиги, результатом которых может стать наложение правительством данной страны валютных ограничений или девальвация валюты этой страны, наниматель уплачивает подрядчику любое увеличение стоимости работ или непредвиденные расходы, связанные со строительством объекта, которые каким-либо образом относятся или являются следствием или результатом, или каким бы то ни было путем, связаны с такими экономическими сдвигами, причем всегда предусматривается, что ничто, содержащееся в настоящем пункте, не наносит ущерба праву подрядчика пользоваться любыми другими правами или средствами, которые подрядчик может иметь в таком случае.

**Примечание**

**Условия конкретного применения - см. в Части II.**

**УСЛОВИЯ КОНТРАКТА**

**ЧАСТЬ II - УСЛОВИЯ ДЛЯ КОНКРЕТНОГО ПРИМЕНЕНИЯ**

Следующие примечания составлены, чтобы служить в качестве памятной записки при подготовке пунктов (некоторые из них уже были рассмотрены, но не полно, в Части I), которые могут при необходимости изменяться, чтобы принять во внимание особые обстоятельства и местонахождения объекта. Эти изменяющиеся условия должны быть специально подготовлены, чтобы соответствовать каждому конкретному контракту и должны охватывать перечисленные ниже пункты, а также любые другие проблемы.

**Пункт 1 - Определения**

Наниматель: Нанимателем является .....

Проектировщик: Проектировщиком является .....

Любые другие необходимые определения.

**Пункт 6 - Взаимообъясняющие документы**

Язык: Языком/языками является/являются .....

Главным языком является .....

**Пункт 34 - Вопросы труда**

(9) (10) и т.д. Разрешение на импортирование рабочей силы, вопросы контроля, здравоохранения, рабочего времени и условий (труда), расценки оплаты труда, соответствие трудовому законодательству.

**Пункт 47 (3) - Бонус**

Бонус (при наличии такового) за досрочное завершение. Если таковой не предусмотрен, проставить "нет" в добавлении к форме Тендера.

**Пункт 49 - Временное восстановление**

В соответствующих случаях, когда постоянное восстановление не проводится Подрядчиком, к пункту 49 следует добавить дополнительный подпункт, который охватывает компенсацию всех субсидий и т.д. при временном восстановлении любой автострады, поврежденной при выполнении работ и ответственность за повреждения и ущерб, возникшие в результате этого, до конца Гарантийного срока или до тех пор, пока не будет приобретен в собственность этот участок с целью проведения постоянных восстановительных работ (в зависимости от того, что произойдет раньше).

**Пункт 53 - Оборудование и т.д., использование исключительно для объекта и т.д.**

(6) (7) и т.д. Аренда оборудования; продажа оборудования или передача его в чье-либо пользование; уплата таможенных пошлин или других импортных пошлин или освобождение от уплаты таможенных или других импортных пошлин,

портовых сборов, причальных, разгрузочных, лоцманских сборов или платежей; какие-либо другие условия, касающиеся оборудования.

Пункт 60 - Сертификаты и платежи

Авансы на оборудование и материалы, если они выданы; условия, оговаривающие такие авансы и их выплату; ежемесячные денежные требования за выполненную работу и сертификаты Проектировщика, касающиеся сумм, причитающихся Подрядчику за постоянную работу, выполненную в течение месяца и за временную работу, включенную в Заявку о количествах, а также, если нет авансов за материалы и оборудование, суммы, утвержденные Проектировщиком на любые материалы для постоянной работы на месте строительства; время выплаты нераспределенной прибыли; исправление и удержание сертификатов; место выплаты; время выплаты. Иностранная валюта, в которой должны производиться выплаты, количественное соотношение, обменный курс и условия, применимые к этому.

Пункт 70 - Увеличение или уменьшение стоимости

В соответствующих случаях этот пункт должен охватывать такие вопросы, как:

Регулирование контрактной цены, связанной с изменением расценок зарплаты и выплат, причитающихся рабочим и местному персоналу; изменения в условиях найма рабочей силы и местного персонала; изменение цен на материалы для постоянной или временной работы, или на потребительские товары, горючее и электроэнергию; изменение фрахтовых и страховых ставок; таможенные или другие импортные пошлины; действие любого закона, статута и т.д.

Пункт 72 - Налогообложение

Уплата или освобождение от уплаты местного подоходного или других налогов как в отношении Подрядчика, так и его персонала.

Пункт 73 и т.д. - Разное

В определенных случаях желательно внести пункты (пронумеровав их), охватывающие такие вопросы, как:

- а) правила, касающиеся импорта и использования взрывчатых веществ для производства взрывных работ;
- б) взяточничество и подкуп;
- с) фотографирование объекта и реклама;
- д) обязательство по неразглашению секретной информации;
- е) любые другие вопросы, имеющие особое отношение к контракту.

Заключительный пункт - законоположение, регулирующее контракт

В этом пункте должна указываться страна, под действие законов которой подпадает данный контракт и в соответствии с которыми он будет интерпретироваться.

н.В. Указанный пункт обычно помещается в конце Части II (и соответственно нумеруется).

ПРИМЕЧАНИЕ. Эти специально подготовленные пункты должны заменить эту памятную записку, которая изымается при назначении торгов.

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ ОБЪЕКТА

Форма Тендера

(Примечание: Это Добавление составляет часть Тендера.

Участники торгов должны заполнить все пропуски в этой форме Тендера и Добавления).

Кому:.....

Господа,

Рассмотрев чертежи, условия контракта, спецификации и Заявку о количествах для строительства вышеупомянутого объекта, мы, нижеподписавшиеся, предлагаем полностью построить и ввести в эксплуатацию упомянутый объект полностью в соответствии с упомянутыми чертежами, условиями контракта, спецификациями, Заявкой о количествах на сумму..... ( \$ ..... ) или такую другую сумму, которая может быть установлена в соответствии с упомянутыми Условиями.

2. Мы обязуемся, если наша Заявка будет принята, приступить к началу работ в течение ... дней по получении распоряжения Проектировщика о начале работ и завершить и сдать полностью работы, включенные в контракт, в течение ... дней, считая с последнего дня вышеупомянутого периода, в течение которого работы должны быть начаты.

3. В случае принятия нашего Тендера, мы, если потребуется, готовы представить гарантии Страховой компании или Банка или двух достаточно надежных и удовлетворяющих Вас поручителей (которые будут представлены на Ваше одобрение) и которые совместно и каждый в отдельности возьмут на себя обязательство на сумму, не превышающую 10% вышеупомянутой суммы для соответствующего выполнения контракта, согласно условиям Обязательства, которое подлежит вашему утверждению.

4. Мы согласны твердо придерживаться условий настоящей Заявки на период в ... дней со срока, установленного для ее получения, и она будет оставаться обязательной для нас или может быть принята в любое время до истечения указанного периода.

5. До тех пор пока не будет подготовлено и не оформлено официальное Соглашение, настоящий Тендер, вместе с вашим письменным согласием в отношении его, будет представлять контрактное обязательство для каждой из сторон.

6. Мы исходим из понимания того, что вы не обязаны принимать наиболее низкий или любой Тендер, который может быть вами получен.

Добавление

	<u>Пункт</u>	
Размеры Обязательства или Гарантии (при наличии таковых) .....	10	£ .....
Минимальный размер страховки Третьей стороны	23(2)	£ .....
Период начала работ, считая со дня распоря- жения Проектировщика о начале работ .....	41	..... дней
Период строительства до его окончания .....	43	..... дней
Размер ликвидированных убытков .....	47(1)	£ ... в день
Размер премии (при наличии таковой) .....	47(3)	.....
Гарантийный период .....	49	..... дней
Процент корректива для сумм основных затрат	58(2)	... процентов
Процент нераспределенных доходов .....	60( )	... процентов
Лимит нераспределенной прибыли .....	60( )	£ .....
Минимальный размер временных сертификатов ...	(60)( )	£ .....
Период, в течение которого должны произво- диться платежи по получении сертификатов ....	(60)( )	..... дней

---

Датировано ..... дня ..... 19 .....

Подпись ..... в качестве .....

соответствующего уполномоченного на подписание тендеров для и по поручению

.....  
(печатными буквами)

Свидетель ..... Адрес .....

Адрес .....

.....

Профессия .....

Форма Соглашения

НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ составлено ..... дня .....  
месяца 19 ..... между .....  
..... (в дальнейшем именуемый "Наниматель", с одной  
стороны) и .....  
.....  
(в дальнейшем именуемый "Подрядчик", с другой стороны)  
В ТО ВРЕМЯ КАК Наниматель желает, чтобы был сооружен определенный Объект,  
а именно .....  
..... и принял Тендер Подрядчика для сооружения, завершения и  
обслуживания такого Объекта ТЕПЕРЬ

НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ о том, что:

1. Слова и выражения в настоящем Соглашении имеют то значение, в каком они соответственно употребляются в Условиях Контракта, ссылки на который имеются в дальнейшем.

2. Следующие документы считаются входящими в состав и будут толковаться и интерпретироваться как часть настоящего Соглашения, а именно:

- a) Упомянутый Тендер.
- b) Планы.
- c) Условия контракта (Части I и II).
- d) Спецификации.
- e) Заявка о количествах.
- f) Таблица расценок и цен (при наличии таковых).

3. В качестве компенсации за платежи, которые будут поступать от Нанимателя Подрядчику, как упоминается в дальнейшем, Подрядчик настоящим заключает соглашение с Нанимателем на сооружение, завершение и обслуживание объектов в полном соответствии с положениями настоящего Контракта.

4. Настоящим Наниматель обязуется уплатить Подрядчику в счет компенсации за строительство завершение и ввод в эксплуатацию объекта контрактную цену в то время и таким образом, как это предусматривается Контрактом.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего договаривающиеся стороны дали указание скрепить соответственно своими Обычными Печатами настоящий документ (или приложили к этому соответственно свою руку и печать), причем день и год указаны выше.

Общая печать .....  
..... С ограниченной ответственностью была приложена к настоящему документу в присутствии:

или

ПОДПИСАНО, СКРЕПЛЕНО ПЕЧАТЬЮ И ВРУЧЕНО упомянутыми .....

.....  
в присутствии:



Приложение II

ФОРМА ДОЛГОВОГО ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КАСАЮЩЕГОСЯ ЗАЯВКИ

Долговое обязательство № \_\_\_\_\_ Дата исполнения долгового обязательства  
НАСТОЯЩИМ ДОВОДИТСЯ ДО ВСЕОБЩЕГО СВЕДЕНИЯ, что мы \_\_\_\_\_

Доверители, впоследствии именуемые "Подрядчик", и \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ страны \_\_\_\_\_ уполномочены производить деловые операции в  
стране \_\_\_\_\_, впоследствии именуемые "Поручитель", четко  
и ясно сознаем свои обязанности как Кредитор, впоследствии именуемый "владе-  
лец", в отношении полной и справедливой суммы, правильно и справедливо опре-  
деленной, в \_\_\_\_\_ ДОЛЛАРАХ США  
(\_\_\_\_\_), законных денежных знаках Соединенных Штатов  
Америки, выплатить которую, совместно или отдельно, обязуются Подрядчик и  
Поручитель, их наследники, исполнители, администраторы, преемники и право-  
преемники в силу этих документов.

В СИЛУ ЧЕГО Подрядчик представляет Владельцу письменный тендер, датированный  
\_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_, для \_\_\_\_\_

УЧИТЫВАЯ ВЫШЕСКАЗАННОЕ, если упомянутый тендер принимается в течение 90 дней  
с даты окончания объявления тендера, то условие упомянутого обязательства  
таково, что, если Подрядчик в течение необходимого времени представит обяза-  
тельство об исполнении в форме, установленной Владельцем для заявителя тенде-  
ра, в объеме 25% цены Подрядчика и, в случае необходимости, выполнит в тече-  
ние необходимого времени договор по форме, то данное обязательство считается  
недействительным; в противном случае оно остается в полной силе.

ОДНАКО ПРИ УСЛОВИИ, что Поручитель не имеет права на

- а) Большую сумму, чем предусмотренное санкции в отношении данного обяза-  
тельства, или
- б) Большую сумму, чем разница между суммой упомянутого тендера Подрядчика  
и суммой тендера, одобренной Владельцем.

Настоящим каждый Поручитель, выполняющий условия данного документа, соглаша-  
ется с тем, что вытекающее из него обязательство не будет поставлено под  
угрозу каким-либо продлением (продлениями) срока принятия заявки, которое  
(которые) Доверитель может предоставить правительству и уведомление Поручи-  
теля (Поручителей) о которых таким образом отклоняется; при условии, что  
упомянутый отказ в уведомлении применяется лишь в отношении продлений, рас-  
пространяющихся в общей сложности не более чем на шестьдесят (60) календар-  
ных дней в дополнение к периоду, первоначально отведенному для принятия  
заявки.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Доверитель и Поручитель (Поручители) составили это  
долговое обязательство, касающееся заявки, и приложили свои печати к поставлен-  
ной выше дате.

Доверитель

---

Подпись (подписи)

Имя (имена) и титул (титулы)

---

Поручитель

---

Подпись (подписи)

Имя (имена)

---

Приложение III

ПРЕДЛОЖЕНИЯ КОНСУЛЬТАНТОВ: СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ОЦЕНКИ (МБРР)

Проект: Исследование X Y Z (обзор транспортнотривки) № ---

Полученные предложения:

Дата оценки:

Оценка выполнена:

ФИРМА: Компания А.В.С.		Компания Д.Е.Ф.		Компания С.Н.Т.			
Наименование	Доля оценки (%) (за ос- нову принято 100)	Доля оценки (в ос- нову ка X нову по- ложено 100)	Доля оцен- ка X нову по- ложено 100)	Доля оцен- ка X нову по- ка X	Доля оцен- ка X нову по- ка X		
1. Общий опыт фир- мы в области проекта	15	60	9,0	80	12,0	100	15,0
2. Соответствие предложенного рабочего плана и подхода предьявленным требо- ваниям	25	60	15,0	70	17,5	80	20,0
3. Персонал							
а) начальник бригады	15	80	12,0	73	10,9	85	12,7
б) экономика	15	50	7,5	90	13,5	82	12,3
в) инженерные работы (автомобиль- ные дороги)	10	80	8,0	70	7,0	74*	7,4
г) инженерные работы (железные дороги)	5	61	3,0	75	3,7	70	3,5

Приложение III (продолжение)

		ФИРМА: Компания А.В.С.		Компания Д.Е.Ф.		Компания С.Н.Г.		
Наименование	Доля Оценка (%) (за ос- нову принято 100)	Доля ос- цен- ка X	Оценка (в ос- нову по- ложено 100)	Доля ос- цен- ка X	Оценка (в ос- нову по- ложено 100)	Доля оцен- ка X	Оценка Доля оцен- ка X	Доля оценка X
<b>е) инженерные работы (порты)</b>	5	74	3,7	81	4,0	83	4,1	
<b>г) финансовые специалисты</b>	10	87	8,7	65	6,5	70	7,0	
<b>Итого 100</b>		-	66,9	-	75,1	-	82,0	
<b>Человеко-месяцы:</b>		<b>На местах</b>	55	60	70			
		<b>На основном рабочем месте</b>	35	20	25			
	<b>Итого</b>	90	80	95				

\* Подробный анализ вышеприведенной оценки содержится в "Таблице оценки персонала", приложение IIIа.

Приложение IIIa

ПРЕДЛОЖЕНИЯ КОНСУЛЬТАНТОВ: ТАБЛИЦА ОЦЕНКИ ПЕРСОНАЛА (МБРР)  
 Проект: исследование X Y Z (обзор, касающийся транспортировки)

№ \_\_\_\_\_  
 Инженер по дорожным работам \_\_\_\_\_  
 Таблица № \_\_\_\_\_  
 Дата \_\_\_\_\_

Фирма: G.H.I. и компания

Группа	Положение	Имя	Возраст	Общая квалификация		Соответствие потребностям проекта		Знание языка и накопленный опыт в данном регионе		Оценка персонала (F) + (H) + (J)		Оценка по группе (K) X (L)
				Оценка а/ (E) X 40%	Оценка б/ (F)	Оценка в/ (G) X 40%	Оценка г/ (H)	Оценка д/ (I)	Оценка е/ (J)	Оценка ж/ (K)	Оценка з/ (L)	
(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	(J)	(K)	(L)	(M)
Дорожные инженеры	Старший инженер	А. Джонс	45	90	35	80	32	60	12	80	40%	
	Инженер по транспорту	В. Смит	35	80	32	60	24	70	14	70	20%	74 б/
	Инженер по мостам	С. Джонс	47	70	28	80	32	50	10	70	20%	
	Младший инженер	Д. Смит	29	70	28	75	30	70	14	72	20%	

а/ В основу всех оценок положено число 100.

б/ Эта цифра перенесена в таблицу общей оценки, приложение III, строка 3 (с).

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК КОНТАКТНЫХ УСЛОВИЙ ДЛЯ  
КОНТРАКТОВ КОНСУЛЬТАНТОВ

(Примечание: Это - общий список. Не все  
положения применяются во всех случаях)

- 1) Дата соглашения
- 2) Данные о клиенте и консультанте, включая передачу ответственности правопреемником; если клиент является государственной организацией, то необходимо указать государственный орган, с разрешения которого он осуществляет операции, а также источник имеющихся фондов
- 3) Справка по истории вопроса и краткое определение проекта
- 4) Объем задания, включая ссылку на любое конкретное описание, содержащееся в добавлениях
- 5) Официальная дата начала работ, если она отличается от (1), и приблизительная или точная дата завершения
- 6) Характеристика сотрудников в организациях-заказчиках и организациях-консультантах, ответственных за принятие решений

Обязанности консультанта:

- 7) Предоставление профессиональной помощи, услуг, а также информации
- 8) Соблюдение графика работ
- 9) Обеспечение персоналом (конкретная информация может быть приведена в добавлении)
- 10) Возможность ведения переговоров с клиентом
- 11) Представление докладов, включая график, характер и язык докладов
- 12) Собственность на чертежи, схемы, доклады и т.д., которые должны указываться в контракте
- 13) Обеспечение гарантии в отношении информации, представляемой клиентом
- 14) Гарантия выполнения работ; ответственность за ошибки

Обязанности клиента:

- 15) Предоставление информации, услуг, персонала и обеспечение технической базой
- 16) Возможности ведения переговоров с консультантом

Продолжительность контракта:

- 17) Дата завершения; либо указывается конкретная дата, либо продолжительность работ, вытекающая из контракта
- 18) Положение, касающееся изменений конкретной даты, и указание механизма для такого изменения путем взаимного соглашения
- 19) Положение о продлении или возобновлении срока
- 20) Положение, касающееся преждевременного прекращения контракта любой из сторон, и указание механизма такого прекращения

- 21) Прекращение действия контракта по причинам, не зависящим от любой из сторон
- 22) Положение, предусматривающее возможные задержки
- 23) Статьи о неустойке

**Финансовые положения:**

- 24) Общие финансовые обязательства со стороны клиента
- 25) Метод и график представления счетов консультантом
- 26) Метод оплаты
- 27) Валюта или валюты, в которых производится оплата, и обменные курсы
- 28) Гарантия оплаты со стороны клиента
- 29) Выплата процентов по отсроченным платежам

**Общие положения:**

- 30) Правовые положения, касающиеся интерпретации контракта
- 31) Положения о страховании
- 32) Заверения как консультанта, так и клиента о принятии ими всевозможных усилий
- 33) Разрешение недоразумений через арбитраж
- 34) Обязательства, касающиеся виз, пермитов, лицензионных сборов и налогов
- 35) Толкования контракта

ПРИЛОЖЕНИЕ V

КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК ПОЛОЖЕНИЙ О КОНТРАКТАХ  
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ КОНСУЛЬТАНТОВ

Общие условия	Памятка
1. Определение .....	Пересмотр определения издержек на зарплату
2. Продолжительность обязательств	
3. Право собственности на документацию и т.д.	
4. Урегулирование споров	
5. Язык	
6. Правовое соглашение	
Обязательства инженера-консультанта	
7. Чувство ответственности и прилежание	
8. Обычные услуги .....	Возможно более подробно охарактеризуйте объем и характер предоставляемых услуг
9. Дополнительные услуги .....	Дополнительные посещения строительномонтажных площадок инженером-консультантом. Обеспечение производственной подготовки персонала клиента в бюро инженера-консультанта, включая обязательства по выплате путевых расходов и жалования
10. Осуществление надзора на строительномонтажной площадке.....	Численность и квалификация иностранного и местного персонала
Обязанности клиента	
11. Обеспечение информацией и персоналом	
12. Оплата за обычные услуги .....	Обзор шкалы выплат
13. Оплата дополнительных услуг .....	Обзор шкалы выплат
14. Выплаты за пользование ЭВМ и другим специальным оборудованием	
15. Оплата надзора на строительномонтажной площадке	
Соглашение об услугах, предоставляемых персоналом на строительномонтажной площадке .....	См. добавление Обязанности по получению виз и разрешений на проведение работ
Поездка в страну и обратно .....	
Поездка внутри страны	
Багаж	
Импорт багажа и автомобилей	
Обеспечение жильем	



- Пособие по месту жительства  
Автомшины  
Медицинское и стоматологическое обслуживание  
Репатриация в случае форс мажора  
Размещение посетителей  
Служебные помещения  
Освобождение от местных налогов и таможенных пошлин
16. Подлежащие возмещению издержки ...
17. Выплаты в связи с изменениями в работе
18. Выплаты, связанные с повреждением или выводом из строя оборудования
19. Выплаты, связанные с прекращением или приостановкой выполнения контракта клиентом
20. Выплаты, связанные с прекращением контракта инженером-консультантом
22. Оплата счетов  
Валюты .....
- Метод выплат .....
- Промежуточные выплаты .....
- Конвертируемость местной валюты...  
Налогообложение
- Изменения обменного курса
- Издержки, связанные с использованием телефона и телеграфа, заграничные почтовые и воздушные транспортные издержки и связанные с ними таможенные пошлины; телефонные переговоры с заграницей, такие внешние услуги, как испытания почвы и материалов; издержки, связанные с размножением документации (светокопии и т.д.).
- По каждой статье выплат указать долю, выплачиваемую в валюте государства-консультанта и в местной валюте
- Аккредитив и счета в стране консультанта и на местах
- Первоначальная выплата в момент подписания Соглашения для покрытия расходов инженера-консультанта в период мобилизации средств
- Степень, до которой это разрешено
- Любое освобождение от налогов на доход инженера-консультанта, вытекающее из Соглашения

#### Добавление

Пример списка положений, касающихся соглашения об услугах иностранных специалистов, занятых на строительном-монтажной площадке:

- Определения
- Период предоставления услуг
- Изменения в периоде предоставления услуг
- Оклад и суточные
- Метод выплаты оклада и пособий
- Продвижение по службе

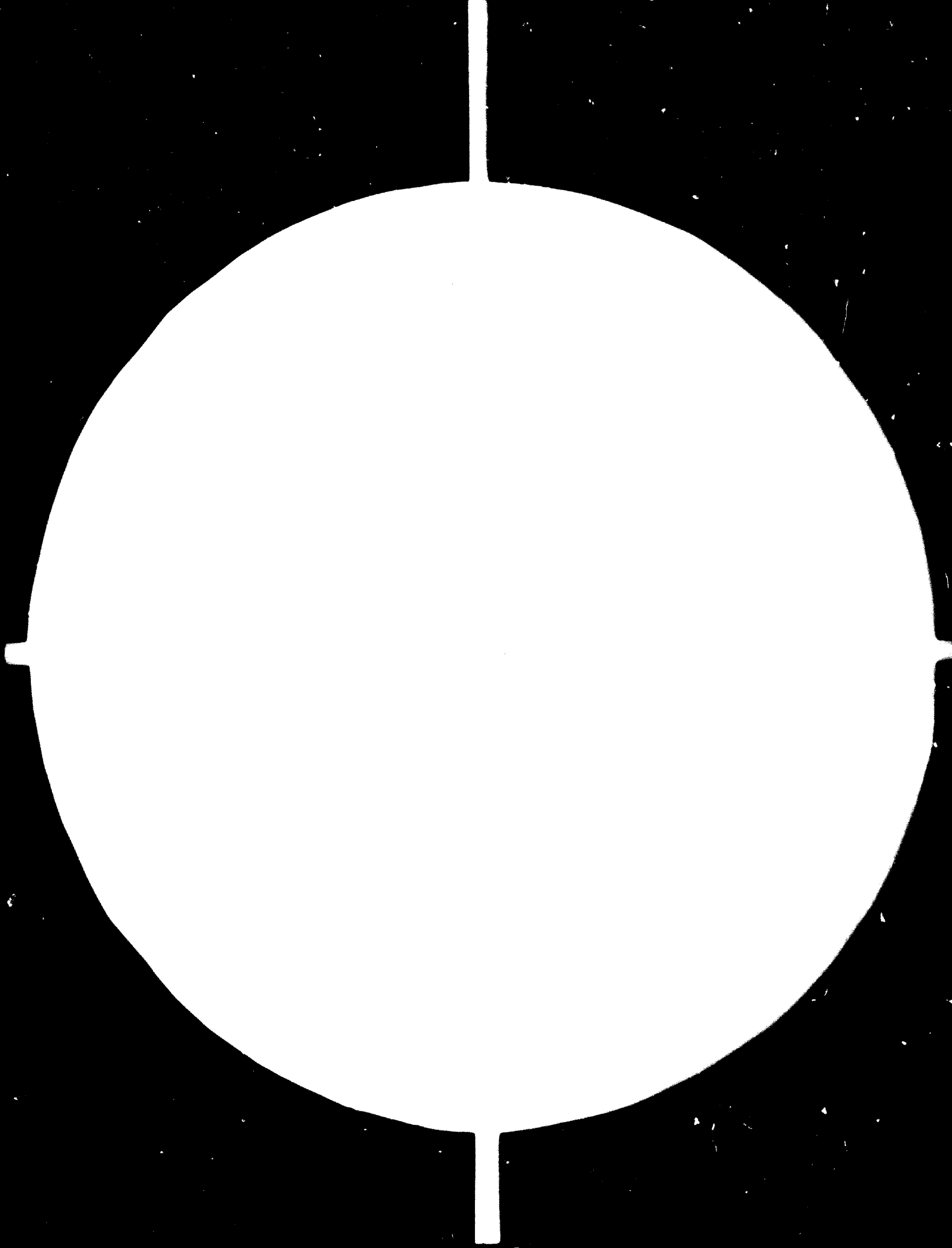
**C-465**



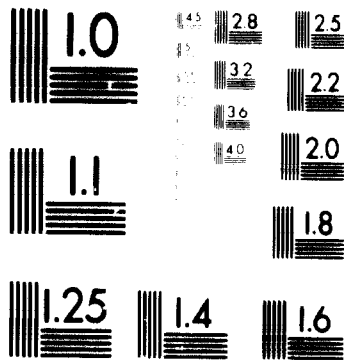
**84.07.18**

**AD. 85.03**

**ILL 5.5**



2 OF 3



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART  
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS  
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a  
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

24x  
F

Отпуск (по окончании контракта, ежегодный, по болезни)

Денежная компенсация отпуска

Приезды

Багаж

Импортные пошлины

Налогообложение

Обеспечение жильем: а) семья или б) одинокий сотрудник

Пособие на обучение детей

Автомшины или пособие на автомашину

Медицинская помощь

Пенсия и страхование жизни

Потеря здоровья

Увольнение

Уведомления

Законодательство, регулирующее Соглашение

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТИПОВАЯ ФОРМА СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ КЛИЕНТОМ И ИНЖЕНЕРОМ-  
КОНСУЛЬТАНТОМ

и

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОБЩИЕ ПРАВИЛА, РЕГУЛИРУЮЩИЕ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ КЛИЕНТОМ-  
ИНЖЕНЕРОМ-КОНСУЛЬТАНТОМ (ИГРА 1963 год)

Данный документ подготовлен Международной федерацией инженеров-консультантов  
(ФИДИЧ)

Май 1963 года

( Второе издание напечатано в январе 1965 года )

Экземпляры можно получить по адресу:

Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC)  
Secretariat: Jan Nassaustaart 91, The Hague ( The Netherlands )

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТИПОВАЯ ФОРМА СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ КЛИЕНТОМ И ИНЖЕНЕРОМ-  
КОНСУЛЬТАНТОМ

ДАННОЕ СОГЛАШЕНИЕ совершено в двух копиях \_\_\_\_\_ дня

\_\_\_\_\_ в 19 \_\_\_\_\_

между

\_\_\_\_\_

впоследствии именуемым "Клиент", с одной стороны,

и

\_\_\_\_\_

Инженером-консультантом (инженерами-консультантами, впоследствии именуемым  
(именуемыми) "Инженер-консультант", с другой стороны.

В СИЛУ ЧЕГО далее Клиент просит предоставить инженерные услуги по следующему проекту:

( описание проекта )

НАСТОЯЩИМ ДОКУМЕНТОМ ДОВОДИТСЯ ДО ОБЩЕГО СВЕДЕНИЯ и в соответствии с выше-  
сказанным стороны соглашаются и заявляют следующее:

Статья 1. Назначение инженера-консультанта (инженеров-консультантов)

Настоящим Клиент назначает Инженера-консультанта (инженеров-консультантов) и инженер-консультант (инженеры-консультанты) соглашается (соглашаются) с этим назначением на условиях, изложенных в приложенных "Международных общих правилах, касающихся соглашения между клиентом и инженером-консультантом" (ИГРА 1963 г.) и на условиях, изложенных ниже.

Ст.2 ) ( Здесь укажите Специальные условия, такие, как  
Ст.3 ) применимое право, метод вознаграждения и т.д.;  
и т.д.) см. Статьи приложенных Правил, отмеченных  
выше\*)

В удостоверение чего стороны  
ставят свои подписи:

Клиент: \_\_\_\_\_

Инженер-консультант: \_\_\_\_\_

**МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОБЩИЕ ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ КЛИЕНТОМ  
И ИНЖЕНЕРОМ-КОНСУЛЬТАНТОМ (ИГРА 1963 ГОД )**

**1. Общие положения**

1.1. Данные правила касаются профессиональных взаимоотношений между отдельным лицом, корпоративным органом или государственным органом (ниже именуемым "Клиент"), который желает заполучить услуги Инженера-консультанта, группы инженеров-консультантов или юридической организации инженеров-консультантов (ниже именуемых "Инженер-консультант") в целях консультирования по техническим вопросам или проектирования и осуществления надзора над строительством инженерных сооружений и инженера-консультанта, занятого на этих сооружениях.

1.2. Слова, употребляемые в единственном числе, включают также множественное число и, наоборот, не изменяя при этом ни в одном из случаев значения контекста.

1.3. Заголовки не ограничивают, не изменяют и не меняют смысла упомянутых правил или Соглашения.

\*1.4. Если соглашение написано более чем на одном языке, то в соглашении указывается, какой из этих языков следует считать "Преобладающим языком".

\*1.5. В соглашении указывается, к какой стране относятся юридические положения, в рамках которых заключается соглашение.

1.6. Клиент обеспечивает инженеру-консультанту гарантию против последствий какого-либо несоответствия между положениями упомянутых правил и/или Соглашения, а также юридическими положениями, в рамках которых заключено данное соглашение.

1.7. Эти правила именуется как "ИГРА 1963".

**2. Права и обязанности Клиента и Инженера-консультанта**

2.1. По всем профессиональным вопросам инженер-консультант действует как добросовестный консультант Клиента и, ввиду дискреционного характера его обязанностей, он беспристрастно посредничает между клиентом и подрядчиком.

2.2. Инженер-консультант в разумной мере удовлетворяет всем техническим требованиям, проявляет заботу и усердие в выполнении своих обязательств по Соглашению.

2.3. Клиент предоставляет все соответствующие данные и информацию, имеющуюся в его распоряжении, и оказывает такую помощь, в которой обычно нуждается инженер-консультант для выполнения своих обязанностей по соглашению.

2.4. Вознаграждение инженера-консультанта, относимое на счет Клиента в соответствии со статьей 6, представляет собой его единственное вознаграждение по Соглашению, в котором, в частности, подразумевается, что он не принимает никаких производственных комиссионных, скидок, пособий или косвенных выплат или какую-либо другую компенсацию, связанную с его кругом ведения.

2.5. Инженер-консультант не имеет права, прямо или косвенно, на какой-либо авторский гонорар или на какую-либо денежную компенсацию или комиссионные, связанные с какой-либо запатентованной или пользующейся охраной статьи или процесса, используемых в целях или для настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда достигнута взаимная договоренность о том, что он имеет на это право.

2.6. Инженер-консультант, осуществляя надзор за строящимся объектом, имеет право вносить незначительные изменения в проект из соображений необходимости или целесообразности; однако он должен получить предварительное разрешение от Клиента на любое более существенное изменение проекта и стоимости упомянутого оборудования и любой инструкции Подрядчику, представляющей серьезное отклонение, упущение или добавление к Контракту. Однако в случае каких-либо непредвиденных обстоятельств, которые, по мнению инженера-консультанта, требуют принятия немедленных действий в интересах Клиента, инженер-консультант уполномочивается дать такие распоряжения, которые окажутся необходимыми от имени и за счет клиента.

2.7. Инженер-консультант не является посредником в платежах, осуществляемых от имени клиента контракторам и/или поставщикам, за исключением тех случаев, когда клиент просит об этом. Однако он выдает квитанции об уплате.

2.8. Клиент заявляет о своем решении относительно всех рисунков, чертежей, докладов, рекомендаций и документации по тендеру, представленных ему инженером-консультантом, в течение такого разумного времени, чтобы не задерживать работы, проводимые инженером-консультантом.

2.9. Инженер-консультант может обратиться за помощью к другим консультантам или экспертам. Он имеет право отнести связанные с этим издержки на счет клиента в случае получения им предварительного письменного разрешения последнего.

2.10. Охрана авторских прав на всю документацию, подготовленную инженером-консультантом по Соглашению, возлагается на инженера-консультанта. Клиент не имеет права прямо или косвенно использовать упомянутую документацию для выполнения работ, иных чем работы, над которыми инженер-консультант осуществляет надзор и/или любых дополнительных или подобных работ без предварительного согласия инженера-консультанта и без дополнительного вознаграждения.

2.11. Инженер-консультант имеет право, с разрешения клиента, которого он не должен лишаться без соответствующей причины, опубликовывать описательные статьи с иллюстрациями или без иллюстраций, касающиеся его круга ведения, или по собственной инициативе, или по согласованию с другими заинтересованными сторонами.

### 3. Разработка, заключение, изменение Соглашения и прекращение его действия

3.1. Считается, что соглашение вступает в силу немедленно после подписания Формы Соглашения или после подписания других документов, недвусмысленно свидетельствующих о намерении обеих сторон сотрудничать на основе этих Правил.



3.2. В случае возникновения обстоятельств, вызывающих необходимость внесения изменений в Соглашение, такие изменения могут быть внесены при наличии взаимного письменного согласия. При этом предложения одной стороны должны быть соответствующим образом рассмотрены другой стороной.

3.3. Инженер-консультант не имеет права назначать сотрудников или передавать другим лицам привилегии или обязательства по данному Соглашению или какой-либо его части. Однако инженер-консультант имеет право в любое время взять к себе в партнеры другое лицо или лица (или директоров), и таким образом он или они считаются включенными в выражение "инженер-консультант".

3.4. Упомянутое соглашение не расторгается в случае смерти клиента. Его права и обязанности переходят к его правопреемникам.

3.5. Если, будучи индивидуумом, инженер-консультант умирает или болезнь или какие-либо другие не зависящие от него обстоятельства не дают ему возможности выполнить свои обязательства или полностью закончить такие обязательства по Соглашению, действие такого Соглашения прекращается без ущерба для приобретенных прав любой из сторон против другой стороны.

В данном случае клиент должен выплатить инженеру-консультанту или его правопреемникам и цессионариям при условии сдачи документации, необходимой для продолжения работ, если таковая имеется, такую часть вознаграждения, которая соответствует состоянию выполненных работ консультантом-инженером в соответствии с Соглашением, включая любые подлежащие возмещению издержки и такие издержки (если таковые имеются), которые причитаются инженеру-консультанту или его правопреемникам или цессионариям по контрактам, сторонами которых они уже стали в отношении референции, при условии, что эти издержки еще не компенсированы Клиентом.

3.6. В случае, если инженер-консультант имеет партнера или юридического субъекта, Соглашение не расторгается смертью или выходом из дела члена такого партнерства или директора юридического субъекта.

3.7. Если инженер-контрактор оказывается не в состоянии выполнить свои обязательства по Соглашению ввиду не зависящих от него обстоятельств или в связи с каким-либо неразумным действием Клиента по отношению к нему или ввиду того, что клиент не выполняет свои обязательства по соглашению, он имеет право приостановить свою деятельность и/или аннулировать соглашение, причем в последнем случае применяются положения, на которые делается ссылка в пункте 3.5, без ущерба его праву требовать от клиента возмещения убытков, если на то есть основания.

3.8. В случае, если поставки всего или части оборудования отсрочены или аннулированы, или если по какой-либо причине Клиент аннулировал Соглашение полностью или его часть, Инженеру-консультанту должна быть выплачена та же сумма, которая указана в пункте 3.5, увеличенная на одну четверть вознаграждения, согласованного в отношении данной части оборудования, монтаж которого в силу вышеуказанных обстоятельств не будет завершен Инженером-консультантом. Если вознаграждение выплачивается на почасовой основе в соответствии с пунктом 6.1 в разделе А, то Инженер-консультант имеет право на оплату труда в течение разумного времени той части своего персонала, которая работает в рамках своей компетенции и которая была переведена на другие должности, в дополнение к сумме, причитающейся ему, как это указано в пункте 3.5.

3.9. Если в течение двух лет отсроченный монтаж оборудования или любой его части будет возобновлен, все соответствующие платежи, выполненные в рамках пункта 3.8, будут считаться платежами в счет общего гонорара, подлежащего выплате; при этом считается, что дополнительное время, затраченное Инженером-консультантом в связи с возобновлением отсроченных работ и действительная стоимость дополнительной работы подлежат дополнительной оплате.

#### 4. Ответственность Инженера-консультанта

\*4.1. Инженер-консультант несет ответственность за ошибки и упущения со своей стороны или со стороны своих сотрудников в той мере, в какой это оговорено в Соглашении, и в той степени, в какой это там упоминается, и с учетом указанных здесь ограничений.

4.2. Если в соответствии с Соглашением Инженер-консультант несет определенную ответственность за ошибки и упущения, то возмещение, которое должен выплатить Инженер-консультант, основывается лишь на степени важности таких ошибок и упущений и определяется с учетом гонорара Инженера-консультанта за монтаж оборудования и не должно превышать этот гонорар.

4.3. Ответственность Инженера-консультанта не включает иной стоимости, чем стоимость восстановления оборудования. Любая ответственность за вытекающий из этого ущерб исключается.

4.4. Ответственность Инженера-консультанта (если таковая предусмотрена) истекает через два года с даты завершения работ с соответствующей частью оборудования.

4.5. Инженер-консультант не несет никакой ответственности за какую-либо часть оборудования, которая не была им сконструирована, к которой он не имеет отношения и которая не была смонтирована под его надзором.

4.6. Инженер-консультант не несет никакой ответственности за любую часть оборудования, ответственность за которую лежит на Подрядчике или Поставщике.

4.7. Инженер-консультант не несет никакой ответственности за любой ущерб, вытекающий из любых действий подрядчиков или поставщиков, которые не соответствуют документам контракта или инструкциям Инженера-консультанта.

4.8. Инженер-консультант не несет никакой ответственности за нарушение любых юридических положений или прав третьих сторон, за исключением случаев, когда такие положения или права были конкретно доведены до сведения Инженера-консультанта клиентом в письменной форме.

#### 5. Урегулирование споров

5.1. Любой спор или расхождение во мнениях, вытекающие из Соглашения и/или положений этих правил, включая те, которые считаются таковыми лишь одной из сторон, в конечном счете, будут урегулированы в соответствии с правилами о примирении и арбитраже Международной торговой палатой в Париже одним или более арбитрами, назначенными в соответствии с вышеупомянутыми правилами.

#### 6. Вознаграждение Инженера-консультанта

\*6.1. Договоренность о вознаграждении Инженера-консультанта может быть достигнута в соответствии с одной или более ниже перечисленными системами:

- A. на основе "время-оплата" плюс возмещаемые расходы, как это указано в пункте 6.9;
- B. Процентная доля стоимости объекта, как это указано в пункте 6.6, плюс подлежащие возмещению издержки в соответствии с пунктом 6.9;
- C. Как пошальная сумма плюс подлежащие возмещению издержки в соответствии с пунктом 6.9.

6.2. Если Соглашение предусматривает строительство объектов, то вознаграждение, выплачиваемое инженеру-консультанту, включает, если нет иной договоренности:

- I. **Разработку таких предварительных чертежей, смет и прочей инженерной документации, которая позволяет представить на одобрение Клиента предложения на строительство объектов, включая, по мере необходимости:**
  - a. обзор или обзоры монтажно-строительной площадки;
  - b. исследование имеющихся данных или информации, касающихся объектов;
  - c. консультирование Клиента в отношении необходимости специальных исследований, касающихся состояния подпочв, приливов и отливов или погодных условий, и достижение договоренности от имени Клиента об экспериментальных буровых скважинах, экспериментальных ямах, экспериментальном складировании, моделях и других исследованиях, которые могут оказаться необходимыми;
  - d. консультации с любым архитектором, назначенным Клиентом, в отношении любых архитектурных вопросов, касающихся объектов, и с любым другим Консультантом, назначенным Клиентом, в отношении специализированного консультирования;
  - e. внесение таких изменений в проектные чертежи и сметы проектов в свете вышеупомянутых консультаций, которые могут быть одобрены Клиентом.
  
- II. **Разработка чертежей, производственной документации и проведение расчетов, необходимых для официального утверждения строительства упомянутых объектов любым соответствующим правительственным департаментом или государственным органом, а также подготовка всех чертежей и прочей документации, связанной с объектами, на которые будет подготовлен тендер, включая, по мере необходимости, в данном конкретном случае:**
  - a. подготовку проектов, чертежей, спецификаций и разработку графиков или коносаментов;
  - b. составление условий контрактов, форм тендеров и заявок на тендеры и видоизменение их с учетом потребностей, а также представление их на одобрение Клиента для принятия им решения;
  
- III. **Осуществление контроля над другими услугами и выполнение упомянутых услуг в связи со строительством объектов, включая, по мере необходимости, в данном конкретном случае:**
  - a. консультирование Клиента по вопросу о тендерах, заявителях тендеров, ценах и сметах на строительство объектов при условии, что тендер может быть принят или заказ может быть сделан инженером-консультантом лишь от имени Клиента и с его письменного разрешения;
  - b. консультирование по вопросу о разработке контракта на принятые тендеры;
  - c. подготовка любых других планов, проектов и чертежей, необходимых для строительства объекта;
  - d. изучение и утверждение подробных чертежей, представленных подрядчиком;
  - e. достижение договоренности от имени Клиента на проведение инспекции и испытание на стадии изготовления таких материалов и оборудования, которые обычно осматриваются и испытываются;
  - f. дача инструкций подрядчику (подрядчикам) и осуществление общего надзора над сооружением объекта, включая такие посещения строительной площадки, какие инженер-консультант сочтет необходимыми;

- g. выдача всех платежных сертификатов подрядчику (подрядчикам) и других квитанций, какие Клиент сочтет необходимыми;
  - h. присутствие на приемных испытаниях на строительной-монтажной площадке;
  - i. оказание помощи в разрешении споров, которые могут возникнуть между клиентом и а) подрядчиком (подрядчиками), за исключением судебного разбирательства и арбитража;
  - j. по завершении объекта ревизия его чертежей в соответствии с изменениями, согласованными на стадии выполнения работ.
- \*6.3. В случае, если вопрос о вознаграждении согласован на основе "затраченное время-оклад" в соответствии с пунктом 6.1 А, то данное Соглашение должно содержать указания относительно расходов на суточные для инженера-консультанта или старших должностных лиц фирмы и надбавки к ним, а также к издержкам на заработную плату для покрытия общих накладных расходов и прибыли, при этом такая надбавка приводится как процентная величина этих основных издержек. Время, затраченное на поездки в связи с сооружением объекта, при этом учитывается.
- 6.4. В случае, о котором говорится в пункте 6.3, время, затраченное канцелярским персоналом в главной канцелярии инженера-консультанта, не учитывается, если это не оговорено особо.
- \*6.5. В случае, если вопрос о вознаграждении согласован на основе процентной доли и стоимости работ плюс подлежащие возмещению издержки в соответствии с пунктом 6.1 В, размер процентной доли должен быть оговорен в Соглашении.

6.6. Если в случае, упомянутом в пункте 6.5, работы выполнены, то стоимость работ будет считаться, если нет иной договоренности, следующее:

- a. сумма, утвержденная для подрядчика, либо сумма, утвержденная как стоимость работ, в случае, если они выполняются живым трудом, затраченным на производство работ, разработанных, предусмотренных или контролируемых инженером-консультантом, до удержания заранее оцененных убытков или штрафов (если таковые имеются);
- b. справедливая оценка любого труда, материалов, товаров промышленного назначения или машинного оборудования, предоставляемого Клиентом, а также пользы и убытки (включая всю стоимость ремонта) строительных установок и оборудования, принадлежащих Клиенту, которые он предложит для использования в выполнении работ;
- c. рыночная стоимость, как если бы они покупались новыми, любых подержанных материалов, товаров промышленного оборудования и машинного оборудования, необходимого для выполнения работ.

Стоимость работ не должна включать следующие пункты:

- i) расходы административного характера, производимые Клиентом;
- ii) платежей Инженеру-консультанту;
- iii) окладов, проездных расходов, временных издержек любого вида и конторских издержек постоянного местного персонала;
- iv) процентов на капитал во время строительства и расходов при получении ссуд, необходимых для завершения строительства объекта;
- v) стоимости земли и провоза по чужой земле.

6.7. Если в случае, упомянутом в пункте 6.5, работы не выполнены, стоимостью работ будет считаться наиболее низкий приемлемый тендер, полученный для выполнения работ, либо в случае отсутствия такового, оценка стоимости, произведенная инженером-консультантом, для представления Клиенту.

\*6.8. В том случае, если сумма выплачиваемого вознаграждения, как это было обусловлено, выплачивается как паушальная сумма плюс подлежащие возмещению издержки в соответствии с пунктом 6.1 С, то эта паушальная сумма должна быть оговорена в Соглашении:

6.9. Следующие издержки должны считаться подлежащими возмещению:

- а. расходы на все имеющиеся документы, необходимые в связи с Соглашением, такие как кадастровые документы, карты, чертежи, аэрофотоснимки, учетные документы и акты и т.д.;
- б. все издержки, связанные с обзорами монтажно-строительной площадки, такие как наземный и воздушный обзоры, механические исследования почвы и лабораторные исследования буровых скважин, пробных свай и т.д.;
- с. затраты, связанные с такими специализированными профессиональными консультациями и лабораторными исследованиями, которые могут быть проведены по соглашению с Клиентом;
- д. затраты на инструменты, упомянутые в Соглашении, либо оговоренные в последствии с Клиентом;
- е. платы за прокат инструментов, предоставляемых инженером-консультантом для выполнения соглашения и исследований, упомянутых выше и во время выполнения соглашения;
- ф. проездные, транспортные расходы, расходы на проживание, питание и др. подобные расходы, затрачиваемые инженером-консультантом и его персоналом;
- г. затраты, связанные с копированием, размножением и распространением всех документов, отчетов, чертежей, карт и т.д.;

\*Как было условлено, следующие расходы в равной степени будут считаться подлежащими возмещению при условии если они являются накладными расходами:

- ж. стоимость разработки рабочих чертежей для сооружения из стальных конструкций и подробных чертежей для сооружений из стали повышенной прочности в случае разработки проектов для конструкций из предварительно напряженного бетона за исключением случаев выплаты вознаграждений по принципу повременной оплаты;
- з. затраты на персонал, необходимый инженеру-консультанту, на монтажно-строительной площадке для проведения обследований на местности и для проведения контроля за строительством и руководством строительством объектов, выполняемого постоянным штатом;
- и. расходы на испытание материалов и проведение проверок и испытаний в процессе производства и/или после доставки таких материалов и оборудования, которые обычно проверяются и испытываются инженерами-консультантами;
- к. расходы, связанные с судебными процессами, арбитражем и т.д., проводимым против или третьими сторонами в том случае, если участие инженера-консультанта в таких процессах необходимо в соответствии с пожеланиями Клиента.

h. почтовые расходы, расходы на телефонные разговоры и телеграммы в том случае, если они являются междугородними;

i. затраты, связанные с публикацией объявлений о тендерах.

6.10. В случае чрезмерной задержки со стороны Заказчика или со стороны любого подрядчика, либо в случае, если заказчик работ или любая, представляющая его сторона, забирает контракт от подрядчика, в силу того, что последний не сумел должным образом выполнить соответствующий контракт, инженеру-консультанту должно быть предоставлено право на дополнительное вознаграждение.

6.11. В случае возникновения обстоятельств, которые не могли быть предусмотрены, либо в случае, если заказчик требует изменений к законченным чертежам, либо изменений к чертежам и/или исследованиям, находящимся на стадии исполнения, которые требуют изменений либо переделки любых спецификаций, чертежей, или других документов, подготовленных полностью, либо частично инженером-консультантом, все издержки, связанные с исправлением, переделкой либо воспроизведением документов, для того чтобы работа инженера-консультанта могла быть продолжена в соответствии с произведенными изменениями, должны быть отнесены в статью дополнительных оплат, рассчитанных на основе повременной оплаты вместе со всеми подлежащими возмещению издержками.

## 7. Платежи

\*7.1. Заказчик должен выплатить инженеру-консультанту авансы, которые должны быть оговорены в Соглашении как денежные авансы. Эти досрочные платежи учитываются при окончательном расчете.

\*7.2. В том случае, если Соглашение касается строительства объекта, Заказчик должен производить частичные выплаты инженеру-консультанту, если это не оговорено иначе, приблизительно на следующих этапах работ в размерах, определяемых Соглашением:

- a. после представления эскизного проекта;
- b. после представления определенного проекта;
- c. после представления тендерных документов;
- d. по завершении работ.

В Соглашении должны быть также сделаны оговорки о частичных платежах на весь период строительства.

7.3. Если достигнута договоренность о выплате вознаграждения на основе повременной оплаты согласно пункту 6.1 А, вознаграждение выплачивается ежемесячно.

7.4. Если достигнута договоренность о выплате вознаграждения на основе процентной доли стоимости работ согласно пункту 6.1 В, процентные отчисления, упомянутые в пункте 7.2 будут определяться, исходя из сметной стоимости работ, сделанных инженером-консультантом.

7.5. Независимо от характера соглашения о выплате вознаграждения, все подлежащие возмещению издержки должны выплачиваться ежемесячно.

7.6. Причитающиеся суммы должны выплачиваться инженеру-консультанту в течение одного месяца после представления инженером-консультантом счета-фактуры. В случае если Заказчик не производит расчета с инженером-консультантом в течение трех месяцев после даты представления счета-фактуры, инженер-консультант имеет право требовать выплаты процентов, начиная со дня подачи счета-фактуры.

7.7 Если это не оговорено иначе, все выплаты инженеру-консультанту производятся на его банковский счет в стране постоянного местожительства.

#### 8. Валюта

8.1. Если это не оговорено иначе, платежи инженеру-консультанту производятся в валюте его страны.

8.2. Если имеется договоренность, что платежи инженеру-консультанту производятся в иной валюте, чем валюта страны откуда прибыл инженер-консультант, то обменный курс указывается в Соглашении.

#### 9. Повреждения

9.1. Если в любое время до завершения работ, предусмотренных Соглашением, любая деталь объекта или оборудования будет повреждена или разрушена вследствие военных действий, политических волнений либо других причин, не зависящих от инженера-консультанта, Заказчик обязан выплатить инженеру-консультанту соответствующее вознаграждение за любую дополнительную работу, которая может потребоваться от него по проектированию и/или инспектированию в результате такого ущерба или разрушения, и компенсацию за причиненный ущерб в результате таких действий или причин.

Приложение VII  
КОНТРАКТЫ НА УСЛУГИ КОНСУЛЬТАНТОВ (МБРР)

КОНТРАКТ (в дальнейшем вместе с Приложениями <sup>а</sup>, даваемыми к этому документу и образующими единое с ним целое, впредь именуется "Контракт") датирован \_\_\_\_\_ дня \_\_\_\_\_ месяца \_\_\_\_\_ года

между Международным банком реконструкции и развития (именуемым в дальнейшем "Банк"). Выступающий исключительно как Агентство, участвующее и исполняющее программу развития Организации Объединенных Наций/Специальный фонд (именуемое в дальнейшем "Специальный фонд") и (именуемое в дальнейшем "Консультанты"):

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительство (в дальнейшем именуемое "Правительство") обратилось в Специальный фонд за помощью в

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что План действий оказания такой помощи и ее финансирование по существу в той форме, в которой она до сих пор предоставлялась Консультантам, будет/был подписан Правительством, Специальным фондом и Банком;

и ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Консультанты являются консультантами, приглашенными в соответствии с упомянутым Планом действий;

НАСТОЯЩИМ СТОРОНЫ СОГЛАШАЮТСЯ о нижеследующем:

Статья I

Особые определения

Раздел 1.01. Если контекст не требует иного толкования, нижеприведенные термины, где бы они не употреблялись в контракте, означают:

- а) "иностранная валюта" - любая валюта, кроме валюты Правительства;
- б) "местная валюта" - валюта Правительства;
- в) "доллары" и знак \$ - доллары в валюте Соединенных Штатов Америки;

"Исходная дата" - дата, начиная с которой сроки, установленные для представления отчетов, исчисляются, как изложено в Календарном плане в Приложении А к настоящему договору, и после которой Консультанты могут получать платежи в соответствии с настоящим договором. Если не достигнуто иной договоренности между Банком и Консультантами, исходной датой считается тридцатый день после даты вступления в силу настоящего Договора.

Статья II

Услуги

Раздел 2.01. Работы, которые должны выполняться Консультантами в соответствии с настоящим договором (в дальнейшем именуемые "Услуги"), оговорены в Круге полномочий, изложенном в Приложении А к настоящему договору.

Раздел 2.02. Консультанты предоставляют услуги с должным старанием и умением, таким практическим образом, который призван содействовать целям Плана действий, и с должным учетом обязательств сторон, участвующих в этом плане.

---

<sup>а</sup> Из-за экономии мест эти приложения были опущены.



Раздел 2.03. (а) За исключением случаев, когда на то имеется согласие Банка, Услуги должны быть предоставлены в течение \_\_\_\_\_ месяцев после Исходной даты.

б) Консультанты немедленно извещают Банк о дате прибытия своих старших сотрудников на территорию Правительства.

Раздел 2.04. (а) Услуги оказываются персоналом Консультантов, как указано в Приложении В и в течение сроков, указанных в нем. Замена этого персонала не допускается без предварительного согласия Банка.

б) Незначительные поправки относительно времени, отпущенного для персонала, оговоренные в Приложении В, могут быть сделаны Консультантами, при необходимости удовлетворения положений Раздела 2.02 выше, после предварительного письменного уведомления Банка. Для целей данного раздела незначительная поправка означает такие изменения в рабочих графиках, которые не могут изменить времени, отпущенного для любого лица, более чем на 20 процентов (20%), либо на одну неделю, в зависимости от того, что больше, при условии, однако, что совокупность таких изменений не потребует платежей по настоящему Договору в отношении расходов в иностранной валюте и расходов в местной валюте, превышающих максимальные суммы, установленные в Разделах 3.01 и 3.03 соответственно. Другие поправки производятся только после получения письменного подтверждения Банка.

Раздел 2.05. По просьбе Банка Консультанты представляют Банку для предварительного утверждения текст любого предложенного субподряда, заключаемого между Консультантами и другими лицами в связи с Услугами, и любой предложенной поправки к нему с такой степенью подробности, которую оговаривает Банк.

Раздел 2.06. Консультанты ведут точный и систематический учет Услуг в той форме и с такой степенью подробности, которые приняты в их профессии, и разрешают Банку, либо представителю, назначенному им, периодически проверять формы этой отчетности и делать с них копии.

Раздел 2.07. Консультанты предоставляют Банку такую информацию, касающуюся Услуг, какую Банк может периодически запрашивать.

Раздел 2.08. Консультанты представляют Правительству и Банку отчеты, оговоренные в Приложении А, на языке (языках) в таком количестве и в такой срок, которые указаны в вышеназванном Приложении.

Раздел 2.09. (а) Консультанты страхуют и возобновляют страхование от убытков либо порчи оборудования, закупленного полностью или частями за счет средств, предоставляемых в соответствии с настоящим Договором, и от убытков либо порчи их собственного имущества, включая деловые бумаги и документы, необходимые для предоставления Услуг.

б) Консультанты страхуют и возобновляют полное страхование от претензий третьих сторон, являющихся результатом действий, совершенных при выполнении Услуг.

### Статья III

#### Расходы и платежи

Раздел 3.01. Банк выплачивает Консультантам за позиции, указанные в данном Разделе, в \_\_\_\_\_ или в любой другой свободно конвертируемой валюте или валютах, которые Банк по своему усмотрению периодически выбирает, в сумме, не превышающей эквивалента

а) Суммы по соответствующим тарифным ставкам, оговоренным в Приложениях С-1 и С-2, исчисляемые на основании времени, фактически затраченного персоналом Консультантов на выполнение Услуг, включая время, необходимое на проезд. Во всех случаях, когда необходимо рассчитать тарифные ставки за работу, выполненную менее чем за один месяц, такой расчет следует производить на основании одного календарного дня работы, выполненной за пределами главной

конторы фирмы Консультантов, либо времени в пути (один календарный день равен 1/30 месяца) и на основании почасовой оплаты за работу, выполняемую в главной конторе фирмы Консультантов;

b) Транспортные расходы за проезд туда и обратно по кратчайшему маршруту от главной конторы фирмы Консультантов или другого обычного места службы для целей предоставления Услуг персонала Консультантов (см. расценки, приведенные в Приложении С-3);

c) Расходы за проезд туристским классом туда и обратно жен и детей, не достигших 18-ти летнего возраста, сотрудников, направляемых на работу вне главной конторы фирмы Консультантов, либо другого обычного места службы для предоставления Услуг сроком на 6 месяцев или более при условии, что такие иждивенцы будут находиться на территории Правительства не менее 60 дней (см. расценки в Приложении С-3);

d) Расходы, связанные со сбором данных, приобретением оборудования, подготовкой отчетов и их отправкой, а также составлением отчетов (см. расценки, приведенные в Приложении С-4);

e) Расходы на любой субподряд, утвержденный Банком, если это необходимо для выполнения услуг (см. расценки в Приложении С-4); и

f) Расходы по статьям, не включенным в вышеприведенный перечень, но которые необходимы для оказываемых услуг, при условии предварительного разрешения Банка.

Раздел 3.02. (a) Банк оплачивает Консультантам расходы по статьям, указанным в Разделе 3.01 следующим образом:

- i) Не позднее чем через 15 дней после окончания календарного месяца, на который приходится Исходная дата, либо календарного месяца, в котором настоящий договор вступает в силу, в зависимости от того, какая дата является более поздней, сумму, которая, согласно оценке, необходима для выполнения услуг в период до конца указанного месяца, исчисляемую на основе Шкалы платежей, приведенной в Приложении С-6; и
- ii) Не позднее 15-го дня каждого последующего месяца, за исключением последнего месяца, во время оказания Услуг, сумму, указанную в такой Шкале платежей как очередной ежемесячный платеж, скорректированный в соответствии с нижеприведенным пунктом (b);

b) Не позднее чем через 20 дней после окончания каждого календарного месяца, в котором производятся затраты на предоставление Услуг, либо выполняются Услуги, и каждого последующего календарного месяца, Консультанты представляют Правительству на утверждение подробный отчет о затратах в иностранной валюте, указанных в Разделе 3.01 и фактически произведенных к концу такого месяца, подтвержденный при необходимости заверенными счетами. Утверждение такого отчета Правительством заверяется подписью лица или лиц, фамилии с образцами подписи которых передаются для этой цели Банку. Такие утвержденные отчеты направляются Правительством в Банк со всеми подтверждающими счетами-фактурами. Разница между суммой, указанной в отчете за любой месяц, которая утверждена Правительством и Банком, и суммой, выплаченной или подлежащей к выплате за тот же месяц в соответствии с настоящим Разделом, прибавляется к сумме следующего очередного платежа, который должен быть произведен в соответствии с вышеприведенным пунктом (a) (ii), или вычитается из нее.

c) В случае значительной задержки в работе Консультантов, осуществляемой в соответствии с настоящим Договором, Консультанты уведомляют об этом Банк. Платежи, производимые согласно вышеприведенному пункту (a), в таком случае могут быть приостановлены, при этом Консультанты должны подготовить скорректированную Шкалу платежей, которая вступает в силу после утверждения Банком, и выплаты согласно этому разделу затем возобновляются в соответствии с этой измененной Шкалой.

d) Окончательный платеж в соответствии с настоящим разделом производится только после представления Консультантами окончательного счета, как это

предусматривается в пункте (b) выше, и при условии подтверждения его подлинности утверждается Правительством и Банком, при этом размер такого платежа должен устанавливаться по максимуму, определенному в Разделе 3.01 настоящего Договора. Любая сумма, выплаченная Банком в соответствии с настоящим Разделом, превышающая сумму расходов, фактически утвержденную Правительством и Банком, должна быть возвращена Консультантами в Банк в течение 30 дней после получения Консультантами уведомления об этом.

Раздел 3.03. Банк оплачивает Консультантам такие расходы в местной валюте, оговоренные в настоящем Разделе, не свыше, однако, суммы:

- a) Суточных персонала Консультантов по нормам, установленным в Приложении D-1;
- b) Расходы на местные переезды, услуги, снабжение и другие местные расходы Консультантов, необходимые для оказания Услуг (см. расценки, приведенные в Приложении D-1); и
- c) Расходы по статьям, не указанным выше, но необходимые для оказания Услуг, при наличии предварительного разрешения Банка.

Раздел 3.04. (a) Для покрытия платежей, производимых в соответствии с Разделом 3.03, Банк создает возобновляемый фонд на счету, который должен быть указан Консультантами, и помещает на указанный счет суммы в местной валюте следующим образом:

- i) Не позднее, чем через 15 дней после вступления в силу настоящего Договора, либо после Исходной даты, в зависимости от того, что наступает позднее, сумма, предварительно определенная как сумма, необходимая для предоставления услуг в течение того календарного месяца, в котором произведено депонирование плюс двухмесячный, заранее подсчитанный депозит, сумма которого определяется на основе действующих ежемесячных расценок, указанных в Приложении D-2; и
  - ii) Не позднее 15-го числа каждого последующего месяца сумма, указанная в Приложении D-2 по последующим ежемесячным расценкам, скорректированная в соответствии с нижеприведенным пунктом (b).
- b) Консультанты могут снимать суммы с таких счетов при необходимости покрытия расходов, описанных в Разделе 3.03 настоящего Договора. Не позднее, чем через 20 дней после окончания календарного месяца, на который приходится Исходная дата, и каждого календарного месяца впоследствии до месяца, на который приходится окончание Услуг на территории Правительства, Консультанты представляют Правительству для передачи в Банк постатейный отчет о затратах в местной валюте, произведенных в предыдущем календарном месяце, подтвержденный по необходимости заверенными счетами-фактурами. После утверждения Правительством и Банком такого отчета разница между суммой, указанной в таком отчете, и помещенной на счет суммой за этот же месяц прибавляется к сумме, которая должна быть внесена в последующем месяце в соответствии с вышеприведенными пунктами (a) (ii), или вычитается из нее.

Раздел 3.05. По завершении Услуг Консультанты в кратчайший срок представляют окончательный бухгалтерский отчет о затратах в местной и иностранной валюте Правительству и Банку с такой степенью подробности, о которой просит Банк.

Раздел 3.06. Банк не связывается обязательством производить какой-либо платеж согласно настоящему Договору сверх той меры, в которой он получал средства, отпущенные ему для этой цели из Специального фонда в соответствии с Планом действий.

Раздел 3.07. Всякий раз, когда возникнет необходимость для целей настоящего Договора в пересчете одной валюты в другую, пересчет производится по курсу, официально действующему в указанное время в указанном месте и лежащему в основе расходов и операций и в отношении используемой валюты.

## Статья IV

### Обязательства Правительства

Раздел 4.01. План действий предусматривает, что Правительство согласно:

a) освободить Консультантов и их персонал от расходов в связи с любыми налогами, пошлинами, сборами, обложениями и другими взиманиями, налагаемыми в соответствии с его законами и правилами, или законами и правилами, действующими на его территории, или ее любого политического подразделения или представительства, на Консультантов и их персонал (за исключением сотрудников, которые являются гражданами данной страны или постоянно проживают в ней) или взять на себя эти расходы в отношении:

- i) любых выплат, произведенных Консультантам или такому персоналу в связи с выполнением Услуг;
- ii) Любого оборудования, любых материалов и расходных материалов, которые ввозятся на территорию Правительства для оказания Услуг, и которые после ввоза на такие территории будут впоследствии вывезены из нее; и
- iii) любое имущество, которое ввозится на такую территорию персоналом Консультантов и членами их семей для личного пользования и которое после ввоза на такую территорию будет впоследствии вывезено из нее при отъезде такого персонала;

b) содействовать скорейшей очистке от таможенных пошлин любого оборудования, материала и любых расходных материалов, необходимых для Услуг, и личного имущества персонала Консультантов;

c) обеспечить скорейшую выдачу персоналу Консультантов и членам их семей въездных и выездных виз, видов на жительство, разрешений на провоз валюты и проездных документов, необходимых для их пребывания на территории Правительства;

d) выдать все необходимые разрешения и свидетельства для оказания Услуг; и

e) предоставить Консультантам бесплатно такие данные, местные услуги, оборудование и средства, которые им необходимы для оказания Услуг, и все то, что более подробно указано в Приложении А к настоящему Договору.

## Статья V

### Право собственности на отчеты и оборудование

Раздел 5.01. Окончательные варианты докладов, представляемых Правительству, и все относящиеся к нему данные, такие, как карты, диаграммы, планы, статистический и вспомогательный материалы, составленные во время оказания Услуг, являются собственностью Правительства. Такой материал должен быть рассортирован и проиндексирован Консультантами предварительно до отправления Правительству, и Консультантам должно быть дано разрешение хранить у себя их копии; при условии, однако, что такой материал не используется Консультантами для целей, не связанных с настоящим Договором, без предварительного письменного разрешения Правительства и Банка.

Раздел 5.02 (a) Оборудование, закупленное для выполнения Услуг и оплаченные полностью или частично из средств, выделенных Специальным фондом, считается собственностью Специального фонда.

- b) В конце каждого календарного года, и по завершении Услуг, либо при любом прекращении или приостановлении их выполнения, Консультанты представляют Правительству и Банку сведения в виде описей, заверенных Консультантами, в отношении оборудования, упомянутого в пункте (a) настоящего Раздела.

с) Оборудование, оговоренное в пункте (а) настоящего Раздела, в той мере, насколько это целесообразно, должно помечаться клеймом, свидетельствующим о том, что оно является собственностью Специального фонда, и такие пометки должны быть четкими и разборчивыми;

д) По завершении Услуг на территории Правительства, Консультанты располагаются таким оборудованием в соответствии с указаниями Банка.

## Статья VI

### Урегулирование споров; приостановка и прекращение действия Договора

Раздел 6.01. Любой спор или разногласие, возникшие из настоящего Договора или в связи с ним, которые не могут быть урегулированы полюбовно между сторонами, окончательно урегулируются в соответствии с Правилами примирения и арбитража Международной Торговой Палаты/Американской арбитражной ассоциации одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с указанными Правилами. Арбитраж производится в Женеве/Нью-Йорке. Вынесенное решение является окончательным и обязательным для сторон и применяется вместо любого другого средства урегулирования спора.

Раздел 6.02. Банк имеет право путем уведомления Консультантов приостановить полностью или частично выплату средств в соответствии с настоящим Договором в случае, если Консультанты не выполняют какое-либо обязательство Консультантов в соответствии с настоящим Договором, либо если возникает какое-либо другое условие, которое мешает или грозит помешать успешному выполнению Услуг, или достижению поставленных целей.

Раздел 6.03. (а) Если любое условие, о котором говорится в Разделе 6.02, сохраняется в течение четырнадцати дней после такого уведомления о приостановке, то Банк по своему усмотрению может прекратить действие настоящего Договора.

б) Банк может расторгнуть настоящий Договор после письменного уведомления Консультантов не менее, чем за 60 дней.

с) По получении такого уведомления Консультанты принимают безотлагательные меры к завершению Услуг наиболее быстрым и должным образом и сокращению расходов для этой цели до минимума.

Раздел 6.04 (а) Консультанты немедленно уведомляют в письменной форме о любом положении или о любом событии, которое вышло из-под разумного контроля Консультантов и которое делает невозможным для Консультантов выполнение их обязательств. После письменного подтверждения Банком такого положения или события, либо в случае, если Банк не смог ответить на такое уведомление в течение пятнадцати дней, Консультанты освобождаются от ответственности за невыполнение таких обязательств. В случае несогласия сторон в отношении существования такого положения или события, этот вопрос направляется в арбитраж в соответствии с Разделом 6.01 настоящего Договора.

б) После получения такого подтверждения, либо в случае, если Банк не смог ответить на такое уведомление, или в случае вынесения решения арбитрами в пользу существования такого положения или события, Консультанты могут расторгнуть настоящий Договор, представив Банку письменное уведомление об этом не менее чем за тридцать дней:

с) После представления Банку такого уведомления о расторжении, Консультанты действуют таким образом, как это указано в Разделе 6.03 (с) настоящего Договора.

д) В случае прекращения осуществления Плана действий в соответствии со статьей IX настоящего Договора, действие настоящего Договора прекращается немедленно.

Раздел 6.05. В случае, если Консультанты не получают выплат, как это предусматривается в статье III настоящего Договора, в течение тридцати дней после установленных дат, Консультанты немедленно извещают об этом БАНК и, если выплаты не получены в течение тридцати дней после такого письменного уведомления, Консультанты могут, не неся за это ответственности, прервать настоящий Договор и прекратить предоставление Услуг, и отозвать свой персонал.

Раздел 6.06. По прекращении действия настоящего Договора, в соответствии с положениями Разделов 6.03, 6.04 и 6.05 настоящего Договора Консультантам не причитается никаких выплат, за исключением выплат за удовлетворительно выполненные Услуги; за расходы, связанные с настоящим Договором, произведенные до даты прекращения действия настоящего Договора; за расходы, которые связаны с наиболее быстрым и должным завершением Услуг, и за расходы на обратную дорогу персонала Консультантов и их официально признанных иждивенцев.

Раздел 6.07. Банк не несет ответственности за любые последствия, либо претензии, основанные на них, за любое невыполнение любой другой стороной-участницей Плана действий любого обязательства такой стороны в соответствии с указанным Планом действий.

## Статья VII

### Уполномоченные представители; уведомления и просьбы

Раздел 7.01. Любое действие, которое необходимо или разрешено предпринять, и любой документ, который необходимо или разрешено исполнить в соответствии с настоящим Договором, может быть предпринят или осуществлен от имени Консультантов или назначенным им представителем.

Раздел 7.02. Любое уведомление или просьба, необходимая или разрешенная для представления или подачи настоящего Договора, совершается в письменной форме. Такое уведомление или просьба считаются должным образом представленными или поданными, когда они доставлены лично по почте или телеграфу стороне, которой это уведомление или просьба предназначается, по адресу стороны, указанному ниже, или по такому другому адресу, который эта сторона письменно укажет стороне, подающей такое уведомление или просьбу.

Для Банка:

Отдел проектов  
Международный Банк реконструкции и развития  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Или адрес для телеграмм:  
Intbafrad  
Washington, D.C.

Для Консультантов:

Или адрес для телеграмм:

Настоящий Договор вступает в силу после его подписания обеими сторонами или со дня вступления в силу Плана действий, в зависимости от того, что

наступает позднее. В последнем случае Банк немедленно направляет Консультантам уведомление о вступлении контракта в силу.

Если настоящий Договор не вступил в силу в течение шести месяцев после этого, действие настоящего Договора и все обязательства сторон в соответствии с настоящим Договором прекращаются, если стороны не приходят к соглашению продолжать настоящий Договор на взаимовыгодных условиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Банк и Консультанты распорядились, чтобы настоящий Договор был подписан от их имени в Вашингтоне, Округ Колумбия соответственно от дня и года, которые были указаны выше.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ БАНК  
РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

.....  
Полномочный представитель

.....  
Полномочный представитель

Приложение VIII

СПИСОК ДОКУМЕНТОВ

Документы, которые должны быть подготовлены Консультантом для проектно-конструкторских работ (гражданские сооружения, механическое и электрическое оборудование) при составлении договоров:

- Приглашение для предварительной проверки квалификации
- Отчет для Заказчика по результатам предварительной проверки квалификации
- Приглашения фирмам предлагать тендеры
- Инструкции для составителей тендеров
- Документация к тендерам, включающая
  - Общие условия контракта
  - Особые условия
  - Чертежи
  - Спецификации
  - Таблицы и графики
    - Тарифные сетки
    - График работы
    - Графики платежей
  - Другие графики, необходимые для данного типа договора
- Форма тендера (заявки)
- Форма соглашения
- Форма гарантии

Отчет, предоставляемый владельцу (заказчику) о результатах оценки предложений о заключении контракта и последующей квалификационной оценки фирм, ведущих переговоры о заключении подряда вместе с рекомендациями по сдаче подрядов.

Уведомление о принятии предложения.



Приложение IX

КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК ДЛЯ ПОДГОТОВКИ ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ ПРИГЛАШЕНИЯ К ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ  
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ ОЦЕНКЕ ПОДРЯДЧИКОВ

Подробный список документов для предварительной квалификационной оценки должен содержать:

- 1) Описание размещения объекта
- 2) Общее описание работы, которую предстоит выполнить в отношении объема и количества
- 3) График работ, показывающий:
  - Дату выпуска документов, с предложениями о заключении контрактов
  - Срок подготовки предложений о контрактах
  - Запланированная дата начала работы
  - Запланированная дата завершения работ
- 4) Общие замечания по требованиям к контракту, такие, как:
  - Тип контракта (паушальная сумма или единица, количество и мощность)
  - Финансовые условия
  - Долговые обязательства (по предложению, исполнению и пр.)
  - Система измерения
  - Язык
  - Другая информация, касающаяся обязанностей участников торгов
- 5) Информация относительно строительной площадки:
  - Расположение и доступ
  - Размещение персонала
  - Климат
  - Геология
  - Гидрология
  - Обеспечение электроэнергией и материалами
  - Использование местных ресурсов в случае необходимости
- 6) Инструкции по предварительной квалификационной оценке:
  - Подрядчикам, заинтересованным в прохождении квалификационной оценки и приглашении принять участие в торгах относительно описанных работ, следует предложить представить следующие данные и информацию:
    - а) Описание и профиль деятельности компании (компаний в случае предварительной квалификационной оценки совместных предприятий), состоящих из:
      - 1) Название компании
      - Адрес
      - Телефон
      - Телекс

- ii) **Руководство**
    - Фамилии и звания членов совета директоров
    - Фамилии и звания руководителей/должностных лиц
  - iii) **Структура компании**
    - Тип компании
    - Название и адрес главной конторы
    - Специализация
    - Число служащих                      Используемый капитал
    - Оборот по группам                  Чистая прибыль
    - "Дочерние компании"
    - Служащие
    - Площадь помещений
    - Год регистрации компании
  - iv) **Финансовая часть**
    - Краткая сводка, показывающая оборот капитала, используемый капитал и чистую прибыль без удержания налога за последние... лет
    - Финансирующие банки
    - Бухгалтеры и ревизоры
  - v) **Краткая история компании**
  - vi) **Производство и коммуникации**
  - vii) **Изделия и услуги**
  - viii) **Основные клиенты**
  - ix) **Цели экспорта**
  - x) **Производственные мощности**
  - xi) **Материально-техническое обеспечение**
- b) **Заверенные копии документов, относящиеся к уставу и правилам внутреннего распорядка компании (и в соответствующих случаях свидетельство о регистрации корпорации), вместе с фамилиями лиц, уполномоченных действовать от ее имени.**
- В случае совместных предприятий, в которых участвуют две или более фирмы, указанные документы должны быть представлены по каждой фирме, входящей в состав совместного предприятия. Кроме того, должен быть представлен документ о намерении создать совместные предприятия, в котором определена финансирующая организация и указан адрес для связи с совместным предприятием, а также перечислены несколько фирм, образующих совместное предприятие. Подрядчикам рекомендуется, чтобы соглашения о совместном предприятии включали статью или пункт, гласящий о том, что члены совместного предприятия порознь и совместно являются связанными друг с другом, или в случае какой-либо другой формы ассоциации, статью о таком же либо подобно выраженном обязательстве.
- c) **Свидетельства о финансовом положении, состоящие из заверенной копии последнего баланса. В случае совместных предприятий, потребуются балансы всех фирм, входящих в совместное предприятие.**

Свидетельства о технической квалификации, содержащие документацию, указывающую на то, что подрядчик удовлетворительно выполнил работы такого рода или в таком объеме, что позволяет судить о его способностях выполнить данную работу. Особо следует упомянуть любые работы, выполненные в стране Заказчика либо в близлежащих к ней районах. Информация должна быть представлена на отдельном листе для каждого проекта, который подрядчик выполнил, либо в котором он принимал участие, и должна включать:

- i) Название проекта и его местонахождение
- ii) Владельца или финансирующую организацию
- iii) Краткое описание проекта с подробным описанием основных технических характеристик, методов и типа используемого оборудования, даты начала и завершения работ
- iv) Долю участия подрядчика в проекте и степень ответственности
- v) Стоимость проекта с указанием доли участия подрядчика
- vi) Фамилии и адреса должностных лиц и организаций, знакомых с работой, которую выполнил подрядчик, могущих представить соответствующие справочные материалы и информацию

- d) Список выполняемых работ с указанием объема и стоимости таких работ, доли участия подрядчика и вероятных сроков (дат) завершения работ.

Подрядчикам следует предложить представить вместе с указанной выше информацией фотографии, брошюры, статьи, справочные материалы и любое другое документальное свидетельство, подтверждающее их опыт и способность выполнить определенные работы.

Только подрядчикам и совместным предприятиям, которые представили данные и информацию, описанную выше, и которые затем считаются успешно прошедшими квалификационную оценку, предлагается представить свои предложения (тендеры) на выполнение работ.

Подрядчики, прошедшие предварительную квалификационную оценку, могут впоследствии организовать совместное предприятие с другими подрядчиками независимо от того, прошли ли последние предварительную квалификационную оценку или нет, либо реорганизовать совместное предприятие, ранее прошедшее квалификационную оценку, при условии получения на это предварительного согласия до даты, установленной для получения предложений (тендеров), если:

- i) совместное предприятие финансируется одним из подрядчиков, прошедшим предварительную квалификационную оценку;
- ii) основная ответственность за выполнение работ ложится на подрядчика, финансирующего совместное предприятие;
- iii) все подрядчики в совместном предприятии являются надежными и компетентными партнерами;
- iv) способности новой группы равны способностям первоначального подрядчика или совместного предприятия, или превышают их;

- e) Информация о предоставлении документов

Куда следует представлять документы

Когда следует их представлять (последний срок: дата и время)

Язык

Количество экземпляров

- f) Может оказаться полезным добавить следующее замечание:

Вся информация и инструкции, содержащиеся в этих документах о предварительной квалификационной оценке, имеют лишь предварительный характер и не могут составлять часть документов с предложением на заключение контракта или подрядных документов.

Приложение X

**КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ДЛЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИНЯТЬ  
УЧАСТИЕ В ТОРГАХ**

Предложение принять участие в торгах должно содержать:

- Фамилию владельца, выступающего с предложением принять участие в торгах
- Краткое информационное описание объема работы, которую предостит выполнить фирме, получившей контракт
- Местоположение строительной площадки
- Основные хронологические сроки проекта
- Где и когда могут быть приобретены документы с предложением принять участие в переговорах о выдаче подряда
- Цена документов с предложением принять участие в переговорах о выдаче подряда
- Последний срок, время и место/места, где эти документы принимаются
- Дата и время открытия торгов (если предусмотрено публичное открытие)
- Сумма залога, если таковая имеется
- Источник финансирования проекта

Приложение XI

ОБРАЗЕЦ ПРЕДЛОЖЕНИЯ О ПРИНЯТИИ УЧАСТИЯ В ТОРГАХ

Республика .....

Фирма "Грей Даст Симент Компани Лимитед" (ГДС)

"Блю-Ривер"

"ГДС" намеревается построить цементный завод мощностью в 200 тыс. тонн портландцемента в год близ города Елоу-таун на берегу реки Блю-Ривер и настоящим предлагает заинтересованные фирмы представить свои предложения относительно:

**А:** Строительных работ, включающих

Все работы по строительству фундамента

Землеройные и экскавационные работы объемом около \_\_\_\_\_ м<sup>3</sup>

Бетонные работы объемом около \_\_\_\_\_ м<sup>3</sup>

Строительство железобетонного бункера вместимостью в \_\_\_\_\_ м<sup>3</sup> для хранения сырья и цемента

Сооружение стальных конструкций для производственных помещений площадью около \_\_\_\_\_ м<sup>2</sup>

Строительство дорог общей площадью полотна около \_\_\_\_\_ м<sup>2</sup>

Строительство жилых помещений для инженерно-технического персонала и рабочих \_\_\_\_\_

**В:** Механического и электрического оборудования, включающего

Оборудование для известнякового карьера, глиняного карьера и завода

Мощность: \_\_\_\_\_ (200 тыс. тонн/год) портланд цемента, процесс сухой

Срок строительства (1975-1978 годы)

Документы на участие в торгах будут изданы в период с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ в следующих местах:

- 1)
- 2)
- 3)

Дата и место открытия торгов

Цена документов на участие в торгах

Этот проект будет финансироваться

Приложение XII

ОБРАЗЕЦ ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ ФИРМ-УЧАСТНИКОВ ТОРГОВ

Инструкция для фирм-участников торгов должна включать следующие статьи, которые могут быть скорректированы в соответствии с конкретными условиями индивидуальных контрактов:

1) Получение предложений

После получения приглашения принять участие в торгах, заинтересованные фирмы должны представить отпечатанные предложения в двух (трех) экземплярах о выполнении работ на имя

---

(наименование и адрес заказчика)

именуемого в дальнейшем "заказчик"

Подлинник предложения должен быть четко обозначен как "Подлинник", копия предложения должна быть четко обозначена как "Копия, только для сведения".

Копия ни в коем случае не имеет юридической силы. В случае расхождений между оригиналом и копией, определяющим является текст оригинала.

Предложения должны соответствовать требованиям настоящей инструкции и других подрядных документов и любых изменений или дополнений к ним, изданных до даты получения предложений.

Предложения, не полученные заказчиком ко времени, указанному в приглашении принять участие в торгах, рассматриваться не будут.

2) Подготовка подрядных документов

Подрядные документы были подготовлены

---

(наименование и адрес фирмы-консультанта),  
в дальнейшем именуемого "Инженер".

3) Разъяснения в отношении подрядных документов фирмам-участникам торгов

Если участвующая фирма найдет какие-либо расхождения или пропуски в спецификациях, чертежах или других подрядных документах, либо, если смысл или значение покажется ей неясным или двусмысленным, она немедленно направляет инженеру письменную просьбу дать толкование, уточнение или исправление, прежде чем он представляет свое предложение. Фирма-участник торгов, направляющая такую просьбу, несет полную ответственность за своевременное получение такой просьбы.

Все подобные просьбы должны быть получены не позднее, чем за \_\_\_\_\_ (например, 28) календарных дней до указанной даты открытия торгов.

Ответы будут даны инженером в виде добавлений, и заказчик и (или) инженер не несет ответственности за любые устные разъяснения или толкования, данные какими-либо его служащими или представителями.

Дополнения к подрядным документам могут быть изданы до даты открытия торгов с целью исправления, изменения или доработки любой части подрядных документов. Каждое изданное дополнение будет направлено каждой организации, для которой были изданы подрядные документы.

Один экземпляр каждого дополнения, должным образом подписанный фирмой-участником торгов и подтверждающий тот факт, что его предложение учитывает данное дополнение, обязательно входит в оригинал предложения и образует его составную часть.

#### 4) Подготовка и представление предложений

Оригинал предложения должен быть должным образом подписан или оформлен от имени фирмы-участника торгов, все пропуски должны быть заполнены, и вставки между строками, изменения или подчистки, если таковые имеются, должны быть отмечены подписью лица, подготовившего документ. Предложения и любые дополнения к ним должны быть полностью оформлены.

Единицы измерения количества и суммы по каждой статье в таблице количества и цены должны быть проставлены против соответствующих статей и общих сумм, приведенных на соответствующей странице таблицы. В случае расхождения между ценой за единицу и соответствующей суммой по любой статье определяющей является цена за единицу. Все оставленные для заполнения места в формах предложений должны заполняться разборчиво чернилами, либо на пишущей машинке. Все цены должны быть указаны в \_\_\_\_\_, или в любой другой свободноконвертируемой валюте.

В каждом предложении должен быть указан полный официальный адрес участника торгов, и оно должно быть подписано им его обычной подписью с указанием даты. Предложения, поданные товариществами, должны содержать перечисление полных имен и адресов всех партнеров, или подписываются от имени товарищества с подписями одного или нескольких партнеров, уполномоченных связывать товарищество обязательствами. Заявки, поданные корпорациями, должны быть подписаны от законного имени корпорации с подписью и указанием фамилии президента или другого лица, уполномоченного связывать обязательствами корпорацию в этом вопросе, названия страны и (или) государства, в котором была произведена инкорпорация, и заверяться корпоративной печатью и иной соответствующей формой удостоверения подлинности. Фамилия каждого подписавшегося лица печатается на машинке или четко пишется от руки под подписью. По просьбе владельца и (или) инженера представляется удостоверительное свидетельство полномочия любого лица, действующего от имени товарищества или корпорации.

Ни одна заявка не считается полной, если она не содержит в себе всех пунктов, указанных в этих инструкциях. Все пункты и данные должны быть на \_\_\_\_\_ языке. Заявки вручаются лично под расписку, или отправляются заказной почтой заблаговременно, чтобы гарантировать их доставку ко времени, указанному в "Приглашении принять участие в торгах".

Все заявки хранятся в больших опечатанных конвертах, отчетливо помеченных следующим образом:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(наименование и адрес заказчика)

" \_\_\_\_\_ " (название проекта)

Открытие торгов \_\_\_\_\_

Заявитель может без ущерба для себя отозвать, изменить или исправить свою заявку после того, как она была депонирована, как указано выше, при условии, что инженер уведомляется об этом отзыве, изменении или исправлении в письменной форме или телеграммой до срока, установленного для открытия торгов. Никакие устные или телефонные просьбы рассматриваться не будут. Подлинник заявки, измененный посредством такого письменного или телеграфного сообщения, будет рассматриваться как заявка, представленная заявителем. Ни один заявитель не может отозвать свою заявку после окончания срока, установленного для получения заявок, если принятие предложения не сделано в течение - (к примеру, 90) календарных дней со дня даты открытия.

5) Право отклонения предложений

Любое предложение, которое не соответствует настоящей инструкции, может быть отклонено. Без ограничения общего смысла вышеизложенного, заказчик не берет на себя обязательство принять наиболее низкое по стоимости или любое другое предложение. Заказчик прямым образом сохраняет за собой безоговорочное право отклонить любое или все предложения, не выполнять любое условие неформального характера или требование, содержащееся в полученных предложениях, и принимать любое предложение или его разделы, представляющиеся выгодными Заказчику, независимо от того, является ли это предложение наиболее низким по стоимости предложением или нет.

Ни одно предложение не считается принятым, если о таком принятии участник не уведомляется Заказчиком письменно.

6) Гарантия по предложению

Примечание: Залог за предложение или другие гарантии являются обычным требованием, но их сумма не должна быть настолько высокой, чтобы отлугивать подходящих участников торгов. Залог или гарантии должны быть возвращены отвергнутым участникам торгов в кратчайший возможный срок после открытия торгов.

Все предложения сопровождаются залогом или чеком с надписью о принятии к платежу банком, приемлемым для заказчика, полученным и подлежащим к оплате по распоряжению заказчика. Сумма гарантии должна быть эквивалентна \_\_\_\_\_ (например, 5) процентам суммы Договора.

Залоговые суммы отвергнутых участников торгов возвращаются им в течение \_\_\_\_\_ (например, 28) дней после принятия другого предложения или в течение \_\_\_\_\_ (например, 90) дней от срока, установленного для получения предложений, в зависимости от того, что наступит раньше.



7) Осмотр площадки

Участник торгов осматривает и изучает площадку и окружающую ее территорию и должен получить полное представление перед подачей своего предложения о ее форме и характере, состоянии почв, объеме и роде работ и о необходимых материалах для выполнения работ, путях доступа к площадке, погрузочно-разгрузочных средствах в портах и на железнодорожных станциях, помещениях, которые ему могут потребоваться, законах и правилах страны, которые могут повлиять в целом и в частности на транспортировку и монтаж оборудования и эксплуатацию объекта, и в целом должен получить всю необходимую информацию относительно рисков, случайностей и других обстоятельств, которые могут затрагивать его предложение.

Особо подчеркивается, что вся ответственность за ознакомление лица, подавшего предложение, с основными условиями, лежит на нем самом и что никакие требования в связи с этим о дополнительных выплатах в результате корректировки цены, указанной в Договоре, не будут приниматься после подачи предложения.

Цена, указанная в Договоре, является суммой, необходимой для удовлетворительного выполнения Договора в соответствии с документацией.

8) Достаточность предложения

Участник торгов, подающий предложение, считается полностью отдающим себе отчет в правильности и достаточности своего предложения о выполнении работ и согласным с расценками, указанными в шкале расценок, при этом нормы и расценки покрывают все его обязательства по договору и все предметы, необходимые для соответствующего завершения и ведения работ.

9) Изменения и альтернативы

Никаких изменений не производится в форме предложения или любых документах, прилагаемых к ним. В случае внесения каких-либо изменений, за исключением случаев, предусмотренных в настоящем документе, предложение не рассматривается.

Однако, если участник торгов, подающий предложение, считает необходимым представить данные, обуславливающие оценку, и какие-либо исключения относительно своего предложения, вся такая дополнительная информация представляется как альтернативное предложение и излагается в сопроводительном письме, направляемом вместе с документами предложения.

Прямо указывается, что в любом случае форма предложения и прилагаемые к нему документы, должны быть заполнены участником торгов. Альтернативы без заполненной формы предложения и заявочных документов рассматриваться не будут.

Ко всем изменениям и (или) альтернативам дается подробное описание, указывающее все достоинства и недостатки.

10) Отсрочка даты представления и открытия торгов

Владелец сохраняет за собой право отсрочить дату представления и вскрытия полученных предложений и направляет телеграфное или письменное уведомление о любой такой отсрочке каждому предполагаемому участнику торгов.

11) Характер информации

Участник торгов, подающий предложение, должен считать все материалы, относящиеся к договорным документам, частными и конфиденциальными.

Приложение XIII

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ<sup>а/</sup>

После получения тендеров перед заказчиком встает задача анализа предложений. Оценка предложений, представленных конкурирующими участниками торгов, является нелегкой задачей; и эта задача является делом, которое не может быть выполнено каким-либо одним подразделением или отделом в организации заказчика. Подобную задачу следует рассматривать как совместное технико-коммерческое мероприятие, и с технической стороны должно охватывать все технические вопросы, сопряженные с данной работой. Не является она и задачей простого определения капитальных затрат; эксплуатационные расходы также должны учитываться. Кроме того, эта работа может потребовать от бухгалтеров оценки эффекта финансовых факторов, таких, как условие платежа, финансовые последствия досрочного или запоздалого завершения проекта и влияние на состояние запасов наличных средств заказчика, увеличения суммы платежей по капитальным затратам в целях сокращения эксплуатационных расходов.

Общей задачей заказчика является выбор того проекта, который, по его мнению, окажется наиболее экономически выгодным при оценке за обоснованный период окупаемости во всех случаях при условии, что капитальные затраты на это предложение таковы, что они в настоящее время могут считаться приемлемыми.

Предлагается, что при проведении оценки целесообразно систематизировать подход как с целью достижения единообразия, так и с целью ослабления положительного или отрицательного пристрастного мнения, которое может появиться по отношению к любому конкретному участнику торгов. Цель должна состоять в том, чтобы оценка была максимально объективной. Ниже приводится один из возможных систематизированных подходов с указанием конкретных операций:

1. Проверьте арифметическую точность всех тендеров.
2. Исправьте любые обнаруженные арифметические ошибки и получите подтверждение от участника торга, подавшего предложение, что он согласен с исправлением. В зависимости от характера очевидной ошибки может оказаться необходимым попросить участника торгов, чтобы он сделал исправления.
3. Изучите начальные капитальные затраты и исключите из дальнейшего рассмотрения любое предложение, превышающее более, чем, скажем, на 20%, среднюю величину двух наиболее низких по стоимости предложений. Фактический процент превышения, который должен быть использован при этом, может потребовать корректировки в зависимости от стоимости договора. Однако его следует установить до рассмотрения предложений, опять-таки в целях уменьшения предвзятого мнения.
4. Рассмотрите предложения в соответствии с заранее подготовленным контрольным перечнем технических и коммерческих вопросов. Исключите предложения, которые не отвечают обязательным требованиям, внесенным в перечень. Скорректируйте каждую заявку на финансовый плюс или минус в зависимости от того, является ли она выше или ниже объявленной минимальной нормы, или потребует от заказчика (покупателя) меньших или больших дополнительных затрат. По мере возможности основа для этих минусов и плюсов (премий и штрафов) должна быть установлена до начала рассмотрения заявок.

<sup>а/</sup> П.Д.В. Марш, Заключение договоров на инженерно-строительные работы, (London, Gower Press, 1971), стр.52-57.

5. Произведите оценку скорректированных предложений (заявок) и выберите два наиболее выгодных предложения для обсуждения.
6. Вызовите двух участников торгов, предложивших наиболее выгодную цену, обсудите с ними заранее подготовленные вопросы по составленному перечню и получите разъяснения по любым вызывающим сомнения пунктам. Если имеется какой-либо вопрос, который не может быть разрешен в данный момент, потребуйте письменного ответа, который должен быть представлен участникам торгов, в течение, скажем, 48 часов.
7. Сделайте окончательный выбор на основе скорректированных заявок и устных бесед. На данном этапе все вопросы относительно тендера должны быть разъяснены в письменной форме поставителем таким образом, чтобы впоследствии не возникло никаких споров и договор можно было передать к исполнению сразу же после выдачи необходимого финансового разрешения.

Примерный контрольный перечень может быть таким, как показано ниже. Он должен быть составлен в форме таблицы с квадратиками, где следует ставить галочки или отмечать крестики, либо со словами "да/нет", в которых зачеркивается ненужное в зависимости от того, выполнены основные требования или нет. Кроме того, должна быть вторая колонка, в которой проставляются скорректированные суммы стоимости контракта в зависимости от того, является ли предложение более или менее выгодным, чем объявленная норма. В случае с крупным контрактом эту операцию оценки можно разбить на два этапа. На первом этапе заявки изучаются только с целью проверки их соответствия обязательным требованиям. Это, в основном, канцелярская работа. Любое предложение, не отвечающее обязательным требованиям, откладывается в сторону и больше не рассматривается, если не появится ни одного приемлемого предложения. В этом случае ранее отклоненные предложения пересматриваются. На втором этапе затем оценивают общие финансовые преимущества тех предложений, которые были признаны удовлетворительными на первом этапе. Таким образом, может быть рассмотрено большое количество предложений, которое в противном случае было бы трудно разобрать. Против такой процедуры можно возражать на том основании, что она является довольно механическим, даже бездумным путем оценки предложений. Возможно, это верно, однако такой подход является также наиболее эффективным способом обеспечения соответствия представляемых предложений требованиям заказчика и их объективной, а не субъективной оценки.

Предлагаемый контрольный перечень

	<u>цена, указанная в тендере</u>	<u>прибавить</u>	<u>вычесть</u>
Срок завершения			
1.1	Подаватель тендера выдержал в своем предложении указанный заказчиком срок завершения	да/нет	
1.2	Если нет, является ли предложенный срок завершения более ранним, чем крайний приемлемый срок?	да/нет	
1.3	Неустойка от завьшенного, однако приемлемого срока работ £ _____ в неделю за _____ недель		

- 1.4 Премия от более раннего по сравнению с указанным сроком завершения работ в \_\_\_\_\_ в неделю за \_\_\_\_\_ недель

Примечание: Если на пп.1.1 и 1.2 получены ответы "нет", то предложение должно быть отклонено и в дальнейшем не рассматривается, при условии, что срок завершения работ является основным требованием.

Суммы, которые добавляются к цене договора согласно п.1.3 или вычитаются из нее согласно п.1.4, должны представлять собой действительную величину стоимости (в денежном выражении) выгоды или ущерба для заказчика, обусловленную более ранним или более поздним завершением работ, а не заниженных сумм, включаемых в договор, как заранее оцененные убытки. Очевидно, что премия по п.1.4 вычисляется только за период, который обеспечит действительную выгоду заказчику.

Договорная цена

цена по тендеру  
прибавить вычесть

Снабжение и поставки

- 1.5 Влияние на договорную цену предложенных альтернатив, скорректированных при необходимости для изменений в проекте
- а)  Вставьте здесь позиции,
  - в)  которые будут затронуты,
  - с)  например, фундаментные работы, стальные конструкции.
- 1.6 Влияние предложенного проекта на стоимость работы, которую предстоит выполнить заказчику.
- 1.7 В случае представления предложения на основе колеблющихся цен - надбавки к договорной цене за оцененный эффект эскалации цен в течение срока действия договора.
- 1.8 Надбавка к договорной цене за оцененный эффект изменений, предложенных подателем тендера в отношении предлагаемых условий договора, например, предложения изменить условия платежа - просьба о пяти процентах по требованию.
- 1.9 Оцененный эффект прибавок, требуемых для внесения в спецификацию, представленную подателем тендера для ее приведения к требуемому стандарту и наоборот, вычеты, которые могут быть взяты в расчет по включенным позициям, стандарт которых может быть снижен.

- 2.0 Прибавки к договорной цене или вычеты из нее по позициям, перечисленным в перечне исключений, которые отклоняются от нормы.
- 2.1 Общий итог прибавок к установленной норме или вычетов из нее в отношении рабочей силы. Эффект, который должен быть оценен, скажем, за десятилетний период.
- 2.2 Общий итог любых прибавок к норме эксплуатационных расходов или вычетов из нее за стандарт оборудования или других работ, предложенных подателем тендера в спецификации, например, использование насосов с низкой первоначальной стоимостью, но с высокой стоимостью эксплуатации, окраска стальных конструкций в соответствии с более низким стандартом. Эффект должен быть оценен, скажем, за период в 10 лет.

#### Сооружение

- 2.3 Прибавка к договорной цене или вычеты из нее в связи с надбавками, предусматриваемыми подателем тендера за сверхурочную работу, по сравнению с базовой суммой, принятой для сравнения.
- 2.4 Добавки к договорной цене, оцененные с учетом любого несоответствия требованиям, которые, как представляется, существуют в предложении в связи с надбавками, которые должны выплачиваться в виде точных, надбавок за рабочие условия и т.д.
- 2.5 Добавки к договорной цене для покрытия любых расходов на услуги, о предоставлении которых просит податель тендера сверх тех услуг, которые предлагал заказчик в приглашении о принятии участия в торгах.

#### Производительность и показатели работы

- 2.6 Удовлетворяет ли тендер минимальным требованиям в отношении производительности и показателей работы, указанных заказчиком в его запросе.
- 2.7 Если ответ на п.2.6 - является положительным, то гарантирует ли тендер какую-либо финансовую прибыль заказчику по сравнению с установленной минимальной нормой. В случае положительного ответа установите оцененную прибыль капитала, скажем, за 10 лет, с учетом всех дополнительных затрат, которые потребуются от заказчика для того, чтобы получить такую прибыль.

да/нет

2.8 Согласен ли податель тендера с заранее оцененными убытками, оговоренными в случае неисполнения требований в отношении гарантированных показателей.

да/нет

2.9 Если нет, установите капитальный ущерб, который будет причинен нанимателю, в случае принятия предложения подателя тендера.

По завершении вышеуказанных действий появится возможность оценить скорректированные цены соответствующих предложений.

Приложение XIV

ФОРМА ГАРАНТИРОВАННЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ

Главный подрядчик (официальное название и служебный адрес)	Дата выдачи гарантий (должна быть той же или позднее даты оглашения)	
	Индивидуальный	Товарищество
	Совместное предприятие	Корпорация
	Положение в отношении инкорпорации	
Поручитель (поручители) (фамилия/ фамилии и служебный адрес/адреса)	Сумма (залога) поручительства	
	Миллион(ы)	Тысячи Сотни Лесятки
	Дата договора	№ договора

ВСЕ МЫ ЗДЕСЬ ПРИСУТСТВУЮЩИЕ ЗНАЕМ, что мы, главный подрядчик и поручитель (поручители), связаны обязательством с \_\_\_\_\_ \*(именуемым в дальнейшем Правительство), в том, что касается уплаты данной неустойки, которой мы обязуем себя, своих наследников, душеприказчиков, исполнителей завещания и наследников, совместно и каждый порознь: при условии, что поручителями являются корпорации, выступающие в роли со-поручителей, мы, поручители, обязуемся использовать такую сумму "совместно и каждый порознь", а также "порознь" только в целях разрешения допускать совместные действия или действия против любого из нас или всех нас и во всех других целях каждый Поручитель обязуется, совместно и каждый порознь вместе с Главным подрядчиком выплатить такую сумму только так, как оговорено, такому Поручителю, причем если пределы ответственности не оговорены, то пределом ответственности будет полная сумма неустойки.

УСЛОВИЯ ЭТОГО ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ТАКОВЫ, что поскольку Главный подрядчик вступил в договор, упомянутый выше, то в случае, если Главный подрядчик будет:

а) Осуществлять и выполнять все взятые на себя обязательства, условия и положения названного контракта в срок, указанный в договоре, и любое продление, которое может быть предоставлено Правительством с уведомлением или без уведомления поручителя (поручителей) и на протяжении срока в соответствии с условиями договора, и должен также осуществлять и выполнять взятые на себя обязательства, условия и соглашения любых и всех своевременно официально принятых изменений названного договора, которые могут быть в него внесены.

б) Выплачивать Правительству полную сумму налогов, устанавливаемых Правительством, которые взимаются, вычитаются или удерживаются из зарплаты, выплачиваемой Главным подрядчиком во время исполнения договора на строительство, на который распространяется действие данной гарантии; то вышеуказанное обязательство будет считаться не имеющим силы.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО, Главный подрядчик и Поручитель/ли совершили данное гарантийное поручительство и приложили к нему свои печати в сроки, оговоренные выше.

ГЛАВНЫЙ ПОДРЯДЧИК

Подпись (подписи) 1. 2. Корпоративная печать  
(печать) (печать)

Фамилия (и) 1. 2.  
Официальная должность(и)

ПОРУЧИТЕЛЬ (ПОРУЧИТЕЛИ)

Подпись (подписи) 1. 2. (печать) (печать)

Фамилия (и) 1. 2.

КОРПОРАТИВНЫЙ ПОРУЧИТЕЛЬ  
(КОРПОРАТИВНЫЕ ПОРУЧИТЕЛИ)

Фамилия (и) Состояние Пределы  
Адрес инкорпорации ответственности  
Подпись (подписи) 1. 2. Корпоративная печать

Фамилия (и) 1. 2.  
Официальная должность (и)

На стр. 1\* - вставьте фамилию заемщика, хотя в случае, когда речь идет о Правительстве определенной страны, этого приходится избегать.



Приложение XV

ПРАВИЛА ПРИМИРЕНИЯ И АРБИТРАЖА  
(МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА)

Эти правила были одобрены Исполнительным комитетом Международной торговой палаты 18 марта 1975 года. Копии на английском, французском, немецком, испанском и арабском языках могут быть получены в главном управлении МТП, 38 Курс Альберт 1-ый, 75008 Париж, Франция, издание № 291. МТП сохраняет авторское право на текст.

Международная торговая палата рекомендует всем сторонам, желающим сослаться на арбитраж МТП в их иностранных договорах, использовать следующую типовую статью:

РЕКОМЕНДАЦИИ

I

СТАТЬЯ МТП

"Все споры, возникающие в связи с настоящим договором, окончательно улаживаются согласно Правилам примирения и арбитража Международной торговой палаты одним или более арбитрами, назначенными в соответствии с настоящими Правилами."

French

"Tous différends découlant du présent contract seront tranchés définitivement suivant le Règlement de conciliation et d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale par un ou plusieurs arbitres nommés conformément à ce Règlement."

German

"Alle aus dem gegenwärtigen Vertage sich ergebenden Streitigkeiten werden nach der Vergleichs- und Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer von einem oder mehreren gemäß dieser Ordnung ernannten Schiedsrichtern endgültig entschieden."

Italian

"Tutte le controversie eventualmente derivanti dal presente contratto saranno risolte in via definitiva, secondo il Regolamento di Conciliazione e d'Arbitrato della Camera di Commercio Internazionale, da uno o più arbitri nominati in conformità a detto Regolamento."

Spanish

"Todas las desavenencias que deriven de este contrato serán resueltas definitivamente de acuerdo con el Reglamento de Conciliación y Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional por uno o más árbitros nombrados conforme a este Reglamento."

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Законы некоторых стран требуют, чтобы стороны, принимающие участие в договорах, безоговорочно признавали статьи арбитража. Стороны могут, если они этого хотят, обусловить в самой арбитражной статье государственный закон, применимый к договору.

II

ОБЪЕДИНЕННАЯ СТАТЬЯ МТП-ААА

Если одна сторона проживает в Соединенных Штатах Америки или является гражданином Америки, сторонам, не договорившимся заранее о месте арбитража, рекомендуется составить арбитражную статью следующим образом:

"Все споры, возникающие в связи с настоящим договором, окончательно улаживаются арбитражем. Арбитраж, проводимый за пределами Соединенных Штатов Америки, осуществляется в соответствии с Правилами арбитража Международной торговой палаты, если в результате письменного соглашения сторонами не будут приняты Правила арбитража Американской арбитражной ассоциации. Арбитраж, проводимый в Соединенных Штатах Америки, осуществляется в соответствии с Правилами Американской арбитражной ассоциации, если стороны на основе письменного соглашения не приняли Правила арбитража Международной торговой палаты.

Судебное разбирательство дела может быть начато в любом Суде, имеющем право на судебное разбирательство, либо в такой Суд можно обратиться для принятия решения в судебном порядке и в принудительном порядке, в зависимости от обстоятельств."

Когда стороны заранее договорились, где будет проводиться арбитраж, предлагается следующая статья:

"Все споры, возникающие в связи с настоящим договором, окончательно улаживаются арбитражем.

Арбитраж проводится в \_\_\_\_\_  
и осуществляется в соответствии с Правилами  
Американской арбитражной ассоциации\*  
Международной торговой палаты.\*

Судебное разбирательство дела может быть проведено в любом Суде, имеющем право на судебное разбирательство, либо можно обратиться в такой Суд для принятия решения в судебном порядке и в принудительном порядке, в зависимости от обстоятельств."

Если стороны не указали в статье, где будет проводиться арбитраж, или не договорились по этому пункту письменно, решение принимается Объединенным арбитражным комитетом, учрежденным Международной торговой палатой и Американской арбитражной ассоциацией.

Если арбитраж происходит в соответствии с правилами Американской арбитражной ассоциации, стороны могут выбирать арбитров из списков, опубликованных заранее Международной торговой палатой и Американской арбитражной ассоциацией и предоставленных в их распоряжение; выбранные арбитры могут иметь другое гражданство, нежели участвующие стороны.

Если арбитраж происходит в соответствии с Правилами Международной торговой палаты, которая дает право Арбитражному суду назначать арбитра или арбитров, подобный список все же предоставляется в распоряжение сторон, на тот случай, если они захотят выбрать своих арбитров сами.

Эти списки вместе с Правилами Американской арбитражной ассоциации могут быть получены в Международных учреждениях Международной торговой палаты 38, Курс Альберт 1-ый, Париж, или в Национальных комитетах Международной торговой палаты, списки которых приводятся на обратной стороне настоящих Правил.

\* Вычеркните название учреждения, чьи правила не применяются.

III

ОБЪЕДИНЕННАЯ СТАТЬЯ МТП-МАТАК

Если одна из сторон проживает в любой республике Латинской Америки или является гражданином одной из этих стран, сторонам, которые не договорились заранее о месте арбитража, рекомендуется составить статью об арбитраже следующим образом:

"Все споры, возникающие в связи с настоящим договором, окончательно разрешаются арбитражем. Арбитраж, проводимый за пределами республик Латинской Америки, осуществляется в соответствии с Правилами арбитража Международной торговой палаты, за исключением того случая, когда в результате письменного соглашения стороны принимают Правила Межамериканской торговой арбитражной комиссии. Арбитраж, проводимый в одной из республик Латинской Америки, осуществляется в соответствии с Правилами Межамериканской торговой арбитражной комиссии, если стороны на основе письменного соглашения не приняли Правила арбитража Международной торговой палаты.

Судебное разбирательство дела может быть начато в любом Суде, имеющем право на судебное разбирательство, либо можно обратиться в такой Суд для принятия решения в судебном порядке и в принудительном порядке, в зависимости от обстоятельств."

Когда стороны договорятся заранее о месте проведения арбитража может быть предложена следующая статья:

"Все споры, возникающие в связи с настоящим Договором, окончательно улаживаются арбитражем.

Арбитраж проводится в \_\_\_\_\_  
и осуществляется в соответствии с Правилами  
Межамериканской торговой арбитражной комиссии \*  
Международной торговой палаты. \*

Судебное разбирательство дела может быть начато в любом Суде, имеющем право на судебное разбирательство, или можно обратиться в такой Суд для принятия решения в судебном порядке и в принудительном порядке, в зависимости от обстоятельств."

Если стороны не указали в статье, где будет проводиться арбитраж, или это не зафиксировано в письменном виде, решение принимается Объединенным арбитражным комитетом, созданным международной торговой палатой и Межамериканской торговой арбитражной комиссией.

Если арбитраж происходит в соответствии с Правилами Межамериканской торговой арбитражной комиссии, стороны могут выбирать арбитров из списков, опубликованных заранее Международной торговой палатой и Межамериканской торговой арбитражной комиссией и предоставленных в их распоряжение; выбранный арбитр может иметь другое гражданство, нежели участвующие стороны.

Если арбитраж происходит в соответствии с Правилами Международной торговой палаты, которые дают право Арбитражному Суду назначать арбитра или арбитров, такой же список, тем не менее, предоставляется в распоряжение сторон на тот случай, если они пожелают сами выбрать своих арбитров.

\* Вычеркните название учреждения, чьи правила не применяются.

Эти списки вместе с Правилами Межамериканской торговой арбитражной комиссии могут быть получены в Международных учреждениях Международной торговой палаты 38, Курс Альберт 1-ый, Париж, или в Национальных комитетах Международной торговой палаты, списки которых приводятся на обратной стороне настоящих Правил.

#### IV

#### ОСОБЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Особое внимание обращается на тот факт, что по законам некоторых стран необходимо, чтобы стороны участвующие в договорах, полностью принимали положения арбитражных статей, сформулированные в точной и определенной форме.

Стороны могут, по соглашению, обусловить в самой арбитражной статье Национальный закон, применимый к договору.

---

#### ПРАВИЛА ПРИМИРЕНИЯ И АРБИТРАЖА

---

Преимущества, предоставляемые деловому миру международной организации для разрешения деловых споров международного характера, без обращения к формальному разбирательству на судебном процессе таковы, что Международная торговая палата считает своим долгом сделать все от нее зависящее для содействия примирению и арбитражу. Поэтому Палата предоставляет в распоряжение всех коммерсантов свои услуги, когда бы ее услуги для улаживания таких деловых споров ни потребовались.

#### РАЗДЕЛ А

#### Добровольное примирение

#### Статья 1

Административная комиссия по примирению. Комитеты по примирению.

1. Любой деловой спор международного характера может стать предметом для улаживания путем заключения дружеского соглашения через посредничество Административной комиссии по примирению, созданной в Международной торговой палате.

Каждый Национальный комитет может назначить от одного до трех членов в эту Комиссию из числа своих граждан, проживающих в Париже; Президентом Международной торговой палаты они назначаются на срок в два года.

2. Для разрешения каждого спора Президентом Международной торговой палаты создается Комитет по примирению, состоящий из трех членов.

Комитет должен состоять из двух примирителей, которые по возможности должны быть гражданами той же страны, что заявитель и противная сторона, а также из Председателя, который должен быть гражданином третьей страны, выбираемым преимущественно из Административной комиссии по примирению.

## Статья 2

Просьба о примирении.

Сторона, подающая просьбу о примирении должна через свой Национальный комитет либо непосредственно обратиться в Международную штаб-квартиру Международной торговой палаты; в последнем случае Генеральный секретарь должен информировать Национальный комитет относительно такого заявления.

Просьба должна содержать изложение дела с точки зрения указанной стороны и должна сопровождаться копиями соответствующих документов, а также депозитом, обозначенным в прилагаемой шкале расходов, произведенных Международными учреждениями в процессе примирения.

## Статья 3

Шаги, предпринимаемые Комиссией по примирению.

1. По получении любой такой просьбы и соответствующих документов, а также депозита, Генеральный секретарь Международной торговой палаты должен сообщить другой стороне или сторонам, участвующим в споре, непосредственно или через свой или свои Национальный комитет или Комитеты и должен пригласить его или их предпринять попытки к примирению, и в этой связи представить комитету по примирению изложение дела в письменной форме с копиями соответствующих документов, а также депозита, обозначенного в прилагаемой шкале расходов, понесенных Международными учреждениями в процессе примирения.

2. Комитет должен ознакомиться с подробностями дела и получить любую необходимую для этого информацию, связавшись со сторонами, участвующими в споре непосредственно или через свои Национальные комитеты, и, если это возможно, выслушать обе стороны.

3. Стороны могут предстать перед Комитетом лично, либо могут быть представлены через должным образом уполномоченных представителей. Им также могут помогать адвокаты, либо поверенные лица.

## Статья 4

Условия урегулирования споров.

1. После того как дело было изучено и стороны по возможности выслушаны, Комитет по примирению должен представить условия урегулирования спора сторонам.

2. Если урегулирование имело место, то Комитет по примирению должен составить и подписать протокол урегулирования.

3. В том случае, если стороны не предстают лично, либо не представлены должным образом уполномоченными агентами, Комитет должен сообщить условия урегулирования Председателю заинтересованных Национальных комитетов и должен попросить их попытаться уговорить стороны принять условия урегулирования, предложенные Комитетом.

Статья 5

Права сторон в случае, если урегулирования спора не произошло.

1. В том случае, если урегулирования не произошло, стороны имеют право обратиться за разрешением их спора в арбитраж или начать судебное дело, если они этого захотят, если только они не связаны при этом условиями арбитражной статьи.

2. Ничто из того, что стало известным Комиссии по примирению ни в коей мере не может затрагивать законных прав любой из сторон, участвующих в споре, как в арбитраже, так и в суде.

Ни одно лицо, разбирающее дело по урегулированию спора в Комитете по примирению, не может быть назначено арбитром для разрешения того же спора.

РАЗДЕЛ В

Арбитраж

Статья 1

Арбитражный Суд .

1. Арбитражный Суд Международной торговой палаты является международным арбитражным органом при Международной торговой палате. Члены Суда назначаются Советом Международной торговой палаты. Функция Суда состоит в урегулировании посредством арбитража деловых споров международного характера в соответствии с этими Правилами.

2. В основном Суд собирается один раз в месяц. Он разрабатывает свои собственные внутренние положения.

3. Председатель арбитражного Суда или его заместитель должен иметь право принимать срочные решения от имени Суда, при условии, что любое такое решение доводится до сведения Суда на следующей сессии.

4. Суд может с учетом методологии, предусмотренной в его внутренних положениях, передавать полномочия одной или большему числу групп его членов принимать определенные решения, при условии, что любое такое решение доводится до сведения Суда на его следующей сессии.

5. Секретариат Арбитража должен находиться в штаб-квартире Международной торговой палаты.

Статья 2

Выбор арбитров.

1. Арбитражный Суд сам не улаживает споров. Если стороны не договорились иначе, он назначает или утверждает назначение арбитров в соответствии с пунктами этой статьи. Назначая или утверждая такое назначение, Суд должен учитывать национальную принадлежность арбитра, место жительства и другие отношения со странами, гражданами которых являются стороны или другие арбитры.

2. Споры могут быть урегулированы единственным арбитром или тремя арбитрами. В нижеследующих статьях слово "арбитр" обозначает единственного арбитра или трех арбитров в зависимости от обстоятельств.

3. Если стороны договорились, что споры решаются единственным арбитром, они могут по соглашению предложить его кандидатуру для утверждения Судом. В том случае, если сторонам не удалось прийти к соглашению относительно единого арбитра в течение тридцати дней, начиная с даты, когда требование истца об арбитраже было передано другой стороне, единственный арбитр назначается Судом.

4. Если спор передается на рассмотрение трех арбитров, каждая сторона обязана назвать в Требовании истца об арбитраже и в письменном объяснении ответчика, соответственно, единственного арбитра для утверждения Судом. Такое лицо должно быть независимым по отношению к стороне, предлагающей его кандидатуру. Если сторона не может предложить кандидатуру арбитра, назначение проводится Судом.

Третий арбитр, выступающий в роли председателя арбитражного суда, назначается Судом, если только стороны не предусмотрели, что арбитры, предложенные ими, договорятся о кандидатуре третьего арбитра в установленный срок. В таком случае, Суд утверждает назначение этого третьего арбитра. Если два арбитра в установленный сторонами или судом срок не смогли прийти к соглашению по вопросу о кандидатуре третьего арбитра, он назначается Судом.

5. Если стороны не пришли к соглашению относительно числа арбитров, Суд назначает единственного арбитра, за исключением тех случаев, если Суду покажется, что спор является таковым, что необходимо назначение трех арбитров. В этом случае каждой стороне дается пятнадцатидневный срок, в течение которого им предлагается назвать арбитра.

6. Если Суду предстоит назначить единственного арбитра или председателя арбитражного суда, он должен выбрать Национальный Комитет Международной торговой палаты, из которого запрашивается предложение. Единственный арбитр или председатель арбитражного суда выбирается из страны, иной чем страны, гражданами которых являются представленные стороны. Однако, в соответствующих условиях и при условии, что ни одна из сторон не возражает, единственный арбитр или председатель арбитражного суда может быть выбран из страны гражданином которой является одна из сторон.

Если Суд назначает арбитра от имени стороны, которой не удалось сделать этого, он запрашивает предложение из Национального комитета той страны, гражданином которой является указанная сторона. В том случае, если в стране, гражданином которой является такая сторона, нет Национального комитета, Суд имеет право избрать любое лицо, которое он считает подходящим.

7. В том случае, если кандидатура арбитра отклоняется одной из сторон, Суд, как единственный кто может судить о причинах отвода, принимает решение, которое является окончательным.

8. Если арбитр умирает или не может выполнить свои функции, либо складывает с себя обязанности вследствие отвода, либо отказывается по какой-то иной причине, или, если Суд, рассмотрев замечания арбитра решает, что арбитр не выполняет своих функций в соответствии с Правилами или в установленный срок, то он подлежит замене. Во всех таких случаях принимается процедура, указанная в пунктах 3, 4 и 6 выше.

### Статья 3

Просьба об арбитраже.

1. Сторона, желающая обратиться в арбитраж через Международную торговую палату, должна представить свою просьбу об арбитраже в Секретариат Суда через свой Национальный комитет либо непосредственно. В последнем случае Секретариат доводит Просьбу до сведения заинтересованного Национального комитета.

Дата получения Просьбы Секретариатом Суда должна во всех случаях считаться датой начала арбитражного процесса.

2. Просьба об арбитраже должна *inter alia*, содержать следующую информацию:

- a) Полные наименования, описание и адреса сторон.
- b) Изложение дела Истца.
- c) Соответствующие соглашения и, в частности, соглашение о передаче в арбитраж и такую документацию либо информацию, которая поможет ясно установить обстоятельства дела.
- d) Все соответствующие данные относительно числа арбитров и их выбора в соответствии с пунктами вышеуказанной статьи 2.

3. Секретариат направляет копию Просьбы и документов, прилагаемых к ней, ответчику для ответа.



Статья 4

Ответ на просьбу.

1. Ответчик должен в течение 30 дней со дня получения документов, упомянутых в пункте 3 Статьи 3, представить свои замечания относительно сделанных предложений, касающихся количества арбитров и их выбора и, в тех случаях, когда это необходимо, назвать арбитра. В то же время он должен подготовиться к защите и предоставить соответствующие документы. В исключительных случаях Ответчик может обратиться в Секретариат с просьбой о продлении срока для представления оправдательных и других документов. Заявление такого рода должно, однако, включать замечания Ответчика по предложениям, относительно числа арбитров и их выбора, а также, в тех случаях, когда это необходимо о назначении арбитра. В том случае, если Ответчик не сделает этого, Секретариат сообщает об этом в Суд, который должен приступить к арбитражу в соответствии с настоящими правилами.

2. Копия Возражения Ответчика и документов, приложенных к нему, если таковые имеются, передаются истцу для ознакомления.

Статья 5

Встречный иск.

1. Если Ответчик желает предъявить встречный иск, он должен направить его в Секретариат одновременно со своим ответом, как это предусмотрено в Статье 4.

2. Истцу должно быть предоставлено право ответа на возражения ответчика в Секретариат в течение 30 дней со дня получения им Встречного иска.

Статья 6

Объяснения и письменные заявления, извещения или сообщения.

Все объяснения и письменные заявления, предоставляемые сторонами, а также все документы, прилагаемые к ним, должны быть предоставлены в таком количестве экземпляров, чтобы обеспечить один экземпляр для каждой из сторон плюс один экземпляр для каждого арбитра и один экземпляр для Секретариата.

Все извещения или сообщения из Секретариата и от арбитра должны быть должным образом формлены в том случае, если они вручаются под расписку или отправляются заказной почтой в адрес или последний известный адрес стороны, которой они предназначаются, в соответствии с извещением, представленным данной стороной, либо другому уполномоченному ею лицу.

Извещения, либо сообщения считаются полученными в тот день, когда они были вручены, либо должны были быть вручены, если это сделано в соответствии с предыдущим пунктом при получении этих документов стороной непосредственно, либо через ее представителя.

Статья 7

Отсутствие соглашения об арбитраже.

При отсутствии *prima facie* соглашения между сторонами участвовать в арбитраже, либо в случае, если такое соглашение имеется, но в нем не упоминается Международная торговая палата, и в случае, если Ответчик не представил свое Возражение в тридцатидневный срок, в соответствии с пунктом 1 Статьи 4, либо отказывается от арбитража Международной торговой палаты. Истец извещается о том, что арбитраж произведен быть не может.

Статья 8

Выполнение соглашения об арбитраже

1. Если стороны договорились об арбитраже через Международную торговую палату, считается, что они *ipso facto* признали настоящие Правила.

2. Если одна из сторон отказывается, либо не может принять участие в арбитраже, арбитраж должен происходить, несмотря на такой отказ.

3. В том случае, если одна из сторон выдвигает один или более доводов относительно существования или обоснованности соглашения участвовать в арбитраже, и в том случае, если Суд уверен в существовании такого *prima facie* соглашения, то Суд может беспристрастно независимо от заявления или заявлений, принять решение о том, что арбитраж будет происходить. В таком случае любое решение относительно юрисдикции арбитра принимается самим арбитром.

4. Если это не оговорено иначе, арбитр не должен прекращать отправление правосудия по причине любой претензии, что договор не имеет законной силы, или заявления, что договор является несостоятельным при условии, что он подтверждает законность соглашения об участии в арбитраже. Он продолжает отправление правосудия, даже если сам договор может быть несостоятельным или потерявшим законную силу, для того чтобы определить соответствующие права сторон и вынести решение по их требованиям и заявлениям.

5. Прежде чем дело направляется арбитру, а в исключительных случаях даже после этого, стороны имеют право обратиться в любое компетентное судебное учреждение для принятия предварительных или охранных мер, не нарушая при этом соглашения об участии в арбитраже, и не влияя при этом на соответствующие права арбитра.

О любых таких заявлениях или мерах, предпринятых судебным учреждением, должно быть безотлагательно сообщено в Секретариат Арбитражного суда. Секретариат информирует об этом арбитра.

Статья 9

Депозит для покрытия арбитражных расходов.

1. Суд устанавливает сумму депозита в размере, необходимом для покрытия расходов, связанных с арбитражем по иску, который был передан на рассмотрение.

В том случае, если, помимо основного иска, представляется один или большее число встречных исков, Суд может устанавливать отдельные депозиты для основного иска и для встречного или встречных исков.

2. Депозиты, как правило, выплачиваются в равных долях Истцом или Истцами и Ответчиком или Ответчиками. Однако любая из сторон может полностью уплатить депозит по иску или встречному иску в том случае, если другая сторона отказывается платить свою долю.

3. Секретариат может передать дело арбитру при условии уплаты сторонами или одной из сторон всего депозита, либо его части Международной торговой палате.

4. Когда Суд извещается о Круге полномочий в соответствии с пунктами Статьи 13, Суд должен засвидетельствовать удовлетворение просьб о депозите.

Круг полномочий вступает в силу, и арбитр отправляет правосудие в отношении тех исков, по которым депозит был должным образом уплачен Международной торговой палате.

#### Статья 10

Направление дела арбитру.

По условиям пунктов Статьи 9 Секретариат передает дело арбитру, как только он получил ответ ответчика на требование об арбитраже, не позже сроков, указанных в вышеизложенных Статьях 4 и 5, для отправления этих документов.

#### Статья 11

Правила ведения дела.

Правила, которыми руководствуется арбитр при ведении дела, проистекают из этих Правил и в том случае, если эти Правила неприменимы, любые правила, которые стороны (или если они отказываются, - арбитр) может установить, и независимо от того, делается ли на них ссылка или нет, согласно муниципальным процедурным законам, применяются для арбитража.

#### Статья 12

Место арбитража.

Место арбитража определяется Судом, если стороны не пришли к соглашению по этому вопросу.

#### Статья 13

Круг полномочий.

1. Прежде чем приступить к подготовке дела, арбитр, на основании документов или в присутствии сторон и в свете их последнего соглашения о передаче дела в арбитраж, подготавливает документ, определяющий Круг его полномочий. В этом документе должны быть указаны:

- а) Полные наименования и определение сторон.

- в) Адреса сторон, в которые могут быть посланы извещения или уведомления по ходу арбитража.
- с) Краткое описание соответствующих исков сторон.
- д) Определение вопросов, которые предстоит решить.
- е) Фамилия, описание и адрес арбитра.
- ф) Место арбитража.
- г) Особенности применимых процедурных правил и, если это требуется по делу, указание на право, предоставляемое арбитрам действовать в качестве посредника при компромиссе.
- г) Такие другие подробности, которые могут потребоваться для вынесения арбитражного решения, имеющего исковую силу по закону, или которые могут оказаться полезными Арбитражному суду или арбитрам.

2. Документ, упомянутый в пункте 1 настоящей Статьи, подписывается сторонами и арбитром. В течение двух месяцев со дня передачи ему дела, арбитр передает Суду названный документ, подписанный им самим и сторонами. По просьбе арбитра Суд может, в исключительных случаях, увеличить этот срок.

В том случае, если одна из сторон отказывается принять участие в составлении названного документа или отказывается подписать его, Суд, если он убежден, что дело является одним из тех, которые упомянуты в пунктах 2 и 3 Статьи 8, принимает такие меры, которые необходимы для его утверждения. После чего Суд устанавливает срок для подписания заявления стороной, не исполнившей обязательств, и по истечении этого срока начинается арбитражный процесс и выносится решение.

3. Сторонам дается право определить закон, применяемый арбитром по существу спора. При отсутствии каких-либо указаний сторон относительно применяемого закона, арбитр применяет закон, определенный как надлежащий в соответствии с конфликтной ситуацией, который он считает применимым в данном случае.

4. Арбитр принимает на себя полномочия действовать в качестве посредника при компромиссе в том случае, если стороны готовы предоставить ему такие полномочия.

5. Во всех случаях арбитр учитывает положения договора и соответствующие торговые обычаи.

#### Статья 14

Арбитражный процесс.

1. Арбитр в возможно короткий срок и всеми возможными средствами должен установить факты дела. После изучения письменных заявлений сторон и всех прилагаемых документов, арбитр заслушивает обе стороны вместе лично, если одна из сторон просит об этом; в случае отсутствия такой просьбы, он может сам по собственному усмотрению принять решение выслушать их.

Кроме того, арбитр может принять решение о том, чтобы заслушать любое другое лицо в присутствии сторон, либо в их отсутствие, при условии, что эти лица были своевременно приглашены для этого.

2. Арбитр может назначать одного или более экспертов, опеределелять круг их полномочий, получать их доклады и/или выслушивать их лично.

3. Арбитр может выносить решение по делу, исходя только из соответствующих документов, в том случае, если стороны просят или договорились об этом.

#### Статья 15

1. По просьбе одной из сторон, или, если это необходимо, по своему собственному усмотрению, арбитр, уведомив их об этом заранее может вызвать стороны предстать перед ним, указав дату и место, назначенное им, и информирует об этом Секретариат Суда.

2. Если одна из сторон, несмотря на то, что она была своевременно вызвана в суд, не является, арбитр, если он убежден, что вызов был своевременно получен, а сторона отсутствует без уважительной причины, имеет право начать арбитраж и считается, что арбитражный процесс состоялся в присутствии всех сторон.

3. Арбитр определяет язык или языки арбитража с обращением должного внимания на все соответствующие обстоятельства и, в частности, на язык договора.

4. Арбитр руководит слушанием дела, на котором имеют право присутствовать все стороны. Без санкции арбитра и согласия сторон, лица, не участвующие в процессе, не допускаются.

5. Стороны могут быть представлены лично, либо через уполномоченных представителей. Кроме того, им могут оказывать помощь консультанты.

#### Статья 16

Стороны могут предъявлять иски или встречные иски арбитру при условии, что они сделаны в рамках, установленных Кругом полномочий, предусмотренных в Статье 13, либо так, как это оговорено в дополнительной статье к этому документу, подписанному сторонами и переданным в Суд.

Статья 17

Решение по согласию.

Если стороны достигли урегулирования спора, после того как дело было отправлено арбитра в соответствии со Статьей 10, это должно быть зарегистрировано в форме арбитражного решения, вынесенного по согласию сторон.

Статья 18

Предельный срок для вынесения решения.

1. Арбитр выносит свое решение в течение шести месяцев со дня подписания документа, упомянутого в Статье 13.

2. Суд может в исключительных случаях и согласно обоснованной просьбе арбитра, либо, в случае такой необходимости, по собственной инициативе, увеличить этот срок, если он решит, что это необходимо.

3. В том случае, если увеличение срока не предусмотрено, и, если это необходимо, после того как были соблюдены пункты Статьи 2 (8), Суд определяет метод, посредством которого разрешается спор.

Статья 19

Решение трех арбитров.

В том случае, если были назначены три арбитра, решение выносится по принципу большинства голосов. В том случае, если решение не может быть принято большинством голосов, решение выносится только Председателем Арбитражного Суда.

Статья 20

Решение относительно арбитражных издержек.

1. Арбитражное решение кроме того, что оно рассматривает вопрос по существу дела, устанавливает арбитражные издержки и решает, какая из сторон несет расходы, либо в каких пропорциях эти расходы несутся сторонами.

2. В арбитражные расходы включается вознаграждение арбитра и административные расходы, установленные Судом в соответствии со шкалой, прилагаемой к настоящим Правилам, расходы арбитра, если таковые имеются, вознаграждения и расходы любого эксперта и обычные законные расходы, понесенные сторонами.

3. Суд назначит вознаграждение арбитра по более высокой или низкой цене, чем та, которая указывается в прилагаемой шкале, если с учетом исключительных обстоятельств дела это окажется необходимым.

Статья 21

Рассмотрение Арбитражным Судом вынесенного решения.

Прежде чем подписать решение, частное или окончательное, арбитр должен представить его проект в Суд. Суд может предложить изменения относительно формы решения и, не оказывая давления на свободу выбора арбитра, может также обратить его внимание на какие-то существенные моменты дела. Ни одно решение не подписывается до тех пор, пока оно не будет утверждено Судом относительно его формы.

Статья 22

Вынесение решения.

Арбитражное решение считается вынесенным по месту арбитражного процесса и в тот день, когда оно подписано арбитром.

Статья 23

Объявление решения сторонам.

1. Как только решение было вынесено, Секретариат уведомляет стороны о тексте, подписанном арбитром; при обязательном условии, что арбитражные издержки были полностью оплачены в Международной торговой палате сторонами или одной из сторон.

2. Дополнительные копии, заверенные Генеральным секретарем Суда, по их просьбе и в любое время, предоставляются в распоряжение сторон, но не третьих лиц.

3. На основании объявления, сделанного в соответствии с Пунктом 1 настоящей статьи, стороны отказываются от любой другой формы объявления или депозита со стороны арбитра.

Статья 24

Окончательность и исковая сила решения.

1. Арбитражное решение является окончательным.

2. Передавая спор на арбитраж Международной торговой палаты, стороны приняли на себя обязательство выполнить вынесенное решение безотлагательно и отказались от своих прав обжаловать решение, с учетом обоснованности такого отказа.

Статья 25

Сдача решения на хранение.

Оригинал каждого решения, вынесенного в соответствии с настоящими Правилами, отдается на хранение в Секретариат Суда.

Арбитр и Секретариат Суда оказывает содействие сторонам в выполнении любых дальнейших формальностей, которые могут потребоваться.

Статья 26

Общее правило.

Во всех случаях, не оговоренных прямо этими Правилами, Арбитражный суд и арбитр поступают согласно этим Правилам и предпринимают все усилия для того, чтобы убедиться в том, что решение имеет законную исковую силу.



Приложение XVI

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ОГОВОРОК СОГЛАШЕНИЯ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ  
МЕСТНОГО ПЕРСОНАЛА, РАБОЧИХ, МАТЕРИАЛОВ И ОБОРУДОВАНИЯ

1. Использование местного персонала и рабочих

Оговаривается:

Тип персонала и рабочих, нанимаемых подрядчиком  
Количество (как установленное количество или процент общего количества персонала и/или рабочих, нанимаемых подрядчиком)  
Условия найма, заработная плата  
Жилье, водоснабжение, транспортные средства и т.д.,  
оплачиваемые подрядчиком  
Ответственность подрядчика за осуществление контроля над рабочими

2. Использование местного материала

Оговаривается:

Тип материала, наличие, количество и качество  
Стоимость

3. Использование местного оборудования

Оговаривается:

Тип используемого оборудования  
Наличие, а также качество и количество  
Подробные технические данные  
Стоимость  
Место изготовления оборудования

Приложение XVII

ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ И МОНТАЖА ОБОРУДОВАНИЯ  
ДЛЯ ИМПОРТА И ЭКСПОРТА № 188А\*

Подготовленные под эгидой Европейской экономической комиссии  
Организации Объединенных Наций, Женева, март 1957 года

1. Преамбула

1.1. Эти общие условия применяются во всех случаях, за исключением тех случаев, когда они изменяются прямым соглашением, принятым обеими сторонами в письменной форме.

2. Составление договора

2.1. Договор считается заключенным, когда после получения заказа Подрядчик отослал письменное согласие в срок (если таковой указан), установленный заказчиком.

2.2. В тех случаях, когда Подрядчик, составляя тендер, устанавливает срок для принятия предложения, Договор считается вступившим в силу с этого времени, если Заказчик ответил согласием в письменной форме до истечения установленного срока и при условии, что Соглашение не является окончательным, если ответ не будет получен Подрядчиком спустя одну неделю после истечения такого срока.

3. Чертежи и описания

3.1. Вес, размеры, мощности, цены, характеристика производительности и другие данные, включенные в каталоги, проспекты, циркуляры, рекламные приложения, иллюстрированные предметные каталоги и прейскуранты, составляют примерный указатель. Эти данные не являются обязательными, если только на них не дается прямая ссылка в договоре.

3.2. Любые чертежи или технические документы, предназначенные для использования в процессе строительства или сооружения Объекта а/ или его части и представленные Заказчику до заключения Договора либо сразу вслед за заключением Договора, составляет исключительную собственность Подрядчика. Без согласия Подрядчика они не могут быть использованы Заказчиком, скопированы, воспроизведены или переданы третьей стороне. При условии, однако, что чертежи и документы, о которых идет речь, станут собственностью Заказчика:

---

\* Эти Условия могут применяться по усмотрению сторон в качестве альтернативы Основных условий на доставку и монтаж оборудования, подготовленных в Женеве в марте 1957 года (№ 574А).

Тексты на английском, французском и русском языках являются равно аутентичными.

а/ В настоящих Общих условиях слово "Оборудование" обозначает все машинное оборудование, материалы и изделия, поставляемые Подрядчиком по условиям Договора, и слово "Объект" обозначает все оборудование, которое должно быть поставлено, и работу, которая должна быть выполнена Подрядчиком по условиям Договора.

- а) если это непосредственно оговорено в договоре, или
- б) если на них дается ссылка в отдельном предварительном договоре на разработку, по которому фактическое строительство не производится и в котором собственность подрядчика относительно названных чертежей и документов, не была оговорена.

3.3. Любые чертежи или документы, предназначенные для использования во время строительства и сооружения объекта или его части и предоставляемые Подрядчику Заказчиком до заключения Договора или сразу же после его заключения, остаются исключительной собственностью Заказчика. Они не могут быть использованы Подрядчиком, скопированы, воспроизведены или переданы третьей стороне без согласия на то Заказчика.

3.4. Подрядчик по просьбе Заказчика предоставляет бесплатно Заказчику с начала Гарантийного Срока, как это определено в статье 23, информацию и чертежи, иные чем производственные чертежи Объекта с достаточной степенью подробности для того, чтобы Заказчик смог осуществлять эксплуатацию и техническое обслуживание (включая текущие ремонтные работы) всех частей объекта и (за исключением тех случаев, когда по условиям Договора ответственность за сдачу в эксплуатацию объекта несет Подрядчик). Такая информация и чертежи являются собственностью Заказчика, и ограничения на их использование, сформулированные в пункте 2 настоящей статьи, в данном случае не применяются. При условии, что Подрядчик делает такую оговорку, они остаются конфиденциальными.

#### 4. Упаковка

4.1. Если не оговорено иначе:

- а) цены, указанные в прейскурантах и каталогах, считаются применительными к распакованному Оборудованию;
- б) цены, назначенные в предложениях и в Договоре, включают стоимость упаковки или предохранения, необходимого при нормальных условиях транспортировки для избежания повреждений или порчи оборудования прежде чем оно достигнет места своего назначения, как указано в Договоре.

#### 5. Местные законы и положения

5.1. Заказчик по просьбе Подрядчика и в меру своих возможностей оказывает помощь Подрядчику в получении необходимой информации, касающейся местных законов и положений применительно к Объекту и относительно пошлин и налогов, связанных с его сооружением.

5.2. Если по причине каких-либо изменений таких законов и положений, имевших место после дня подачи предложения, стоимость сооружений увеличивается или уменьшается, сумма такого увеличения или уменьшения должна быть добавлена к стоимости сооружения или вычтена из него, в зависимости от обстоятельств.

## 6. Условия эксплуатации

6.1. Цена устанавливается с учетом следующих условий, за исключением, однако, тех случаев, когда Заказчик дает Подрядчику противоположные инструкции:

- a) сооружение объекта не будет выполняться в неблагоприятных или опасных условиях;
- b) служащим Подрядчика должна быть обеспечена возможность для удобного жилья и нормального питания поблизости от площадки и они должны иметь доступ к соответствующим медицинским учреждениям;
- c) такое оборудование, необходимые складские помещения, водоснабжение и электроснабжение, как это оговорено в Соглашении, должны своевременно предоставляться Подрядчику на площадке и, если это не оговорено иначе, - бесплатно;
- d) Заказчик предоставляет Подрядчику (бесплатно, если не оговорено иначе, закрытые или охраняемые помещения на площадке или в непосредственной близости от нее, предназначенные для хранения, защиты от кражи и порчи оборудования, предназначенного для монтажа, инструментов и оборудования, необходимого для этой цели, и одежды служащих Подрядчика;
- e) от Подрядчика нельзя потребовать выполнения любых работ по сооружению или разрушению, либо предпринять любые другие необычные действия для того, чтобы создать возможность доставки оборудования из того места, где оно было разгружено, в то место на площадке, где его предстоит устанавливать, если только Подрядчик не согласился доставить оборудование в указанный выше пункт.

Любые отклонения от условий, упомянутых в настоящем пункте, предполагают дополнительные расходы.

6.2. Если обстоятельства, являющиеся результатом такого отклонения, таковы, что было бы неразумным требовать от Подрядчика продолжать сооружение объекта, Подрядчик может, без ущерба для своих прав по договору, отказаться делать это.

## 7. Сооружение на повременной основе и сооружение на основе паушальной суммы

7.1. Когда сооружение выполняется на повременной основе, оплата в отношении следующих пунктов должна быть произведена дополнительно:

- a) все проездные расходы, произведенные Подрядчиком в отношении его служащих, и транспортировка их оборудования и их личной собственности (в разумных пределах) в соответствии с предусмотренным методом и классом перевозки, если эти условия оговорены в Договоре;
- b) расходы на жизнь, включающие любые соответствующие денежные пособия служащим Подрядчика за каждый день, проведенный вне их дома, включая нерабочие дни и праздники;
- c) проработанное время, которое должно быть подсчитано с учетом количества часов, указанных как действительно проработанных, в ведомостях, подписанных Владельцем. Проработанное сверхурочно время и работа по воскресеньям, праздникам и в ночное время оплачивается по специальным расценкам, указанным в Договоре.

За исключением тех случаев, когда оговорено иначе, почасовые тарифные ставки покрывают амортизационные расходы и расходы за износ инструментов и передвижного оборудования Подрядчика;

- d) время неизбежно потрачено на:
  - i) подготовку и формальности, связанные с поездками в страну и возвращением;
  - ii) поездку в страну и возвращение;
  - iii) ежедневные поездки утром и вечером от места проживания к площадке, если они занимают более получаса и в том случае, если нет подходящего жилья поблизости от площадки;
  - iv) время простоя, когда работа не может быть выполнена в силу обстоятельств, за которые Подрядчик не несет ответственности по Соглашению
- e) любые расходы, произведенные Подрядчиком в соответствии с Договором, в связи с поставками оборудования, включая оплату за использование собственного стационарного оборудования Подрядчика;
- f) любые налоги и пошлины, взимаемые по счету-фактуре и оплаченные Подрядчиком в стране, где производится сооружение.

7.2. Когда сооружение производится на основе паушальной суммы, назначенная цена включает все вышеуказанные пункты. При условии, если работы по сооружению отсрочены по любой причине, за которую несет ответственность Заказчик или любой из его подрядчиков, а не Подрядчик, и если в результате этого работа служащих Подрядчика приостанавливается или увеличивается, оплата производится за любой простой, любую дополнительную работу, любые дополнительные расходы на проживание служащих Подрядчика и за любые расходы на любые дополнительные поездки.

## 8. Приемочные испытания оборудования

### Осмотр

8.1. В том случае, если это прямо оговорено в Договоре, Заказчику предоставляется право убедиться в качестве используемых материалов и частей оборудования, как во время производства, так и после его завершения, проверенного и осмотренного его уполномоченными представителями. Такой осмотр и такая проверка должны выполняться на месте производства в обычные рабочие часы, после согласования с Подрядчиком, даты осмотра и времени.

8.2. Если в результате такого осмотра или такой проверки у Заказчика создается такое мнение, что какие-либо материалы или части имеют дефекты или неисправны, либо не соответствуют условиям Договора, он в письменной форме излагает свои возражения и их обоснование.

### Испытания

8.3. Испытания, оговоренные в Договоре, иные, чем приемочные испытания, проводятся, если не оговорено иначе, на месте работы Подрядчика и в обычное рабочее время. Если технические требования к испытаниям не оговорены в Договоре, испытания проводятся в соответствии с обычной практикой, существующей в соответствующей отрасли промышленности в той стране, где произведено оборудование.

8.4. Подрядчик должен заранее уведомить Заказчика об испытаниях для того, чтобы предоставить возможность представителям Заказчика присутствовать на этих испытаниях. Если Заказчик или кто-либо из его представителей не присутствуют на испытаниях, отчет об испытании должен быть отправлен Подрядчиком Заказчику, и он должен восприниматься им как достоверный отчет.

8.5. Если при любом испытании (ином, чем приемочное испытание, как предусмотрено в Статье 21) обнаружится, что оборудование имеет дефекты, либо не соответствует условиям контракта, подрядчик обязан как можно скорее исправить дефект, либо обеспечить соответствие оборудования условиям контракта. После чего, если этого потребует заказчик, испытание повторяется.

8.6. Если не оговорено иначе, подрядчик несет все расходы по испытаниям, выполняемым на объекте, за исключением личных расходов представителей заказчика.

### 9. Принятие рисков

9.1. Кроме тех случаев, которые оговорены в пункте 10.1., время, в которое риск должен быть принят, устанавливается в соответствии с Международными правилами по Толкованию Торговых терминов (Incoterms) Международной торговой палаты, имеющими силу на день составления контракта.

Если в контракте нет никаких указаний относительно форм продажи, оборудование считается проданным "франко объект".

9.2. В случае продажи "франко объект", подрядчик должен дать заказчику письменное уведомление о дате, когда заказчик должен принять поставку оборудования. Уведомление должно быть послано подрядчиком заблаговременно для того, чтобы дать возможность заказчику принять такие меры, которые обычно необходимы для принятия поставки.

### 10. Задержка в принятии поставки

10.1. Если Заказчик не может принять поставку оборудования своевременно, он тем не менее производит любые оплаты, связанные с поставкой, так, как если бы оборудование было поставлено. Подрядчик принимает меры для хранения оборудования под ответственность и за счет заказчика. По требованию заказчика, подрядчик страхует оборудование за счет заказчика. При условии, если отсрочка в приемке поставки произошла в силу одного из обстоятельств, указанных в статье 25, и подрядчик может хранить оборудование в своих помещениях без ущерба для себя, расходы за хранение оборудования заказчик не несет.

10.2. Если отсрочка в принятии поставки заказчиком не произошла в силу каких-либо обстоятельств, указанных в статье 25, подрядчик может письменным уведомлением потребовать от заказчика принять поставку в приемлемый срок.

Если заказчик не может сделать этого в указанные сроки по любой причине, подрядчик имеет право письменным уведомлением заказчику и не спрашивая согласия любого суда прекратить действие контракта в отношении той части

оборудования, которая в силу упомянутых причин не была поставлена и поэтому взыскать с покупателя любые понесенные убытки по вышеуказанным причинам в размере, не превышающем суммы, названной в пункте А Приложения или, если такая сумма не была названа, ту часть цены, которая должна быть выплачена по условиям контракта, которая должным образом соответствует этой части оборудования.

## 11. Оплата

11.1. Оплата производится таким образом и в такое время, как это было оговорено сторонами.

11.2. Любые авансы, выплачиваемые заказчиком, являются выплатами в счет причитающейся суммы и не составляют депозита, отказ от которого дает право любой стороне прекратить действие контракта.

11.3. Если поставка была произведена до уплаты полной суммы, выплачиваемой по условиям контракта, поставленное оборудование, в пределах, разрешенных законом стороны, где размещено оборудование, после его поставки остается собственностью подрядчика до тех пор, пока такая оплата не будет произведена. Если такой закон не разрешает подрядчику сохранять собственность на оборудование, подрядчику должны быть даны такие льготы в правах в отношении вышеуказанного оборудования, какие такой закон позволяет ему сохранять. Заказчик оказывает подрядчику любое содействие в принятии любых мер, необходимых для защиты права собственности подрядчика или таких других прав, которые упомянуты выше.

11.4. Оплата, зависящая от выполнения обязательства подрядчиком, производится не будет до тех пор, пока такое обязательство не будет выполнено, если только подрядчику не удалось выполнить такое обязательство в силу какого-либо действия или упущения заказчика.

11.5. Если Заказчик задержал какой-либо платеж, подрядчик может отложить выполнение своих обязательств до тех пор, пока такой платеж не будет произведен, если только такое опоздание заказчика не вызвано каким-либо действием или упущением подрядчика.

11.6. Если заказчик задержал платеж в силу одного из обстоятельств, указанных в статье 25, подрядчик не имеет права на какие-либо проценты с причитающейся суммы.

11.7. За исключением вышеговоренных причин, если заказчик задержал платеж, подрядчик, предоставив заказчику письменное уведомление в приемлемый срок, имеет право на выплату процентов с причитающейся суммы в размере, указанном в пункте В Приложения, начиная с даты наступления срока платежа. Если к концу срока, установленного в пункте С Приложения заказчик все еще не выплатил причитающейся суммы, подрядчик имеет право, представив заказчику письменное уведомление и не испрашивая согласия любого суда, прекратить действие контракта и получить от заказчика сумму своего убытка в пределах суммы, указанной в пункте А Приложения.

## 12. Подготовительная работа

12.1. Подрядчик своевременно предоставляет чертежи, показывающие способ сборки оборудования, со всей соответствующей информацией, если только не оговорено иначе, только относительно работ, необходимых для подготовки соответствующих фундаментов, для обеспечения подходящего доступа к оборудованию и любому необходимому оснащению к тому месту на площадке, где оборудование должно быть смонтировано и для обеспечения всех необходимых связей с оборудованием (независимо от того, обеспечивает ли эту связь по условиям договора подрядчик или нет).

12.2. Подготовительная работа выполняется заказчиком в соответствии с чертежами и информацией, предоставленными подрядчиком и упомянутыми в вышеуказанном пункте 1. Она должна быть завершена своевременно, и фундаменты должны быть пригодны для установки в должное время оборудования. Если заказчик несет ответственность за транспортировку оборудования, оно должно быть доставлено на площадку своевременно.

12.3. Любые расходы, возникшие в результате ошибок или упущений в чертежах или информации, упомянутые в вышеуказанном пункте, которые выявились до приемки, несет подрядчик. Любые такие ошибки или упущения, которые выявились после приемки, рассматриваются как ошибочный расчет в силу причин, оговоренных в статье 23.

### 13. Представители, осуществляющие связь

13.1. Подрядчик и заказчик каждый со своей стороны назначает компетентного представителя и оговаривает это в письменной форме для осуществления связи с другой стороной по ходу выполнения ежедневных работ на площадке.

13.2. Каждый такой представитель присутствует на площадке или поблизости от нее в рабочее время.

### 14. Дополнительная рабочая сила

14.1. Если подрядчик своевременно потребует от заказчика, заказчик предоставляет подрядчику бесплатно такую квалифицированную и неквалифицированную рабочую силу, как это оговорено в контракте, и такое дополнительное умеренное количество неквалифицированной рабочей силы, которое может понадобиться, даже если это не оговорено в контракте.

### 15. Правила техники безопасности

15.1. Заказчик полностью уведомляет подрядчика о правилах техники безопасности, которые действуют в отношении его собственных служащих, и подрядчик должен обеспечить соблюдение таких правил техники безопасности своими служащими.

15.2. Если заказчику становится известно о нарушениях этих правил, он должен немедленно информировать в письменной форме подрядчика и может запретить лицам, виновным в этих нарушениях, вход на площадку.

15.3. Подрядчик информирует заказчика полностью о любой дополнительной опасности, которая может возникнуть в результате выполнения работ.

### 16. Сверхурочная работа

16.1. Любая сверхурочная работа и ее условия в рамках законов и положений, существующих в стране подрядчика и в стране, где выполняются работы по сооружению, должны быть оговорены сторонами.

### 17. Работа, не предусмотренная договором

17.1. Заказчик не имеет права использовать служащих подрядчика для работы, не связанной с контрактом, без предварительного согласия подрядчика. Если подрядчик соглашается выполнить такую работу, он не несет никакой ответственности за выполнение такой работы, и заказчик несет ответственность за безопасность служащих подрядчика, нанимаемых на такую работу.



### 18. Право Подрядчика на проверку

18.1. До принятия объекта и во время любой работы, выполняемой в силу действия гарантии, подрядчик имеет право в любое рабочее время на площадке осмотреть объект за свой собственный счет. Во время нахождения на площадке инспекторы соблюдают действующие в данное время правила передвижения по помещениям заказчика.

### 19. Инструктаж служащих заказчика

19.1. В соответствующих случаях контракт может предусматривать условия, изложенные в нем, инструктажа, который должен быть дан подрядчиком служащим заказчика, которые будут осуществлять эксплуатацию оборудования.

### 20. Время окончания работ

20.1. Если не оговорено иначе, период завершения работ начинается с позднейшей из следующих дат:

- a) даты составления контракта, как это определено в статье 2;
- b) даты, когда подрядчик получает уведомление о выдаче импортной лицензии, имеющей законную силу, если она необходима для выполнения контракта;
- c) даты получения подрядчиком такой предварительной оплаты за изготовление, которая оговорена в контракте.

20.2. Если задержка в выполнении работ произошла в силу причин, упомянутых в статье 25, либо в результате действий или упущений заказчика и независимо от того, что эта причина возникла до срока, назначенного для завершения работ, или продленного срока, предусматривается, согласно условиям пункта 5 вышеуказанной статьи, такое продление срока, установленного для завершения работ, которое является обоснованным с учетом всех обстоятельств дела.

20.3. Если время, установленное для завершения работ, оговорено в контракте, и подрядчик не завершает работы в указанный срок, либо в дополнительный срок, предоставленный в соответствии с пунктом 2 данного документа, заказчик имеет право, сделав подрядчику своевременное письменное уведомление, потребовать уменьшения цены, выплачиваемой по условиям контракта, если по обстоятельствам конкретного случая нельзя сделать обоснованного заключения о том, что заказчик не понес убытков. Такое уменьшение равняется процентной сумме, указанной в пункте D Приложения, той части цены, которая выплачивается по условиям контракта, которая должным образом относится к той части объекта, которая не может быть в результате вышеупомянутого срыва сроков завершения работ использована каждую полную неделю отсрочки, начинающуюся на должную дату завершения работ, но не превышающую максимальной процентной суммы, указанной в пункте E Приложения. Такое уменьшение разрешается, когда наступает срок платежа или после завершения работ. За исключением тех случаев, которые оговорены в пункте 5, такое уменьшение цены является единственным средством заказчика в том случае, если подрядчик не смог завершить работ, как это было указано выше.

20.4. Если время завершения работ оговаривается в контракте лишь как приблизительное, любая сторона может после истечения двух третей такого приблизительного времени потребовать в письменной форме от другой стороны установить определенный срок.

Если время завершения работ не упоминается в контракте, такие возможности предоставляются любой стороне после истечения девяти месяцев со дня составления контракта.

Если в любом случае сторонам не удастся прийти к соглашению, любая сторона может прибегнуть к помощи арбитража в соответствии с пунктами статьи 28, для установления приемлемого срока завершения работ и время, установленное таким образом, считается твердым сроком завершения работ, предусмотренным в контракте и соответственно в этом случае применяется пункт 3 настоящей статьи.

20.5. Если любая часть объекта, в отношении которой заказчику дается право на максимальное уменьшение цены, предусмотренное в пункте 3 настоящей статьи, или в отношении которой ему было бы дано такое право, если бы он сделал такое уведомление, о котором шла речь в настоящей статье, остается незавершенной, заказчик может письменным уведомлением подрядчика потребовать от него завершения работ и этим вышеупомянутым уведомлением установить окончательный срок для завершения, который является приемлемым, учитывая ту отсрочку, которая уже имела место. Если в силу любых причин, иных, чем те, за которые несет ответственность заказчик, либо какой-либо другой подрядчик, нанятый им, и подрядчику не удастся завершить работы в такой срок, заказчику дается право письменным уведомлением подрядчика, и без согласия любого суда, прекратить действие контракта в отношении такой части объекта и после этого взыскать с подрядчика любые убытки, понесенные заказчиком по причине срыва срока завершения работ, как это указано выше, в сумме, не превышающей суммы, указанной в пункте F Приложения, или, в том случае, если такая сумма не была обозначена, такой части цены, которая выплачивается по условиям контракта, которая может быть соответствующим образом отнесена к такой части объекта, которая вследствие того, что подрядчик не смог завершить работы, не может, как предполагалось, быть пущена в эксплуатацию.

## 21. Приемочные испытания

21.1. Если не оговорено иначе, проводятся приемочные испытания. Если такие испытания должны быть проведены, подрядчик в письменной форме уведомляет заказчика о том, когда объект будет готов, и такое уведомление делается своевременно, чтобы дать возможность заказчику принять все необходимые меры. Испытания проводятся в присутствии обеих сторон. Технические требования должны соответствовать требованиям, указанным в контракте, или, если они не оговорены, соответствовать обычной практике, существующей в соответствующей отрасли промышленности в той стране, где изготавливается оборудование.

21.2. Если в результате таких испытаний обнаружится, что объект имеет какие-либо дефекты, или не соответствует требованиям, оговоренным в контракте, подрядчик в кратчайший срок и за свой счет устраняет дефект или обеспечивает соответствие объекта положениям контракта, и после этого, если этого требует заказчик, испытания повторяются за счет подрядчика.

21.3. Согласно положениям пункта 2 настоящей статьи заказчик обеспечивает бесплатно любой энергией, смазочными материалами, водой, горючим и разнообразными материалами, необходимыми для окончательной наладки и проведения приемочных испытаний. Он также устанавливает бесплатно любые приборы, необходимые для вышеуказанных операций.

## 22. Приемка

22.1. Как только работы по сооружению объекта завершаются в соответствии с контрактом, и были проведены все приемочно-сдаточные испытания, которые проводятся по завершении сооружения, считается, что заказчик принял объект и начинает действовать гарантийный период. После этого заказчик выдает подрядчику свидетельство, называемое "Приемо-сдаточное свидетельство", в котором он удостоверяет дату, когда объект был завершен и прошел испытания.

22.2. Если заказчик не желает проводить приемо-сдаточных испытаний, объект считается принятым и начинается гарантийный период после письменного уведомления об этом, сделанного подрядчиком.

22.3. Если в силу трудностей, с которыми столкнулся заказчик (оговоренных или нет статьей 25) окажется невозможным начать приемо-сдаточные испытания, эти испытания откладываются на срок, не превышающий шести месяцев, или на такой другой срок, какой оговаривают стороны, и действуют следующие положения:

- а) Заказчик производит выплаты, как если бы приемка была произведена, при условии, что в случае затруднения, возникшего в силу любого из обстоятельств, оговоренных в пункте 25.1, от заказчика не потребуют, если не оговорено иначе, оплатить во время приемки стоимость незавершенных работ, или до истечения гарантийного периода, установленного в соответствии с подпунктом (d) настоящей статьи, выплаты любой суммы, удержанной в качестве гарантии.
- б) В соответствующий срок заказчик в письменной форме уведомляет подрядчика о самой ранней дате проведения испытаний и просит его установить новую дату проведения испытаний. Такая новая дата устанавливается в пределах срока, определенного в пункте 6 Приложения после даты, упомянутой в таком уведомлении.
- в) Подрядчик может за счет заказчика обследовать объект до проведения испытаний и устранить все дефекты или неисправности, которые могут появиться в нем, или возместить все убытки, которые могли быть понесены, после даты, когда объект был первоначально подготовлен для испытаний в соответствии с контрактом.
- д) Гарантийный период начинается с той даты, когда отсроченные испытания были успешно проведены.
- е) Если этого требует заказчик, подрядчик должен в соответствии с оговорками контракта в отношении передачи рисков охранять и предохранять объект до проведения испытаний или в течение одного месяца со времени, когда объект был первоначально подготовлен для проведения испытаний в соответствии с условиями контракта в зависимости от того, какой срок является более коротким. Подрядчику дается право взыскать с заказчика стоимость действительного проведения подрядчиком любых мер для сохранения и предохранения объекта. Если не оговорено иначе, ответственность подрядчика за сохранение и предохранение объекта снимается с него по истечении этого месяца. Если по причине каких-либо других обязательств подрядчик не может оставлять своих служащих на площадке, он дает заказчику все необходимые указания, чтобы дать возможность заказчику принять надлежащие меры для сохранения и предохранения объекта..
- г) Если по истечении шести месяцев или такого другого срока, о котором стороны могли договориться, испытания не были проведены, применяются положения пункта 22.2, если в этом случае не применимы положения статьи 25.

### 23. Гарантия

23.1. При соблюдении изложенного ниже подрядчик обязуется устранить все неисправности, явившиеся результатом дефекта конструкции, материалов или работы.

23.2. Эта ответственность ограничивается дефектами, которые обнаруживаются в период (называемый "гарантийным периодом"), обозначенный в пункте И Приложения и начинающийся с момента приемки.

23.3. В отношении таких частей объекта (независимо от того, являются ли они изготовленными подрядчиком или нет), которые специально оговорены в контракте, гарантийным периодом является такой другой период (если таковой существует), который определен в отношении любой из таких частей.

23.4. Ежедневное использование объекта, а также продолжительность, на которую гарантийный период будет сокращен в том случае, если объект используется более интенсивно, определены в пункте J Приложения.

23.5. Новый гарантийный период, равный периоду, определенному в пункте И Приложения, применяется на тех же условиях, которые применяются к основному объекту, к частям, поставляемым вместо неисправных частей, или к частям, заменяемым в силу положений настоящей статьи. Эти положения не применяются в отношении оставшихся частей объекта, гарантийный период для которых продлевается только на период, равный периоду, в течение которого объект бездействует в результате неисправности, оговоренной в этой статье.

23.6. Для того чтобы иметь возможность воспользоваться своими правами, предусмотренными в этой статье, заказчик незамедлительно письменно уведомляет подрядчика о любых обнаруженных неисправностях и предоставляет ему все возможности для их осмотра и устранения.

23.7. По получении такого уведомления подрядчик устраняет обнаруженные неисправности за свой собственный счет, за исключением тех случаев, которые упомянуты в пункте 8 настоящей статьи. За исключением тех случаев, когда характер неисправности таков, что ее устранение целесообразно произвести на площадке, заказчик возвращает подрядчику любую деталь, в которой была обнаружена неисправность, оговоренная в настоящей статье, для ремонта или замены подрядчику, и в таком случае доставка заказчику такой детали, должным образом отремонтированной, или детали, высланной взамен неисправной, считается выполнением подрядчиком его обязательств, предусмотренных в этом пункте в отношении таких неисправных частей.

23.8. Если не оговорено иначе, заказчик несет все расходы и риски, связанные с транспортировкой неисправных частей или деталей и с транспортировкой отремонтированных частей или деталей и частей или деталей, поставляемых взамен таких неисправных частей или деталей, между местом, где расположен объект и одним из следующих пунктов:

- i) завод подрядчика, в том случае, если контракт является "франко-завод" или "франко-железная дорога";
- ii) порт, из которого подрядчик отправил оборудование, в том случае, если контракт является FOB, FAS, CIF или CAF;
- iii) во всех других случаях граница страны, из которой подрядчик отправил оборудование.

23.9. Если, в силу условий пункта 7 этой статьи, необходимо провести ремонтные работы на месте, проездные расходы и расходы на жизнь служащих подрядчика и расходы и риски, связанные с транспортировкой любых необходимых материалов или оборудования в случае несогласия сторон, оплачиваются таким образом, какой по определению арбитра будет считаться справедливым и приемлемым.

23.10. Неисправные детали, замененные в соответствии с настоящей статьей, предоставляются в распоряжение подрядчика.

23.11. Если подрядчик отказывается выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящей статье, либо не может выполнить их с должным старанием после того, как его попросили сделать это, заказчик может начать выполнять необходимую работу за счет и риск подрядчика, при условии, что он действует при этом должным образом.

23.12. Ответственность подрядчика не распространяется на неисправности, возникшие в результате недоброкачества материалов, поставляемых заказчиком, или в результате дефекта его конструкции.

23.13. Подрядчик несет ответственность только за неисправности, которые выявились в процессе эксплуатации, предусмотренной контрактом и при правильном использовании оборудования. Он также не несет ответственности за неисправности, которые появились в силу причин, возникших после приемки. В частности, его ответственность не распространяется на неисправности, появившиеся в результате неправильной эксплуатации заказчиком, или в результате изменений, выполненных без письменного согласия подрядчика, или в результате ремонтных работ, неправильно проведенных заказчиком, а также естественного износа.

23.14. После приемки и кроме того, что изложено в настоящей статье, подрядчик не несет никакой ответственности, даже за неисправности возникшие по причинам, существовавшим до приемки. Достигнуто специальное соглашение о том, что заказчик не может предъявить никаких требований в отношении личных травм либо ущерба, причиненного имуществу, не являющемуся предметом контракта, полученных или причиненных после приемки, а также за потерю прибыли, если по обстоятельствам дела не будет очевидно, что подрядчик не справился со своими обязательствами.

23.15. "Грубое нарушение обязательств" не обозначает отсутствия должного опыта и отношения, а означает какое-либо действие или упущение со стороны подрядчика, означающее либо пренебрежительное отношение к серьезным последствиям, которые подрядчик, добросовестно относящийся к своим обязанностям, мог бы обычно предвидеть, либо намеренное пренебрежение любыми последствиями такого действия или упущения.

#### 24. Ответственность за причиненные травмы и ущерб имуществу

24.1. В случае травм, причиненных какому-либо лицу, или ущерба имуществу, до того, как весь объект был принят, ответственность распределяется следующим образом:

- a)
  - i) подрядчик за свой счет возмещает любые убытки или ущерб, причиненный оборудованию или объекту, причиненные до того, как риск был передан и вытекающие из любых причин иных, чем действия или упущения заказчика.
  - ii) подрядчик за свой счет возмещает любые убытки или ущерб, причиненные оборудованию или объекту, возникшие после того, как риск был передан, в том случае, если такой убыток или ущерб причинен по причине какого-либо действия или упущения подрядчика;
  - iii) Если какая-либо часть оборудования или объекта утеряна или повреждена по причине, за которую подрядчик не несет ответственности в силу условий подпунктов (a) (i) или (a) (ii) настоящей статьи, убыток или ущерб, если этого требует заказчик, возмещается подрядчиком за счет заказчика.

- b) Что касается ущерба, причиненного имуществу заказчика, иному чем объект, подрядчик возмещает убытки заказчику в таком размере, в каком такой ущерб был причинен подрядчиком, либо из-за неисправности оборудования, либо инструментов, поставленных подрядчиком для монтажа, если по обстоятельствам очевидно, что подрядчик не проявил должной квалификации и должного отношения к делу.
- c)
  - i) Что касается нанесения травм, надлежащая ответственность заказчика и подрядчика по отношению к лицу, получившему травму, обуславливается законом той страны, где была нанесена травма;
  - ii) Если лицо, получившее травму, предъявляет иск к заказчику, подрядчик страхует заказчика от такого иска в той степени, в какой травма явилась результатом каких-либо причин, упомянутых в подпункте (b) данной статьи.
  - iii) Если лицо, получившее травму, предъявляет иск и подрядчику, заказчик в размерах, разрешенных законом страны, где такая травма была нанесена, страхует подрядчика от такого иска в той степени, в какой, по условиям подпунктов (c) (ii) настоящей статьи, подрядчик должен был бы застраховать заказчика в случае, если такой иск был предъявлен заказчику.
- d) Что касается ущерба, причиненного имуществу третьих сторон положения подпункта (c) настоящей статьи применяются при постоянстве всех факторов.
- e) Положения настоящего пункта применяются к действиям или упущениям соответствующих служащих сторон, так же, как они применяются по отношению к действиям или упущениям самих сторон. Всегда при условии, что относительно действий или упущений дополнительной рабочей силы, предоставляемой заказчиком в соответствии с пунктом 14.1, подрядчик несет ответственность за последствия таких приказаний и инструкций, которые были неправильно даны, недостаточно четко сформулированы или даны лицу, очевидно не обладающему необходимой квалификацией.

24.2. Для того, чтобы иметь возможность воспользоваться своими правами, оговоренными в подпунктах (c) и (d) пункта 24.1, сторона, которой предъявляется иск, обязана известить другую сторону о таком иске и должна разрешить другой стороне, если она этого пожелает, вести любые переговоры по удовлетворению такого иска и действовать от его имени или в пределах, разрешенных законом той страны, где начато судебное дело, участвовать в таком судебном процессе.

24.3. Любые ограничения возмещений, выплачиваемых любой стороной в силу данной статьи таковы, как это определено в пункте 1 Добавления.

24.4. Положения настоящей статьи применяются равным образом в том случае, когда подрядчик находится на строительной площадке, выполняя обязательство, оговоренное в статье 23.

## 25. Освобождение от уплаты

25.1. Следующие случаи рассматриваются как случаи освобождения от уплаты, в том случае, если они возникают после составления контракта и препятствуют его исполнению: трудовые конфликты и любые другие обстоятельства (например, пожар, мобилизация, реквизиция, эмбарго, валютные ограничения, восстание, нехватка транспорта, общая нехватка материалов и ограничения в использовании энергии), когда такие другие обстоятельства находятся вне контроля сторон.

25.2. Сторона, требующая освобождения от уплаты по причине любого из указанных обстоятельств, незамедлительно уведомляет в письменной форме другую сторону о возникновении и прекращении действия таких препятствий.

25.3. Последствия указанных обстоятельств, поскольку они препятствуют своевременному выполнению сторонами их обязательств, определены в статьях 10, 11, 20 и 22. За исключением тех случаев, которые оговорены в пунктах 10.2, 11.7 и 20.5, если по причине любого из указанных обстоятельств выполнение контракта в приемлемый срок становится невозможным, любая сторона имеет право прекратить действие контракта, послав уведомление об этом в письменной форме другой стороне, не испрашивая согласия какого-либо суда.

25.4. Если действие контракта прекращается в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, распределение расходов в связи с выполнением контракта определяется по соглашению сторон.

25.5. При невозможности достижения такого соглашения арбитр определяет, какой стороне воспрепятствовали выполнить ее обязательства, и эта сторона возмещает другой стороне сумму указанных расходов, понесенных другой стороной, за вычетом любой суммы, которая должна быть записана на кредит в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, или - если сумма, которая должна быть таким образом записана на кредит, превышает сумму таких расходов, - эта сторона имеет право на возмещение этого излишка.

Если арбитр считает, что обе стороны не имели возможности осуществить свои обязательства, он распределяет упомянутые расходы между сторонами таким образом, который сочтет справедливым и разумным с учетом всех обстоятельств данного случая.

25.6. Для целей настоящей статьи "расходы" означает фактические расходы, разумно понесенные после того, как обе стороны, насколько это возможно, уменьшили свои потери. При этом, в том, что касается завода, поставляемого покупателю, расходы подрядчика считаются той частью цены, уплачиваемой по контракту, которая имеет надлежащее отношение к этому контракту, причем должным образом учитываются любые работы, выполненные при сооружении такого завода.

25.7. Все суммы, уплачиваемые и подлежащие уплате по контракту покупателем подрядчику, засчитываются на кредит покупателя против расходов подрядчика.

На кредит подрядчика против расходов покупателя засчитывается та часть цены, подлежащей уплате по контракту, которая имеет надлежащее отношение к заводу, поставляемому покупателю или, в случае поставки некомплектного оборудования, на кредит подрядчика засчитывается стоимость такого завода с учетом его некомплектности. В любом случае должным образом учитываются все работы, выполненные при сооружении такого завода.

## 26. Ограничение убытков

26.1. В тех случаях, когда какая-либо сторона несет перед любой стороной ответственность за убытки, размеры этих убытков не превышают таких убытков, которые виновная сторона могла разумно предвидеть в момент составления контракта.

26.2. Сторона, расторгающая контракт, обязана принять все необходимые меры для сокращения возникших потерь, если она может сделать это, не неся неразумных расходов или неудобств. Если она не делает этого, сторона, виновная в расторжении контракта, может предъявить иск о сокращении размеров возмещаемых убытков.

#### 27. Права сторон при прекращении контракта

27.1. Прекращение контракта по любой причине не наносит ущерба правам сторон, приобретенным по контракту до времени такого прекращения.

#### 28. Арбитраж и применимое право

28.1. Окончательное разрешение любого спора, вытекающего из контракта, осуществляется в соответствии с Согласительным и арбитражным регламентом Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначаемыми в соответствии с этим Регламентом.

28.2. Если не согласовано иное, контракт, насколько это допустимо в соответствии с правом той страны, в которой осуществляются работы, подпадает под действие права страны подрядчика.

28.3. Если стороны прямо согласились об этом, но не в противном случае, арбитры при вынесении своего решения действуют в качестве "amiables compositeurs".

#### Добавление

(Подлежит заполнению сторонами Контракта)

	Статья
A. Максимальная сумма, которую может взыскать подрядчик при прекращении контракта за неприемку объекта или неосуществление платежа	10,2 и 11,7 (в согласованной валюте)
B. Процентная ставка по просроченным платежам	11,7 ... процентов в год
C. Продолжительность просрочки платежа, позволяющая подрядчику прекратить контракт	11,7 ... месяцев
D. Проценты, вычитаемые за каждую неделю просрочки	20,3 ... %
E. Максимальная доля в процентах, которую не могут превышать вышеупомянутые вычеты	20,3 ... %
F. Максимальная сумма, которая может быть взыскана за некомплектность	20,5 (в согласованной валюте)
G. Максимальный срок, на который подрядчик может отложить приемочные испытания	22,3 ... недель
H. Гарантийный срок для первоначального объекта и заменяемых или запасных частей	23,2 и 23,5
I. Максимальные размеры компенсации за причинение повреждения или ущерба отдельным лицам	24,3 (в согласованной валюте)
J. 1) Ежедневная эксплуатация завода	23,4 ... часов в день
2) Сокращение гарантийного срока за более интенсивную эксплуатацию	23,4



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

Пересмотр цен

Если в период исполнения контракта произойдут какие-либо изменения в стоимости соответствующих материалов или в зарплате, согласованные цены подлежат пересмотру на основе следующей формулы:

$$P_1 = \frac{P_0}{100} (a + b \frac{M_1}{M_0} + c \frac{S_1}{S_0})$$

где:

- $P_1$  = окончательная цена для счета-фактуры
- $P_0$  = первоначальная цена товаров, предусмотренная в контракте и существовавшая на дату  
.....(1)
- $M_1$  = означает (2) цены (или индексы цен) на (вид соответствующих материалов).....  
..... за период.....  
.....(3)
- $M_0$  = цены (или индексы цен) на те же материалы на дату, предусмотренную выше для  $P_0$ .
- $S_1$  = означает (2) заработную плату (включая социальные сборы) или соответствующие индексы (4) в отношении.....  
.....(указать категории трудовых и социальных сборов) за период.....(3)
- $S_0$  = заработная плата (включая социальные сборы) или соответствующие индексы (4) в отношении тех же категорий на дату, предусмотренную выше для  $P_0$ .

$a, b, c$  представляют собой согласованные в контракте проценты отдельных элементов первоначальной цены, которые в сумме составляют 100.

$$(a + b + c = 100)$$

- $a$  = установленная доля =.....
- $b$  = доля материалов в процентах =.....
- $c$  = доля заработной платы в процентах (включая социальные сборы) =.....

При необходимости  $b$  (а если надо, то и  $c$ ) можно разбить на такое количество частичных процентных показателей ( $b_1, b_2, b_3, \dots$ ), которое равно числу учитываемых переменных величин ( $b_1 + b_2 + \dots + b_n = b$ ).

**ДОКУМЕНТАЦИЯ** - Для определения стоимости материалов и суммы заработной платы стороны соглашались использовать в качестве справочных материалов следующие документы:

1. **Материалы:** цены.....(вид материалов)  
(или индексы цен)  
  
публикуются...  
  
под заголовком.....
2. **Заработная плата:** заработная плата (включая соответствующие социальные сборы)  
(или соответствующие индексы)  
  
публикуются.....  
  
под заголовком.....(5)

**Правила применения статьи.** В случае поставки отдельными партиями, на каждую из которых составляется отдельный счет-фактура, окончательная цена рассчитывается по отдельности для каждой такой поставки.

- 
- (1) Рекомендуется, чтобы стороны по мере возможности принимали за первоначальную цену ту цену, которая существовала на дату контракта, а не на более раннюю дату. Обычно это цена по контракту без стоимости упаковки, транспортировки и страхования.
  - (2) Арифметические или взвешенные.
  - (3) Указать сроки, которые могут быть определены как часть периода поставки или весь период поставки.
  - (4) Если индекс охватывает юридические и социальные сборы, их не надо снова учитывать.
  - (5) Индексы, относящиеся непосредственно к машиностроению и электротехнической промышленности, должны использоваться по мере возможности.

Период применения статьи. Статья о пересмотре цен охватывает период поставки, указанный в контракте, а также любые дополнительные сроки, предоставляемые в соответствии со статьей 20.2, но ни в каких обстоятельствах не применяется после даты завершения работы.

Допустимые отклонения. Цены пересматриваются только в том случае, если применение этой формулы приводит к увеличению или уменьшению.....(6)

Оговорка. Если стороны хотят скорректировать формулу пересмотра цен или заменить ее более точным методом расчета, когда отклонение в большую или меньшую сторону превышает определенный процент, они специально договариваются об этом.

---

(6) Указать отклонение в процентах в большую или меньшую сторону, после превышения которого применяется формула.

ПРИЛОЖЕНИЕ XVIII

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ О НАДЗОРЕ ЗА СТРОИТЕЛЬСТВОМ  
ЗАВОДОВ И МАШИН ЗА РУБЕЖОМ № 188В \*

Подготовлены под эгидой Экономической комиссии Организации Объединенных Наций  
для Европы, Женева, апрель 1964 года

1. Преамбула

Настоящие Дополнительные статьи применяются совместно с Общими условиями поставки заводов и машин на экспорт № 188, статьи 1, 2, 8, 10, 11, 12 и 13 которых охватывают отношения между сторонами в вопросах надзора за строительством.

2. Сфера применения контракта

2.1. Строительство производится Покупателем, который предоставляет за свой счет квалифицированную и неквалифицированную рабочую силу, все оборудование и все необходимое для строительства завода.

2.2. Продавец предоставляет услуги одного или более компетентных инженеров

- а) чтобы дать Покупателю или его представителю, упомянутому в пункте 6.1. настоящих Дополнительных статей, необходимые указания по строительству завода Покупателем и, если это предусмотрено в контракте, по пуску завода его силами и
- б) чтобы следить за тем, как выполняются указания Продавца.

2.3. Численность и квалификация сотрудников Продавца и предполагаемая продолжительность строительства указываются в контракте.

2.4. Дата прибытия сотрудников Продавца на место строительства указывается в контракте; если такая дата не указана, Покупатель предупреждает Продавца о необходимости прибытия таких сотрудников не менее чем за месячный срок.

3. Местные законы и положения

3.1. Покупатель своевременно предоставляет Продавцу всю информацию, касающуюся местных законов и положений, которая необходима для должного исполнения контракта.

---

\* Настоящие Дополнительные статьи по желанию сторон могут применяться вместо Дополнительных статей о надзоре за строительством заводов и машин за рубежом № 574В.

Английский, русский и французский тексты в равной степени аутентичны.

#### 4. Расходы, покрываемые Покупателем

4.1. Надзор за строительством осуществляется на временной основе. Следующие расходы оплачиваются отдельно:

- a) путевые расходы Продавца, связанные с перевозкой его сотрудников и их инструментов и личных вещей (в разумных пределах) в соответствии с указанным способом и классом проезда, если эти вопросы предусмотрены в контракте;
- b) расходы на проживание, включая все соответствующие пособия, сотрудников Продавца за каждый день, который они проводят не у себя дома, включая нерабочие дни и выходные дни;
- c) отработанное время, которое оплачивается по согласованным расценкам, причем сверхурочная работа и работа в выходные дни, а также ночью, оплачивается по специальным расценкам, упомянутым в контракте;
- d) время, которое необходимо было отвести на:
  - i) подготовку и формальности, связанные с прибытием и отбытием;
  - ii) прибытие и отбытие;
  - iii) ежедневные поездки утром и вечером между местом жительства и местом строительства, если их продолжительность превышает полчаса и нет подходящего жилья, расположенного ближе к месту строительства;
  - iv) ожидание, когда работа невозможна в силу обстоятельств, за которые Продавец не несет ответственности по контракту;
- e) любые налоги и пошлины, которыми облагается счет-фактура и которые уплачиваются Продавцом в стране, где ведется строительство.

#### 5. Условия труда

5.1. Цена, взимаемая за надзор за строительством, согласовывается исходя из договоренности о том, что соблюдаются следующие условия, за исключением тех случаев, когда Покупатель сообщил Продавцу об обратном:

- a) строительство не производится в нездоровой или опасной местности;
- b) сотрудники Продавца имеют возможность получить подходящее и удобное питание и жилье рядом с местом строительства и имеют доступ к надлежащему медицинскому обслуживанию.

Любое отклонение от вышеупомянутых условий настоящего пункта влечет за собой дополнительную плату.

## 6. Агент по связи

6.1. Покупатель в письменной форме назначает компетентного представителя, который будет его каналом связи с сотрудниками Продавца.

## 7. Правила техники безопасности

7.1. Покупатель сообщает Продавцу всю информацию о правилах техники безопасности, которые Покупатель обязывает своих собственных сотрудников соблюдать, и Продавец обеспечивает соблюдение таких правил техники безопасности своими сотрудниками.

7.2. Если Покупателю станет известно о нарушениях этих правил сотрудниками Продавца, он должен сообщить Продавцу об этом в письменном виде.

7.3. Продавец сообщает Покупателю всю информацию о каких-либо особых опасных ситуациях, которые могут возникнуть в ходе строительства.

## 8. Сверхурочная работа

8.1. Любая сверхурочная работа и ее условия согласовываются сторонами с учетом законов и положений страны Продавца и страны, где ведется строительство.

## 9. Работа сверх контракта

9.1. Покупатель не имеет права использовать сотрудников Продавца на любой работе, не связанной с предметом контракта, без предварительного согласия Продавца. Если Продавец дает такое согласие, он не несет никакой ответственности за такую работу и Покупатель отвечает за безопасность сотрудников Продавца во время выполнения такой работы.

## 10. Инструкции сотрудникам Покупателя

10.1. В соответствующих случаях контракт может предусматривать условия, на которых Продавец дает инструкции сотрудникам Покупателя, которые будут работать на заводе.

## 11. Перерывы в работе

11.1. Если работа прерывается по причине, за которую Продавец не несет ответственности:

- а) Покупатель имеет право отправить домой сотрудников Продавца, но в этом случае Покупатель покрывает связанные с этим расходы;
- б) Продавец имеет право отозвать своих сотрудников за счет Покупателя, если перерыв в строительстве превышает период, оговоренный в пункте J Дополнения;

- с) если сотрудники Продавца отсылаются домой или отзываются, контракт не аннулируется, а его исполнение просто откладывается до того времени, когда Покупатель сделает заявку на возвращение сотрудников Продавца на место строительства, уведомив об этом по крайней мере за один месяц или по договоренности.

## 12. Ответственность Продавца

12.1. Если доказано, что Продавец или его сотрудники, - за исключением обстоятельств, упомянутых в пункте 10.1 Общих условий № 188, - не выполнили своих обязательств по статье 2 настоящих Дополнительных статей или что они не проявили надлежащую квалификацию, тщательность и добросовестность при выполнении вышеупомянутых обязательств и что в результате этого стоимость строительства для Покупателя возросла, Покупатель имеет право требовать компенсации дополнительных расходов при условии, что он незамедлительно извещает Продавца в письменном виде о своем намерении предъявить такое требование.

12.2. Если во время строительства и до окончания надзора за ним и за сдачей завода в эксплуатацию (если контракт предусматривает надзор за сдачей в эксплуатацию) нанесена производственная травма или нанесен ущерб собственности, ответственность распределяется следующим образом:

- а) Продавец за свой счет компенсирует любой ущерб заводу или любой другой собственности Покупателя в той мере, в какой этот ущерб был причинен в результате того, что Продавец или его сотрудники не проявили надлежащую квалификацию и тщательность при выполнении своих функций, как это определено в пункте 2.2 настоящих Дополнительных статей;
- б) i) при нанесении производственной травмы или нанесении ущерба собственности третьей стороны соответствующая ответственность Покупателя и Продавца по отношению к лицу, получившему производственную травму, или третьей стороне, собственности которой был нанесен ущерб, регулируется законами страны, где нанесена такая производственная травма или нанесен такой ущерб;
- ii) если лицо, получившее производственную травму, или вышеупомянутая третья сторона предъявляет иск против Покупателя, Продавец компенсирует Покупателю любые расходы в связи с таким иском в той мере, в какой производственная травма или ущерб является следствием такого невыполнения Продавцом или его сотрудниками своих обязанностей, о котором говорится в подпункте (а) настоящей статьи;
- iii) если лицо, получившее производственную травму, или вышеупомянутая третья сторона предъявляет иск против Продавца, Покупатель, в той мере, в какой это разрешено законом страны, где нанесена производственная травма или нанесен ущерб, компенсирует Продавцу расходы в связи с таким иском, но в той мере, в какой в силу подпункта (б) (ii) настоящей статьи Продавец обязан был бы компенсировать Покупателю расходы по иску против Покупателя.

12.3. Чтобы получить свои права, предусмотренные в подпункте (b) пункта 12.2 настоящих Дополнительных статей, сторона, против которой предъявляется иск, должна уведомить другую сторону о таком иске и должна позволить другой стороне, если она хочет этого, вести переговоры об урегулировании такого иска и действовать от ее имени или, в той мере, в какой это разрешено законами страны, где подан иск, стать участником такого судебного разбирательства.

12.4. Любое ограничение компенсации, выплачиваемой любой из сторон на основании настоящей статьи, должно соответствовать положениям пункта К Дополнения.

12.5. За исключением случаев, предусмотренных в настоящей статье, Покупатель предъявляет иск против Продавца в отношении производственной травмы или ущерба для собственности или в отношении каких-либо убытков, урона или расходов, понесенных Покупателем в результате строительных работ или какой-либо задержки этих работ, только если доказано на основе обстоятельств дела, что Продавец совершил "грубые нарушения", как они определены в пункте 9.17 Общих условий № 188.

Дополнение

(заполняется участниками контракта)

Пункт  
Дополнительных статей

- |    |  |                                   |
|----|--|-----------------------------------|
| Ж. | Продолжительность перерыва в строительстве, по истечении которого Продавец имеет право отозвать своих инженеров, осуществлявших надзор | 11.1.....месяцев                  |
| К. | Максимальная компенсация, выплачиваемая сторонами  | 12.4.....(в согласованной валюте) |



ПРИЛОЖЕНИЕ XIX

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА ЗАВОДОВ И МАШИН ЗА РУБЕЖОМ  
№ 188 D\*

Подготовлены Секретариатом Экономической комиссии Организации Объединенных Наций для Европы, Женева, август 1963 года

1. Преамбула

1.1. Настоящие Общие условия применяются, если стороны ссылаются на них в своем контракте, с теми исключениями, которые специально согласовываются и принимаются обеими сторонами в письменном виде.

1.2. В настоящих Общих условиях выражение "строительство заводов и машин за рубежом" применяется к следующим случаям:

- а) к контракту, по которому предприятие или консорциум предприятий (в настоящих общих условиях идет под названием "клиент"), заключив всеобъемлющее соглашение о поставке и строительстве заводов и машин, заключает субподрядный договор на строительство или часть строительства с другим предприятием (в настоящих Общих условиях идет под названием "строитель");
- б) к контракту, по которому владелец завода (в настоящих Общих условиях идет под названием "клиент") изъявляет желание, чтобы монтаж завода и машин, которые он купил в другом месте, был произведен строителем;
- с) к контракту, по которому строительное предприятие берет на себя монтаж завода и машин, изготовленных самим клиентом.

1.3. Настоящие Общие условия не применяются к строительным контрактам, не упомянутым в пункте 1.2 настоящей статьи, и к операциям, связанным со строительным контрактом, таким как контракты на съемку и контракты на руководство работами или надзор за ними.

---

\* Настоящие Общие условия по желанию сторон могут применяться на той же основе, что и Общие условия строительства заводов и машин за рубежом № 574 D.

Английский, русский и французский тексты в равной степени аутентичны.

## 2. Заключение контракта

2.1. Контракт считается заключенным, когда после получения твердого приглашения от одной из сторон другая сторона послала свое согласие в письменном виде в сроки, установленные первой стороной (если они были установлены).

## 3. Чертежи и описательные документы

3.1. До начала работ клиент бесплатно предоставляет строителю всю информацию, планы и чертежи, необходимые для строительства. Такие планы, чертежи и документы не подлежат размножению и копированию, и они не могут передаваться или направляться третьим сторонам.

3.2. Если информация, планы и чертежи, необходимые для строительства, не были предоставлены строителю или если они не содержат необходимые детали, строитель сам готовит такие планы и чертежи и представляет их клиенту на утверждение. Утвержденные таким образом планы и чертежи становятся спецификациями для строительства завода.

## 4. Местные законы и положения

4.1. За исключением тех случаев, когда строитель - это предприятие той страны, в которой будет происходить строительство, клиент в полной мере и не позднее, чем во время заключения контракта, информирует строителя о местных законах и положениях, применяемых к строительству, а также о налогах и пошлинах, взимаемых в этой связи.

4.2. Если вследствие каких-либо изменений в вышеуказанных законах и положениях, которые произошли после даты заключения контракта, стоимость строительства увеличивается или уменьшается, сумма увеличения или уменьшения прибавляется к цене или вычитается из нее соответственно.

## 5. Условия труда

5.1. Если клиент не сообщил строителю об обратном, цена на строительство считается согласованной, когда подразумевается, что выполнены следующие условия:

- а) строительство не производится в нездоровой или опасной местности;
- б) сотрудники строителя имеют возможность получить подходящее и удобное питание и жилье рядом с местом строительства и имеют доступ к надлежащему медицинскому обслуживанию;
- в) такое оборудование, расходуемые материалы и сырье, вода и энергия, которые указаны в контракте, своевременно предоставляются строителю на месте строительства и, если нет другой договоренности, бесплатно для строителя;

- d) клиент предоставляет строителю (бесплатно, если нет другой договоренности) закрытые или охраняемые помещения на месте строительства или около него, чтобы предохранить от воровства и порчи строящийся завод, необходимые для него инструменты и оборудование, а также одежду сотрудников строителя;
- e) от строителя не требуется производить каких-либо строительных работ или работ по сносу или принимать какие-либо другие необычные меры, чтобы доставить конструкции завода с места их выгрузки к месту монтажа.

Любое отклонение от вышеупомянутых условий настоящего пункта влечет за собой дополнительную плату.

#### 6. Строительство на временной основе или за паушальную сумму

6.1. Если строительство ведется на временной основе, следующие операции оплачиваются отдельно:

- a) все путевые расходы строителя, связанные с перевозкой его сотрудников, их инструментов и личных вещей (в разумных пределах) в соответствии с указанным способом и классом проезда, если эти вопросы предусмотрены в контракте;
- b) расходы на проживание, включая все соответствующие пособия, сотрудников строителя за каждый день, которые они проводят не у себя дома, включая нерабочие дни и выходные дни;
- c) отработанное время, которое рассчитывается по количеству рабочих часов, заверенных в табелях за подписью клиента; сверхурочная работа и работа в воскресенье, выходные дни и ночью оплачивается по особым расценкам, упомянутым в контракте; если нет другой договоренности, почасовая оплата включает износ и амортизацию инструментов и легкого оборудования строителя;
- d) время, которое необходимо было отвести на:
  - i) подготовку и формальности, связанные с прибытием и отбытием;
  - ii) прибытие и отбытие;
  - iii) ежедневные поездки утром и вечером между местом жительства и местом строительства, если их продолжительность превышает полчаса и нет подходящего жилья, расположенного ближе к месту строительства;
  - iv) ожидание, когда работа невозможна в силу обстоятельств, за которые строитель не несет ответственности по контракту;

- e) любые расходы, понесенные строителем в связи с предоставлением оборудования строителем согласно контракту, включая, где это уместно, плату за использование тяжелого оборудования, принадлежащего самому строителю;
- f) любые налоги и пошлины, которыми облагается счет-фактура и которые уплачиваются строителем в стране, где ведется строительство.

6.2. Если строительство производится за паушальную сумму, вышеуказанная цена включает все вышеупомянутые пункты. Однако если строительство затягивается по какой-либо причине, за которую не несет ответственность клиент или какой-либо из его подрядчиков помимо строителя, и если в результате этого работа сотрудников строителя приостанавливается или увеличивается ее объем, взимается плата за все простои, всю дополнительную работу, все дополнительные расходы на проживание сотрудников строителя и расходы на все дополнительные поездки.

## 7. Подготовительная работа

7.1. Завод должен своевременно доставляться на место строительства. Клиент должен своевременно обеспечить удобный подход к месту строительства для доставки завода и всего необходимого оборудования и должен предоставить строителю всю информацию, которая нужна, чтобы сделать все необходимые подводы к заводу.

7.2. Если клиент отвечает за всю подготовительную работу, она должна быть своевременно завершена.

7.3. Если строитель отвечает за фундамент, клиент своевременно предоставляет ему всю необходимую информацию, которая, если нет другой договоренности, касается только работы, связанной со строительством соответствующего фундамента. Любые расходы, возникшие в результате ошибки или упущения в информации, предоставленной клиентом, покрываются клиентом.

## 8. Агенты по связи

8.1. Как строитель, так и клиент назначает в письменном виде компетентного представителя, который будет его каналом связи с другой стороны по вопросам текущего выполнения работ на месте строительства.

8.2. Каждый такой представитель присутствует на месте строительства или около него в течение рабочих часов.

## 9. Дополнительная рабочая сила

9.1. Если строитель своевременно подаст заявку, клиент предоставляет строителю бесплатно такую квалифицированную и неквалифицированную рабочую силу, которая предусмотрена контрактом, и, в разумных пределах, любую дополнительную неквалифицированную рабочую силу, которая необходима, даже если это не предусмотрено контрактом.

## 10. Правила техники безопасности

10.1. Клиент сообщает строителю всю информацию о правилах техники безопасности, которые клиент обязывает соблюдать своих собственных сотрудников, и строитель обеспечивает соблюдение таких правил техники безопасности своими сотрудниками.

10.2. Если клиенту станет известно о нарушениях этих правил, он в письменном виде сообщает об этом строителю и может запретить лицам, виновным в таких нарушениях, находиться на месте строительства.

10.3. Каждая сторона в полном объеме информирует другую сторону о любых особых опасностях, которые могут возникнуть вследствие выполнения работ.

## 11. Сверхурочная работа

11.1. Любая сверхурочная работа и ее условия согласовывается сторонами с учетом законов и положений страны строителя и страны, где ведется строительство.

## 12. Работа сверх контракта

12.1. Клиент не имеет права использовать сотрудников строителя на любой работе, не связанной с предметом контракта, без предварительного согласия строителя. Если строитель дает такое согласие, он не несет никакой ответственности за такую работу и клиент отвечает за безопасность сотрудников строителя во время выполнения такой работы.

## 13. Право инспекции

13.1. До передачи объекта и во время выполнения любой работы, связанной с гарантией, строитель имеет право в любое время в течение рабочих часов на месте строительства провести инспекцию работ за свой счет. Во время нахождения на месте строительства инспектора соблюдают правила передвижения, действующие на территории клиента.

13.2. Любое лицо, должным образом получившее санкцию клиента, также имеет право инспектировать работу в течение рабочих часов при условии, что такая инспекция не ведет к расходам для строителя.

#### 14. Поставка и производство работ

14.1. Если нет другой договоренности, период производства работ начинается с последней из нижеследующих дат:

- а) дата заключения контракта, как она определена в статье 2;
- б) дата, когда строитель получает извещение, разрешающее вход его персонала на место строительства, если такое разрешение требуется в стране строительства;
- с) дата, когда строитель получает извещение, разрешающее импорт оборудования, необходимого для строительства;
- д) дата получения строителем такой предварительной оплаты до начала строительства, которая предусмотрена контрактом.

14.2. Если производство работ задерживается в силу одного из обстоятельств, упомянутых в статье 20, или в результате какого-либо действия или упущения со стороны клиента и независимо от того, появилась ли эта причина до или после сроков или продленных сроков производства работ, период производства работ, с учетом положений подпункта 5 настоящей статьи, продлевается на такой срок, который является разумным, если учесть все обстоятельства дела.

14.3. Если в контракте определено время производства работ и строитель не заканчивает работу в такие сроки или в такие продленные сроки, которые были установлены в соответствии с подпунктом 2 настоящей статьи, клиент имеет право, письменно известив строителя в разумные сроки, потребовать уменьшения цены по контракту за исключением тех случаев, когда можно обоснованно заключить, исходя из обстоятельств данного дела, что клиент не понес никаких убытков. Такое уменьшение будет равно проценту, указанному в пункте А Дополнения, от цены, уплачиваемой по контракту за строительство такой части завода, которую невозможно использовать по назначению в результате задержки строительства. Оно рассчитывается за каждую полную неделю просрочки, начиная с установленной даты окончания работ, но не превышает суммы, названной в пункте В Дополнения, или, если никакая такая сумма не указана, 75 процентов цены, уплачиваемой по контракту за строительство такой части завода, которую невозможно использовать по назначению в результате задержки строительства. Такое уменьшение разрешается, когда приходит время оплаты в момент окончания или после окончания работ. Кроме случаев, предусмотренных в подпункте 5 настоящей статьи, вышеупомянутое уменьшение исключает любые другие средства защиты прав клиента, связанные с вышеупомянутым невыполнением работ строителем.

14.4. Если время производства работ, упомянутое в контракте, представляет собой только оценку, любая сторона по истечении двух третей такого оцененного времени может потребовать, чтобы другая сторона в письменном виде согласилась на какой-то определенный срок.

Если стороны не достигают такой договоренности, любая из сторон может прибегнуть к арбитражу в соответствии с положениями статьи 23, чтобы определить разумные сроки окончания работ, и время, определенное таким образом, будет рассматриваться в качестве установленного времени производства работ, определенного по контракту, и соответствующим образом будет применяться подпункт 3 настоящей статьи.

14.5. Если остается невыполненной какая-либо часть работы, в связи с чем клиент получает право на максимальное уменьшение, предусмотренное в подпункте 3 настоящей статьи, или в связи с чем он получил бы такое право, если бы он дал упомянутое там извещение, клиент может письменно потребовать от строителя произвести работы и в таком вышеупомянутом извещении установить окончательные сроки производства работ, которые являются разумными, если учесть уже произошедшую задержку. Если по какой-либо причине - помимо тех, за которые отвечает клиент или какой-то другой поставщик, подрядчик, изготовитель или нанятый им строитель, - строитель не производит работы в такие сроки, клиент имеет право путем подачи письменного извещения строителю, не испрашивая согласия какого-либо суда, расторгнуть контракт применительно к данной части работ и затем истребовать со строителя компенсацию за любые убытки, понесенные клиентом в результате вышеуказанного непроизводства работ строителем, в пределах суммы, не превышающей сумму, упомянутую в пункте С Дополнения, или, если не указано никакой суммы, в пределах 75 процентов цены, уплачиваемой по контракту за строительство такой части завода, которую нельзя использовать по назначению в результате задержки строительства.

## 15. Платеж

15.1. Платеж производится таким образом и в такой срок или сроки, как это согласовано сторонами.

15.2. Платеж, произведенный клиентом в счет причитающейся суммы, ставится против цены заказанных работ и не является депозитом, аннулирование которого уполномочивает стороны расторгнуть контракт.

15.3. Платеж, условием которого является выполнение обязательства строителем, производится только после того, как выполнено это обязательство, кроме тех случаев, когда невыполнение такого обязательства строителем является результатом действия или упущения со стороны клиента.

15.4. Если клиент задерживает какой-либо платеж, строитель может отложить выполнение своих собственных обязательств до производства такого платежа, кроме тех случаев, когда такая задержка со стороны клиента является результатом действия или упущения со стороны строителя.

15.5. Если задержка какого-либо платежа клиентом является результатом одного из обстоятельств, упомянутых в статье 20, строитель не имеет права на получение каких-либо процентов с причитающейся суммы.

15.6. Кроме вышеупомянутых случаев, если клиент задерживает какой-либо платеж, строитель, письменно уведомив клиента в разумные сроки, имеет право на проценты с причитающейся суммы в размере, установленном в пункте D Дополнения, начиная с даты, когда причитающаяся сумма подлежала уплате. Если по истечении срока, установленного в пункте E Дополнения, клиент не уплатил причитающуюся сумму, строитель имеет право путем письменного извещения клиента, не испрашивая согласия какого-либо суда, расторгнуть контракт и затем истребовать с клиента компенсацию за понесенный ущерб в пределах суммы, упомянутой в пункте F Дополнения.

#### 16. Приемка строительства

16.1. Строитель письменно извещает клиента о том, когда работа готова к приемке, и такое извещение дается заблаговременно, чтобы клиент мог сделать все необходимые приготовления. Дата приемки устанавливается по согласованию между строителем и клиентом. Испытания производятся в присутствии обеих сторон.

16.2. Если это непосредственно согласовано в контракте, приемка включает испытания, которые могут производиться отдельно или в то же время, что и испытания в связи с передачей завода в целом.

16.3. Если в ходе приемки или испытаний при передаче обнаруживается, что в работе имеются дефекты в результате неправильной установки, сборки или подсоединения завода, поставленного строителем, строитель быстро и за свой счет устраняет дефекты и затем, если этого требует клиент, приемка и испытания производятся повторно за счет строителя.

#### 17. Передача строительства

17.1. Когда работа завершена в соответствии с контрактом и не обнаружено никаких дефектов, за которые несет ответственность строитель, считается, что объект передан клиенту в том, что касается строителя, и начинается гарантийный период. После этого клиент выдает сертификат (называемый здесь "сертификатом о передаче"), в котором он заверяет дату, когда работа была завершена и прошла испытания.

17.2. Если клиент не предпринимает шагов, необходимых для приемки, считается, что объект передан и гарантийный период начинается с того момента, когда строитель уведомляет об этом в письменном виде.



17.3. Если в силу трудностей, с которыми столкнулся клиент (независимо от того, предусмотрены ли они в статье 20), невозможно произвести приемку, она откладывается на период, не превышающий шесть месяцев, или на такой другой период, который согласовывается сторонами.

## 18. Гарантия

18.1. Строитель обязуется устранить за свой счет и своевременно с учетом изложенных ниже положений любые дефекты в установке, сборке или подсоединении завода, который был ему поставлен. Если вследствие таких дефектов части, использованные при монтаже, приходят в негодность, строитель также компенсирует расходы клиента на замену или ремонт вышедших из строя частей в пределах суммы, названной в пункте G Дополнения, или, если никакой суммы не указано, в пределах согласованной суммы строительства.

18.2. Действия строителя согласно пункту 18.1. ограничены дефектами, проявившимися в течение периода (далее называемого "гарантийного периода"), указанного в пункте H Дополнения и начинающегося с момента передачи.

18.3. Чтобы приобрести свои права в соответствии с настоящей статьей, клиент незамедлительно в письменном виде сообщает строителю о любых выявленных дефектах и предоставляет ему все возможности для инспекции и устранения дефектов.

18.4. Если строитель отказывается выполнить свои обязательства по настоящей статье или не проявляет должной тщательности после получения соответствующей просьбы, клиент может перейти к производству необходимой работы за счет строителя и на его риск при условии, что он делает это разумным образом.

18.5. Строитель не несет ответственности за дефекты, которые возникли в результате строительства завода клиентом или вследствие проекта, навязанного или измененного клиентом.

18.6. После передачи, кроме случаев, предусмотренных в настоящей статье, строитель не несет ответственности даже за дефекты, возникшие по причинам, существовавшим до передачи. Достигается непосредственная договоренность о том, что клиент не подает иска в связи с производственной травмой или ущербом для собственности в результате операций, не связанных с предметом контракта, которые имели место после передачи, а также не несет ответственности за потерю доходов, за исключением тех случаев, когда на основе обстоятельств дела доказано, что строитель виновен в грубых нарушениях.

18.7. "Грубое нарушение" не включает любое и каждое отсутствие должной тщательности или квалификации, но означает действие или упущение со стороны строителя, подразумевающее либо уделение недостаточного внимания серьезным последствиям, которые добросовестный строитель обычно считает возможными, либо преднамеренное игнорирование каких-либо последствий такого действия или упущения.

19. Ответственность за производственные травмы  
и ущерб для собственности

19.1. В случае нанесения производственных травм или ущерба для собственности до того, как была передана вся работа, ответственность строителя определяется следующим образом:

- a) Строитель за свой счет покрывает любые убытки или ущерб, нанесенный заводу в течение производства работ, если такие убытки или ущерб вызваны действием или упущением со стороны строителя.
- b) Если ущерб наносится собственности клиента помимо строящегося завода, строитель выплачивает компенсацию клиенту в той мере, в какой такой ущерб был вызван строителем или неисправностью оборудования или инструментов, поставленных строителем для целей строительства, если обстоятельства показывают, что строитель не проявил надлежащую квалификацию и тщательность.
- c)
  - i) В случае производственной травмы соответствующая ответственность клиента и строителя по отношению к лицу, получившему производственную травму, регулируется законами страны, где нанесена травма;
  - ii) если лицо, которому нанесена производственная травма, подает иск против клиента, строитель компенсирует клиенту такой иск в той мере, в какой эта травма явилась следствием какой-либо из причин, упомянутых в подпункте (b) настоящей статьи;
  - iii) если лицо, которому нанесена производственная травма, подает иск против строителя, клиент, в той мере, в какой это позволяют законы страны, где нанесена травма, компенсирует строителю такой иск, однако в той мере, в какой в соответствии с подпунктом (c) (ii) настоящей статьи строитель обязан был бы компенсировать клиенту иск, поданный против клиента.
- d) Если ущерб наносится собственности третьих сторон, положения подпункта (c) настоящей статьи применяются *mutatis mutandis*.
- e) Положения настоящего пункта, касающиеся ответственности участников контракта, распространяются также и на их сотрудников соответственно. Однако в случае с дополнительной рабочей силой, предоставляемой клиентом согласно пункту 9.1, строитель несет ответственность за свои приказания и инструкции, если они были неправильными, плохо сформулированными или были даны лицу, которое считается неквалифицированным.

19.2. Чтобы приобрести свои права согласно подпунктам (c) и (d) пункта 19.1, сторона, против которой предьявляется иск, должна известить другую сторону о таком иске и должна позволить другой стороне, если она того желает, вести все переговоры по урегулированию такого иска и действовать от ее имени или, в той мере, в какой это позволяют законы страны, где подан иск, стать участником такого судебного разбирательства.

19.3. Любое ограничение компенсации, выплачиваемой любой из сторон на основании настоящей статьи, производится в соответствии с пунктом 1 Дополнения.

19.4. Положения настоящей статьи применяются в равной степени, когда строитель присутствует на строительной площадке для выполнения одного из обязательств по статье 18.

## 20. Освобождение от ответственности

20.1. Ниже перечисляются основания для освобождения от ответственности, если они появляются после заключения контракта и препятствуют его исполнению: споры между рабочими и предпринимателями и любые другие обстоятельства (например, пожар, мобилизация, реквизиция, эмбарго, валютные ограничения, ограничения на выдачу разрешения для въезда сотрудников строителя, необходимых для строительства, восстание, нехватка транспорта, общая нехватка материалов и ограничения в энергоснабжении), которые неподвластны сторонам.

20.2. Сторона, желающая получить освобождение от ответственности в силу какого-либо из вышеуказанных обстоятельств, незамедлительно сообщает другой стороне в письменном виде о появлении и исчезновении этих обстоятельств.

20.3. Последствия вышеуказанных обстоятельств, насколько они отражаются на своевременном исполнении обязательств сторонами, определены в статьях 14 и 15. Кроме случаев, предусмотренных в пунктах 14.5 и 15.6, любая сторона имеет право расторгнуть контракт, сообщив об этом другой стороне в письменном виде и не испрашивая согласия никакого суда, если в силу какого-либо из вышеуказанных обстоятельств исполнение контракта в разумные сроки становится невозможным.

20.4. Если контракт расторгнут в соответствии с подпунктом 3 настоящей статьи, разделение расходов в связи с контрактом определяется по договоренности между сторонами.

20.5. Если такая договоренность не достигается, арбитр распределяет вышеупомянутые расходы между сторонами таким образом, который представляется ему справедливым и разумным, учитывая все обстоятельства дела.

## 21. Ограничение компенсации за ущерб

21.1. Если одна из сторон должна возместить ущерб другой стороне, сумма компенсации не превышает сумму, которую сторона, обязанная возместить ущерб, могла разумно предположить во время заключения контракта.

21.2. Сторона, заявляющая о нарушении контракта, обязана принять все необходимые меры для уменьшения возникших убытков при условии, что она может сделать это без чрезмерных неудобств или расходов. Если данная сторона не делает этого, сторона, совершившая нарушение, может потребовать уменьшения компенсации за ущерб.

22. Права сторон при расторжении контракта

22.1. Расторжение контракта по любой причине не ущемляет права сторон, приобретенные ими по контракту вплоть до даты расторжения.

23. Арбитраж и применяемые законы

23.1. Любой спор по контракту урегулируется окончательно в соответствии с Согласительным и арбитражным регламентом Международной торговой палаты одним арбитром или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с этим Регламентом.

23.2. Если нет другой договоренности, контракт подпадает под действие законов страны, где ведется строительство.

23.3. Если стороны непосредственно договариваются об этом, но только в этом случае, арбитры при вынесении своего решения действуют в качестве посредников.

Дополнение

(заполняется участниками контракта)

А.	Процент уменьшения за каждую неделю просрочки	14.3	(в согласованной валюте)
В.	Максимальный размер вышеупомянутого уменьшения	14.3	(в согласованной валюте)
С.	Максимальная сумма, выплачиваемая за непроизводство работ	14.5	(в согласованной валюте)
Д.	Процент на просроченные платежи	15.6	...процентов в год
Е.	Продолжительность просрочки платежа, дающая строителю право на расторжение контракта	15.6	...месяцев
Г.	Максимальная сумма, которую получает строитель после расторжения контракта вследствие неплатежа	15.6	(в согласованной валюте)
И.	Максимальная компенсация, выплачиваемая строителем за ремонт или замену частей с дефектами	18.1	(в согласованной валюте)

Н.	Гарантийный период для построенных объектов	18.2 ...месяцев
И.	Максимальная компенсация за производственные травмы и материальный ущерб	19.3 (в согласованной валюте)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

Пересмотр цен

Если в период исполнения контракта произойдут какие-либо изменения в стоимости соответствующих материалов или в зарплате, согласованные цены подлежат пересмотру на основе следующей формулы:

$$P_1 = \frac{P_0}{100} \left( a + b \frac{M_1}{M_0} + c \frac{S_1}{S_0} \right)$$

где:

$P_1$  = окончательная цена для счета-фактуры

$P_0$  = первоначальная цена, предусмотренная в контракте и существовавшая на дату \_\_\_\_\_ (1)

$M_1$  = означает (2) цены (или индексы цен) на (вид соответствующих материалов) \_\_\_\_\_ за период \_\_\_\_\_ (3)

$M_0$  = цены (или индексы цен) на те же материалы на дату, предусмотренную выше для  $P_0$ .

$S_1$  = означает (2) заработную плату (включая социальные сборы) или соответствующие индексы (4) в отношении \_\_\_\_\_ (указать категории трудовых и социальных сборов) за период \_\_\_\_\_ (3)

$S_0$  = заработная плата (включая социальные сборы) или соответствующие индексы (4) в отношении тех же категорий на дату, предусмотренную выше для  $P_0$ .

$a, b, c$  представляют собой согласованные в контракте проценты отдельных элементов первоначальной цены, которые в сумме составляют 100.

$$(a + b + c = 100)$$

$a$  = установленная доля = \_\_\_\_\_

$b$  = доля материалов в процентах = \_\_\_\_\_

$c$  = доля заработной платы в процентах (включая социальные сборы) = \_\_\_\_\_

При необходимости  $b$  (а если надо, то и  $c$ ) можно разбить на такое количество частичных процентных показателей ( $b_1, b_2, b_3$  \_\_\_\_\_) которое равно числу учитываемых переменных величин ( $b_1 + b_2 \dots + b_n = b$ ).

- 
- (1) Рекомендуется, чтобы стороны по мере возможности принимали за первоначальную цену ту цену, которая существовала на дату контракта, а не на более раннюю дату. Обычно эта цена по контракту без стоимости упаковки, транспортировки и страхования.
  - (2) Арифметические или взвешенные.
  - (3) Указать сроки, которые могут быть определены как часть периода поставки или весь период поставки.
  - (4) Если индекс охватывает юридические и социальные сборы, их не надо снова учитывать.

Документация

Для определения стоимости материалов и суммы заработной платы стороны соглашаются использовать в качестве справочных материалов следующие документы:

1. Материалы: цены .....(вид материалов)  
(или индексы цен)  
  
публикуются.....  
  
под заголовком.....
2. Заработная плата: заработная плата (включая соответствующие  
социальные сборы)  
(или соответствующие индексы)  
  
публикуются.....  
  
под заголовком.....(5)

Правила применения статьи

В случае поставки отдельными партиями, на каждую из которых составляется отдельный счет-фактура, окончательная цена рассчитывается по отдельности для каждой такой поставки.

Период применения статьи

Статья о пересмотре цен охватывает период поставки, указанный в контракте, а также любые дополнительные сроки, предоставляемые в соответствии со статьей 20.2, но ни в каких обстоятельствах не применяется после даты завершения строительства.

Допустимые отклонения

Цены пересматриваются только в том случае, если применение этой формулы приводит к увеличению или уменьшению.....(6)

Оговорка

Если стороны хотят скорректировать формулу пересмотра цен или заменить ее более точным методом расчета, когда отклонение в большую или меньшую сторону превышает определенный процент, они специально договариваются об этом.

---

(5) Индексы, относящиеся непосредственно к машиностроению и электротехнической промышленности, должны использоваться по мере возможности.

(6) Указать отклонение в процентах в большую или меньшую сторону, после превышения которого применяется формула.

ПРИЛОЖЕНИЕ XX

ЕДИНООБРАЗНЫЕ ОБЫЧАИ И ПРАКТИКА В ОТНОШЕНИИ  
ДОКУМЕНТАРНЫХ АККРЕДИТИВОВ а/

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

а) Настоящие положения и определения, а также нижеизложенные статьи применяются ко всем документарным аккредитивам и являются обязательными и для всех сторон этих аккредитивов, если стороны прямо не договорились об ином.

б) Для целей настоящих положений, определений и статей используемые в них термины "документарный аккредитив (аккредитивы)" и "аккредитив (аккредитивы)" означают любое соглашение, независимо от того, как оно поименовано или охарактеризовано, в соответствии с которым банк (банк-эмитент), действующий по просьбе и в соответствии с инструкциями клиента (обращающегося за аккредитивом),

- i) должен осуществить платеж какому-либо третьей стороне (бенефициару) или приказу этой стороны или же оплатить, акцептовать или учесть) переводные векселя (тратты), выставленные бенефициаром, или
- ii) поручает другому банку осуществить такие платежи или оплатить, акцептовать или учесть такие тратты,

против указанных документов при соблюдении условий аккредитива.

с) По своему характеру аккредитивы являются сделками, отдельными от договоров купли-продажи и других договоров, на которых они могут быть основаны, и банки не имеют отношения к таким договорам и никоим образом не связаны ими.

д) Инструкция, касающаяся аккредитивов, и сами аккредитивы должны быть полными и четкими. С тем чтобы избежать путаницы и неправильного понимания банки-эмитенты должны препятствовать любым попыткам лица, обращающегося за аккредитивом, включить излишние подробности.

е) Банком, который имеет право первым осуществить право выбора, предоставляемое согласно пункту б, статьи 32, является банк, которому поручено совершить платеж, акцепт или учет по аккредитиву. Решение такого банка является обязательным для соответствующих сторон.

Банк уполномочен совершить платеж или акцепт по аккредитиву, будучи конкретно поименованным в этом аккредитиве.

Банк уполномочен совершить учет по аккредитиву

- i) либо будучи конкретно поименованным в аккредитиве
- ii) либо, если по аккредитиву любой банк может свободно совершить учет.

---

а/ Пересмотренный текст, утвержденный Исполнительным Комитетом Международной торговой палаты, который вступил в силу 1 октября 1975 года. Авторские права принадлежат МТП, Париж.



f) бенефициар ни в коем случае не может воспользоваться договорными отношениями, существующими между банками или между лицом, обращающимся за аккредитивом, и банком-эмитентом.

#### А. ФОРМА АККРЕДИТИВОВ И УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ АККРЕДИТИВАХ

##### Статья 1

а) Кредиты могут быть:

- i) либо отзывными,
- ii) либо безотзывными.

б) Таким образом, на всех аккредитивах должно ясно указываться, являются ли они отзывными или безотзывными.

с) При отсутствии такого указания аккредитив считается безотзывным.

##### Статья 2

Отзывной аккредитив может быть изменен или аннулирован в любой момент без предварительного уведомления бенефициара. Однако банк-эмитент обязан возместить любому отделению или банку, которому такой аккредитив был передан и предоставлен для платежа, акцепта или учета, любой платеж, акцепт или учет, осуществленный таким отделением или банком до получения уведомления об изменении или аннулировании аккредитива в соответствии с условиями аккредитива, а также любыми изменениями, полученными до момента платежа, акцепта или учета.

##### Статья 3

а) Безотзывной аккредитив представляет собой окончательное обязательство банка-эмитента при соблюдении условий аккредитива:

- i) совершить или обеспечить платеж, если аккредитив предусматривает такой платеж, независимо от того, выставлена ли тратта или нет;
- ii) акцептовать тратты, если аккредитив предусматривает акцепт банком-эмитентом, или нести ответственность за их акцепт и платеж при наступлении срока платежа, если аккредитив предусматривает акцепт тратт, выставленных на лицо, обращающееся за аккредитивом, или на любого другого трассата, указанного в аккредитиве;
- iii) купить/учесть без оборота на трассантов и/или добросовестных держателей, тратты, выставленные бенефициаром, по предъявлении или в срок, на лицо, обращающееся за аккредитивом или на любого другого трассата, указанного в аккредитиве, или же обеспечить покупку/учет другим банком, если аккредитив предусматривает покупку/учет.

б) Безотзывной аккредитив может быть скрыт для бенефициара через какой-либо другой банк (банк, извещающий бенефициара об открытии аккредитива) без обязательств со стороны этого банка, но в том случае, когда банк-эмитент поручает или просит другой банк подтвердить свой безотзывной

аккредитив и последний делает это, такое подтверждение представляет собой в дополнение к обязательству банка-эмитента окончательное обязательство подтверждающего банка при соблюдении условий аккредитива:

- i) совершить платеж, если аккредитив подлежит оплате в подтверждающем банке, независимо от того, выставлена ли тратта или нет, или обеспечить платеж, если аккредитив предусматривает платеж в другом банке;
  - ii) самому акцептовать тратты, если аккредитив предусматривает акцепт подтверждающим банком, или же нести ответственность за их акцепт и платеж при наступлении срока платежа, если аккредитив предусматривает акцепт тратт, выставленных на лицо, обращающееся за аккредитивом или на любого другого трассата, указанного в аккредитиве;
  - iii) купить/учесть без оборота на трассантов и/или добросовестных держателей, тратты, выставленные бенефициаром - по предъявлении или в срок - на банк-эмитент и на лицо, обращающееся за аккредитивом, или же на любого другого трассата, указанного в аккредитиве, если аккредитив предусматривает покупку/учет.
- c) Такие обязательства не могут быть ни изменены, ни аннулированы без согласия всех соответствующих сторон. Частичное согласие с поправками не имеет силы без соглашения всех сторон.

#### Статья 4

a) В тех случаях, когда банк-эмитент поручает с помощью каблогаммы, телеграммы и по телексу какому-либо банку известить бенефициара об открытии аккредитива и предполагает, что оперативным кредитным документом будет почтовое подтверждение, в этой каблогамме, телеграмме или сообщении по телексу должно быть указано, что аккредитив вступает в силу лишь по получении такого почтового подтверждения. В этом случае банк-эмитент должен направить оперативный кредитный документ (почтовое подтверждение), а также любые дальнейшие изменения аккредитива, выставленного на бенефициара, через банк, направляющий такое извещение.

b) Банк-эмитент несет ответственность за любые последствия несоблюдения им процедуры, изложенной в предыдущем пункте.

c) Если в каблогамме, телеграмме или сообщении, переданном по телексу, не указывается "подробности будут направлены позднее" (или не содержится равнозначная фраза), или не указывается, что оперативным кредитным документом будет почтовое подтверждение, то каблогамма, телеграмма или телекс считаются оперативным кредитным документом и банк-эмитент не обязан направлять почтовое подтверждение банку, извещающему бенефициара об открытии аккредитива.

#### Статья 5

В тех случаях, когда какому-либо банку каблогаммой, телеграммой или с помощью сообщения, переданного по телексу, поручено выставить, подтвердить аккредитив или известить об открытии аккредитива, аналогичного по своим условиям аккредитиву, который ранее был выставлен и в который впоследствии были внесены изменения, считается, что детали такого аккредитива, подлежащего выставлению, подтверждению или извещению, передаются бенефициару без таких изменений, если только в инструкциях прямо не указываются какие-либо изменения, которые должны применяться.

Статья 6

Если инструкции, касающиеся выставления, подтверждения или извещения об аккредитиве, являются неполными или нечеткими, банк, получивший такие инструкции, может направить бенефициару предварительное извещение об открытии аккредитива лишь в целях информации и не неся при этом какой-либо ответственности; в этом случае аккредитив будет выставлен, подтвержден и извещение об открытии аккредитива будет направлено лишь после получения необходимой информации.

В. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ОБЯЗАННОСТИ

Статья 7

Банки должны с разумным вниманием изучить все документы с тем, чтобы убедиться в том, что они внешне соответствуют условиям аккредитива. Документы, которые внешне не соответствуют один другому, считаются внешне не соответствующими условиям аккредитива.

Статья 8

а) При операциях, касающихся документарных аккредитивов, все соответствующие стороны имеют дело с документами, а не с товарами.

б) Совершенный банком, получившим соответствующее поручение, платеж, акцепт или учет против документов, которые внешне соответствуют условиям аккредитива, обязывает сторону, давшую такое поручение, принять эти документы и возместить расходы банку, совершившему платеж, акцепт или учет.

в) Если по получении документов банк-эмитент считает, что внешне они не соответствуют условиям аккредитива, этот банк должен определить на основе одних лишь документов, требуется ли предъявлять иск о том, что совершенный платеж, акцепт или учет не соответствовал условиям аккредитива.

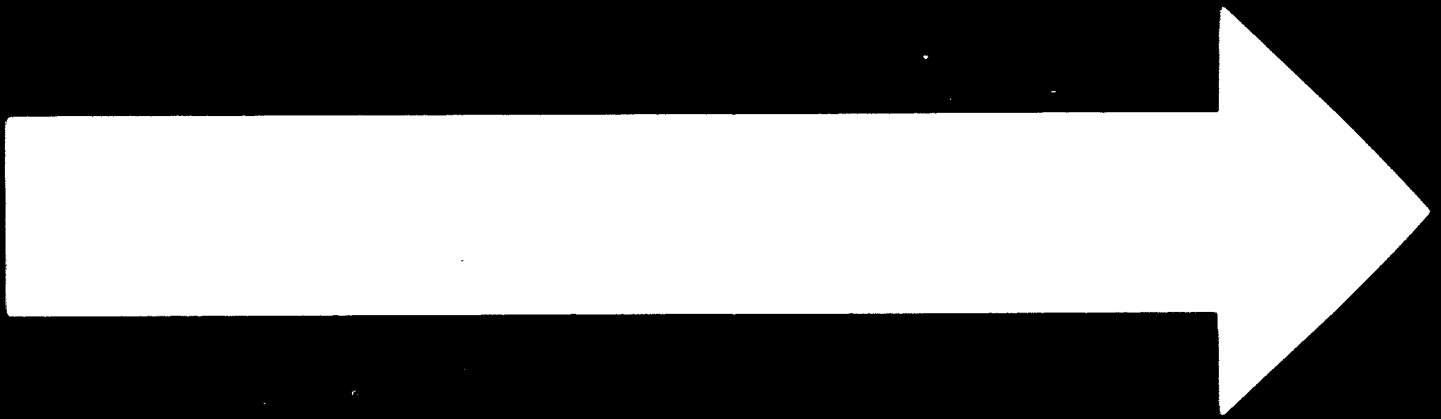
г) Банку-эмитенту предоставляется разумный срок для изучения документов и определения того, требуется ли предъявить такой иск, как об этом говорится выше.

д) Если необходимость в предъявлении такого иска есть, извещение об этом с изложением причин должно быть дано незамедлительно по телеграфу или с помощью других средств срочной связи банку, от которого были получены документы (банку, совершившему платеж, и в таком извещении должно указываться, что документы остаются в распоряжении такого банка или возвращаются ему.

е) Если банк-эмитент не оставляет документы в распоряжении банка, совершившего платеж или не возвращает документы такому банку, банк-эмитент не может предъявлять иск о том, что соответствующий совершенный платеж, акцепт или учет не соответствовал условиям аккредитива.

ж) Если банк, совершивший платеж, обращает внимание банка-эмитента на какие-либо неточности в документах или сообщает такому банку, что он совершил платеж, акцепт или учет с какими-либо оговорками или против предоставления гарантии в отношении таких неточностей, банк-эмитент не освобождается тем самым от каких-либо обязательств по настоящей статье. Такая гарантия или оговорка касается лишь взаимоотношений между банком-эмитентом и бенефициаром.

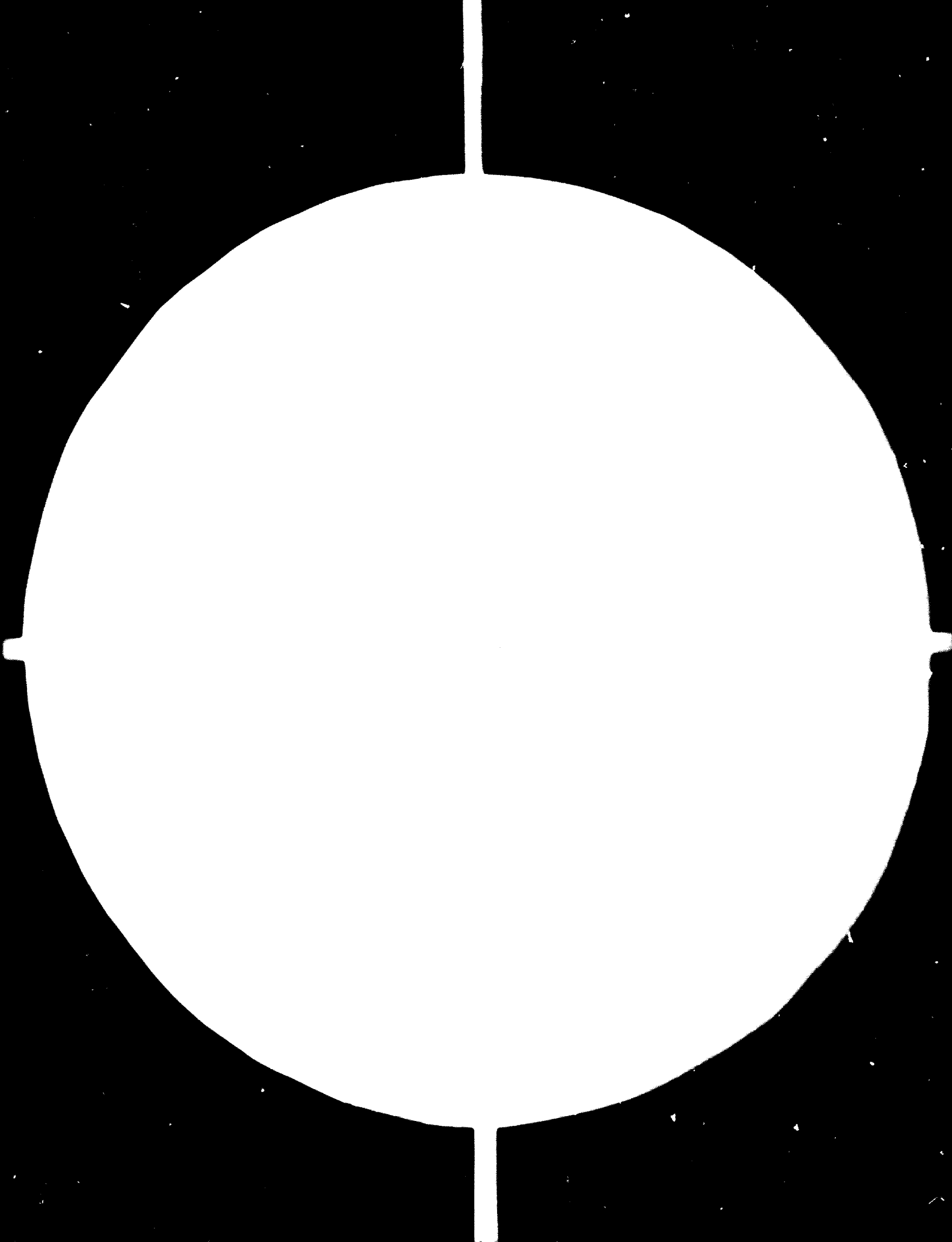
**C-464**



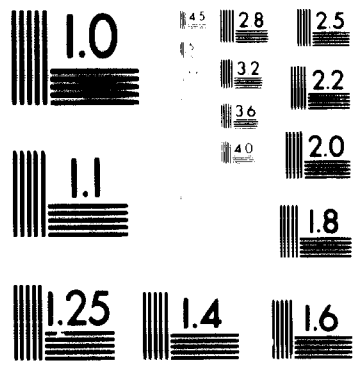
**84.07.16**

**AD. 85.03**

**ILL 5.5**



3 OF 3



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART  
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS  
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a  
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

24 x  
F

Статья 9

Банки не несут каких-либо обязательств или ответственности за форму, полноту, точность, подлинность, подделку или правовые последствия каких-либо документов или за общие/и конкретные условия, указанные в этих документах или налагаемые на них; они не несут также каких-либо обязательств или ответственности за вид, количество, вес, качество, состояние, упаковку, доставку, стоимость или наличие товаров, указанных в этих документах, а также за добросовестность или действия и/или ошибки, кредитоспособность, деятельность или репутацию грузоотправителя, перевозчиков или страховщиков груза или любого другого лица.

Статья 10

Банки не несут каких-либо обязательств или ответственности за последствия просрочки и/или утраты при передаче каких-либо сообщений, писем или документов, а также за просрочку, искажение смысла и другие ошибки, возникающие при передаче сообщений с помощью каблогрaмм, телеграмм или по телексу. Банки не несут обязательств или ответственности за ошибки при переводе или толковании технических терминов и сохраняют право передавать условия аккредитива без перевода.

Статья 11

Банки не несут каких-либо обязательств или ответственности за последствия нарушения их деятельности в связи со стихийными бедствиями, мятежами, общественными беспорядками, восстаниями, войнами или какими-либо другими причинами за пределами их контроля или же какими-либо забастовками или локаутами. При отсутствии конкретного поручения банки не осуществляют платеж, акцепт или учет по аккредитиву, если срок действия такого аккредитива истекает в то время, когда деятельность прервана таким образом.

Статья 12

а) Банки, пользующиеся услугами другого банка в целях выполнения инструкций лица, обращающегося за аккредитивом, действуют за счет и на риск этого лица.

б) Банки не несут каких-либо обязательств или ответственности в случае невыполнения переданных ими инструкций, даже если они сами по собственной инициативе выбрали такой другой банк.

в) Лицо, обращающееся за аккредитивом, обязано возместить банкам все расходы по любым обязательствам или обязанностям, налагаемым иностранными законами и обычаями.

Статья 13

Банк, совершающий платеж или учет, который получил поручение потребовать возмещения от какого-либо третьего банка, указанного банком-эмитентом, и который совершил такой платеж или учет, не обязан доказывать третьему банку, что он действовал в соответствии с условиями аккредитива.

С. ДОКУМЕНТЫ

Статья 14

а) Все инструкции, касающиеся выставления, подтверждения аккредитива или направления извещения, должны четко указывать, против каких документов должен быть совершен платеж, акцепт или учет.

б) Такие выражения, как "первой категории", "хорошо известные", "квалифицированные" и аналогичные им не должны использоваться для указания лиц, имеющих право выдавать те или иные документы, требуемые по аккредитиву, и если эти термины включены в условия аккредитива, банки принимают документы в том виде, в каком они поданы.

С.1. Документы, свидетельствующие об отгрузке или отправке или о вручении груза  
(Погрузочные документы)

Статья 15

За исключением случаев, указанных в статье 20, дата коносамента или любого другого документа, свидетельствующего об отгрузке или отправке, или вручении груза, или же дата, указанная в приемочном штампе или условном обозначении на любом таком документе, в каждом случае считается датой отгрузки или отправки или вручения груза.

Статья 16

а) Если на документах, свидетельствующих об отгрузке или отправке, или о вручении груза, с помощью штампа или иным образом, ставятся слова, ясно свидетельствующие об оплате или предварительной оплате фрахта, они считаются доказательством оплаты фрахта.

б) Если с помощью штампа или иным образом на таких документах ставятся слова "фрахт подлежит предварительной оплате" или "фрахт должен быть оплачен заранее" или равнозначные им слова, то они не считаются доказательством оплаты фрахта.

с) Если в аккредитиве не указано иное и если это не противоречит какому-либо из документов, представленных по этому аккредитиву, банки принимают документы, на которых указывается, что фрахт или транспортные сборы подлежат оплате по доставке.

д) Банки принимают погрузочные документы, на которых с помощью штампа или иным образом указаны расходы, дополнительные к фрахтовым ставкам, т.е. расходы или отчисления, понесенные в связи с погрузкой, разгрузкой и аналогичными операциями, если только в условиях аккредитива прямо не запрещаются такие указания.

Статья 17

Погрузочные документы, на лицевой стороне которых содержатся такие оговорки, как "груз погружен и подсчитан грузоотправителем" или "согласно грузоотправителю груз содержит ...", или равнозначные слова, принимаются, если только в аккредитиве не указано иное.

Статья 18

а) Чистым погрузочным документом является документ, не содержащий какой-либо оговорки или условного обозначения, прямо указывающего на то, что груз и/или упаковка повреждены.

б) Банки не принимают погрузочные документы, содержащие такие оговорки или условные обозначения, если только аккредитив прямо не указывает оговорки и условные обозначения, которые могут быть приняты.



С.1.1. Морские коносаменты

Статья 19

а) Если только аккредитив не содержит конкретного разрешения, банки не принимают следующие коносаменты:

- i) Коносаменты, выданные экспедиторами.
- ii) Коносаменты, выданные в соответствии с каким-либо чартером и подпадающие под условия этого чартера.
- iii) Коносаменты, охватывающие перевозку парусными судами.

б) Однако, с учетом вышесказанного и если в аккредитиве не указано иное, банки принимают следующие коносаменты:

- i) "сквозные" коносаменты, выданные судоходными компаниями или их агентами, даже если перевозка охватывает несколько видов транспорта.
- ii) Сокращенные коносаменты (т.е. коносаменты, выданные судоходными компаниями или их агентами, и указывающие некоторые или все условия перевозки с помощью ссылки на какой-либо источник или документ, не являющийся коносаментом).
- iii) Коносаменты, выданные судоходными компаниями или их агентами, охватывающие грузы, перевозимые укрупненными грузовыми единицами, например, грузы, перевозимые на поддонах или в контейнерах.

Статья 20

а) Если в аккредитиве не указано иное, коносамент должен содержать указание на то, что груз погружен на борт поименованного судна или отгружен на поименованном судне.

б) Доказательством погрузки груза на борт поименованного судна или отгрузки его на поименованном судне может служить либо коносамент, содержащий слова, указывающие на то, что груз погружен на борт поименованного судна или отгружен на поименованном судне, либо условное обозначение, указывающее на это, содержащееся на коносаменте, подписанном полностью или инициалами и датированном перевозчиком или его агентом, и дата этого условного обозначения считается датой погрузки груза на борт поименованного судна или отгрузки его на поименованном судне.

Статья 21

а) Если только условия аккредитива не запрещают перегрузки, банки принимают коносаменты, на которых указано, что груз будет перегружен в пути следования, при том условии, что перевозка должна охватываться одним коносаментом.

б) Коносаменты, содержащие напечатанные положения, указывающие на то, что перевозчики имеют право на перегрузку груза, принимаются, даже если условия аккредитива запрещают перегрузку.

Статья 22

а) Банки не принимают коносаменты, содержащие указание на то, что груз погружен на палубу, если только в условиях аккредитива не содержится конкретного разрешения на это.

б) Банки принимают коносаменты, содержащие указания на то, что груз может быть погружен на палубу, если в них конкретно не указывается, что груз погружен на палубу.

#### С.1.2. Документы смешанной перевозки

##### Статья 23

а) Если условия аккредитива требуют представления документа смешанной перевозки, то есть документа, предусматривающего смешанную перевозку по меньшей мере двумя различными видами транспорта от места вручения груза до указанного места доставки, или же если условия аккредитива предусматривают смешанную перевозку, но ни в одном случае не указывают форму требуемого документа и/или лицо, которое должно выдать такой документ, банки принимают такие документы в том виде, как они поданы.

б) Если комбинированная перевозка включает перевозку морем, банк принимает документ, даже если в нем не указано, что груз находится на борту поименованного судна и даже если в нем содержится положение о том, что в случае перевозки груза в контейнерах он может быть погружен на палубу, если нет конкретного указания на то, что груз погружен на палубу.

#### С.1.3. Прочие погрузочные документы и т.д.

##### Статья 24

Банки считают, что железнодорожная или речная накладная, дорожный лист, почтовая квитанция, почтовая расписка, авиапочтовая квитанция, авиавоздушная накладная, дорожный лист или расписка, автодорожная накладная или любой другой аналогичный документ составлены надлежащим образом, если на таких документах стоит приемочный штамп перевозчика или его агента или подпись, являющаяся предположительно подписью перевозчика или его агента.

##### Статья 25

Когда условия аккредитива требуют предъявления аттестата или сертификата о весе груза в случае перевозки не морским транспортом, банки принимают штамп или декларацию о весе груза, поставленные перевозчиком на погрузочных документах, если только по условиям аккредитива не требуется представления отдельного или независимого сертификата.

#### С.2. Страховые документы

##### Статья 26

а) Страховые документы должны быть указаны в аккредитиве и они должны быть выданы и/или подписаны страховыми компаниями или их агентами, или гарантами.

б) Временные свидетельства о страховании, выданные брокерами, не принимаются, если только в аккредитиве не содержится прямого разрешения на это.

##### Статья 27

Если в аккредитиве не указано иное и если страховые документы не свидетельствуют о том, что страхование начинает действовать по крайней мере с даты отгрузки или отправки или - в случае смешанной перевозки -

даты вручения груза, банки не принимают представленные страховые документы, на которых стоит более поздняя дата, чем дата отгрузки или отправки или - в случае смешанной перевозки - дата вручения груза, указанная в погрузочных документах.

Статья 28 (26)

- а) Если в аккредитиве не указано иное, страховой документ должен быть выражен в той же валюте, что и аккредитив.
- б) Минимальной суммой, на которую должно быть обеспечено страхование, является стоимость соответствующего груза СИФ. Однако в тех случаях, когда стоимость груза СИФ невозможно определить из данных, содержащихся в документах, банки принимают в качестве такой минимальной суммы сумму кредита по аккредитиву или же сумму соответствующего коммерческого счета-фактуры, в зависимости от того, какая из этих величин больше.

Статья 29

- а) Аккредитивы должны прямо указывать требуемый вид страхования, а также, если это необходимо, дополнительные риски, которые должны быть застрахованы. Следует избегать использования таких неточных терминов, как "обычные риски" или "ординарные риски"; однако, если такие неточные термины используются, банки принимают страховые документы в том виде, как они поданы.
- б) При отсутствии конкретных инструкций банки принимают страховое покрытие в том виде, как оно предоставляется.

Статья 30

В тех случаях, когда в аккредитиве указывается "страхование от всех рисков" банки принимают страховой документ, содержащий любую пометку или оговорку "все риски", и не несут какой-либо ответственности, если какой-либо конкретный риск страхованием не покрывается.

Статья 31

Банки принимают страховой документ, в котором указывается, что в отношении страхования применяется франшиза или эксцедент (определенная часть страховой суммы, вычитаемая из общей суммы убытков), если только в аккредитиве конкретно не указывается, что страховое покрытие должно быть обеспечено на полную сумму возможных убытков.

С.3. Коммерческие счета-фактуры

Статья 32

- а) Если в аккредитиве не указано иное, коммерческие счета-фактуры должны быть выписаны на имя лица, обращающегося за аккредитивом.
- б) Если в аккредитиве не указано иное, банки могут не принимать коммерческие счета-фактуры, выписанные на сумму, превышающую сумму, указанную в аккредитиве.
- в) Характеристика товара в коммерческом счете-фактуре должна соответствовать ее характеристике, указанной в аккредитиве. Во всех других документах может быть дана общая характеристика товара, соответствующая характеристике товаров, указанной в аккредитиве.

#### С.4. Прочие документы

##### Статья 33

В тех случаях, когда требуются другие документы, такие, как складская расписка, заказ на поставку, консульская фактура, свидетельство о происхождении, сертификат, касающийся веса, количества, результатов анализа и т.д., и когда не дается каких-либо дополнительных указаний, банки принимают такие документы в том виде, как они поданы.

#### Д. РАЗЛИЧНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

##### Количество и сумма

##### Статья 34

а) Слова "приблизительно", "около" или аналогичные выражения, используемые в связи с обозначением суммы аккредитива или количества товара, или цены за единицу товара, следует толковать как допускающие разницу  $\pm 10$  процентов.

б) Если только в аккредитиве не указано, что количество товара не должно быть больше или меньше установленного, допускается разница в размере  $\pm 3$  процента; при этом в любом случае общая сумма средств, снятых со счета по аккредитиву, не должна превышать суммы аккредитива. Такое допустимое отклонение не применяется в том случае, когда в аккредитиве указывается количество груза в виде установленного числа упаковок или отдельных единиц.

##### Частичные отгрузки

##### Статья 35

а) Частичные отгрузки допускаются, если в аккредитиве прямо не указано иное.

б) Отгрузки, сделанные на одно и то же судно и по одному и тому же маршруту, не считаются частичными отгрузками, даже если в коносаментах, свидетельствующих об отгрузке "на борт", стоят различные даты/или указываются различные порты отгрузки.

##### Статья 36

Если предусматривается отгрузка несколькими партиями в течение определенного периода и какая-либо из партий не отгружена в срок, предусмотренный для этой партии, аккредитив прекращает действовать в отношении этой партии или любых последующих партий, если только условия аккредитива не предусматривают иное.

##### Истечение срока действия

##### Статья 37

Все аккредитивы, как отзывные, так и безотзывные, должны указывать дату истечения срока предъявления документов для платежа, акцепта или учета, независимо от указания последней даты отгрузки.

Статья 38

Считается, что такие слова и выражения как "до", "по", "не позднее" и равнозначные слова, применяемые для определения даты истечения срока для предъявления документов к платежу, акцепту или учету, или для обозначения последней даты отгрузки, включают указанную дату.

Статья 39

а) В том случае, когда указанная дата истечения срока выпадает на день, когда банки закрыты по причинам, отличным от тех, которые упомянуты в статье 11, этот срок продлевается до первого следующего рабочего дня.

б) Последний срок отгрузки не может быть продлен по причине продления срока предъявления документов в соответствии с настоящей статьей. В том случае, когда в аккредитиве указывается последняя дата отгрузки, погрузочные документы, датированные числом после истечения даты, указанной в аккредитиве или в поправках к нему, не принимаются. Однако другие документы, помимо погрузочных, могут быть датированы любым числом в пределах продленного последнего срока и включая его.

с) Банки, совершающие платежи, акцепт или учет в последний день продленного таким образом срока, должны добавить к документам следующее свидетельство:

"Предъявлено к платежу (или акцепту, или учету, в зависимости от случая) в течение срока, продленного в соответствии со статьей 39 Единообразных обычаев".

Отгрузка, погрузка или отправка

Статья 40

а) Если условиями аккредитива не предусмотрено иное, слова "отбытие", "отправка", "погрузка" или "отплытие", используемые при указании последней даты для отгрузки груза, считаются равнозначными слову "отгрузка".

б) Не следует применять такие выражения как "срочно", "немедленно", "как можно скорее". Если такие слова используются, банк считает, что они означают просьбу об отгрузке в течение 30 дней со дня направления извещения бенефициару об открытии аккредитива банком-эмитентом или банком, направляющим извещение, в зависимости от случая.

с) Выражение "приблизительно в такой-то день" и аналогичные выражения считаются означающими просьбу об отгрузке в течение срока, начинающегося за пять дней до и кончающегося пятью днями после указанной даты, причем первый и последний дни засчитываются.

Представление документов

Статья 41

Невзирая на изложенное в статье 37 требование о том, что каждый аккредитив должен указывать срок для представления документов, аккредитивы должны также указывать определенный период времени после даты выдачи коносамента или других погрузочных документов, в течение которого должны быть предъявлены документы к платежу, акцепту или учету. Если аккредитив не указывает такого периода времени, банки не принимают документы, представленные им по истечении 21 дня с даты выдачи коносаментов или других погрузочных документов.

Статья 42

Банки не обязаны принимать представленные документы в нерабочее время.

Термины, используемые для обозначения даты

Статья 43

Термины "в первой половине" и "во второй половине" месяца означают соответственно период с 1 по 15 число и с 16 по последний день каждого месяца включительно.

Статья 44

Термины "в начале", "в середине" или "в конце" месяца означают соответственно периоды с 1 по 10, с 11 по 20 и с 21 по последний день каждого месяца включительно.

Статья 45

В том случае, когда банк-эмитент указывает, что подтверждение или извещение об аккредитиве должны содержать фразы "на один месяц", "на 6 месяцев" и т.д., но не уточняют дату, с которой начинается этот срок, банк, направляющий подтверждение или извещение, указывает, что срок действия аккредитива истекает в конце такого указанного периода времени, начиная с даты подтверждения или извещения.

Е. ПЕРЕДАЧА АККРЕДИТИВА

Статья 46

а) Аккредитивом, подлежащим передаче, является аккредитив, по которому бенефициар имеет право поручить банку, который должен совершить платеж или акцепт, или любому банку, уполномоченному совершить учет, предоставить аккредитив полностью или частично одной или нескольким третьим сторонам (вторичным бенефициарам).

б) Банк, которому поручено осуществить такую передачу, независимо от того, подтвердил ли он аккредитив или нет, обязан осуществить такой перевод лишь в той степени и таким образом, на который такой банк дал прямое согласие, и лишь после того, как будут уплачены банковские сборы в отношении такого перевода.

с) Банковские сборы в отношении переводов оплачиваются первым бенефициаром, если не указано иное.

д) Аккредитив может быть передан только в том случае, если банк-эмитент прямо указывает, что данный аккредитив "подлежит передаче". Такие термины, как "делимый", "подлежит делению", "подлежит переуступке" и "подлежит переводу" никоим образом не дополняют значение термина "подлежит передаче" и не должны использоваться.

е) Аккредитив, подлежащий передаче, может быть передан лишь один раз. Части аккредитива, подлежащего передаче в совокупности не превышающие общую сумму аккредитива), могут передаваться отдельно, при том условии, если частичные отгрузки допускаются, и общая сумма таких передаваемых частей аккредитива считается лишь одной передачей аккредитива. Аккредитив может быть передан лишь на условиях, указанных в первоначальном аккредитиве, за исключением сумм аккредитива, любых указанных в нем цен за единицу

товара, а также срока действия аккредитива и срока, установленного для отгрузки, каждый или все из которых могут быть уменьшены или сокращены. Кроме того, вместо лица, обращающегося за аккредитивом, может быть указано имя первого бенефициара, но если в первоначальном аккредитиве содержится конкретное требование о том, чтобы имя лица, обращающегося за аккредитивом, стояло на любом документе помимо счета-фактуры, такое требование должно выполняться.

f) Первый бенефициар имеет право заменить счета фактуры второго бенефициара своими собственными на сумму, не превышающую первоначальную сумму, указанную в аккредитиве, и по первоначальным ценам, если они указаны в аккредитиве, и после такой замены счетов-фактур первый бенефициар может получить по аккредитиву разницу, если таковая будет, между его счетами-фактурами и счетами-фактурами второго бенефициара. В том случае, когда аккредитив передается и первый бенефициар должен заменить своими счетами-фактурами счета-фактуры второго бенефициара, но не делает этого по первому требованию, банк, совершающий платеж, акцепт или учет, имеет право направить банку-эмитенту документы, полученные по аккредитиву, включая счета-фактуры второго бенефициара, не неся дальнейшей ответственности перед первым бенефициаром.

g) Первый бенефициар по аккредитиву, подлежащему передаче, может передать аккредитив второму бенефициару, находящемуся в той же стране, или в какой-либо иной стране, если только в аккредитиве конкретно не указано иное. Первый бенефициар имеет право требовать, чтобы платеж или учет были совершены второму бенефициару в том месте, куда аккредитив передан, до последней даты истечения срока первоначального аккредитива включительно и без ущерба для права первого бенефициара впоследствии заменить своими счетами-фактурами счета-фактуры второго бенефициара и потребовать любую причитающуюся ему разницу.

#### Статья 47

Тот факт, что в аккредитиве не указано, что он подлежит передаче, не затрагивает право бенефициара переуступить средства, полученные по такому аккредитиву в соответствии с положениями применимого права.

Приложение XXI

"ИНКОТЕРМЫ" 1953 г. : МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРАВИЛА ТОЛКОВАНИЯ  
ТОРГОВЫХ ТЕРМИНОВ

Подготовлено Международной торговой палатой (МТП, брошюра № 166)

ФРАНКО-ПРЕДПРИЯТИЕ

(Франко-фабрика, франко-завод, франко-плантация, франко-склад и т.д.)

А. Продавец обязан:

1. Поставить товар в соответствии с договором купли-продажи наряду с такими доказательствами соответствия товара, какие могут требоваться по договору.

2. Предоставить товар в распоряжение покупателя в срок, указанный в договоре, в пункте доставки, который указан в договоре или является обычным пунктом доставки таких товаров и их погрузки на транспортные средства, которые должны быть обеспечены покупателем.

3. Обеспечить за свой счет упаковку - если груз подлежит упаковке, - необходимую для приемки груза покупателем.

4. Направить покупателю разумное уведомление о том, когда груз будет в его распоряжении.

5. Нести расходы, связанные с проверочными операциями (например, проверкой качества, измерением, взвешиванием, подсчетом), необходимыми для предоставления груза в распоряжение покупателя.

6. Нести все риски и затраты, связанные с грузом, до момента предоставления его в распоряжение покупателя в срок, предусмотренный в контракте; при этом надлежащим образом должна устанавливаться связь между грузом и договором, например, груз должен быть четко промаркирован или каким-либо иным образом обозначен, как груз, подлежащий поставке по договору.

7. Предоставить покупателю по просьбе, на риск и за счет последнего любую помощь в приобретении любых документов, которые выдаются в стране доставки и/или происхождения и которые могут потребоваться покупателю для экспорта и/или импорта (и, в тех случаях, когда это необходимо, для транзитной перевозки груза по территории другой страны).

В. Покупатель обязан:

1. Принять доставку груза, как только он будет предоставлен в его распоряжение, в месте и в срок, предусмотренные в договоре, и уплатить цену, предусмотренную в договоре.

а/ В введении к "Инкотермам" содержится следующее определение коносамента: "Используемый в настоящих правилах термин "коносамент" означает морской коносамент, выдаваемый перевозчиком и/или от имени перевозчика, подтверждающий договор перевозки, а также являющийся доказательством доставки груза на борт судна".

Приводится следующее дополнительное пояснение: "По коносаменту фрахт может подлежать оплате либо в порту погрузки, либо в пункте назначения. В первом случае документ, как правило, не выдается до оплаты фрахта".

В конце введения содержится ссылка, в которой говорится: "Коммерсанты, желающие применять настоящие правила, должны указывать, что их контракты подпадают под положения "Инкотермов 1953 г.".



2. Нести все расходы и риски, связанные с грузом, с того момента, как он будет предоставлен в его распоряжение; при этом надлежащим образом должна указываться связь между грузом и договором, например, груз должен быть четко промаркирован или каким-либо иным образом обозначен, как груз, подлежащий поставке по договору.

3. Оплачивать любые таможенные сборы и налоги, которые могут налагаться при экспорте.

4. В тех случаях, когда он зарезервировал срок, в течение которого он должен принять доставку груза, и/или право выбора места доставки и своевременно не дал соответствующих инструкций - нести дополнительные расходы, возникшие в этой связи, а также все риски, касающиеся груза, с момента истечения установленного срока; при этом надлежащим образом должна быть указана связь между грузом и договором, то есть груз должен быть четко промаркирован и/или каким-либо другим образом обозначен, как груз, подлежащий поставке по договору.

5. Оплатить все расходы и сборы, понесенные при получении документов, упомянутых в статье А.7, включая стоимость свидетельств о происхождении, экспортной лицензии и консульские сборы.

ФРАНКО-ВАГОН - ФРАНКО-ГРУЗОВОЙ АВТОМОБИЛЬ

Франко-вагон (указан пункт отправки)

Франко-грузовой автомобиль (указан пункт отправки)

А. Продавец обязан:

1. Поставить товар в соответствии с договором купли-продажи совместно с такими доказательствами соответствия товара, какие могут требоваться по договору.

2. В том случае, когда партия груза позволяет полностью загрузить вагон (платформу, грузовой автомобиль) и вес его является достаточным для того, чтобы получить повагонный тариф - своевременно заказать вагон (платформу, грузовой автомобиль) соответствующего типа и размеров, оборудованный, у тех случаях, когда это необходимо, влагозащитными приспособлениями, и загрузить его за свой счет в установленный день или срок, причем заказ вагона (платформы, грузового автомобиля) и погрузка осуществляется в соответствии с правилами, установленными станцией отправления.

3. В том случае, если партия груза меньше, чем грузоподъемность вагона (платформы, грузового автомобиля) или вес его не позволяет получить повагонный тариф, - доставить груз в распоряжение железной дороги либо на станцию отправления, либо, в том случае, когда такие средства включены в стоимость фрахта, на транспортное средство, предоставленное железной дорогой, в установленный день или срок, если только правила, устанавливаемые станцией отправления не требуют от продавца погрузить груз в вагон (платформу, грузовой автомобиль).

Тем не менее, считается, что, если в пункте отправки существует несколько станций, продавец может выбрать наиболее подходящую для него станцию при том условии, если он регулярно принимает грузы для отправки в пункт назначения, указанный покупателем, если только покупатель не зарезервировал за собой право выбора станции отправления.

4. С учетом положений статьи В.5 ниже нести все расходы и риски, связанные с грузом, до того момента, пока вагон (платформа, грузовой автомобиль), на который он погружен, не будет доставлен в распоряжение железной дороги или, в случае, указанном в статье А.3, до того момента, пока груз не будет доставлен в распоряжение железной дороги.

5. Обеспечить за собственный счет обычную упаковку груза, если только существующая практика не предусматривает отправки данного груза без упаковки.

6. Оплачивать любые проверочные операции (например, проверку качества, измерение, взвешивание, подсчет), необходимые для погрузки груза или доставки его в распоряжение железной дороги.

7. Незамедлительно направить извещение покупателю о том, что груз погружен или доставлен в распоряжение железной дороги.

8. За собственный счет предоставить покупателю, если это соответствует установленной практике, обычный транспортный документ.

9. Предоставить покупателю, по просьбе и за счет последнего (см.В.6), свидетельство о происхождении товара.

10. Оказывать покупателю, по просьбе, на риск и за счет последнего, любую помощь в получении документов, выдаваемых в стране отправки и/или происхождения товара, которая может потребоваться покупателю для экспорта и/или импорта (и, в необходимых случаях, для транзитной перевозки груза по территории другой страны).

**В. Покупатель обязан:**

1. Выдать продавцу своевременно необходимые инструкции в отношении отправки.

2. Принять доставку груза с того момента, когда он доставляется в распоряжение железной дороги, и уплатить цену, предусмотренную в договоре.

3. Нести все расходы и риски, связанные с грузом (включая стоимость аренды влагозащитных приспособлений, если таковые имеются) с того момента, когда вагон (платформа, грузовой автомобиль), на который погружен груз, доставляется в распоряжение железной дороги или в случае, предусмотренном в статье А.3, с того момента, когда груз доставляется в распоряжение железной дороги.

4. Оплачивать любые таможенные пошлины и налоги, которые могут взиматься в связи с экспортом.

5. В том случае, когда он зарезервировал срок, в течение которого он должен направить продавцу инструкцию в отношении отправки, и/или право выбора места погрузки и своевременно не направил такие инструкции - нести вызванные этим дополнительные расходы и все риски, связанные с грузом, с момента истечения установленного срока; однако при этом должна устанавливаться надлежащая связь между грузом и договором, например, груз должен быть четко промаркирован или каким-либо иным образом обозначен, как груз, подлежащий поставке по договору.

6. Оплачивать все расходы и сборы, связанные с получением документов, упомянутых в статьях А.9 и 10 выше, включая стоимость свидетельств о происхождении товара и консульские сборы.

ФАС

франко - вдоль борта судна .....(указан порт отгрузки)

**А. Продавец обязан:**

1. Поставить товар в соответствии с договором купли-продажи наряду с такими доказательствами соответствия товара, какие могут требоваться по договору.

2. Доставить груз к борту судна на погрузочный причал, указанный покупателем, в указанном в порту отгрузки в соответствии с обычаями порта в указанный день или срок и незамедлительно известить покупателя о том, что груз доставлен к борту судна.

3. Оказывать покупателю по просьбе, на риск и за счет последнего любую помощь в получении любой экспортной лицензии или другого правительственного разрешения, необходимого для экспорта товара.

4. С учетом положений статей В.3 и В.4 ниже нести все расходы и риски, связанные с грузом, до того момента, когда он будет доставлен к борту судна в указанном порту отгрузки, включая расходы по выполнению любых формальностей, которые он должен выполнить для доставки груза к борту судна.

5. Обеспечить за собственный счет обычную упаковку груза за исключением тех случаев, когда в соответствии с существующей практикой данный груз отправляется без упаковки.

6. Оплачивать расходы по выполнению любых проверочных операций (например, проверки качества, измерений, взвешивания, подсчета), которые необходимы для доставки груза к борту судна.

7. Предоставить за собственный счет обычный "чистый" документ в доказательство того, что груз доставлен к борту поименованного судна.

8. Предоставить покупателю по просьбе и за счет последнего (см.В.5) свидетельство о происхождении товара.

9. Оказывать покупателю по просьбе, на риск и за счет последнего любую помощь в получении любых документов, помимо тех, которые упомянуты в статье А.8, которые выдаются в стране отгрузки и/или происхождения товара (за исключением коносамента и/или консульских документов), и которые могут потребоваться покупателю для импорта товаров в страну назначения (и, в тех случаях, когда это необходимо, для перевозки груза транзитом по территории другой страны).

В. Покупатель обязан:

1. Направить продавцу надлежащее извещение в отношении наименования судна, погрузочного причала и сроков доставки груза к борту судна.

2. Нести все расходы и риски, связанные с грузом, с того момента, как он будет доставлен к борту судна в поименованном порту отгрузки в указанный день или срок, и уплатить цену, предусмотренную в договоре.

3. Нести любые дополнительные расходы, вызванные тем, что указанное им судно не прибыло в срок или не смогло принять груз или прекратило перевозки ранее указанной даты, а также все риски, связанные с грузом, с того момента, когда продавец доставил его в распоряжение покупателя; однако при этом надлежащим образом должна быть указана связь между грузом и договором, например, груз должен быть четко промаркирован или каким-либо иным образом обозначен как груз, подлежащий поставке по договору.

4. В случае, если он своевременно не сообщит название судна, или если он зарезервирует за собой период, в течение которого будет осуществлена поставка груза, или право выбора порта отгрузки и он своевременно не даст конкретных инструкций, он должен нести любые связанные с этим дополнительные расходы и все риски в отношении груза с даты истечения периода, оговоренного для поставки, при условии, однако, что груз должным образом оформлен договором, т.е., четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

5. Компенсировать все расходы и затраты, связанные с получением документов, упомянутых в статьях А.3, А.8 и А.9 выше.

ФЭБ

франко-борт

(названный порт отгрузки)

А. Продавец обязан:

1. Поставить груз в соответствии с договором купли-продажи и представить такое доказательство соответствия, которое предусмотрено договором.

2. Доставить груз на борт судна, названного покупателем, в названный порт отгрузки таким образом, как это принято в порту, в назначенный день или в течение оговоренного периода и без промедления уведомить покупателя о том, что груз доставлен на борт судна.

3. На свой собственный риск и за свой счет обеспечить любую экспортную лицензию или другой правительственный документ, необходимый для экспорта груза.

4. С учетом положений, содержащихся в статьях В.3 и В.4 ниже, нести все расходы и риски, связанные с грузом, до тех пор пока груз действительно не будет погружен на борт судна в названном порту отгрузки, включая любые налоги, пошлины или сборы, взимаемые в связи с экспортом, а также издержки, связанные с выполнением любых формальностей, которые он обязан выполнить, при погрузке груза на борт судна.

5. Обеспечить за свой счет обычную упаковку груза, за исключением случаев, когда торговый обычай требует отправки груза без упаковки.

6. Оплатить стоимость любых контрольных операций (как, например, проверка качества, обмер груза, взвешивание, подсчет), которые необходимы для доставки груза.

7. Обеспечить за свой счет обычный чистый документ в доказательство доставки груза на борт указанного судна.

8. Предоставить покупателю по просьбе и за счет последнего (см. В.6) свидетельство о происхождении груза.

9. Оказывать покупателю по просьбе, на риск и за счет последнего любую помощь в получении коносамента и любых документов помимо тех, которые упомянуты в предыдущей статье, выданных в стране отправки или происхождения, которые могут понадобиться покупателю для импортирования груза в страну назначения (и, в случае необходимости, для транзитного провоза груза через другую страну).

В. Покупатель обязан:

1. За свой счет зафрахтовать судно или зарезервировать необходимое место на борту судна и должным образом уведомить покупателя о названии судна, причала для погрузочных работ и датах доставки груза на судно.

2. Нести все расходы и риски, связанные с грузом, с того момента, когда груз действительно доставлен на судно в названный порт отгрузки и оплатить стоимость, указанную в договоре.

3. Нести любые дополнительные расходы в случае, если названное им судно не прибыло в указанный день или к концу указанного периода, или не в состоянии принять груз, или закончило приемку груза раньше указанной даты или до истечения указанного периода, а также все риски, связанные с грузом, с даты истечения указанного периода при условии, однако, что груз должным образом предназначен для исполнения договора, т.е. четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

4. В случае, если он своевременно не сообщил название судна, или если он зарезервировал за собой период, в течение которого должна быть осуществлена доставка груза или право выбрать порт отгрузки и не дал своевременно конкретных инструкций, он должен нести любые дополнительные вытекающие из этого расходы, а также все риски, связанные с грузом, с даты истечения периода, установленного для доставки груза, при условии, однако, что груз должным образом предназначен для исполнения договора, т.е. четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

5. Оплатить любые расходы и сборы, связанные с получением коносамента, если таковые вытекают из статьи А.9 выше.

6. Оплатить все расходы и издержки, связанные с получением упомянутых в статьях А.8 и А.9 документов, включая стоимость свидетельства о происхождении груза и консульских документов.

#### КАФ

стоимость и фрахт

... (названный порт назначения)

#### А. Продавец обязан:

1. Поставить груз в соответствии с договором купли-продажи и представить такое доказательство соответствия, которое может предусматриваться договором.

2. Заключить договор на обычных условиях за свой счет на перевозку груза в согласованный порт назначения обычным путем на морском судне (не являющемся парусным судном) такого типа, который обычно используется для транспортировки грузов, охарактеризованных в договоре, и уплатить стоимость фрахта и любые другие расходы, связанные с разгрузкой груза в порту разгрузки, которые могут взиматься обычными судоходными линиями во время и в порту отправки.

3. На свой риск и за свой счет обеспечить любую экспортную лицензию или другое правительственное разрешение, необходимое для экспорта груза.

4. За свой счет погрузить груз на борт судна в порту отгрузки в установленную дату или в установленный период или, если ни дата, ни время не согласованы, в течение разумного срока и уведомить без промедления покупателя о том, что груз погружен на борт судна.

5. С учетом положений статьи В.4 ниже нести все риски, связанные с грузом, до тех пор, пока он действительно не будет погружен на борт судна в порту отгрузки.

6. За свой счет без промедления предоставить покупателю чистый оборотный коносамент для согласованного порта назначения, а также счет-фактуру на отправленный груз. Коносамент должен включать груз, указанный в договоре, быть датированным в рамках периода, оговоренного в отношении отправки груза, а также с помощью индоссамента или другим путем обеспечить доставку груза по

заказу покупателя или согласованного представителя покупателя. Такой коносамент должен включать целый комплект коносаментов "на борту" или "отправлено", или представлять собой коносамент "получено для отправки", должным образом заверенный судоходной компанией в подтверждение того, что груз находится на борту судна; причем такой индоссамент должен быть датирован периодом, согласованным в отношении отправки груза. Если в коносаменте содержится ссылка на чартер-партию, продавец должен также представить копию этого последнего документа.

Примечание: чистый коносамент - это коносамент, не содержащий дополнительных статей, ясно указывающих на неудовлетворительное состояние груза или упаковки.

Следующие статьи не подменяют чистый коносамент нечистым коносаментом:

а) статьи, в которых не указывается ясно на то, что груз или упаковка неудовлетворительны, например, "подержанные коробки", "использовавшиеся ранее бочки" и т.д.; б) статьи, в которых подчеркивается, что перевозчик не несет ответственности за риски, вытекающие из характера груза или упаковки; с) статьи, в которых отрицается знание перевозчиком содержания, веса, размеров, качества или технической спецификации груза.

7. Предоставлять за свой счет обычную упаковку груза, за исключением случаев, когда торговый обычай требует отправки груза без упаковки.

8. Оплатить расходы за любые контрольные операции (как, например, проверка качества, обмер груза, взвешивание, подсчет), являющиеся необходимыми для погрузки груза на судно.

9. Оплачивать любые сборы и налоги, связанные с грузом до времени его погрузки на судно, включая любые налоги, пошлины или сборы, взимаемые в связи с экспортом груза, а также стоимость любых формальностей, которые он должен выполнить для погрузки груза на судно.

10. Предоставить покупателю по просьбе и за счет последнего (см. В.5) свидетельство о происхождении и консульскую фактуру.

11. Предоставить покупателю по просьбе, на риск и за счет последнего любую помощь в получении любых документов помимо упомянутых в предыдущей статье, выданных страной отправки или происхождения груза, которые могут понадобиться покупателю для импорта товара в страну назначения (и, в случае необходимости, для транзитного провоза через другую страну).

В. Покупатель должен:

1. Принять документы, представленные продавцом, если они соответствуют договору купли-продажи, и уплатить стоимость, указанную в договоре.

2. Принять груз в согласованном порту назначения и нести, за исключением фрахта, все расходы и издержки, связанные с грузом, в ходе его транзита морем до его прибытия в порт назначения, а также расходы по разгрузке, включая лихтерование и причальные сборы, за исключением случаев, когда такая стоимость и сборы включены во фракт или взимаются судоходной компанией во время уплаты фрахта.

Примечание: в случае, если груз продан на условиях "КАФ с выгрузкой", расходы по разгрузке, включая лихтерование и причальные сборы, несет продавец.

3. Нести все риски за груз с момента его действительной погрузки на судно в порту отгрузки.

4. В случае, если он зарезервировал за собой период, в течение которого груз должен быть отправлен, или право выбрать порт назначения и не смог своевременно дать инструкции, он должен нести связанные с этим дополнительные расходы и все риски за товар с даты истечения периода, установленного для отправки груза, при условии, что, как всегда, товар должным образом предназначен для исполнения договора, т.е. четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

5. Оплачивать расходы и сборы, связанные с получением свидетельства о происхождении груза и консульских документов.

6. Оплачивать все расходы и сборы в связи с получением документов, упомянутых в статье А.11 выше.

7. Оплачивать все таможенные пошлины, а также любые другие пошлины и налоги, подлежащие оплате в момент импорта или по причине импорта.

8. Предоставлять и обеспечивать на свой собственный риск и за свой счет любую импортную лицензию или разрешение, или другой подобный документ, который может ему понадобиться для импорта груза в месте назначения.

СИФ

стоимость, страхование, фрахт ..... (названный порт назначения)

А. Продавец обязан:

1. Поставить груз в соответствии с договором купли-продажи и представить такое доказательство соответствия, которое предусматривается договором.

2. Заключение договора на обычных условиях за свой счет на перевозку груза в согласованный порт отправки обычным путем на морском судне (не являющемся парусным судном) такого типа, который обычно используется для транспортировки груза, охарактеризованного в договоре, и оплатить стоимость фрахта и любые издержки, связанные с разгрузкой груза в порту разгрузки, которые могут взиматься обычными судоходными линиями во время и в порту отправки.

3. На свой риск и за свой счет обеспечить любую экспортную лицензию или другое правительственное разрешение, необходимое для экспорта груза.

4. Погрузить груз за свой счет на борт судна в порту отгрузки в установленный день или в течение установленного периода или, если ни день, ни время конкретно не оговорены, - в течение разумного срока и без промедления уведомить покупателя о том, что груз доставлен на борт судна.

5. Представить за свой счет и в переводной форме полис морского страхования от рисков, связанных с перевозкой груза в соответствии с договором. Страхование оформляется с поручителями-гарантами или надежными страховыми

компаниями на условиях ФПА, как это указано в Добавлении <sup>b/</sup> и состоит из цены СИФ плюс 10 процентов. Страховка <sup>c/</sup> если таковая может быть предоставлена, обеспечивается в валюте договора       .

Если не указано иначе, риски, связанные с перевозкой груза, не включают специальных рисков, которые учитываются в специальных видах торговли или против которых покупатель может пожелать обеспечить себе индивидуальную защиту. К числу специальных рисков, которые следует учитывать и о которых продавец и покупатель должны договориться, относятся кража, хищение из отдельных мест груза, утечка, поломка, откалывание, отпотевание, контакт с другими грузами и прочие риски, характерные для конкретного вида торговли.

По требованию покупателя продавец за счет покупателя обеспечивает страхование от военных рисков в валюте договора при возможности такого страхования.

6. С учетом положений статьи В.4 ниже нести все риски за груз, пока он действительно не доставлен на борт судна в порту отгрузки.

7. За свой счет без промедления предоставить покупателю чистый оборотный коносамент для согласованного порта назначения, а также фактуру на отправленный груз и страховой полис или, если страховой полис в момент затребования документов отсутствует, страховое свидетельство, выданное с разрешения поручителей-гарантов и предоставляющее его предъявителю те же самые права, как если бы он располагал полисом, и воспроизводящее его основные положения. Коносамент должен покрывать груз, указанный в договоре, датирован периодом, согласованным в отношении отправки груза, и путем индоссамента или другим способом обеспечивать доставку по заказу покупателя или согласованного представителя покупателя. Такой коносамент должен представлять собой комплект коносаментов "на борт" или "отправлено" или являться коносаментом "получено для отправки", должным образом заверенным судоходной компанией в подтверждение того, что груз находится на борту; при этом такой индоссамент должен быть датирован в рамках периода, согласованного для отправки. В случае, если коносамент содержит ссылку на чартер-партию, продавец должен также представить копию этого последнего документа.

Примечание: чистый коносамент - это коносамент, не содержащий никаких дополнительных статей, ясно указывающих на неудовлетворительное состояние груза или упаковки.

---

<sup>b/</sup> Условия страхования, указанные в части I Добавления, были определены в консультации с Международным союзом морского страхования, как обеспечивающие основные гарантии, которые в деловой практике эквивалентны друг другу.

Часть II Добавления содержит, например, полную формулировку одного из условий страхования, указанного в части I, а именно: "оговорки о страховании грузов Объединения лондонских страховщиков (ФПА)" от 11.2.1946 года.

<sup>c/</sup> СИФ А.5 предусматривает минимальные условия (ФПА) и период страхования (от склада к складу), как это указано в части I Добавления. Внимание обращается на пункты 4-7 введения. Основой условия "Incoterms 1953" является то, что в вопросах, по которым в практике имеют место крупные расхождения, они обеспечивают включение в договорную цену минимальной ответственности для продавца. В тех случаях, когда покупатель изъявляет желание включить в договор нечто большее, чем минимальная ответственность, он должен обязательно указать, что основой договора являются условия "Incoterms 1953" с любым добавлением, которое он сочтет необходимым. Например, если ему нужно страхование "включая частную аварию" вместо страхования ФПА, то в договоре может быть указано "Incoterms 1953" СИФ со страхованием "включая частную аварию".



Следующие статьи не подменяют чистый коносамент нечистым коносаментом:

а) статьи, в которых не указано ясно, что груз или упаковка неудовлетворительны, например, "подержанные коробки", "использовавшиеся ранее бочки" и т.д.; б) статьи, в которых подчеркивается, что перевозчик не несет ответственности за риски, вытекающие из характера груза или упаковки; с) статьи, в которых отрицается, что перевозчик знает о содержании, весе, размерах, качестве или технической спецификации груза.

8. Предоставить за свой счет обычную упаковку груза, за исключением случаев, когда торговый обычай требует отправки груза без упаковки.

9. Оплатить расходы на любые контрольные операции (такие, как проверка качества, обмер груза, взвешивание, подсчет), которые необходимы для погрузки груза.

10. Оплатить любые пошлины, связанные с грузом и взимаемые до его погрузки, включая любые налоги, пошлины или сборы, взимаемые в связи с импортом, а также стоимость любых формальностей, которые он должен выполнить для погрузки груза на борт судна.

11. Предоставить покупателю по просьбе и за счет последнего (см. В.5) свидетельство о происхождении груза и консульскую фактуру.

12. Оказать покупателю по просьбе, на риск и за счет последнего любую помощь в получении любых документов помимо тех, которые упомянуты в предыдущей статье, выданных в стране отправки или происхождения груза, которые могут понадобиться покупателю для импорта груза в страну назначения (и, в случае необходимости, для транзитного провоза через другую страну).

В. Покупатель обязан:

1. Принять документы, предложенные продавцом, при условии, что они соответствуют договору купли-продажи, и уплатить стоимость, указанную в договоре.

2. Принять груз в согласованном порту назначения и нести, за исключением расходов на фрахт и морское страхование, все расходы и издержки, связанные с грузом в ходе его транзита по морю до его пребывания в порт назначения, а также расходы по разгрузке, включая лихтерование и причальные расходы, за исключением случаев, когда такие расходы и сборы включены во фрахт или взимаются судоходной компанией во время оплаты фрахта.

В случае, если предусмотрено страхование от военных исков, оно обеспечивается за счет покупателя (см. А.5).

Примечание: в случае, если груз продан на условиях "СИФ выгрузка", расходы по разгрузке, включая лихтерование и причальные расходы, несет продавец.

3. Нести все риски за груз с момента его действительной погрузки на борт судна в порту отгрузки.

4. В случае, если он зарезервировал за собой период, в течение которого груз должен быть отправлен, или право выбора порта назначения и не смог своевременно дать инструкции, он должен нести вытекающие отсюда дополнительные расходы и все риски, связанные с грузом с даты истечения периода, установленного для отправки груза, при условии, что груз должным образом предназначен для исполнения договора, т.е. четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

5. Оплачивать все расходы и сборы, связанные с получением свидетельства о прохождении груза и консульских документов.

6. Оплачивать все расходы и сборы, связанные с получением документов, упомянутых в статье А.12 выше.

7. Оплачивать все таможенные пошлины, а также любые другие пошлины и налоги, подлежащие уплате во время или по причине импорта.

8. Предоставить и обеспечить на свой риск и за свой счет любую импортную лицензию или разрешение или другой подобный документ, который может ему понадобиться для импорта груза в месте назначения.

Добавления

- I. Условия страхования  
II. Оговорки о страховании грузов Объединения лондонских страховщиков (ФПА)  
(Добавления не воспроизводятся в данном приложении; см. стр. 40-45 английского текста брошюры МТП, озаглавленной *Incooterms* 1953.)

ФРАХТ ИЛИ СТОИМОСТЬ ПЕРЕВОЗКИ, УПЛАЧИВАЕМАЯ ...

..... (названный пункт назначения)  
(только внутренний транспорт <sup>d</sup>)

A. Продавец обязан:

1. Поставить груз в соответствии с договором купли-продажи и представить такое доказательство соответствия, необходимость которого может вытекать из договора.
2. Доставить груз за свой счет в назначенный день или в течение установленного срока в согласованный пункт доставки в месте назначения. В случае, если пункт доставки не согласован или не определен обычаем, продавец может выбрать пункт доставки в месте назначения по своему усмотрению.
3. С учетом положений статьи В.3 ниже, нести все риски, связанные с грузом, пока он не доставлен в распоряжение первого перевозчика во время, указанное в договоре.
4. Без задержки уведомить покупателя о том, что груз доставлен в распоряжение первого перевозчика.
5. Обеспечить за свой счет обычную упаковку груза за исключением случаев, когда торговый обычай требует отправки груза без упаковки.
6. Оплачивать расходы за любые контрольные операции (такие, как проверка качества, обмер груза, взвешивание, подсчет), которые необходимы для погрузки груза или доставки его в распоряжение первого перевозчика.
7. За свой счет предоставить покупателю, если этого требует обычай, обычный транспортный документ.
8. На свой риск и за свой счет обеспечить любую экспортную лицензию или другое правительственное разрешение, необходимое для экспорта груза, и оплатить любые пошлины и налоги, связанные с грузом в стране отправки, включая любые экспортные пошлины, а также стоимость любых формальностей, которые он должен выполнить для погрузки груза на судно.
9. Предоставить покупателю, по просьбе и за счет последнего (см. В.4), свидетельство о происхождении груза и консульскую фактуру.
10. Предоставить покупателю, по просьбе, на риск и за счет последнего, любую помощь в получении любых документов, помимо упомянутых в предыдущей статье, выданных в стране погрузки или происхождения, которые могут понадобиться покупателю для импорта груза в страну назначения (и, в случае необходимости, для транзитного провоза через другую страну).

<sup>d</sup> Включает всю торговлю, национальную и международную, по автомобильным дорогам, железным дорогам и внутренним водным путям.

**В. Покупатель обязан:**

1. Принять доставленный груз в пункте доставки в месте назначения и оплатить стоимость, предусмотренную договором, и все расходы со времени прибытия груза в пункт доставки.

2. Нести все риски за груз с момента его передачи в распоряжение первого перевозчика в соответствии со статьей А.3.

3. В случае, если он зарезервировал за собой период, в течение которого груз должен быть ему доставлен, или право выбора пункта назначения и не смог своевременно дать инструкции, он должен нести вытекающие отсюда дополнительные расходы и все риски, связанные с грузом, с даты истечения установленного периода, при условии, однако, что груз должным образом предназначен для исполнения договора, т.е. четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

4. Оплачивать все расходы и сборы, связанные с получением упомянутых в статьях А.9 и 10 документов, включая стоимость свидетельств о происхождении груза и консульских сборов.

5. Оплачивать все таможенные пошлины, а также любые другие пошлины и налоги, подлежащие уплате во время или по причине импорта.

**ФРАНКО-СТРОП СУДНО ...**

(названный порт назначения)

**А. Продавец обязан:**

1. Поставить груз в соответствии с договором купли-продажи и представить такое доказательство соответствия, которое может предусматриваться договором.

2. Передать товар действительно в распоряжение покупателя во время, предусмотренное в договоре, на борту судна в обычном пункте разгрузки в названном порту таким образом, чтобы обеспечить возможность его снятия с судна при помощи разгрузочных механизмов, соответствующих характеру груза.

3. Нести все риски и оплачивать стоимость груза, пока он не будет действительно предоставлен в распоряжение покупателя в соответствии со статьей А.2, при условии, однако, что груз должным образом предназначен для исполнения договора, т.е. четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

4. Обеспечить за свой счет обычную упаковку груза, за исключением случаев, когда торговый обычай требует отправки груза без упаковки.

5. Оплатить стоимость любых контрольных операций (таких, как проверка качества, обмер груза, взвешивание, подсчет), которые могут оказаться необходимыми для предоставления груза в распоряжение покупателя в соответствии со статьей А.2.

6. За свой счет без промедления уведомить покупателя о предполагаемой дате прибытия названного судна и предоставить ему своевременно коносамент или заказ на поставку или любые другие документы, которые могут оказаться необходимыми для того, чтобы покупатель мог принять доставленный груз.

7. Обеспечить покупателя, по просьбе и за счет последнего (см.В.3), свидетельством о происхождении груза и консульской фактурой.

8. Предоставлять покупателю по просьбе, на риск и за счет последнего, любую помощь в получении любых документов, помимо упомянутых в предыдущих статьях, выданных страной отправки или происхождения, которые могут понадобиться покупателю для импорта груза в страну назначения (и, в случае необходимости, для транзитного провоза через другую страну).

**В. Покупатель обязан:**

1. Принять доставленный груз, как только он был передан в его распоряжение в соответствии с положениями статьи А.2., и оплатить стоимость, предусмотренную в договоре.
2. Нести все риски и расходы за груз с момента, когда он действительно поступил в его распоряжение, в соответствии со статьей А.2., при условии, что этот груз должным образом предназначен для исполнения договора, т.е. четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.
3. Оплатить все расходы и сборы, которые взял на себя продавец при получении любых документов, упомянутых в статьях А.7 и 8.
4. На свой риск и за свой счет обеспечить все лицензии или подобные документы, которые могут понадобиться для разгрузки или импорта груза.
5. Нести все расходы и сборы, связанные с таможенными пошлинами и таможенной очисткой, а также все другие пошлины и налоги, подлежащие уплате во время или по причине разгрузки или импорта груза.

ФРАНКО-ПРИСТАНЬ (пошлина уплачена)

... (названный порт)<sup>е</sup>

**А. Продавец обязан:**

1. Поставить груз в соответствии с договором купли-продажи и представить такое доказательство соответствия, которое может вытекать из договора.
2. Предоставить груз в распоряжение покупателя на причале или пристани в согласованном порту в сроки, указанные в договоре.
3. На свой риск и за свой счет представить импортную лицензию и нести расходы в связи с любыми импортными пошлинами или налогами, включая расходы на таможенную очистку, а также любые другие налоги, пошлины и сборы, подлежащие уплате во время или по причине импорта груза и его доставки покупателю.
4. За свой счет обеспечить обычное состояние и упаковку груза с учетом его характера и доставки с пристани.

---

<sup>е</sup>Франко-пристань (пошлины на счет покупателя).

Используются два типа договора "франко-пристань", а именно: франко-пристань (пошлина уплачена, как это было подробно указано выше) и франко-пристань (пошлины за счет покупателя), в котором ответственность, оговоренная в А.3 выше, ложится не на продавца, а на покупателя.

Сторонам рекомендуется всегда использовать полные описания этих условий, а именно: франко-пристань (пошлина уплачена) или франко-пристань (пошлины на счет покупателя), поскольку в противном случае может возникнуть неясность в отношении того, на кого ложится ответственность, оговоренная в А.3 выше.

5. Оплатить стоимость любых контрольных операций (таких, как проверка качества, обмер груза, взвешивание, подсчет), которые могут оказаться необходимыми для передачи груза в распоряжение покупателя в соответствии со статьей А.2.

6. Нести все риски и расходы за груз, пока он действительно не будет предоставлен в распоряжение покупателя в соответствии со статьей А.2, при условии, однако, что он должным образом предназначен для исполнения договора, т.е. четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

7. За свой счет обеспечить заказ на поставку или любые другие документы, которые могут понадобиться покупателю для того, чтобы принять доставленный груз или снять его с пристани.

В. Покупатель обязан:

1. Принять доставленный груз, как только он поступил в его распоряжение в соответствии со статьей А.2, и оплатить стоимость, предусмотренную договором.

2. Нести все расходы или риски за товар с момента, когда груз действительно поступил в его распоряжение в соответствии со статьей А.2, при условии, что он должным образом предназначен для исполнения договора, т.е. четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

#### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРАВИЛА ТОЛКОВАНИЯ УСЛОВИЙ:

I. "Доставлено до границы ... (названное место доставки на границе)"

II. "Доставлено... (названное место назначения в стране импорта)  
пошлина уплачена"

Подготовлено Международной торговой палатой (МТП, брошюра "пу")

I. "ДОСТАВЛЕНО ДО ГРАНИЦЫ ... (названное место доставки на границе)"\*

А. Продавец обязан:

1. Поставить груз в соответствии с договором купли-продажи и представить такое доказательство соответствия, которое может быть указано в договоре купли-продажи.

2. На свой риск и за свой счет:

а) Передать груз, указанный в договоре, в распоряжение покупателя в названном месте доставки на границе в день или в период, указанный в договоре купли-продажи, и в то же самое время представить покупателю обычный транспортный документ, складской вarrant, доковый вarrant, заказ на поставку или

\* С тем, чтобы избежать недоразумений, договаривающимся сторонам рекомендуется в соответствии с данными торговыми условиями определить слово "граница", указав две страны, разделяемые границей, а также названное место доставки. Например: "Доставлено на франко-итальянскую границу (Модан)."

другие подобные документы в зависимости от обстоятельств, обеспечивая путем индоссамента или иным способом доставку груза покупателю или по его заказу в названное место доставки на границе, а также экспортную лицензию и такие другие возможные документы, которые могут обязательно понадобиться в данное время и в данном месте с тем, чтобы покупатель имел возможность принять доставленный груз для его дальнейшего передвижения, как это предусмотрено в статьях В.1 и 2.

Груз, предоставленный в распоряжение покупателя, должен быть четко обозначен или другим образом выделен как договорный груз.

b) Выполнять все формальности, которые могут потребоваться для этой цели, и уплатить любые таможенные пошлины и сборы, внутренние налоги, акцизные сборы, статистические налоги, и т.д., взимаемые в стране отправки или в ином месте, которые могут выпасть на его долю при исполнении своих обязанностей, пока он не предоставит груз в распоряжение покупателя в соответствии со статьей А.2 (а).

3. Нести все риски за груз, пока он не выполнит своих обязательств в соответствии со статьей А.2 (а).

4. В дополнение к документам, рассмотренным в статье А.2 (а), представить на свой риск и за свой счет любое разрешение, касающееся валютного контроля, или другой подобный административный документ, необходимый для оформления груза на экспорт в названном месте отправки на границе, и любые другие документы, которые могут ему понадобиться для отправки груза в данное место путем его транзитной перевозки через одну третью страну или несколько третьих стран (в случае необходимости) и передачи его в распоряжение покупателя в соответствии с данными Правилами.

5. На обычных условиях, на свой риск и за свой счет, заключить договор на транспортировку груза (включая его транзит через одну третью страну или несколько третьих стран в случае необходимости) в названном месте доставки на границе; нести и уплачивать расходы за фрахт и прочие расходы по транспортировке груза в данное место, а также с учетом положений статей А.6 и 7, любые другие расходы, связанные или вытекающие из какого бы то ни было передвижения груза, пока он не будет должным образом передан в распоряжение покупателя в данном месте.

Тем не менее, с учетом положений статей А.6 и 7, продавец на свой риск и за свой счет может по своему усмотрению использовать свои собственные транспортные средства, при условии, что при этом он будет выполнять все другие обязательства, вытекающие из данных Правил.

В случае, если в договоре купли-продажи не указывается конкретно пункт (станция, пирс, набережная, причал, склад и т.д., или в зависимости от обстоятельств) в названном месте доставки на границе или он не оговорен в положениях таможи или других соответствующих компетентных органов, или в положениях общественного перевозчика, продавец, в случае наличия нескольких пунктов, из которых он может выбрать, выбирает пункт, который его больше устраивает, при условии, что в таком пункте есть таможня и другие соответствующие службы, которые могут оказаться необходимыми для сторон, с тем чтобы они имели возможность выполнить свои соответствующие обязательства, вытекающие из данных Правил.\*

---

\* Если в названном месте доставки на границе имеется два таможенных поста различных стран, то рекомендуется, чтобы стороны либо указали, в отношении какого из этих постов они договорились, либо предоставили разрешение данного вопроса на усмотрение продавца.

Избранный таким образом продавцом пункт должен быть доведен до сведения покупателя\* и впоследствии данный пункт считается для целей упомянутых Правил пунктом в названном месте доставки, в котором груз передается в распоряжение покупателя и переходят риски, связанные с грузом.

6. Обеспечить покупателю по просьбе и на риск покупателя транзитный транспортный документ, обычно получаемый в стране отгрузки, касающийся общих условий транспортировки груза от пункта отправки в данной стране до пункта окончательного назначения в стране импорта, названной покупателем, при условии, что считается, что при этом продавец не берет на себя никакого обязательства или не несет никаких рисков или расходов помимо тех, которые он обычно должен на себя брать, выполнять, нести или оплачивать в соответствии с данными Правилами.

7. Если необходимость или обычай требует, чтобы груз был разгружен, снят с судна или переправлен на сушу по его прибытии в названный порт доставки на границе, - нести и оплачивать расходы по таким операциям (включая лихтеровки и погрузочно-разгрузочные работы).

В случае, если продавец считает более целесообразным использовать свои собственные транспортные средства для транспортировки груза в названное место доставки, он несет и оплачивает все расходы, связанные или вытекающие из необходимых и обычных операций, рассмотренных в предыдущем параграфе.

8. Уведомить покупателя за счет продавца, что груз отправлен в названное место доставки на границе. Такое уведомление должно направляться заблаговременно с тем, чтобы покупатель мог принять такие меры, которые обычно считаются необходимыми, с тем чтобы иметь возможность принять доставленный груз.\*\*

9. Обеспечить за свой счет упаковку, которая обычно используется при транспортировке груза, охарактеризованного в договоре, в названное место доставки, за исключением случаев, когда обычай в данном виде торговли требует отправки груза, указанного в договоре, без упаковки.

10. Нести и оплачивать расходы, связанные или вытекающие из любой контрольной операции, такой, как осмотр груза, взвешивание, подсчет или анализ качества, которая может оказаться необходимой с тем, чтобы дать ему возможность перевезти груз в названное место доставки на границе и передать его в распоряжение покупателя в этом месте.

11. Нести и оплачивать в дополнение к любым расходам, которые несет и оплачивает продавец в соответствии с предыдущими статьями, любые другие расходы, связанные или вытекающие из выполнения продавцом своего обязательства по передаче груза в распоряжение покупателя в названном месте доставки на границе.

12. Оказать покупателю по просьбе на риск и за счет покупателя разумный объем помощи в получении любых документов помимо уже упомянутых документов, которые могут быть получены в стране отправки или происхождения или в обеих странах и которые могут понадобиться покупателю для целей, рассмотренных в статьях В.2 и 6.

\* См.статья А.8, сноска.

\*\* Такое уведомление может быть направлено продавцом покупателю авиапочтой и адресовано покупателю в месте его предприятия, указанного в договоре купли-продажи. Однако если груз отправлен воздушным транспортом или если расстояние между пунктом отправки в стране отправки и названным местом доставки на границе незначительно, или если адреса предприятий продавца и покупателя расположены настолько далеко друг от друга, что это может вызвать чрезмерную задержку в доставке уведомления, отправленного по почте, то в любом таком случае продавец обязан направить такое уведомление покупателю по кабелю, телеграфу или телетайпу.



**В. Покупатель обязан:**

1. Принять доставленный груз после того, как продавец должным образом передаст груз в его распоряжение в названном месте доставки на границе, и нести ответственность за погрузочно-разгрузочные работы, связанные со всеми последующими передвижениями груза.

2. Выполнять за свой счет все таможенные и другие формальности, в которых может возникнуть необходимость в названном месте доставки на границе или в ином месте, и оплачивать любые пошлины, которые могут подлежать оплате во время или по причине ввоза груза в смежную страну или любого другого передвижения груза после того, как груз должным образом передан в его распоряжение.

3. Нести и оплачивать любые расходы, связанные или вытекающие из разгрузки, снятия груза с судна или его транспортировки на сушу по его прибытии в названное место доставки на границе, при условии, что такие расходы не компенсируются продавцом в соответствии с положениями статьи А.7.

4. Нести все риски за груз и оплачивать какие бы то ни было расходы, связанные с этими рисками, включая таможенные пошлины, сборы и издержки с момента, когда груз должным образом передан в его распоряжение в названном месте доставки на границе.

5. В случае, если он не может принять доставленный груз, как только этот груз должным образом передан в его распоряжение, он обязан нести все риски за груз и оплачивать любые дополнительные расходы, независимо от того, выпадают они на долю продавца или покупателя, в связи с такой неспособностью при условии, что груз четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

6. Обеспечить на свой риск и за свой счет любую импортную лицензию, документы, касающиеся валютного контроля, разрешения или другие документы, выдаваемые в стране импорта или в других местах, которые могут ему понадобиться в связи с любым передвижением груза после того, как этот груз должным образом передан в его распоряжение в названном месте доставки на границе.

7. Нести и оплачивать любые другие расходы, которые могут выпасть на долю продавца в связи с получением транзитного транспортного документа в соответствии со статьей А.6.

8. По просьбе продавца и за счет покупателя предоставить такую импортную лицензию, документ, касающийся валютного контроля, разрешения или другие документы или их заверенные копии в распоряжение продавца с ограниченной целью получения транспортного транзитного документа, рассмотренного в статье А.6.

9. Сообщить продавцу по его просьбе адрес конечного назначения груза в стране импортирования в случае, если продавцу необходима такая информация для получения таких лицензий и других документов, рассмотренных в статьях А.4. и А.6.

10. Нести и оплачивать расходы, которые выпадают на долю продавца в связи с обеспечением покупателя любым заключением эксперта третьей стороны о соответствии товара условиям, указанным в договоре купли-продажи.

11. Нести и оплачивать любые издержки, которые могут выпасть на долю продавца в результате его усилий по оказанию помощи покупателю в получении любого из документов, рассмотренных в статье А.12.

**II. "ДОСТАВЛЕНО... (названное место назначения в стране импортирования)  
пошлина уплачена"**

**А. Продавец обязан:**

1. Поставить груз в соответствии с договором купли-продажи и представить такое доказательство соответствия, о котором может говориться в договоре купли-продажи.

2. На свой риск и за свой счет:

а) Передать груз, указанный в договоре, в распоряжение покупателя с уплаченной пошлиной в названном месте назначения в стране импортирования в день или в период, указанный в договоре купли-продажи, и в то же самое время представить покупателю обычный транспортный документ, складской вarrant, доковый вarrant, заказ на поставку или подобные документы, в зависимости от обстоятельств, обеспечив путем индосамента или другим путем доставку товаров покупателю или по его заказу в названном месте назначения в стране импортирования, а также другими подобными возможными документами, которые могут оказаться совершенно необходимыми в данное время и в данном месте, с тем чтобы покупатель имел возможность принять поставленный груз, как это предусмотрено статьей В.1.

Груз, переданный таким образом в распоряжение покупателя, должен быть четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

б) Обеспечить импортную лицензию или разрешение и нести расходы по любым импортным пошлинам или налогам, включая стоимость таможенной очистки, а также по любым другим налогам, пошлинам и сборам, подлежащим выплате в названном месте назначения во время импортирования груза, поскольку такие выплаты необходимы для того, чтобы продавец имел возможность передать груз в распоряжение покупателя в этом месте.

с) Выполнить все формальности, которые могут оказаться необходимыми для этих целей.

3. Нести все риски за товар до того, пока он не выполнит всех обязательств, вытекающих из статьи А.2(а).

4. Предоставить на свой риск и за свой счет в дополнение к документам, рассмотренным в статье А.2(а), любую экспортную лицензию или разрешение, документ, касающийся валютного контроля, удостоверения, консульскую фактуру и другие документы, выдаваемые заинтересованными государственными органами, которые могут ему потребоваться для отправки груза, экспорта его из страны отправки, транспортировки груза транзитом через одну третью страну или несколько третьих стран (в случае необходимости), импорта груза в страну названного места назначения и передачи его в распоряжение покупателя в этом месте.

5. Заключить договор на обычных условиях на свой риск и за свой счет на транспортировку груза из пункта отправки в стране отправки в названное место назначения, нести и оплачивать все расходы по фрахту и прочие расходы по транспортировке груза в это место, а также, с учетом положений статьи А.6., любые другие расходы, связанные или вытекающие из какого бы то ни было передвижения груза до того времени, пока он будет должным образом передан в распоряжение покупателя в названном месте назначения.

Тем не менее, на свой риск и за свой счет, продавец по своему усмотрению может использовать свои собственные транспортные средства при условии, что при этом он выполнит все свои другие обязательства, вытекающие из этих Правил.

В случае, если в договоре купли-продажи не указывается конкретный пункт (станция, пирс, набережная, пристань, склад или в зависимости от обстоятельств) в названном месте назначения в стране импортирования или он не предписан правилами таможни или других заинтересованных компетентных органов или правилами общественного перевозчика, продавец может в случае возможности выбора из нескольких пунктов выбрать пункт, который ему больше подходит, при условии, что в таком пункте есть таможня и другие соответствующие службы, которые могут оказаться необходимыми для сторон, с тем чтобы они имели возможность выполнить свои соответствующие обязательства, вытекающие из данных Правил. Избранный таким образом продавцом пункт должен быть доведен до сведения покупателя.\*

\* См. статью А.7, сноска.

и впоследствии такой пункт будет считаться для целей упомянутых Правил пунктом в названном месте назначения, в котором груз передается в распоряжение покупателя и переходят риски, связанные с грузом.

6. Если необходимость или обычай требуют, чтобы груз был разгружен, снят с судна или переправлен на сушу по его прибытии в названное место назначения, с тем чтобы после уплаты пошлины он мог быть передан в распоряжение покупателя в этом месте, - обязан нести и оплачивать расходы по таким операциям, включая любые расходы по лихтерованию, снятию груза с судна на пристань, складские и погрузо-разгрузочные расходы.

7. Уведомить покупателя за счет продавца о том, что груз передан в распоряжение первому перевозчику для отправки в названное место назначения, или что он отправлен в это место назначения собственными транспортными средствами продавца, в зависимости от обстоятельств. Любое такое уведомление должно быть сделано своевременно, с тем чтобы дать возможность покупателю принять такие меры, которые обычно являются необходимыми для обеспечения ему возможности принять доставленный груз.\*\*

8. Обеспечить за свой счет обычную упаковку для транспортировки груза, охарактеризованного в договоре, в названное место назначения, за исключением случаев, когда обычай в данном виде торговли требует отправки груза, охарактеризованного в договоре, без упаковки.

9. Нести и оплачивать расходы, связанные или вытекающие из любых контрольных операций, таких, как обмер груза, взвешивание, подсчет или анализ качества, которые могут оказаться необходимыми, с тем чтобы он имел возможность транспортировать груз в названное место назначения или передать его в распоряжение покупателя в этом месте.

10. Нести и оплачивать, в дополнение к любым расходам, которые несет и оплачивает продавец в соответствии со статьями А.1 - 9 включительно, любые другие расходы, связанные или вытекающие из выполнения продавцом своего обязательства по передаче груза покупателю в названном месте назначения в соответствии с этими Правилами.

В. Покупатель обязан:

1. Принять доставленный груз после того, как продавец должным образом передал этот груз в его распоряжение в названном месте назначения, и нести ответственность за все последующие передвижения груза.

---

\*\* Такое уведомление может быть направлено продавцом покупателю авиапочтой и адресовано покупателю в месте его предприятия, указанного в договоре купли-продажи. Однако если груз отправлен воздушным транспортом, или если расстояние между пунктом отправки в стране отправки и названным местом назначения незначительно, или если адреса предприятий продавца и покупателя настолько удалены друг от друга, что это может вызвать нежелательную задержку в доставке уведомления, посланного почтой, то в любом таком случае продавец обязан направить такое уведомление покупателю по кабелю, телеграфу или телетайпу.

2. Нести и оплачивать расходы, связанные или вытекающие из разгрузки, снятия с судна или транспортировки его на сушу в порту назначения по прибытии груза в названное место назначения, если такие расходы не оплачиваются продавцом в соответствии с положениями статьи А.6.

3. Нести все риски за груз и оплачивать какие бы то ни было расходы, связанные с этими рисками, после поступления груза в его распоряжение в названном месте назначения в соответствии со статьей А.2(а).

4. В случае, если он отказывается принять груз после того, как груз должным образом передан в его распоряжение, обязан нести все риски, связанные с грузом, и оплачивать любые дополнительные расходы, независимо от того, выпадают они на долю продавца или покупателя, в связи с такой неспособностью, при условии, что груз четко обособлен или другим образом выделен как договорный груз.

5. Сообщить продавцу по его просьбе адрес окончательного назначения груза в стране импортирования в случае, если продавцу необходима такая информация для получения документов, рассмотренных в статье А.2(б).

6. Нести и оплачивать расходы, которые выпадают на долю продавца в предоставлении покупателю любого заключения эксперта третьей стороны о соответствии груза, указанного в договоре купли-продажи.

7. Оказать продавцу по просьбе, на риск и за счет продавца разумный объем помощи в получении любых документов, выдаваемых страной импортирования, и необходимых продавцу для того, чтобы передать груз в распоряжение покупателя в соответствии с этими Правилами.

Приложение XII

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ, ПРОГРАММ  
ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ

В документы, относящиеся к заявке, должны быть включены следующие спецификации:

1. Язык (языки), на которых должны быть написаны инструкции и другие документы.

2. Запасные части

Укажите продолжительность периода, в течение которого должна быть обеспечена автономность. Этот период должен быть, по меньшей мере, таким же продолжительным, как и период, в течение которого должны быть в наличии запасные части. Количество таких частей должно быть указано и гарантировано подрядчиком. Они включают:

части обычного износа;  
части повышенного износа и  
части, которые не изнашиваются или изнашиваются незначительно, но которые должны быть в наличии вследствие их жизненно важной функции.

3. Руководства по эксплуатации и техническому обслуживанию

Подрядчик должен поставить конкретное количество инструкций по эксплуатации, включая техническое обслуживание и диагностику неисправностей, а также меры по технике безопасности; руководства по техническому обслуживанию с полным техническим описанием, диагностикой неисправностей, процедурами по ремонту и капитальному ремонту, а также процедурами повседневного технического обслуживания.

4. Учебные пособия

Подрядчик должен поставить конкретное количество настенных диаграмм;  
фильмов;  
диапозитивов;  
руководств по обучению.

Приложение XXIII

**ВЫДЕРЖКА ИЗ КОНТРОЛЬНОГО ПЕРЕЧНЯ ЗАКУПОК, ОТРАЖАЮЩЕГО ВОПРОСЫ  
ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЯ ПРОДУКЦИИ а)**

Раздел	Пункт	Описание	Ответ
1		НАДЕЖНОСТЬ ЭКСПЛУАТАЦИИ	
	a	Было ли проведено исследование надежности эксплуатации?	
	b	Применяют ли дизайнеры D.O.M. (возможность проведения внешнего технического обслуживания)?	
	c	Диагностика неисправностей и ремонт	
		1) Была ли проанализирована надежность конструкций?	
		2) Являются ли контрольные точки доступными и промаркированными?	
		3) Какое специальное контрольное оборудование необходимо?	
	d	Контроль	
		1) Позволяет ли конструкция осуществлять контроль за работой?	
		2) Предусмотрен ли анализ вибрации?	
	e	Имеется ли график смазки/инспекции?	
	f	Существуют ли графики полного технического обслуживания?	
	g	Запасные части	
		1) Каким является рекомендуемый перечень?	
		2) Какие предметы уже имеются в наличии у пользователя?	
		3) Каковы упреждающие сроки для нестандартных предметов?	
		4) Ясно ли обозначены узлы?	
	h	Какие специальные инструменты и подъемные устройства необходимы для технического обслуживания?	
	j	Потребности в рабочей силе для проведения обслуживания	
		1) Является ли возможным обслуживание оператором?	

а) Представлен консультантом Э.Н. Уайтом, Лондон.

Раздел	Пункт	Описание	Ответ
		2) Какая процентная доля профилактического и ремонтно-технического обслуживания требует помощи продавца, если это необходимо вообще?	
2		<b>НАДЕЖНОСТЬ</b>	
	a	Применяется ли технический контроль на всех стадиях производства?	
	b	Имеются ли спецификации, гарантирующие качество?	
3		<b>ПОСТАВКА И УСТАНОВКА</b>	
	a	Предоставлены ли чертежи установки?	
	b	Каковы требования в отношении мощности, веса и пространства?	
	c	Необходимо ли специальное основание?	
	d	Можно ли экономично перемещать данное оборудование, если впоследствии изменятся планы установки?	
4		<b>ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ОБСЛУЖИВАНИЕ ПРОДУКЦИИ</b>	
	a	Будут ли чертежи и инструкции по установке предоставлены, как это требуется, до поставки оборудования?	
	b	Пройдут ли соответствующий курс обучения эксплуатационники и ремонтники?	
	c	Будут ли инструкции по эксплуатации в наличии сразу же после установки?	
	d	Будет ли сразу же после установки предоставлена следующая информация по техническому обслуживанию? 1) Руководство по техническому обслуживанию 2) Руководство по запасным частям (с иллюстрациями) 3) Перечень рекомендуемых запасных частей 4) Схема смазки 5) Графики технического обслуживания (профилактического) 6) Схемы и другие диаграммы.	
	e	Будет ли руководство по техническому обслуживанию содержать полные иллюстрированные инструкции по разборке, капитальному ремонту, ремонту, сборке и проверке?	

Раздел	Пункт	Описание	Ответ
	г	Является ли вся документация ориентированной на пользователя и приемлемой для какой-либо конкретной рабочей силы?	
	з	Имеются ли специальные инструменты?	
	н	Имеются ли в наличии рекомендуемые запасные части?	
	п	Будут ли предоставлены производственные чертежи, позволяющие наладить местное производство нестандартных запасных частей?	
5		<b>РАСХОДЫ</b>	
	а	Каковы базовые цены на: 1) поставленное и установленное оборудование; 2) полный запас рекомендуемых запасных частей; 3) запас запасных частей за вычетом деталей, уже имеющихся на складах пользователя; 4) специальные инструменты и т.п.; 5) обеспечение продукции (обучение, технические руководства, графики технического обслуживания и т.п.)	
	б	Является ли данное оборудование аналогичным ранее закупленному? Если это так, то необходимы ли дополнительные запасные части?	
	с	Одобрят ли заводские инженеры данное оборудование?	
	д	Является ли данное оборудование взаимозаменяемым с имеющимся оборудованием, с тем чтобы облегчить устранение неисправностей?	
	е	Каковы расходы на принятие предложений заводского инженера вместо приобретения оборудования на наиболее благоприятных условиях (если они отличаются)?	
	ф	Признает ли продавец свою полную ответственность за документацию, обучение, запасные части и другие аспекты обеспечения, а также за само оборудование?	



Приложение XXIV

ОПЛАТА УСЛУГ ИНЖЕНЕРОВ а)

7.1. Общие положения

Существует целый ряд оснований для оплаты услуг инженеров. Они разнятся в соответствии с видом услуги, которая будет оказана, и условиями, на которых они будут предоставляться. Поэтому существенно важно предоставить инженеру как можно больше информации, с тем чтобы он смог внести надлежащее предложение о гонораре. Чем точнее может быть определена сфера услуг, тем определеннее может быть оценка размера гонораров. Однако следует в полной мере понимать, что оценка размера гонораров не должна толковаться как конкурирующая заявка.

Плата за услуги инженеров, как правило, определяется по одному или более из следующих оснований:

- i) почасовые или подневные ставки;
- ii) расходы на заработную плату, умноженные на коэффициент;
- iii) фиксированная единовременная сумма;
- iv) процентное отношение от стоимости работ;
- v) специальная сумма.

Ниже более подробно описываются данные основания наряду с рекомендациями в отношении видов услуг, к которым применимо каждое из этих оснований.

7.2. Почасовые или подневные ставки

Это основание предусматривает почасовую или подневную оплату, применимую к персоналу различного уровня. Эта ставка устанавливается с целью включения обычных административных накладных расходов и прибыли, но она не включает карманные расходы, которые подлежат возмещению. По этому основанию можно оплачивать любые виды услуг инженеров, однако оно особенно применимо в отношении следующего:

- a. Консультативные услуги в том случае, когда эти услуги предоставляются отдельным лицом, которое имеет очень высокую квалификацию и не пользуется помощью персонала или пользуется ею в незначительной мере. В таком случае устанавливаемые ставки должны быть соразмерными со статусом данного инженера и предоставляемыми услугами.
- b. Доклады инженеров; оценки, анализы и тарифные исследования; консультативные услуги в области управления и производства; помощь экспертов в судах и при арбитражном разбирательстве.
- c. Существуют также определенные части общих конструкторских услуг, которые могут быть надлежащим образом охвачены этим методом. Ими являются предварительные исследования и технико-экономические обоснования; осмотр имеющихся зданий, производственных и вспомогательных помещений, а также другого имущества; переговоры.
- d. По определенным проектам, когда предоставляется лишь частичная услуга или когда сложность такова, что процентное соотношение издержек не будет справедливым, этот метод может использоваться для основных конструкторских и управленческих услуг.

---

a) FIDIC, Guide to the Use of Independent Consultants for Engineering Services (The Hague, FIDIC, 1967), pp. 19-24.

Все время, затраченное на работу, будь-то в кабинете инженера или в помещениях заказчика, или где-либо еще, подлежит оплате. Инженер должен получить возмещение всех своих расходов, определяемых в пункте 7.7.

#### 7.3. Расходы на заработную плату, умноженные на коэффициент б)

В этом случае размер гонорара определяется путем умножения расходов на заработную плату всех лиц, занятых в проекте, на коэффициент. Этот коэффициент должен охватывать накладные расходы и прибыль. Данное основание может использоваться для всех уровней персонала, за исключением главных специалистов или другого персонала очень высокого уровня. В их случае следует должным образом использовать почасовые или подневные ставки. Оно может применяться для оплаты всех видов услуг инженеров и особенно следующих:

- а. В тех случаях, когда сфера работы неточно определена, а также для продолжения или расширения работы.
- б. В тех случаях, когда инженер-консультант и его персонал работают совместно с персоналом заказчика в осуществлении проекта.
- с. Для проживающего на месте персонала, выполняющего обязанности по инспекции и управлению в течение строительства и монтажа в тех случаях, когда полное управление не предусматривается по другим основаниям.

#### 7.4. Фиксированная единовременная сумма

Этот метод оплаты используется для определенных видов поручений, когда обстоятельства позволяют инженеру произвести точную оценку расходов. В целом это основание используется лишь тогда, когда инженеру предварительно поручили произвести полную оценку объема предусматриваемых работ, за что он получает вознаграждение на временной основе. Определенные виды услуг инженеров, например, исследования в области транспорта, иногда предоставляются на этом основании. Во всех случаях детальный круг ведения, очень точно определяющий объем работ, должен быть частью любого соглашения, охватывающего услуги, которые должны оплачиваться на этом основании. Инженер-консультант должен располагать разумными гарантиями того, что он будет задействован для выполнения этой работы, прежде чем он представит предложение, основанное на гонораре в виде фиксированной единовременной суммы.

Инженер должен получить возмещение всех расходов, определяемых в пункте 7.7.

б) При этом виде оплаты трудный момент представляют собой базовые оклады, включая социальные пособия и льготы различных категорий персонала. Они составляют основу контракта, поскольку накладные расходы и гонорар представляют собой процентное соотношение, применяемое к этим базовым окладам, что доводит расходы на персонал на один человеко-месяц до 225-250 процентов от базовых окладов. Эти базовые оклады значительно разнятся в зависимости от категории работы, квалификации каждого сотрудника и т.д. Расходы на персонал на один человеко-месяц, включая социальные пособия, накладные расходы и гонорар, могут разниться от, скажем, 2 500 долл. США для уровня мастеров или механиков до 6 000 или более долл. США для высокого уровня. Несколько лет тому назад существовала дополнительная проблема разных размеров окладов в различных странах, из которых приглашались консультанты, однако в последние годы эти различия в значительной мере исчезли. Если контракты основываются на фактически выплачиваемых окладах плюс проценты, заказчик имеет право на то, чтобы выплата этих окладов проверялась его собственными бухгалтерами, если он этого пожелает.

### 7.5. Процентное отношение от стоимости работ

Этот метод основывается на процентном отношении от окончательных или предполагаемых расходов по завершеному проекту. Он заключается в оплате услуг инженеров по проектам, в отношении которых может быть установлен точный размер расходов на строительство.

На этом основании зачастую предоставляются основные проектные услуги инженеров.

Они включают:

- i) предварительный проект;
- ii) детальный проект;
- iii) общее управление строительством.

На этом основании, как правило, не включаются следующие случаи, которые обычно оплачиваются на основаниях, описываемых в пунктах 7.2 и 7.3:

i) Предпроектные услуги, например, предварительные исследования и технико-экономические обоснования и доклады, топографические съемки и планы, обследование и изучение имеющихся зданий, производственных и вспомогательных помещений, а также другого имущества, специальные переговоры от имени заказчика и в целом вся предварительная работа, необходимая для установления критериев проекта.

ii) Специальные услуги, например, руководство строительством на месте; подготовка заказов на материалы; специальная инспекция и проверка; составление графиков и диспетчерские услуги; первоначальный запуск предприятия и оборудования, включая подготовку персонала собственника; подготовка отчетных схем и руководств по эксплуатации и в целом все те дополнительные услуги, которые не считаются частью обычных проектных и управленческих услуг.

Некоторые дополнительные услуги, описываемые выше, могут быть предоставлены за процентный гонорар, если процентное отношение увеличено с целью учета этого. Однако вследствие трудностей в точной оценке работ, связанных с этими видами деятельности, вероятно, лучше использовать другое основание для платежа.

Некоторые национальные ассоциации, входящие в ФИДИК, публикуют соответствующую шкалу процентных гонораров. Они разнятся в зависимости от размера проекта и сложности работ и услуг, которые должны быть предоставлены на процентной основе. с)

Инженер должен получить возмещение всех расходов, определяемых в пункте 7.7.

### 7.6. Специальная сумма

Этот метод вознаграждения используется в том случае, когда услуги инженера-консультанта, как предполагается, потребуются через определенные интервалы в течение какого-то периода времени. Он является средством

---

с) Большинство национальных ассоциаций публикуют шкалы гонораров в соответствии с условиями, существующими в их странах. Если речь идет о деятельности на других территориях, из этого ни в коем случае не вытекает, что данные шкалы должны быть обязательно такими же.

заблаговременного обеспечения того, что услуги какого-либо конкретного инженера будут предоставлены заказчику, когда это потребуется. В соответствии с этим методом установленная сумма выплачивается через регулярные промежутки времени, а инженер за это обязан предоставить определенную услугу или потратить определенное количество времени на нужды заказчика. Он зачастую хранит технические отчеты, относящиеся к делам заказчика, в своей конторе и в полной мере осведомлен о нуждах и проблемах заказчика. Специальной суммы, как правило, достаточно для оплаты минимальных услуг, требуемых заказчиком, а все дополнительные услуги оплачиваются на другом согласованном основании, обычно по почасовым или подневым ставкам. Некоторые услуги, предоставляемые на основании специальной суммы, заключаются в следующем: помощь в течение длительного судебного процесса, консультативные услуги, а также управленческие и производственные услуги. Инженер также должен получить возмещение расходов, определяемых в пункте 7.7.

#### 7.7. Возмещаемые расходы d)

Все эти расходы непосредственно возмещаются за счет проекта. Они подлежат возмещению по объему издержек или по объему издержек плюс процентное отношение для охвата накладных расходов и выплат процентов в зависимости от следующих обстоятельств:

- a. Прожиточные и путевые расходы служащих, партнеров и главных специалистов, когда они находятся за пределами своей конторы по делам, связанным с данным проектом.
- b. Поддающиеся определению расходы на связь, например, телефонные звонки на большое расстояние, расходы на местный телефон, а также расходы на телеграф, почту и нарочных.
- c. Расходы на аренду специального оборудования и инструментов, необходимых для проекта.
- d. Расходы на внешнее обслуживание по отношению к таким предметам, как испытания почвы и материалов и доклады об этом; визуальные и радиографические инспекции; юридические и другие исследования; специальные юридические, бухгалтерские, стенографические или ревизорские услуги, а также другая работа, для выполнения которой необходимо прибегать к услугам других лиц или фирм.
- e. Поддающиеся определению расходы по размножению материалов, например, светокопирование, фотостатирование, мимеографирование, печатание и т.д., которые являются дополнительными к расходам, охватываемым соглашением.

#### 7.8. Оплата услуг

Расходы инженера-консультанта состоят главным образом из выплаты окладов его персоналу. Эти оклады, разумеется, должны незамедлительно выплачиваться через короткие промежутки времени. Поэтому необходимо, чтобы гонорары, причитающиеся этому инженеру, также выплачивались через регулярные промежутки времени.

Целесообразны и, как правило, должны предусматриваться частые выплаты по ходу работ.

Соглашение между заказчиком и инженером-консультантом должно содержать детали в отношении этапов, на которых должны производиться такие выплаты, и методы платежа.

---

a) Эта форма платежа предусматривает тщательную проверку, особенно в отношении выплат персоналу на месте.

Приложение XXV

УСЛОВИЯ НАПРАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРСОНАЛА ЗА РУБЕЖ

Материал, содержащийся в этом приложении, был подготовлен Координационным органом металлургической промышленности европейских стран (ОРГАЛИМЕ). ОРГАЛИМЕ объединяет центральные профсоюзные ассоциации в машиностроительной и металлообрабатывающей промышленности в 13 европейских странах и обеспечивает координацию между этими органами по экономическим, правовым, техническим и другим вопросам, в которых заинтересованы представляемые ими отрасли промышленности.

Экземпляры настоящих "Условий" на французском, английском или немецком языках можно приобрести у: ORGALIME, Rue des Drapiers 13, B-1050 Brussels, Belgium.

УСЛОВИЯ НАПРАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРСОНАЛА ЗА РУБЕЖ

Предисловие

Настоящие условия направления технического персонала за рубеж преследуют двоякую цель:

1. С одной стороны, эти условия могут явиться основой независимого и отдельного контракта, т.е. в том случае, когда подрядчик не направляет своего технического персонала в страну заказчика для выполнения работ согласно уже действующему контракту, но когда такое направление персонала производится независимо от какой-либо другой сделки; настоящие условия таким образом представляют собой должную основу для договорных отношений, регулирующих эти работы (например, сооружение или ремонт) в стране заказчика.

2. Однако если направление технического персонала для производства работ является вспомогательным по отношению к другой сделке (когда, например, персонал подрядчика должен произвести работы в стране заказчика согласно уже действующему договору поставки и строительства), то эти условия могут дополнить такой контракт в том случае, когда в нем не рассматриваются подробно такие рассматриваемые в настоящих условиях вопросы, как расходы, условия работы и т.д. в отношении персонала, предоставленного подрядчиком (вознаграждение, питание и жилье, праздничные дни, медицинское обслуживание и т.д.).

Когда эти условия используются в том смысле, чтобы подробно установить определенные положения уже действующего соглашения, то рекомендуется опустить положения, устанавливающие в более общих выражениях права и обязанности сторон, если рассматриваемые вопросы уже охватываются действующим соглашением. В противном случае, эти вопросы будут рассматриваться дважды, а это может вызвать неправильное понимание, а также трудности в толковании.

Настоящие условия были составлены при том предположении, что в случае, упомянутом в пункте 2, уже действующее соглашение было достигнуто на временной основе согласно общим условиям поставок и строительства предприятий и оборудования на импорт и экспорт (188А), подготовленным под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК).

Поэтому часть 1 следующих условий предусматривает подробные правила в отношении тех вопросов, которые не рассматриваются в условиях ЕЭК 188А. С другой стороны, часть 2 содержит общие условия, касающиеся, среди прочего, ограничения ответственности, арбитража, применимого права и т.п., которые главным образом и с небольшими изменениями взяты из условий ЕЭК. Таким образом, если действующий контракт основан на условиях ЕЭК 188А, рекомендуется опустить часть 2 полностью. По этой причине часть 2 снабжена сноской, где рекомендуется исключить пункты, уже охваченные действующим контрактом.

Однако если уже действующее соглашение не основывается на условиях ЕЭК 188А, то положения такого соглашения должны быть тщательно изучены на предмет того, охватываются ли рассматриваемые им вопросы также нижеследующими условиями. В последнем случае риск различного толкования будет особенно большим, ибо формулировки, как правило, не будут идентичными. Поэтому необходимо согласовать действующее соглашение с настоящими условиями.

## УСЛОВИЯ НАПРАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРСОНАЛА ЗА РУБЕЖ

### ЧАСТЬ 1

#### Статья I

##### Сфера применения

Настоящие условия применяются к направлению технического персонала для производства работ в стране заказчика. "Страной заказчика" считается страна, в которой должны быть произведены работы.

#### Статья II

##### Обязанности заказчика

##### § 1. Уведомление о готовности площадки.

Заказчик направляет подрядчику должное уведомление о дате, когда персонал подрядчика ожидается на площадке. (1)

##### § 2. Подготовка.

С тем чтобы можно было начать работы сразу же после прибытия персонала и производить их без излишних помех, все оборудование и инструменты, необходимые для работ и предоставляемые заказчиком, должны быть доставлены на рабочую площадку заблаговременно, а вся другая подготовка к работам должна быть завершена. Любые основания, требуемые для работ, должны быть полностью сухими в соответствии с требованиями, установленными подрядчиком.

##### § 3. Жилье.

Заказчик предоставляет в распоряжение персонала приемлемые меблированные отдельные комнаты с должным образом оборудованными душевыми в непосредственной близости от рабочей площадки. (2)

(1) Эта оговорка может быть опущена, если она уже предусмотрена в контракте. В противном случае для сторон было бы разумным конкретно определить срок направления требуемого уведомления. Следует отметить, что в некоторых случаях именно подрядчик должен направлять уведомление о дате отъезда его персонала. В таком случае данная оговорка требует соответствующего изменения.

(2) Стороны также должны учесть необходимость наличия душевых для персонала подрядчика на самой площадке, а также приемлемых комнат в непосредственной близости от площадки, предназначенных для помещения конторы.

В особых случаях (например, в случае выполнения контракта в какой-либо тропической стране) требуется включение специальных положений, например, в отношении кондиционирования воздуха, электрического освещения и т.п.

§ 4. Переводчики.

Заказчик обеспечивает бесплатно услуги компетентных переводчиков для персонала подрядчика на площадке в течение рабочего времени. (3)

§ 5. Предупреждение несчастных случаев.

Заказчик принимает все необходимые и предусмотренные законом меры для предупреждения несчастных случаев.

Статья III

Определение расходов (4)

Если явным соглашением не предусмотрено иное, то направление технического персонала обуславливается на временной основе следующим:

§ 1. Суточные пособия.

За каждый день отсутствия персонала в помещениях подрядчика взыскиваются следующие расходы:

Для .....	.....
.....	.....
(укажите здесь соответствующий уровень персонала)	(согласованная валюта)

Суточное пособие включает питание, жилье и карманные деньги. Если заказчик обеспечивает питание и/или жилье бесплатно, то производятся следующие вычеты:

питание .....  
жилье .....

Это пособие выплачивается в отношении каждого дня (будь-то рабочего или выходного), начиная с даты отъезда персонала из помещений подрядчика в ..... до даты возвращения персонала, и выплачивается даже в течение нетрудоспособности, вызванной болезнью или несчастным случаем. Если в любое время эти суммы окажутся недостаточными для покрытия расходов, включенных в пособия, они увеличиваются до такого разумного размера, какой может быть необходимым.

§ 2. Рабочие часы и вознаграждение.

а) Вознаграждение, упоминаемое ниже, относится к нормальной рабочей неделе продолжительностью ... часов, распределенных в течение пяти рабочих дней, если не согласовано иное, при условии, что рабочие часы приходятся на период с 6.00 до 18.00 и не превышают ... часов (5) в день. В противном

(3) Было бы разумным указать в контракте языки, на которые будет осуществляться перевод, и техническую область, в которой переводчик должен быть компетентен.

(4) В том случае, когда услуги персонала в течение его пребывания в стране заказчика используются несколькими заказчиками, путевые расходы, иные выплаты и вознаграждения должны быть взысканы с каждого заказчика в пропорции к продолжительности времени, потраченного на него.

(5) Рабочие часы должны соответствовать рабочему времени, указанному в коллективном договоре, применимому в данное время к персоналу подрядчика.

случае, необходимо заключать особое соглашение. Под выходными днями понимаются все дни, которые обычно являются выходными в соответствующем месте. Персонал не обязан работать в следующие государственные праздники, которые обычно отмечаются в стране подрядчика .....

б) За каждый рабочий час рабочего дня в течение нормальной рабочей недели взыскиваются следующие суммы, которые включают социальные выплаты, производящиеся в стране подрядчика:

Для .....  
.....  
(укажите здесь соответствующий уровень персонала)  
.....  
.....  
(согласованная валюта)

с) Вознаграждение выплачивается даже в течение нетрудоспособности, вызванной болезнью или несчастным случаем. (6)

д) Необходимое путевое время оплачивается как нормальные рабочие дни; при этом сверхурочные не выплачиваются.

е) Если на ежедневную поездку от места проживания до рабочей площадки или от рабочей площадки до места приема пищи затрачивается свыше 15 минут в каждом направлении, любое время, превышающее такие 15 минут, оплачивается как рабочее время, если в целом оно превышает один час в день.

### § 3. Сверхурочное время.

Любая работа, произведенная вне вышеупомянутых или согласованных рабочих часов, оплачивается заказчиком в соответствии со следующей шкалой:

Нормальное сверхурочное время

Для .....  
.....  
(укажите здесь соответствующий уровень персонала)  
..... процентов в час от суммы, указанной в пункте 2 б)

Сверхурочное время, проработанное между 18.00 предыдущего дня и 6.00 дня, следующего за выходным днем

Для .....  
.....  
(укажите здесь соответствующий уровень персонала)  
..... процентов в час от суммы, указанной в пункте 2 б)

Персонал направляется на работу в сверхурочное время только в исключительных случаях. Если требуется значительное сверхурочное время, превышающее 10 процентов от нормального рабочего времени в месяц, то сначала необходимо получить разрешение подрядчика.

(6) Это положение может быть изменено в той мере, в какой подрядчик охватывается страхованием.



§ 4. Время ожидания.

Любое время ожидания, за которое подрядчик или его персонал не несут ответственности, оплачивается заказчиком как нормальное рабочее время.

§ 5. Путевые расходы и праздники.

а) Все путевые расходы, понесенные в связи с контрактом, возмещаются заказчиком. Под путевыми расходами понимается следующее:

aa) Плата за проезд по железной дороге (... класс), морем (... класс), самолетом (... класс), автомобилем или автобусом.

bb) Перевозка, фрахт и таможенные пошлины, а также страховые премии в связи с личными вещами, инструментами и оборудованием, требуемыми по контракту.

б) Если персонал из-за местных условий вынужден ездить между своим местом жительства и рабочей площадкой или между рабочей площадкой и местом приема пищи, а заказчик не предоставляет бесплатно транспорта, то расходы на такие поездки возмещаются заказчиком.

с) По каждому контракту, действующему свыше ... последовательных месяцев, в конце каждого периода продолжительностью ... месяцев каждый сотрудник имеет право на поездку в страну подрядчика и обратно и на пребывание там в течение периода продолжительностью ... недель. Путевые расходы по таким поездкам несет заказчик в соответствии с пунктом 5 а) статьи III. Суточные пособия выплачиваются в течение периода проезда, но не в течение периода времени, проведенного в стране подрядчика. (7)

§ 6. Суммы, взыскиваемые за инструменты и оборудование подрядчика.

За предоставление каждого обычного набора ручных инструментов взыскивается сумма в размере ... за неделю или сумма в размере ... процентов добавляется к почасовой ставке.

Сумма в размере ... взыскивается за каждый день отсутствия в помещениях подрядчика подъемных устройств, лесов и всех других крупных инструментов, предоставляемых подрядчиком.

Если подрядчик этого потребует, то заказчик оказывает всю необходимую помощь для соблюдения таможенных формальностей, требуемых в целях ввоза или вывоза инструментов и оборудования подрядчика без обложения пошлинами и налогами.

---

(7) В особых случаях (например, если контракт выполняется в какой-либо тропической стране) персонал подрядчика может иметь право на местный отпуск через сравнительно короткие промежутки времени в дополнение к периодическим отпускам на родину. Он также может предпочесть провести свой отпуск не в своей стране. Эти и другие особые случаи требуют включения специальных положений.

§ 7. Налоги и пошлины.

Подрядчик имеет право на возмещение заказчиком любых налогов или пошлин, взысканных в стране заказчика с подрядчика или его персонала в отношении обязательств, выполняемых там подрядчиком. (8)

Статья IV

Несчастные случаи, болезнь и смерть

§ 1. Медицинское обслуживание.

Если несчастный случай или болезнь вызывают необходимость медицинского обслуживания или лечения в больнице, заказчик за свой счет в течение пребывания больного или пострадавшего лица в стране, в которой должны производиться работы, обеспечивает необходимое медицинское обслуживание и лечение в больнице, а также приобретает необходимые медикаменты, независимо от того, произошел данный несчастный случай или болезнь в ходе работы или во внерабочее время. Медицинское обслуживание и лечение в больнице должны быть наилучшими.

§ 2. Отправка домой.

Заказчик за свой счет наиболее приемлемым и быстрым путем направляет данное лицо домой, если это желательно по медицинским соображениям или если заказчик принимает решение об этом и это является возможным с медицинской точки зрения. Если в любом случае данное лицо направляется домой по его собственной просьбе, то расходы по его отправке заказчик не несет.

В случае смерти заказчик несет такое же обязательство в отношении отправки покойного и оплаты соответствующих расходов.

§ 3. Замена.

В случае смерти или в случае, если по причине болезни или несчастного случая какой-либо сотрудник отсутствует или не в состоянии работать в течение свыше четырех недель, подрядчик в течение разумного срока и за свой счет обеспечивает замену.

§ 4. Возмещение.

Если подрядчик застрахован в отношении любых расходов, которые должен нести заказчик в соответствии с настоящей статьей, подрядчик возмещает такие расходы заказчика.

Статья V

Перерыв в работе

§ 1. Если работа прерывается по причине, за которую подрядчик не несет ответственности:

---

(8) Это положение предназначено для тех случаев, когда подрядчик направляет свой персонал за рубеж для выполнения конкретного контракта. Если подрядчик имеет свое обзаведение в стране заказчика, то данное положение в его нынешнем виде не относится к делу. В таком случае стороны должны установить, кто из них выплачивает такие налоги, как подоходный налог (налог на заработную плату), налог на корпорации, налог с оборота или налог с фонда заработной платы.

а) заказчик имеет право потребовать, чтобы подрядчик отозвал свой персонал, причем в таком случае заказчик оплачивает расходы по отзыву и возвращению персонала на площадку;

б) подрядчик имеет право отозвать свой персонал, если перерыв в работе превышает разумный срок, причем в таком случае заказчик также оплачивает расходы в соответствии с пунктом 1 а).

§ 2. Если персонал подрядчика снят или отозван, контракт таким образом не прекращает своего действия, а его выполнение лишь прерывается до того момента, пока заказчик не потребует возвращения персонала подрядчика на площадку путем направления уведомления по меньшей мере за ... месяцев.

§ 3. Если перерыв имеет такую большую продолжительность, что основа контракта существенно изменилась, любая сторона имеет право прекратить его действие без ущерба для прав любой стороны, возникших до момента прекращения. (9)

## Статья VI

### Отчетность и платежи

§ 1. Подрядчик готовит счета, относящиеся к прошедшему месяцу или к такому другому периоду, какой может быть согласован. Такие счета направляются заказчику не позднее чем через 30 дней после истечения этого месяца или другого согласованного периода.

§ 2. Если не согласовано иное, платежи производятся полностью в течение 30 дней после даты счета на счет подрядчика в банке, указанном в контракте. Платежи производятся в ... Обменным курсом является курс, действующий в день платежа. При условии, что в случае запоздалого платежа подрядчик имеет право выбирать между обменным курсом, действующим в конце вышеупомянутого периода в 30 дней, и датой фактического платежа. В любом случае он имеет право взыскать проценты с задержанной суммы, право на которые он получает немедленно без дополнительного уведомления по истечении указанного периода в 30 дней. Процентная ставка на 2 процента превышает официальную учетную ставку страны подрядчика без ущерба для права подрядчика требовать дополнительную компенсацию, когда эта ставка не охватывает фактически понесенные им потери. (10) За исключением того, что предусмотрено в пункте 4 статьи VI, заказчик не имеет права зачитывать какие-либо суммы, причитающиеся ему или якобы причитающиеся ему от подрядчика.

§ 3. Счета подрядчика за рабочие часы и сверхурочное время, как указывается в пунктах 2, 3 и 4 статьи III, основываются на отчетности, хранящейся персоналом. Эта отчетность готовится персоналом в конце каждой недели. Управляющему заказчика на рабочей площадке предоставляется возможность безотлагательной проверки этой отчетности. Если он этого не сделает, то отчетность считается правильной.

---

(9) Следует отметить, что это предложение может толковаться по-разному в соответствии с различным законодательством.

(10) Право на дополнительную компенсацию может быть недействительным в определенных правовых системах.

§ 4. Если подрядчик обращается с просьбой об этом, заказчик производит выплату разумных авансов персоналу подрядчика, которые засчитываются в цену контракта.

#### Статья VII

##### Оговорка о пересмотре цен

Если после даты контракта в отрасли промышленности подрядчика в его стране происходит изменение индексов заработной платы, то ставки, применимые в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи III, соответствующим образом корректируются.

#### Статья VIII

##### Разрешения

Заказчик предпринимает любые необходимые шаги для обеспечения того, чтобы персонал заблаговременно получал визы и любые официальные разрешения на въезд, выезд или на работу, требуемые в той стране, в которой должны производиться работы, а также для обеспечения того, чтобы персонал имел доступ к рабочей площадке.

#### ЧАСТЬ 2 (11)

#### Статья I

##### Местные законы и постановления; правила техники безопасности

§ 1. Заказчик делает все возможное для того, чтобы помочь подрядчику получить необходимую информацию, касающуюся местных законов и постановлений о труде. (12)

§ 2. а) Заказчик направляет подрядчику полный текст правил техники безопасности, которые заказчик применяет к своим собственным служащим, а подрядчик обеспечивает соблюдение его персоналом таких правил техники безопасности. (12)

б) Если о нарушениях этих правил персоналом подрядчика становится известно заказчику, он должен немедленно информировать в письменном виде об этом подрядчика. Заказчик может принимать такие меры, какие являются необходимыми в целях избежания опасности, возникшей в результате таких нарушений, и может, в частности, запретить виновным в них лицам появляться на площадке.

с) Подрядчик информирует заказчика о любой особой опасности, возникновение которой может повлечь за собой производство работ. (12)

---

(11) Часть 2 должна быть опущена, если упомянутые в ней вопросы уже охвачены действующим контрактом, предусматривающим, среди прочего, направление технического персонала за рубеж (см. введение).

(12) Для сторон было бы разумным определить в контракте меры, которые каждая из них должна принять с целью соблюдения местных законов и постановлений (§ 1 статьи I) или во избежание какой-либо особой опасности (§ 2 с статьи I).

## Статья II

### Условия работы

§ 1. Если не согласовано иное, контракт заключается на следующих условиях:

- а) работы не ведутся в нездоровой или опасной обстановке;
- б) заказчик обеспечивает для персонала подрядчика приемлемое питание в непосредственной близости от площадки, а также доступ к надлежащему медицинскому обслуживанию;
- в) заказчик бесплатно и в должное время предоставляет все необходимые подъемные устройства, леса и другое оборудование, топливо, электроэнергию, смазочные материалы, моющие средства, а также потребляемые материалы и воду;
- г) заказчик предоставляет подрядчику (бесплатно, если только не согласовано иное) закрытые или охраняемые помещения на площадке или возле нее в качестве меры защиты от хищения или повреждения инструментов или оборудования подрядчика и одежды персонала подрядчика.

Любое отступление от условий, упомянутых в настоящем пункте, влечет за собой выплату дополнительных разумных сумм.

§ 2. Если обстоятельства, возникшие в результате такого отступления, таковы, что было бы неразумным требовать от подрядчика продолжать работы, подрядчик может без ущерба для своих прав по контракту отказаться от их продолжения.

## Статья III

### Дополнительная рабочая сила

По заблаговременному требованию подрядчика заказчик предоставляет подрядчику бесплатно такую квалифицированную и неквалифицированную рабочую силу, какая может быть сочтена необходимой, даже если это не предусмотрено в контракте. Лица, предоставленные заказчиком в соответствии с этим положением, располагают своим собственным инструментом.

Подрядчик не несет никакой ответственности ни в отношении такой дополнительной рабочей силы, ни за их действия и упущения. (13)

## Статья IV

### Работы, не предусмотренные контрактом

Заказчик не имеет права использовать персонал подрядчика на любых работах, не связанных с предметом контракта, без предварительного согласия подрядчика. Если подрядчик дает такое согласие, он не несет никакой ответственности в отношении таких работ, а заказчик несет ответственность за безопасность персонала подрядчика, пока он занят на таких работах.

---

(13) Действительность последнего положения вызывает сомнения в соответствии с некоторыми системами права.

Статья V

Ответственность подрядчика

§ 1. Подрядчик несет ответственность за потери и повреждения, понесенные заказчиком вследствие небрежности или отсутствия благоразумности со стороны подрядчика или его персонала при условии, однако, что он не подобрал приемлемый персонал для работы или не предоставил его в должное время. (14)

§ 2. Ответственность подрядчика не распространяется на потери или повреждения, которые подрядчик не мог разумно предусмотреть во время заключения контракта.

§ 3. Ответственность подрядчика не распространяется на потери, вызванные перерывами в обслуживании или потерей прибылей.

§ 4. Ответственность подрядчика по всей совокупности требований в соответствии с настоящим не превышает суммы в размере .....

Статья VI

Применимое право

Контракт регулируется правом страны подрядчика.

Статья VII

Арбитраж

Любой спор, возникающий из настоящего соглашения или в связи с ним, урегулируется без обращения в суды в соответствии с согласительными и арбитражными правилами Международной торговой палаты одним или более арбитрами, назначенными в соответствии с этими правилами, причем их решение является окончательным и обязательным. Арбитр или арбитры имеют полномочия вносить решения о своей собственной компетенции и о действительности соглашения о передаче спора на арбитражное разбирательство.

---

(14) Данное положение не будет действовать в соответствии с той системой права, в которой хозяин не может избежать ответственности за поведение его служащих, действующих в рамках своих служебных обязанностей.

## СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

### Предисловие

1. *Programming and Control of Implementation of Industrial Projects in Developing Countries* (United Nations publication, Sales No. 70.II.B.18).
2. B. Berkoff, "Planning the implementation of industrial projects", *Industrialization and Productivity Bulletin*, No. 17 (United Nations publication, Sales No. 71.II.B.8).
3. M. D. Kilbridge, "Problems often encountered in implementing industrial projects in developing countries", *Industrialization and Productivity Bulletin*, No. 17 (United Nations publication, Sales No. 71.II.B.8).
4. *Manual on the Use of Consultants in Developing Countries* (United Nations publication, Sales No. 72.II.B.10).
5. *Manual on the Establishment of Industrial Joint-Venture Agreements in Developing Countries* (United Nations publication, Sales No. 71.II.B.23).
6. *Contract Planning and Organization* (United Nations publication, Sales No. 74.II.B.4).

### Введение

7. UNIDO, "Checklists for individual studies and planning stages as used in project screening operation" (ID/WG.55/3).

### Глава I

8. Samuel Williston and Walter H. E. Jaeger, *Treatise on the Law of Contracts*, 3rd ed. (New York, Baker, 1957).
9. A. Harding Boulton, *The Making of Business Contracts* (London, Sweet and Maxwell, 1965).
10. Rudolf B. Schlesinger, *Formation of Contracts: A Study of the Common Core of Legal Systems* (Dobbs Ferry, New York, Oceana Publications, 1968).
11. Arthur Von Mehren, *The Civil Law System* (Englewood Cliffs, New Jersey, Prentice Hall, 1957).
12. "Guide on drawing up contracts for large industrial works" (ECE/TRADE/117).
13. *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* (Washington, D.C., IBRD, 1972).
14. *Uses of Consultants by the World Bank and Its Borrowers* (Washington, D.C., IBRD, 1971).
15. *Uses of Consultants by the Asian Development Bank and Its Borrowers* (Makati, Rizal, Philippines, Asian Development Bank Commercial Centre, 1969).
16. *Guidelines for Procurement under Asian Development Bank Loans* (Makati, Rizal, Philippines, Asian Development Bank Commercial Centre, 1969).
17. *Guidelines for Procurement* (Bridgetown, Barbados, Caribbean Development Bank, 1973).
18. *Guidelines for Choice of Consultants* (Bridgetown, Barbados, Caribbean Development Bank, 1971).
19. *Loans and Investments: Statement of Policies and Procedures* (Abidjan, Ivory Coast, African Development Bank, 1972).
20. *The Use of Consultants* (Abidjan, Ivory Coast, African Development Bank, 1967).
21. *AID Capital Project Guidelines: Borrower Procurement of Equipment and Materials* (Washington, D.C., United States Agency for International Development, 1971).

22. *Borrower Procurement of Construction Services* (Washington, D.C., United States Agency for International Development, 1971).
23. *Borrower Procurement of Engineering and other Professional Services* (Washington, D.C., United States Agency for International Development, 1971).

### ГЛАВА III

24. *Manual on the Use of Consultants in Developing Countries* (United Nations publication, Sales No. 68.II.B.10).
25. *Guide to the Use of Independent Consultants for Engineering Services* (The Hague, International Federation of Consulting Engineers, 1967).
26. *Schedule of Fees* (New York, American Institute of Consulting Engineers, latest version).
27. *Tariff of Fees and General Conditions* (Toronto, Association of Consulting Engineers of Canada, latest version).

### ГЛАВА IV

28. P.D.V. Marsh, *Contracting for Engineering and Construction Projects* (London, Gower Press, 1969).
29. "General conditions for the supply of plant and machinery for export", No. 188 (ME/188/53).
30. "General conditions for the supply of plant and machinery for export", No. 574 (ME/574/55).
31. *General Conditions for the Supply and Erection of Plants and Machinery for Import and Export*, No. 574A (United Nations publication, Sales No. 1957.II.E/Mim.4(a)).
32. *Additional Clauses for Supervision of Erection of Plants and Machinery Abroad*, No. 574B (United Nations publication, Sales No. 1964.II.E/Mim.20).
33. *General Conditions for the Erection of Plants and Machinery Abroad*, No. 574D (United Nations publication, Sales No. 1963.II.E/Mim.21).
34. *General Conditions of Sale for the Import and Export of Durable Consumer Goods and of other Engineering Stock Articles*, No. 730 (United Nations publication, Sales No. 1961.II.E/Mim.12).
35. *Conditions of Contract for Electrical and Mechanical Works, Export Contracts, including Delivery and Erection on Site* (The Secretary, Carel van Bylandtlaan 9, The Hague, Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), 1963).
36. *Conditions of Contract for Overseas Works Mainly of Civil Engineering Construction* (The Secretary, Abbey House, 2 Victoria Street, Westminster, London S.W.1, The Association of Consulting Engineers, August 1956).
37. *Model Form A of General Conditions of Contract Including Forms of Agreement and Guarantee for Use in Connection with Home Contracts—with Erection* (Savoy Place, London W.C.2, Institution of Electrical Engineers, 1966).
38. *Model Form B.1 of General Conditions of Contract Including Form of Agreement for Use in Connection with Export Contracts with Delivery, F.O.B. or C.I.F.* (Savoy Place, London W.C.2, Institution of Electrical Engineers, 1956).
39. *Model Form B.2 of General Conditions of Contract Including Form of Agreement for Use in Connection with Export Contracts, Delivery, F.O.B., C.I.F. or R.O.R. with Supervision of Erection* (Savoy Place, London W.C.2, Institution of Electrical Engineers, 1960).
40. *Model Form B.3 of General Conditions of Contract Including Forms of Agreement and Guarantee Recommended by the Institution of Mechanical Engineers, The Institution of Electrical Engineers and The Association of Consulting Engineers for Use in Connection with Export Contracts (Including Delivery to end Erection on Site)* (Savoy Place, London W.C.2, Institution of Electrical Engineers, 1971).
41. *Conditions of Tender (Sub-Contract) and Form of Tender Together with Appendix and Schedule for Use with Heating, Ventilating and Domestic Engineering Sub-Contracts* (50 Victoria Street, London S.W.1, Association of Heating, Ventilating and Domestic Engineering Employers, September 1958).



42. *Model Form C of General Conditions of Contract for the Sale of Electrical and Mechanical Goods, other than Electric Cables (Home-without Erection)* (Savoy Place, London W.C.2, Institution of Electrical Engineers, 1956).
43. *Model Form E of General Conditions of Contract for Use in Connexion with Home Cable Contracts—with Installation* (Savoy Place, London W.C.2, Institution of Electrical Engineers).
44. List of publications by the National Federation of Building Trades Employers (82, New Cavendish Street, London W1 M8 AD):
  - Standing Form of Building Contract (1963 Edition—July 1971 Revision)
    - Private Edition with quantities
    - Private Edition without quantities
    - Local Authority Edition with quantities
    - Local Authority Edition without quantities
  - Standard Forms of Sub-Contract for Nominated Sub-Contractors (Green Form) (November 1971)
  - Standard Form of Sub-Contract for Non-nominated Sub-Contractors (Blue Form) (1971)
  - Standard Forms of Enquiry, Tender and Acceptance for Non-nominated Sub-Contractors (Rainbow Series) (November 1971)
    - (a) Forms of Enquiry
    - (b) Forms of Tender
    - (c) Forms of Acceptance (with Standard Conditions of Non-nominated Sub-Contract)
  - Form of Contract for Use where Contractor is to Design and Build ("Package Deal") (November 1971)
  - Labour-only Form of Sub-Contract (December 1971)
  - Standard Form for Presentation of Architect's Certificate for Payment
  - Standard Form for Presentation of Architect's Certificate for Use under the Standard Form of Building Contract—Private Edition
  - Form of Tender for Nominated Suppliers
  - Form of Tender for Nominated Sub-Contractors
45. *ECAFE Rules for International Commercial Arbitration and ECAFE Standards for Conciliation* (Bangkok).
46. *Guide for Use in Drawing up Contracts Relating to the International Transfer of Know-how in the Engineering Industry* (United Nations publication, Sales No. 70.II.E.15).
47. Herbert Stumpf, *Der Know-how Vertrag* (Heidelberg, Verlagsgesellschaft Recht und Wirtschaft Ges.m.b.H., 1971).
48. UNIDO, "Specification and remuneration of foreign know-how: guidelines for licences in developing countries" (ID/WG.130/1).
49. *The Role of Patents in the Transfer of Technology of Developing Countries* (United Nations publication, Sales No. 65.II.B.1).
50. *Guidelines for the Acquisition of Foreign Technology in Developing Countries* (United Nations publication, Sales No. 73.II.B.1).

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Общая

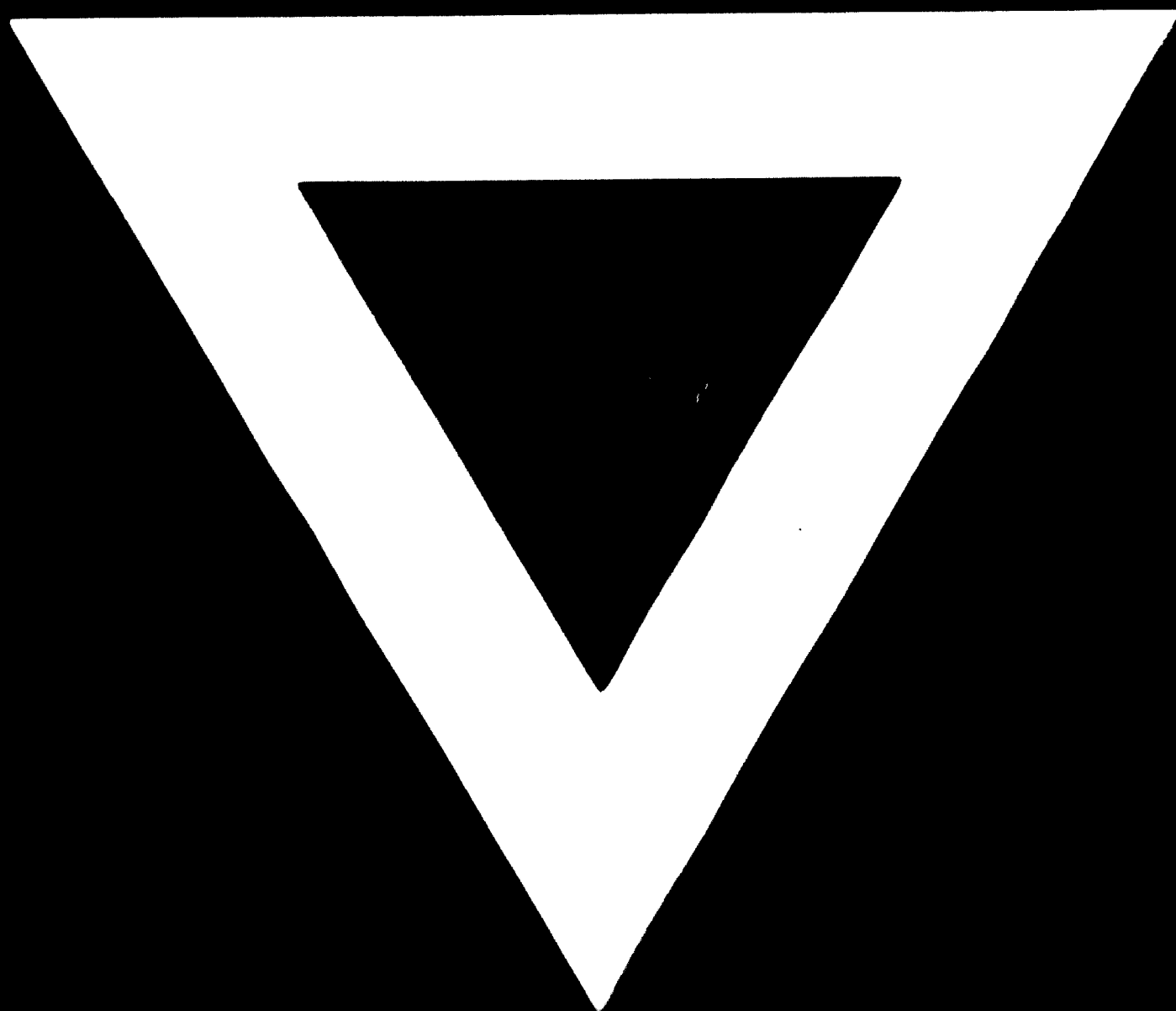
- Billy, P. J. H. *Purchasing and supply management*. London, Chapman and Hill, 1969.
- England, W. G. *Procurement principles and cases*. Homewood, Illinois, Irwin, 1962.
- Hackney, John W. *Control and management of capital projects*. New York, Wiley, 1965. 305 p.
- Johnston, K. F. A. *Electrical and mechanical engineering contracts*. London, Gower, 1971. 223 p.
- Official Journal of the European Communities (Luxembourg) v. 16, October 1973 and latest issues.
- Organisation for Economic Co-operation and Development. *Manual of Industrial Project Analysis in Developing Countries*. Paris, 1972. 451 p. (v.1).
- United Nations. *Manual on the establishment of industrial joint-venture agreements in developing countries*. 1971. 76 p. (ID/68)  
Sales no.: E.71.II.B.23.
- White, E. N. Product support—your missing link? *International Trade Forum* (Geneva) 7:9-13, October-December 1971.

### Международные правила и рекомендации

- Gebührenordnung der Ingenieure*. Düsseldorf, Werner, latest version.
- Institution of Chemical Engineers. *Model form of conditions of contract for process plants, suitable for lump-sum contracts in the United Kingdom*. London, October 1968.
- Svenska Teknologföreningen. *General conditions of fees for consulting engineers and architects work*. Stockholm, latest version.
- Verordnung über die Gebühren für Architekten*. Düsseldorf, Werner, latest version.



**C-464**



**84.07.16**

**AD. 85.03**

**ILL 5.5**